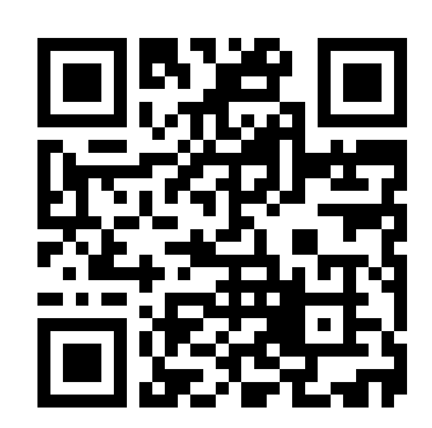
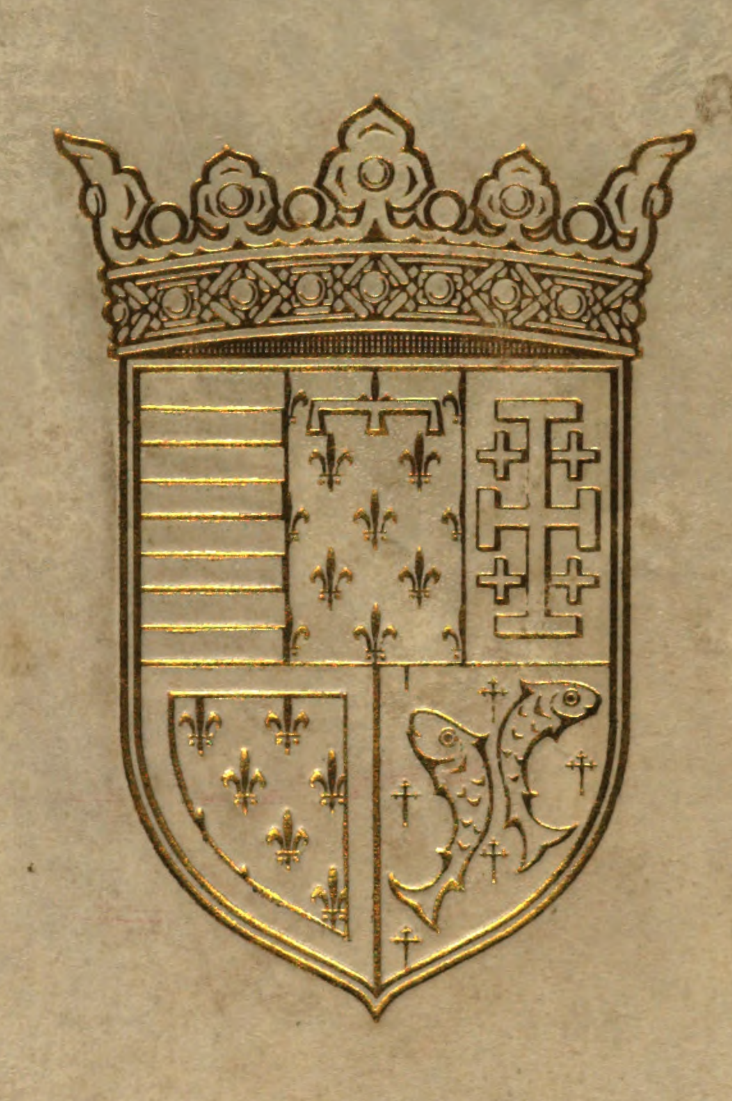
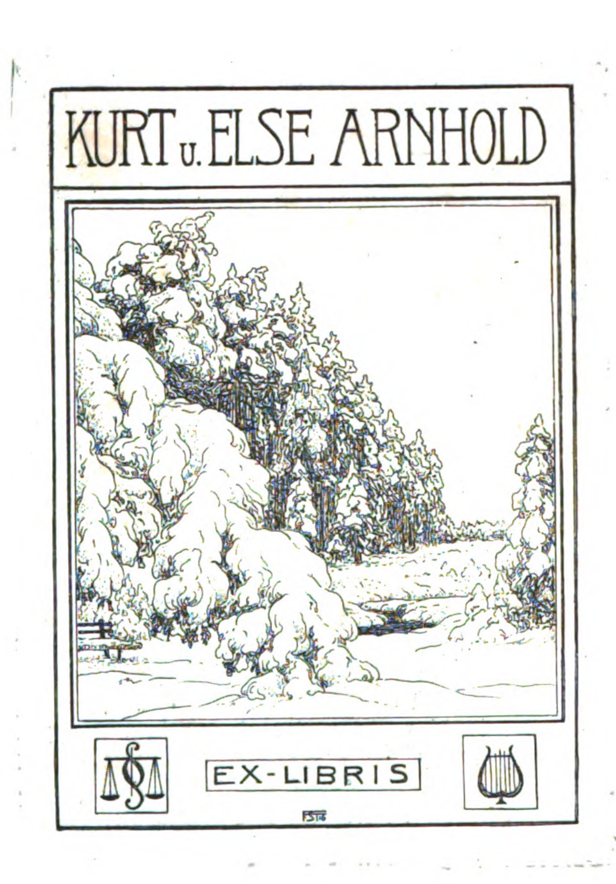


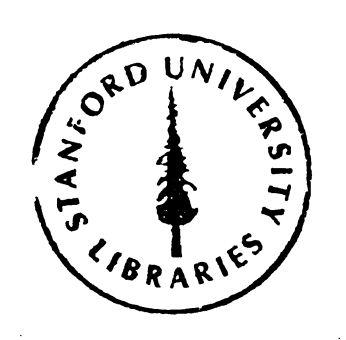


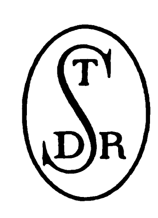

Stanford University Libraries
3 6105 118 197 560




KURT u. ELSE ARNHOLD
EX-LIBRIS







Rene I, d'Anjou, king of Naples and Jerusalem

NATIONALBIBLIOTHEK IN WIEN

HANDSCHRIFT 2597:

HERZOG RENÉ VON ANJOU

LIVRE DU CUER D'AMOURS ESPRIS

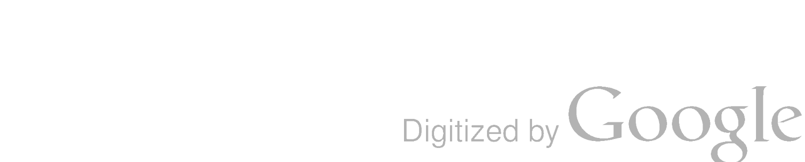
(›BUCH VOM LIEBENTBRANNTEN HERZEN‹)

*

MINIATUREN UND TEXT
HERAUSGEGEBEN UND ERLÄUTERT VON
O. SMITAL UND E. WINKLER

II. BAND: TEXT UND ANMERKUNGEN

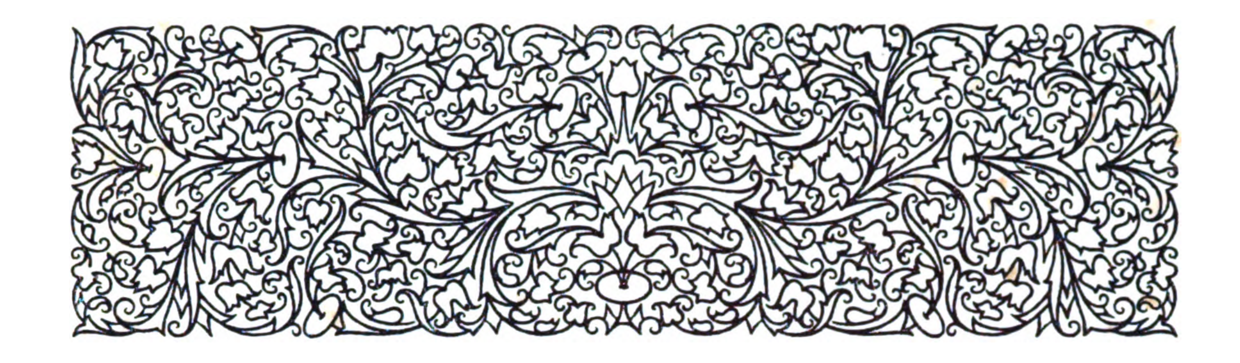
WIEN 1926
DRUCK UND VERLAG DER ÖSTERREICHISCHEN STAATSDRUCKEREI



(II. BAND)
DIESEN BAND BESORGTE EMIL WINKLER

LIVRE DU CUER D'AMOURS ESPRIS

TEXT



1, 1 [1r] TRESHAULT ET PUISSANT PRINCE, MON TRESCHIER et tresamé cousin et nepveu Jehan, duc de Bourbon et d'Auvergne etc., Je René me complains piteusement a vous comme a celluy qui, sur tous aultres princes du royaume de France, ay plus d'acointance, fiance et amour, et bien la doys avoir, car despieça et presques des mon enfance avons esté, vostre feuz pere et moy, tousjours l'un avec l'autre et portant l'un a l'autre parfaitte amour, comme freres germains. Et de vostre doulceur vous ay tousjours trouvé, et avant et depuis le trespas dudit pere parfait, benivolant et tresloyal amy, dont je me sens a vous trop atenu et plus d'assez que ne le savroye envers vous desservir. Pour laquelle raison adrece ma complainte a vous plustost que a nul autre qui vive, en esperant que bien et seurement m'en savrez conseillier. Mais touteffois en moy y a ung point, c'est assavoir que, de trois, ne sçay pas contre qui m'adrecier pour l'acuser du tort fait et martire que mon cuer, pour voir, seuffre: de Fortune ou d'Amours ou de ma Destinee, pour ce que l'un des trois si m'a si griefment mis en soulcy et tourment que ne le savroye dire ne lequel, au vray, prendre pour en baillier la charge ne lui en donner la coulpe. Car le jour que je passay premier devant ma dame, Fortune me conduisit celle part la plustost qu'ailleurs, d'assez sans faulte. Et touteffois, pourquoy ne ou ainsi aloye, n'en savoie riens ne mal je n'y pensoye. Et, d'aultre part, quant la fuz arrivé, sans gaires y tarder, Amours, lequel estoit embusché soubz la tour de la tresbelle et gente, par l'archiere de l'ueil doulcet et esveillé me tira le regart qui me frappa au cuer. Et, oultre plus, puis lors ma Destinee, quelque part que je soye,

Tafel 1

jugea mon souvenir a devoir sans cesser penser, et a toute heure, sans loysir de repos, a celle la qui cy dessus est dit, trop plus d'assez que d'aultre riens qui vive. Doncques, auquel des trois dessus nommez, de mon martire, a qui en baillier la [1v] coulpe, pas ne sçay dire,
30 fors que a tous trois et a chascun pour le tout, car par ma loyauté chascun y aida tant et en fist son pouoir que encoires en suis en tel estat que je ne sçay congnoistre nul remede en mon fait. Et ainsi languissant demeure, sans garir ne sans pouoir mourir, en faczon telle et estat, proprement, comme
35 par paraboles en ce livret ycy vous pourrez au vray veoir, s'il vous plaist a le lire.

2, 1 [2r] UNE nuyt, en ce mois passé, *Tafel II*
Travaillé, tourmenté, lassé,
Forment pensifz ou lit me mis,
Comme homme las qui a si mis
5 Son cueur en la mercy d'Amours;
Que ma vie en plains et en plours
[2v] La pluspart use, en pourchassant
Ung doulx ottroy ouquel chassant
Ja pieça si n'a peu souffire.
10 Plus de paine et de martire
Qu'oncques corps d'amant si souffrit,
Car mon douloureux cueur s'i frit
Si fort, en ardant desirer,
Qu'il n'a pouoir de s'empirer,
15 Pour pire avoir sa maladie.
Que voulez vous que je vous dye?
Il ne pourroit estre creable:
La inimittié amiable,
Doulce guerre, mal savoureux,
20 Plaisant ennuy, bien deseureux
Et repos qui ahanne tant,
Lequel, sans coups, va combatant
Et blessant fort, sans playe ouverte,
Mon cueur, en appert soubz couverte,
25 Sicque ne sçay que devenir;
Car Pitié met tant a venir
Ou cueur ma dame petit pas
Que en ma puissance n'est pas,
Ce croi-ge vraiement, d'avoir
30 A soustenir tel faiz pouoir,
Doresenavant ma povre vie,
De qui Discort a telle envye,
Sans cause, de faire finir. –
Et ne savoye que devenir,
35 La nuyt que j'ay dit: tant confus
Me vy que prez de morir fus;
Car, moittié lors par fantasie,

Moittié dormant en resverie,
[3r] Ou que fust vision ou songe,
40 Advis m'estoit, et sans mensonge,
Qu'Amours hors du corps mon cuer mist
Et que a Desir il le soumist,
Lequel lui disoit enscement:
›Si Doulce Mercy nullement
45 Desires de pouoir avoir,
Il fault que tu faces devoir
Par force d'armes l'acquerir,
Sicque tu puisses conquerir
Discort, lequel garde le fort
50 Contre touz amans, a grant tort,
Ou Doulce Mercy est liens
Prise en deux paires de lyens,
Que la tiennent Honte et Cremeur.
Vien o moy si avras honneur,‹
55 Dist Desir et plus ne demeure. –
Lors mon Cuer part o luy en l'eure.

3, 1 Comme jadis des haulx faiz et prouesses, des grans conquestes et vaillances en guerre et des merveilleux cas et tresaventureux perilz qui furent a fin menez, faiz et acomplis par les chevaliers preux et hardiz Lancelot, Gauvain, Galhat, Tristan et aussi Palamides et aultres chevaliers, pers de
5 la table ronde, ou temps du roy Artur et pour le sang greal conquerir – ainsi que les antiques histoires le racontent au long – aient esté faiz et dittez pluseurs romans pour perpetuel memoire: aussi et pareillement, pour vous mieulx donner a entendre ceste mienne euvre, qui est de la maniere de la queste de Tresdoulce Mercy au Cuer d'amours [3v] espris,
10 ensuyvray les termes du parler du livre de la conqueste du sang greal, en divisant la façon comment et de quelles armeures Desir arma le Cuer: c'est assavoir d'ung haubert de plaisance, fort a merveilles pour resister contre les coups et horions de Reffuz, de Escondit, et encoires plus fort que quelconque autre Desespoir en amours ne l'eust peu, en fier estour
15 ne quelconque bataille en ce monde, grever ou nuyre; voire, touteffois, ainsi comme Desir dist et loyaument promist et afferma audit Cuer.

Mais pas ne fut ainsi, car, depuis, mainteffoiz et souvent parmy le haulbert fut blecié et nafvré; et non pas seulement parmy ledit haubert, mais n'y valit ne targe ne escu qu'il ne fust mal mené, comme ja pourrez
20 oïr bien au long deviser. Mais le Cuer amoureux, qui tousjours usa en laditte conqueste especialment du conseil de Desir, tant a tort comme a droit, le creut si de legier que oudit haubert moult se fia et asseura sa vie. Pour ce s'en arma soubitement et sans arrest faire. Tantost aprez, Desir lui seint ung branc d'acier trenchant et aceré, fait et forgé tout
25 a coups de treshumbles requestes et prieres et si fort trempé en larmes de pitié que ja ne peust estre, pour amoureux destruyre, armé de dur Dangier. Aprez le branc d'acier, il luy donna ung heaume timbré tout de fleurs d'amoureuses pensees, en commandant que tousdis le portast sur toute rien, car de toutes autres armeures ceste ycy seulle estoit la plus
30 propice pour tous cuers amans et cuers avantureux qui conquerir veulent de dame la mercy. Oultre plus luy bailla ledit Desir ung escu qui estoit d'esperance pure, large, grant et plantureux a trois fleurs de n'oubliez-mye et bordé de doloreux souspirs, lequel ledit Cuer moult songneusement pendit a son col pour s'en targier, quant besoing lui
35 seroit. Et lors, quant Desir vit le Cuer ainsi armé et ordonné [4r] moult bien, se lui sembloit, il en fut moult merveilleusement joyeux et lyé. Puis, es piez lui chaussa, de ses deux propres mains, les trespoingnans esperons d'amoureux souvenir et le fist monter sur ung moult grant, fort et hault destrier a merveilles, qui avoit non Franc Vouloir, le-
40 quel estoit a fin souhait parfait a tous bouhours, faiz d'armes et rencontres de lances. Quant le Cuer se vit ainsi bien armé, monté et aorné, ne demandez pas qui fut plus aise ne plus joyeulx de lui; de contentesse ne di-ge pas ce, car ce doulx bien la luy estoit a avenir. Adonc Desir luy bailla en son poing ung planson de cyprez, gros a
45 merveilles et long a l'advenant, au fer agu de dons et trenchant de promesses, pour tous confondre les ennemis d'Amours. Alors le Cuer broche le destrier des esperons d'amoureux souvenir, et Franc Vouloir par force le transporte comme mal enfrené. Mais Desir l'enflammé le suyt moult de prez, en le resconfortant tresdoulcement, et le enhorte ainsi disant:

4, 1 S'oncques nul cuer courtois et amoureux
Deut jamais estre en amours bien eureux,

Tu le seras, Cuer, s'il ne tient a toy;
Car choisy as certes, comme je croy,
5 La tresplus belle, jeune, gente et blonde
Et, de tous biens, la plusparfaitte ou monde,
A tout comprendre, ne qui jamais sera.
Or y perra doncques qui osera,
Par poursuÿr et loyaument amer,
10 Sans riens doubter, ne le doulx ne l'amer,
Pour conquerir sa tresdoulce mercy!
Car onc a cuer je ne vy choisir si
[4ᵛ] Belle fille du pié jusqu'au sommet.
S'autrement treuve, a mourir me sommet.
15 Nature riens n'y a laissé a faire:
C'est un patron pour amans en mieulx faire,
Pour pris acquerre et pour grant los avoir.
Croy moy doncques, car je te dy le voir!

5, 1 Or dit ly contes tout premierement que, quant le Cuer eut ouÿ ainsi Desir parler, il ne fist plus d'arrest, ains s'en ala le grant galop son esre droit devant luy a l'aventure et jura ses bons dieux qu'il ne arresteroit en nesung lieu ferme jusques il eust par prouesse conquis la tresdoulce 5 mercy de sa tresgente dame. Ou, se non, sans faulte morroit en la paine; car les parolles que Desir derrenierement lui avoit dittes l'avoient si enflammé que en lui n'avoit repos nul quelconque. En cest estat se part, et Desir, son sergent, de moult prez si le suyt. Et dit ly contes qu'il esra tant ses journees faisant, sans ce que aventure trouvast nulle que a 10 raconter face, jusques ad ce que, ung jour entre les autres, l'oree d'une grant forest en pays estrange et contree descongneue, en ung pré plantureux, dessoubz ung pin tresbel, hault et vert et droit, trouva ung paveillon tendu, riche a merveilles et plaisant a veoir. Et, sur toute rien, bien sembloit avoir esté fait de grant estoffe, car la bordeure qui entour 15 des goutieres estoit assise estoit toute a fueillaige de perles faitte et eslevee en brodeure. A l'entree duquel paveillon avoit, plus dedens que dehors, soubz la couverture dudit paveillon, une colombe de pierre de jaspre, qui bien pouoit estre de la haulteur de demie lance et du gros

en carré de [5r] trois piedz de chascun bihés. En laquelle colombe y
20 avoit anciennes lettres entaillees artifficielment, qui disoient ainsi:

6, 1 O vous tous, cueurs gentilz et gracieux,
Qui conquerir voulez, pour valoir mieulx,
Du Dieu d'amours et de vo dame aussi
Doulce grace et eureuse merci,
5 N'ayez en vous changement de pensee
Pour delaissier voz premieres amours!
Soiez lëaulx, sans varier tousjours!
Pitié pour vous ne sera ja lassee.

7, 1 En lisant, que le Cueur faisoit, lesdittes lettres escriptes en laditte colonne, soy reposant sur l'arczon de sa selle, et aussi ainsi que forment estoit tout merveillé et pensifz, desireux de savoir qui jadis ses lettres fist escripre et entailler, a tant ez vous hors du paveillon yssir une dame,
5 qui ja estoit ung pou ancienne par semblance, de hault maintien et tresrichement aournee d'abitz royaulx. De couleurs de porpre avoit surcot et cotte, sur ses espaulles ung manteau de verin et sur son chief une couronne d'or. Laquelle dame prist ledit Cueur par la bride si subitement que ne s'en donna garde. Lors prist a tressaillir et a muer
10 couleur et, de la vergoingne que pour l'eure il eut d'avoir ainsi esté pris par la bride par une seulle femme (car tant bien cuidoit estre si vaillant et si preux que non pas seulement deux chevaliers l'eussent peu en ce point arrester), cuida brochier le cheval des esperons; mais ce fut pur neant, car la luy couvint demourer, [5v] voulsist ou non; si durement s'estoit laditte *Tafel III*
15 dame de sa bride saisie. Doncques, quant il vit cela, si descendit a pié et salua la dame en luy demandant et priant qu'il luy pleust de luy dire qui elle estoit ne pourquoy l'avoit ainsi arresté. Et dit en telle maniere:

8, 1 Dame, pour Dieu que or vous plaise,
Pour mon vouloir mettre a son aise,
A moy dire, las, de vostre estre:

Car sur toutes me samblez estre
5 [6r] De grant estat, doulce et savant.
Et si j'ay esté, par avant,
De si rude et petit savoir
De vers vous ne faire devoir,
S'a fait certes le pencement
10 Ouquel je m'estoye ensement
Si fort bouté, quant je visoye
Les lettres cy, que je lisoye,
Qu'escriptes sont en la colonne;
Car je croy bien qu'oncques personne
15 Nulles telles ne vit jamais.
Pour ce vous prie que, desoresmais
Et sans point me dire de non,
Me vueilliez dire vostre nom.

9, 1 Or dit ly conte que, quant le Cuer eut si doulcement parlé a la dame, elle le prist par la main et luy respondit ainsi disant:

10, 1 Toy, Cuer, qui as si grant vouloir
De mon estre et mon nom savoir,
Escoute moy, sans me desdire,
Et tu me orras sur piedz dire
5 De quoy je sers et que sçay faire
Et mon nom et tout mon affaire.
Je te dy: j'ay nom Esperance,
Sans qui nul homme ne s'avance
De faire ne dire nul bien.
10 De cela, touz le scevent bien,
[6v] Car chascun peut assez savoir,
S'il a en luy sens ne savoir,
Que, s'Esperance ne le maine,
D'avoir bien n'entrera en paine.
15 Et les lettres qu'as cy veües

En la colonne, aussi leües,
Amours les fist cy entaillier,
Pour resconfort a ceulx baillier
Qui ont volenté d'acquerir
20 Ce que tu penses conquerir;
Car par cy leur fault tous passer.
De moy ne se puent passer,
Sans moy laboureroient en vain,
Et y fust Messire Gauvain.
25 Or te diray que tu feras
Et comment te gouverneras,
Mais que vueilles ung pou actendre
Si soyes songneux de m'entendre:
Tu avras des maulx a foison
30 Tel foiz que ne sera raison;
Car Amours seult ainsi partir
Ses biens et ses maulx repartir,
Soit a desserte ou sans desserte:
Ne luy chault qui ait gaing ou perte.
35 En la Forest de Longue Actente
Tu entreras selon m'entente;
En la Fontaine de Fortune
Buras, qui n'est pas a tous une,
Et de la pourras bien passer
40 Par le Val de Parfond Penser.
Le Fleuve passeras de Lermes,
Avant que viengnes a tes termes.
[7r] Au Tertre deveé de Liesce
Say bien que tu prendras t'adresse,
45 Et ou pré de Dure Responce
Pestra ton cheval plus d'une once
D'erbe moult forte a avaller;
Mais par ce pas te fault aller.
Autre passaige as merveilleux,
50 Qui a non le Pas Perilleux.
Mais garde toy bien, je te prie,
Du Chemin de Forcennerie,

Car par la yroyes au manoir
La ou demeure Desespoir.
55 Et, si d'aventure y entroyes,
Je te diray que tu feroyes:
Ayes moy tantost en memoire
Et cela te donra victoire
Et te pourra tost radrecer
60 Ou Chemin de Joyeux Pencer,
Par ou trouver pourras Mercy.
Mais ains avras le cuer nercy;
Car avant qu'ayes la conqueste,
Tu avras maint coup sur la teste
65 De dur Discort et de Reffus,
Qui presque te rendront confus.
Et, si Desespoir y venoit,
En toy joye plus ne seroit:
Si ayes tousjours souvenance
70 De moy, qui ay nom Esperance,
Par quoy avras Doulce Mercy
Et de tous biens assez sans cy.

11, 1 [7 v] En ceste partie dit ly contes que, quant dame Esperance eut ainsi parlé et resconforté le Cueur, comme vous avez ouÿ, que il demoura triste et pensifz et auques espoventez des grans perilz et travaulx que dame Esperance luy avoit raconté et dit, lesquelz luy couvenoit passer avant 5 que parvenir a son entreprise. Touteffois la presence et bonnes parolles de la dame le resconfortoyent grandement. Mais a tant se taist ores ly contes a parler du Cueur et de dame Esperance et retourne a parler de Desir, lequel conseilla au Cueur l'entreprise et l'arma et ordonna, comme ly contes vous a divisé cy dessus.

12, 1 Or dit ly contes que ce gentil damoiseaulx Desir, depuis qu'il eut ainsi bien et songneusement armé de toutes armes le Cueur d'amours espris,

habillé et mis a cheval, ne le lessa nullement heure ne espace depuis; ains partout ou ledit Cueur alla, Desir ly damoiseaulx le poursuy de si
5 prez que point ne le perdy de veue. Lequel Desir, par ses journees faisant, l'adrecza, guida et conduysit au paveillon de dame Esperance, comme celuy qui moult bien y savoit la voye; car mains autres y avoit ja pieça conduit. Et pour ce, aprez le raisonnement que dame Esperance fist ensement comme vous m'avez cy dessus oÿ compter, le Cueur se re-
10 tourna vers Desir, qui prez dudit paveillon estoit, c'est assavoir soubz le pin, lequel Desir ne sonnoit mot tandis que dame Esperance parloit; et luy dist ledit Cueur ainsi:

13, 1 Desir, mon maistre et amy gracieux,
Vous m'avez cy en ce lieu, ce m'aist Dieux,
[8r] Guidé, conduit et aussi amené
Et si savez que nul plus d'ame né
5 N'est desireux d'ensuïr le conseil
D'Esperance, qui n'a certes pareil.
Or me vueilliez doncquez tout droit conduire
En tous mes faiz et si bien introduire
Et conseillier, advertir, enorter
10 Et aussi, las, pour Dieu, moy conforter
Et radresser ou chemin d'Esperance;
Car en vous ay sur tous autres fiance,
Comme a celuy qui scet tous les passaiges
Que ont a faire amoureux foulz et saiges.
15 Or vous mettez premier, mon amy doulx,
Et je yray, si Dieu plaist, aprez vous.

14, 1 Ly contes dit que, aprez ce que le Cueur eut ainsi parlé, tantost Desir, sans plus mot dire, brocha son cheval des esperons le premier, parmy ung grant chemin qu'il trouva prez du paveillon vers la main senestre. Et le Cueur aussi, quant vit partir Desir, commanda a Dieu dame Espe-
5 rance, et elle luy respont que bien soit il a Dieu et a sa dame recommandé, aussi que il puisse tousjours trouver bonne adventure. Lors

s'en partit le Cueur et picque aprez Desir et tant chevaucherent par leurs journees, sans trouver chose qui a raconter face ne que puisse servir a nostre matiere, et tant esrerent Desir, le franc damiseaulx, et
10 le gentil Cueur, qui est d'amours espris, par valees, par montaignes et par plains, par boys et par forestz, que, ung jour entre les autres, advint proprement a heure de vespres, – que lesdits bacheliers [8v] avoient chevauchié ce jour la des le point du jour, sans trouver herberge ne lieu ou ilz peussent repestre eulx ne leurs chevaulx, – a tant ez vous, en
15 devalant ung tertre, le Cueur regarde et vit droit devant luy ung hermitaige emprez d'une forest; laquelle forest estoit, se luy sembloit, la plus grande et hideuse, tenebreuse, espoventable et obscure de quoy jamais on ouÿst parler. Si s'en merveilla forment ledit Cueur, ne pour ce moins, pour ce qu'il veoit tousjours Desir sans arrester aller, il ne
20 lessa aprez lui le chevaucher, tousjours en approuchant de plusfort en plusfort laditte forest obscure et espoventable; et la chose que plus le fist asseurer d'ainsi avant aller, ce fut l'esperance de savoir quelques nouvelles oudit hermitaige. Ainsi cheminerent jusques a l'ermitaige, et lors Desir s'arresta devant ledit hermitaige et le Cueur pareillement,
25 si commença Desir a rescrier et forment appela s'il y avoit arme leans. Et en ce point n'eut gueres appellé qu'il saillit hors dudit hermitaige, par l'uis de la chappelle, qui estoit estroit, bas et d'ancienne faczon, une nayne bossue, toute contrefaitte de visaige et de corps, laquelle avoit les cheveux prez que d'ung pié et demy de hault, droiz et rudes, gros
30 et noirs, comme si ce fust la hure d'ung viel sanglier. Ses yeulx estoient emflambez et reluisans comme charbons ardans, le nez avoit tortu et grant, les sourcilz pendans sur les yeulx, la bouche longue et large jusques aux oreilles, les dentz grandes, jaulnes et mal acoultrees, les oreilles pendans plus d'une paulme, le front et le visaige noir, ridé et
35 hideux, les tetasses grandes, molles et pendans sur le ventre. Et les espaulles estoient plus haultes que les oreilles, les braz gros, cours et veluz, les hanches haultes, la jambe gresle, toute esgratignee d'espines; les piedz avoit larges et patuz comme ung cyne. Et n'avoit sur elle voistu, pour tout habillement, que deux peaulx de lyons ou tout le
Tafel IV 40 [9r] poil, nouees sur l'espaule. Et bien ressembloit creature pou courtoise, malgracieuse, despite et pou amoureuse. Lors s'avanca Desir li damiseaulx, comme celuy qui bien cuidoit savoir la langue et le pays, et parla a la nayne en telle maniere:

15, 1

Vien cza, nayne, se Dieu te sault:
Pour ce que le jour nous deffault,
Demande a l'ermite leans
Se pourrons herbergier ceans,
5 [9v] Et il fera grant courtoisie,
Qui encor luy sera merie;
Car, comme chevaliers errant,
Aventure alons cerchant.

16, 1

L'acteur.

L'acteur dit que, aprez ce que Desir eut ainsi parlé a la nayne le plus courtoisement qu'il sceust, cuidant herbergier celle nuyt en l'ermitaige, que la nayne, esprise de courroux et mautalent, fronsa le nez,
5 rougit et puis pallit le visaige de grant despit et respond a Desir ainsi:

17, 1

Comment la nayne respont a Desir et dit:

Si je ne sçay plus de ton estre,
Damoiseaulx, qui fais si le maistre,
Pour toy ne pour nully que voye
5 Ne feroye ung seul pas de voye;
Mais dy moy ton estre et ton nom,
Et g'iray, s'il me samble bon;
Aussi vieu-ge savoir de toy
Qui est cet autre que je voy
10 Et quel part allez ne tirez,
Que demandez ne que querez;
Ou aultrement allez vous an!
Que Dieu vous mette en grant malan!

18, 1

Icy parle l'acteur et dit que

Quant les deux compaignons se ouÿrent ainsi ramponner et mauldire par une si laide creature vielle, nayne, bossue et contrefaitte, a pou que le Cueur ne perdit pacience [10r] et vouloit ferir la nayne, si Desir ne
5 l'eust destourné. Et eurent advis ensamble que, pour ce qu'elle estoit femme, quelque layde qu'elle fust, que ilz ne luy mesferoient riens, car ilz

n'y acquerroient point d'onneur; mais parleroient courtoisement, esperans tousjours de herbergier, car le soulail estoit ja mucié et ilz avoient fain et estoient las et travaillez; et eurent conclusion de dire a la nayne
10 leurs noms et leurs affaire. Et, si aucun me demandoit si en l'ermitaige y avoit autre personne que la vielle nayne et aussi comment laditte nayne avoit nom, je diroye qu'elle avoit nom Jalouzie, qui tenoit emprisonné oudit hermitaige le tresbeau jouvencel Bel Acueil, qui estoit la venu pour enseigner et radressier les vrays amans qui vouldroient entrer
15 en la Forest de Longue Actente. Et luy avoit la faulce vielle estouppé la bouche affin qu'il ne peust crier, et s'estoit mise devant l'uys dudit hermitaige pour faire le contraire de ce que Bel Accueil devoit faire. Si parla le Cuer a elle, cuidant estre plus gracieux et avoir meilleur responce que son compaignon, et dist ainsi:

19, 1 **Comment le Cuer parle a la nayne et luy dit en ceste maniere:**

Nayne, je te diray le voir
De nostre fait, a mon pouoir,
Car noble homme ne doit mentir
5 Pour peur qu'il ait de mal sentir;
Si n'ai-ge point paour de toy,
Mais point ne mentiroye moy:
Mon compaignon a nom Desir,
Qui a mains amans fait plesir,
10 Et j'ay nom Cuer d'amours espris,
Car tous y sont mis mes espris,
Et avons emprise la queste,
[10v] Du tout a la nostre requeste,
Pour trouver la Doulce Mercy;
15 Dieu la nous doint par sa mercy!
Or t'ai-ge dit tout nostre affaire;
Pour Dieu, entre en ton repaire
Et si demande a l'ermite,
Qui n'est pas, se tien-ge, ypocrite,
20 Qu'il luy plaise nous herbergier,
Sans nous faire plus de dangier.

20, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Cy endroit dit ly contes, quant la vielle nayne Jalousie eut ouÿ le Cueur, qui luy sembla bien a ses parolles et encores a leur maintien que ilz estoient des gens au Dieu d'amours, son ennemy mortel, et 5 aloient serchant la Tresdoulce Mercy, que elle fut esprise de ire et courroux plus la moittié que par avant. Et la faulce vielle, plaine de mauvaistié et traïson, entra en l'ermitage, faignant d'aler parler a l'ermite; mais ne demoura pas granment qu'elle retourna, sans avoir parlé a personne, car point d'ermite n'y avoit, et vint parler aux deux compai- 10 gnons, leur disant en telle maniere:

21, 1 Comment la nayne respondit au Cuer et a Desir et leur dit ainsi:

Venez cza, compaignons galoys,
Qui bien cuidiez valoir deux roys!
Pour plus mon langaige abreger:
5 Ne pouez ceans herberger,
Car l'ermite, qui est tout seulx,
N'a cure de gens amoureux;
[11r] Car contre ses veuz il feroit,
Dont grandement se mesferoit.
10 Et, quant vous l'en vouldrez forcer,
Le feu vouldra ceans bouter:
Comme il l'a dit, le vous rapporte;
Et m'a dit que ferme la porte.
Mais je vous diray que ferez
15 Et comment vous herbergerez
Mieulx que ne feriez ceans;
Car, si estiez a Orleans,
Vous ne savriez pas mieulx estre.
Vous yrez ce chemin senestre
20 Et entrerez en la forest,
Chevauchant tost et sans arrest
Environ bien lieue et demie.
A trouver vous ne fauldrez mye
Qui tresbien vous herbergera
25 Et de voz chevaux pensera:

L'on l'appelle, si dire l'os,
Le beau Manoir de Bon Repos.
La serez bien, si je n'en mans,
Car il est amy aux amans.
30 Vous ne vous pouez forvoyer,
Mais que ne perdez ce sentier.
Chascun de vous a cheval duyt:
Ne vous chaille ja pour la nuyt.

22, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsi:**

Or dit ly contes que, quant les damiseaulx ouÿrent ainsi parler la vielle nayne, que ilz la creurent et adjousterent foy ad ce qu'elle leur disoit, non obstant [11v] que bien leur sembloit qu'elle fust d'yre et de
5 maltalant esprise; mais ilz ne pensoient pas que ce fust pour eulx et cuidoient qu'elle parlast en bonne foy, si la saluerent et commanderent a Dieu et elle leur rent leur salut. Ilz brocherent chevaulx des esperons et tant esploicterent que en pou d'eure vindrent a la Forest de Longue Actante; mais ilz ne sceurent si tost venir que la nuyt ne les sourprist.
10 Si entrerent en la forest et adrecerent leurs chevaux tout le chemin que la vielle nayne Jalouzie leur avoit enseigné et tant errerent que leur chemin les mena en unes brosses espesses, la ou paisans, de nouvel, avoient taillé bois et fagotz. Et s'ilz eurent de la paine assez, eulx et leurs chevaulx, ce ne fait mye a demander; car tant estoit la brosse espesse
15 que les branches et les espines leur esgratinerent tous leurs visaiges et derompirent tous leurs chevaulx, et furent plus de deux heures que oncques ne peurent yssir du taillys. Mais tant firent et tant y midrent paine que ilz trouverent une petite sente, tirant tousjours a la senestre, comme leur avoit enseigné la vielle Jalouzie, que ilz vindrent en la haulte forest;
20 si esrerent tant celle nuyt, une heure cza, l'autre la, ainsi comme aventure les mena, que ilz se trouverent en une petite lande, grande et large d'environ ung trait d'arc, environnee tout autour de hault forest. Si gette Desir ses yeulx, qui tout premier aloit, et vit ou meilleu de laditte lande ung tremble hault a merveilles, et tira celle part; car trop lui
25 sembloit beau lieu pour reposer, et trop estoient lassez et travaillez durement, car tout le jour et la nuyt jusques mynuyt n'avoient cessé d'errer et n'avoient beu ne mengié en celuy jour. Et le Cueur, qui

pensifz et merancolieux estoit, le suivoit de prez. Ilz arriverent ambedeux soubz le tremble et eurent [12r] advis ensamble qu'ilz descen-
30 deroient et reposeroient illec ung petit et laisseroient mengier leurs chevaulx, qui en avoient grant mestier; si descendirent dessoubz le tremble et osterent les fraings a leurs chevaulx et lesserent pestre l'erbe, qui belle et drue estoit tout autour d'eulx. Et le Cueur, qui fort estoit armé, se aisa ung petit, c'est assavoir de la teste et des mains, et apoya
35 son glaive contre le tramble; et l'environnerent tout autour pour trouver le plus beau lieu a eulx reposer, si aperceurent adonc ung grant perron de marbre bis, que a paine pouoient choisir pour l'obscurté de la nuyt, qui estoit noire et tenebreuse. Lors s'aproucherent dudit perron et, en tastant par dessus, trouverent ung bacin de letton atachié a une
40 chesne de fer; si s'aperceurent a celle foiz que de dessus le perron sourdoit une fontaine, mais pas ne pouoient apercevoir si l'eaue en estoit trouble ou clere. Et non obstant, le tresardant soif qu'ilz avoient pour la tresgrant paine et travail qu'ilz avoient souffert celuy jour, les contraint a boire. Et Desir, qui estoit le plus chault et de plus chaude nature
45 et complexion que n'estoit le Cueur, car il estoit emflambé comme feu, mist le premier la main au bacin et puisa de l'eaue en laditte fontaine et but moult ardamment. Puis bailla le bacin au Cueur, lequel but fort et tout son saoul et puis regetta le bacin sur le perron si rudement, comme celuy qui estoit envieulx, que le remenant de l'eaue qui estoit ou bacin
50 respandist sur le perron. Et le ciel, qui assez estoit estoillé des estoilles, non obstant que la nuyt fust obscure, se couvrit incontinent de nuees; et commença a tonner et a espartir si orriblement qu'il n'est cueur d'omme qui n'en deust avoir grant paour, et subitement se prist a plouvoir et a gresler si tresfort qu'il sembloit que tout deust [12v] venir aval, *Tafel V*
55 et ciel et nuees. Et les deux compaignons, aucques espoventez de l'orribleté du temps, se retraihirent incontinent soubz le tramble et se misdrent a l'abry le mieulx qu'ilz sceurent; mais tout ce ne leur valut riens qu'ilz ne fussent tresbien baignez et froissiez de la pluye et de la gresle qu'ilz sembloient estre retraiz du fons d'une riviere. Si doubta adonc
60 Desir que le Cueur ne fust rebouté de son emprise, car assez ennuyeuse estoit sa premiere rencontre, si ne se peult plus tenir qu'il ne parlast a luy et luy dist en telle maniere:

23, 1 [13r] Comment Desir conforte le Cuer en luy disant:

O Cueur, qui as si grant renon
D'estre vaillant, courtois et bon,
Je te requier et si t'enhorte
5 Que de riens ne te desconforte;
Car, si tu seuffres malle nuyt,
Encoires avras grant deduyt.
Si pence au bien que recevras,
Quant tu Doulce Mercy avras!
10 Et te souviengne d'Esperance,
Qui t'a si bien noté ta dance.

24, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Quant le Cueur, qui preux et vaillant estoit, ouÿt ainsi Desir parler a luy, il rougit ung petit de maltalant, non pas pour mal qu'il voulsist a Desir son compaignon, car moult l'amoit, mais pour ce qu'il cuidoit
5 que Desir eust veu et aperceu en luy aucun mauvais samblant de recreandise. Si leva la teste, car ja s'estoient couchez soubz le tramble pour reposer, et luy respondit disant ainsi:

25, 1 Comment le Cueur respont a Desir son compaignon, et luy dit ainsi:

Desir, mon loyal compaignon,
Qui dis qu'en moy a tant renon,
Tu me scez moult bien blazonner,
5 Sans que m'ayes veu esprouver.
Mais d'une chose je t'avise:
Qu'an moy n'y a recreandise,
Ains suis tout prest de parfournir
Tout ce a quoy bee a venir
10 Ne ja ne lesseray la queste
Pour priere ne pour requeste.
[13v] Mais d'une chose je te prie:
Dy moi et ne me scele mie:
As tu veu en moy tel semblant
15 Par quoy me cuides recreant?

J'ameroye trop mieulx estre mort. –
Quant te plaira, cheminons fort.

26, 1 Icy parle l'acteur et dit que:

Alors, quant Desir ouÿt ainsi parler son compaignon, il fut aucunement lyé et dolans de la response que luy fist: lyé de ce que le sentoit bien resconforté et en bon propos de parfournir son entreprise, et
5 dolans de ce qu'il luy pensoit avoir dit chose qui lui despleust et qu'il cuidast qu'il lui eust dittes ses paroles en le desprisant, ce qu'il ne vouldroit en nulle maniere. Et repliqua a la response du Cueur en luy disant ainsi:

27, 1 Icy respont Desir au Cuer et dit ainsi:

Haa, Cueur, mon compaignon leal,
Or, pour Dieu, ne le prens a mal!
Tout ce que je t'ay ycy dit,
5 Ne ja ne l'ayes en despit,
Car oncques je ne vis en toy
Que ne voulsisse veoir en moy,
Mais qu'en façon de diviser,
Pour nous ensemble sollasser!
10 Ormais est temps d'ung pou dormir,
Et demain pourrons parfournir
Une partie de nostre affaire
Et trouverons quelque repaire
La ou pourrons ung pou mengier;
15 [14r] Car nous en avons grant mestier.
Dieu nous envoye bonne nuyt,
Et ne soit rien qui nous ennuyt.

28, Icy parle l'acteur et dit que

A ses parolles s'endormirent les deux compaignons soubz le tramble, tremblans a quoquedans pour la refrescheur de la terre et pour la froidure de la pluye dont ilz estoient ainsi baignez, comme vous avez ouÿ;
5 touteffoiz, la pesanteur du sommeil et du travail qu'ilz avoient receu

les fist endormir. Si songe le Cueur ung songe merveilleux: car il luy estoit advis que son cheval le transportoit, malgré lui et a force, par dessus ung pont long et estroit, lequel estoit viel et pourry, fraesle, foible, rompu et persé, froissé et cassé souvent et menu et, en mains lieux, par
10 faczon telle despiessé que, par pure neccessité, estoit retenu de vielles cordes, lyé et de hars renoué en mains lieux et tant que c'estoit en la plusgrant partie de ce meschant pont la, et cil que a paine, par semblant, on n'y eust peu seurement passer, non pas a cheval, mais a pié seulement. Soubz lequel pont couroit une riviere forment parfonde et roydement
15 bruyant, dont l'eaue estoit laide, noire et trouble. Si luy sembloit que, ainsi que son cheval l'avoit prezque ou meillieu dudit pont transporté, qu'il veoit, par grant fureuseté, tost et isnellement, bruyant comme tempeste, contre lui venir ung grant thoreau hideux et orrible et si espoventable comme enragé et tout noir comme meure, lequel, hullant et criant fort
20 en gorge, bessoit la teste et, les yeulx rouillans, ardans et enflammez, enflant le coul par grant despit de toute sa puissance, o tout ses cornes se venoit si roidement hurter que lui et son cheval [14v] faisoit verser et cheoir en la riviere; et, lors qu'il se trouvoit en l'eaue pour noyer et qu'il ne pouoit, pour ses pesans armeures, des braz aidier pour nouer
25 juc au bort, une ceraine belle et blonde a merveille si se moustroit dehors de l'eaue juc aux hanches, tendant les braz a lui, venant pour du fons le ressourdre et le garder du peril ou il estoit d'ainsi piteusement sans remede noyer; et par façon l'embrassa tellement qu'elle l'emporta sain et saulve au bort en telle maniere qu'il n'eut mal ne mehaing. Et
30 tant fut en ce songe qu'il fut prez du jour et l'aube se creva. Si s'esveilla de paine et d'ahan qui souffroit en son songe, et se leva en son seant et regarde Desir son compaignon, qui estoit prez de luy, qui si fort dormoit comme s'il n'eust dormy de trois jours; si ne l'osa esveillier de pitié qu'il avoit de luy de ce qu'il dormoit si fort. Enclina son chief en
35 terre, pensif durement a son songe qu'il avoit songé. A chief de piece, il se osta de pensee et vit le jour bel et cler et le souleil qui commençoit a rayer. Si se leva tout droit et commença a environner la fontaine et le mabre et vit l'eaue de la fontaine noire, hideuse et mal nette si que pour riens n'en eust beu le soir, si l'eust veue comme il faisoit.
40 Et ou perron avoit lettres entaillees et escriptes, lesquelles il leut, qui disoient ainsi:

29, 1 [15r] Droit cy devant, soubz ce perron *Tafel VI*
De marbre noir comme charbon,
Sourt la fontaine de fortune,
Ou il n'y a qu'elle nesune.
5 Et la fist compasser et faire
Ung grant joyant de faulx affaire,
[15v] Qui de cest pays cy fut seigneur.
Jamais ne fut homs veu grigneur
De couraige ne de faicture,
10 Et fut orrible creature.
Ce joyant icy fut nommé
Desespoir, partout renommé;
Femmes et hommes il mengeoit,
Bestial et tout qu'il tenoit.
15 Et qui bura a la fontaine,
Il en souffrera puis grant paine:
Car faicte fut par artiffice
De Virgille ou d'ung sien complice,
Par quoy, quant aucun tastera
20 De laditte eaue et gittera
Lavance sur ce perron cy,
Tantost sera l'air tout nercy;
Car quelque beau temps que face,
Couvient qu'a coup y se defface.

30, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Or dit ly contes que, quant le Cueur eut leues les lettres qui estoient entaillees ou perron, comme vous avez ouÿ, il se prist a sourrire et penser en soy mesmes que, s'il eust aussi bien veues les lettres le soir,
5 quant il arriva, comme il avoit faittes maintenant, que il se fust bien gardé de respandre une seulle goutte d'eaue sur le perron; car ilz en ont esté trop durement baignez, luy et son compaignon Desir. Mais de s'en garder de boire pour doubte de mal ou de paine qu'il luy en deust advenir, il ne l'eust fait en nulle maniere; car il luy eust esté tourné en
10 recreandise et mauvaistié. Si getta [16r] ses yeulx et vit Desir son compaignon qui estoit esveillé et se levoit en son estant; si l'appella et lui

moustra les lettres qui estoient escriptes ou perron et, quant il les eut
leues, ilz se regarderent l'un l'autre aucques pensifz. Touteffoiz, ilz se
resconforterent comme preux et vaillans et trouverent leurs chevaulx,
15 qui estoient prez d'eulx; car l'erbe y estoit drue a merveilles, pour le
ruisselet qui de la fontaine venoit. Si leur misrent les frains, et le Cueur
prist son heaume et son escu, et monterent a cheval. Puis prist ledit
Cueur son glaive, qui apuyé estoit contre le tremble, et cuillirent leur
chemin grant erre droit aval le ruisselet qui de la fontaine partoit; car
20 il leur est bien advis que prez de la, sur le ruissel, devroit avoir aucun
retret ou ilz pourroient avoir a mengier, car ilz avoient grant fain
comme ceulx qui n'avoient mengié du jour devant ne de la nuyt et
avoient enduré grant paine merveilleusement. Si chevaucerent en telle
maniere environ une grosse lieue, sans aventure trouver, devisant de
25 leurs aventures et du songe que le Cueur avoit songé soubz le tremble
en celle nuyt. Et Desir s'en jouoit et ne se peut tenir que ne dist au
Cueur en sourriant:

31, 1 **Icy parle Desir au Cuer et dit ainsi:**

Cueur, on peult tel songe songier
Qui n'est pas trouvé mensongier.

32, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsi:**

Si s'en ryoient entre eulx et parloyent de la vielle nayne qui ainsi
les avoit trompez et regarderent tousjours autour d'eulx s'ilz ver-
roient point le Manoir de Bon Repos qu'elle leur avoit dit; mais c'est
5 pour neant, car elle leur avoit menty. A chief de piece se trouverent
en une valee grande et merveilleuse, en pays obscur et desert. Et
parmy la valee passoit une riviere parfonde, hideuse, trouble et es-
poventable durement. Si getta [16v] Desir ses yeulx et vit enmy la
valee, entre hayes et espines, sur la riviere, une petite maisonnette
10 couverte de chaulme, mal acoustree et toute espaletree. Si brocherent
celle part et tant esploitterent qu'ilz vindrent a laditte maisonnette.
Et regarderent a la porte et virent lettres dessus escriptes en tableau
qui disoient ainsi:

33, 1 Comment le Cueur et Desir leurent les lettres du tableau dessus la petitte maisonnette, lesquelles lettres disoient ainsi:

Ceste grant orrible valee,
De tous paysans est appelee
5 Le Val de Tresparfont Penser,
Ouquel seult tousjours temps passer,
En ceste pouvre maisonnette,
Melencolie, la couverte,
Qui oncques ne fist bien a homme
10 Ne ne fera: s'en est la somme.

34, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Quant les deux compaignons eurent leues les lettres et bien entendues, qui estoient escriptes ou tableau, comme avez ouÿ, ilz penserent ung petit et leur fut bien advis qu'ilz n'estoient pas arrivé en la maison
5 de Bon Repos et que trop y avoit a dire de Merancolie a Bon Repos. Ce non obstant, que que fust, il estoit neccessité qu'ilz mengeassent, car trop longuement avoient esté sans mengier. Si descendit le Cueur, qui a paine se pouoit plus tenir en selle de force de fain qu'il avoit, et entra en la maisonnette, appelant et huchant s'il y avoit ame leans; mais
10 personne ne luy respondit. Si marcha avant et vint jusques au feu, [17r] qui estoit si petit que a paine y eust sceu ung chat bruler sa queue, *Tafel VII* et vit une grant vielle eschevelee, morne et pensive, qui seoit auprez du fouyer et tenoit ses mains ensamble; maigre et ridee estoit terriblement et, a le vous abregier, il sambloit qu'elle fust retraitte de terre, car
15 oncques homme ne vit plus orrible ne plus espoventable creature. Et se pensa bien que c'estoit celle Melencolie dont le tableau qui estoit sur l'uys de la maisonnette parloit. Si la salua le Cuer; mais a paine luy rendit elle son salut, car trop durement pensoit ailleurs. Touteffois il ne se tint pas a tant, mais parla a elle et dist ainsi:

35, 1 [17v] Comment le Cuer parle a Melencolie et luy dit ainsi:

Je te requier, Melancolie,
Que tu vueilles, a chiere lie,
Me donner ung peu de ton pain;
5 Car j'ay une si tresgrant fain,

Et mon compaignon, qu'est la hors,
Que perdons les vies des corps.

36, 1 L'acteur parle et dit ainsi:

Quant Melancolie oÿt le Cueur ainsi parler, et elle se leva a grant paine, car elle estoit si fort en pensee qu'elle ne s'en pouoit oster, et s'en ala tout droit la ou mettoit son pain et en prist la moittié d'ung
5 et le bailla au Cueur assez voulentiers, non pas pour pitié ne compassion qu'elle eust de luy, mais pour ce qu'elle savoit que son pain estoit tel qu'il ne feroit ja bien a luy ne a autre qui en mengeast. Et, quant le Cueur tint et vit le pain si tresgros et grevain qu'il en fut tout esbahy, et ne se peult tenir qu'il ne luy demandast de quoy il estoit fait,
10 car trop bien veoit et assez congnoissoit que pas n'estoit de forment. Si luy respondit et dist Melancolie en telle maniere:

37, 1 Comment Melancolie parle au Cuer et dit ainsy:

Cueur, puisque tu veulx cy savoir
De quoy est mon pain, qu'est si noir,
Je te dy qu'il est d'une graine
5 Qui est nommée Dure Paine,
Pestry a l'eaue de la riviere
Qui va courrant par cy derriere,
Qui a nom le Fleuve de Larme.
Onc si mal pain ne mengea arme.

38, 1 [18 r] L'acteur parle et dit ainsy:

Quant le Cueur ot entendu Melencolie de ce qu'elle luy eut dit et de quoy le pain estoit fait, il fut tout esbahy, car oncques mais n'avoit veu ne mengé pain de tel graine ne de telle matiere comme celuy estoit;
5 car il luy sembloit si gros et si mal a mengier que c'estoit merveilles. Et, si rage de fain ne l'eust contraint, il n'en eust ja tasté. Mais il avoit si tresorrible fain que ne se peust tenir qu'il n'en mengeast. Et dist bien a soy mesmes qu'il n'est telle saulce que de fain, si mordit a mesmes la piece et en emporta a son compaignon Desir, lequel fut tout es-
10 bahy, quant il le vit. Mais, pour ce qu'il n'avoit mie moins fain que son

compaignon, il mordit dedans, et en mengerent tout leur saoul; mais ilz en eurent assez de pou, car trop estoit aspre et dur a avaler, sicque a male paine leur passa le neu de la gorge. Puis beurent de l'eaue du Fleuve de Larmes, que Melencolie avoit en sa maisonnette, car ledit fleuve
15 couroit par derriere, comme le conte vous a devisé. Et, si aucun me demandoit dont venoit et procedoit ce fleuve, je diroye qu'il procedoit de la Fontaine de Fortune, la ou les deux compaignons avoient logié le soir devant. Et, quant ilz eurent beu et mengé de telle viande comme vous avez oÿ, le Cueur eut grant voulenté de s'en aler; mais premiere-
20 ment demande a la vielle Melencolie qu'elle leur enseignast ou moustrast le passage et le chemin a passer le fleuve, qui trop estoit roide et espoventable. Mais, quant elle l'entendit, elle fut moult contente et se offrit de les mener au passage, combien qu'elle ne le feist mie pour bien qu'elle leur voulsist; mais bien pensoit les mener en tel lieu de quoy
25 ilz se repentiroient en brief. Si se mist la vielle devant et le Cueur monta a cheval. Luy et son compaignon Desir le suivoient de prez et tant allerent en telle maniere le contrevau de la riviere, la vielle Melancolie devant et les compaignons [18v] aprez, qu'ilz n'eurent pas gram- *Tafel VIII*
ment allé qu'ilz se regarderent et virent devant eulx ung moult hault
30 pont de fust a travers de la riviere, foible, fraesle, d'ancienne faczon et estroit a merveilles, sicque a paine y pouoit passer ung cheval de front. La riviere estoit creuse et roide durement sicque, de la roideur de l'eaue, elle faisoit tout crouller et trambler le pont.

39, 1 Comment le Cuer et Desir trouverent le pont, ou il se combatit.

Et, de l'autre part du pont, y avoit ung chevalier tout armé d'unes armes noires, fors que sur son escu, qui estoit noir, avoit trois fleurs de soussye; et estoit [19r] monté sur ung grant destrier tout noir et avoit
5 le heaulme en la teste, sur lequel avoit une houppe de fleurs d'encolies, et le glaive en la main tout prest a jouster. Et, si aucun me demandoit qui estoit le chevalier, je diroye que c'estoit Soulcy, qui gardoit ce pont encontre les frans amoureux, lequel pont estoit apellé le Pas Perilleux. Si moustra la vielle Melencolie le pas aux deux compai-
10 gnons, et le Cueur se getta avant, tout le premier, vergoingneux de ce que tant y avoit mis, et doubta que son compaignon ne pensast qu'il se tenist derriere pour la doubte d'un seul chevalier. Si brocha

son cheval des esperons, qui le porta legierement sur le pont, qui trambloit si tresfort qu'il fut aucques tout esbahy. Et Soulcy s'en vint
15 a luy, le glaive abessé, les grans galopz du cheval, qui du pont estoit bien duit. Et, quant le Cueur le vit, s'adreça a luy et luy bailla si grant coup sur son escu qu'il plessa son glaive; car bien vit que par la le couvenoit passer. Mais Soussy l'empraint si roidement qu'il porta son cheval et luy ou meillieu de la riviere, car son cheval n'estoit pas
20 duyt du pont comme celuy de Soussy estoit. Mais de tant luy advint il bien qu'il revint au dessus de l'eaue et ne fut pas noyé, car il fut rescoux, comme vous orrez cy aprez. Mais a tant se taist ores ly contes a parler d'eulx et retourne a parler d'Esperance et Bel Acueil; car grant piece s'en est teuz.

40, 1 **Comment l'acteur retourne a parler de Esperance et Bel Acueil.**

Or dit ly contes que, quant les deux compaignons le Cueur et Desir se furent partiz du paveillon ou ilz eurent trouvé dame Esperance et qu'ilz eurent pris congié en telle maniere comme vous a divisé ly conte
5 cy arriere, qu'elle demoura tout celluy jour et la nuyt et le lendemain, jusques aprez heure de prime, sans ouÿr nouvelles [19v] d'eulx. Si lui sembla que trop avoit tardé d'en oÿr et que, s'ilz fussent alez bon chemin ou arrivez a seur port, que il ne peust estre en nulle maniere que n'en eust sceu aucune chose, veu ce qu'elle avoit de heure en heure nou-
10 velles des vraiz amoureux. Si s'apresta sur ung tresbon palefroy, moult noblement voistue et assemee d'abitz royaulx tous blans, et prist une damoiselle seulement et ung varlet en sa compaignie et se disposa et proposa d'aler aprez les deux compaignons; car il luy estoit bien advis que encoires leur fera elle grant mestier. Si prist son chemin grant erre,
15 entre luy et sa compaignie, droit a la Forest de Longue Actente; car elle savoit tout le chemin que les deux compaignons estoient allez, comme celle qui l'avoit deviné, comme vous avez ouÿ ou compte. Si n'eut pas gramment allé, quant elle aperceut l'ermitaige la ou la vielle Jalousie avoit emprisonné Bel Acueil, quant elle trompa les deux compaignons
20 ainsi comme vous avez ouÿ. Et elle adressa celle part son paleffroy pour savoir si elle y aprendroit aucunes nouvelles des deux compaignons, car bien savoit qu'ilz avoient passé par la ou, au moins, par bien prez. Si vint a l'uys de l'ermitaige et descent et entra dedens; mais elle n'y

trouva pas la vielle Jalouzie, car elle s'en estoit allee a celle heure par
25 la forest a savoir si elle pourroit trouver aucuns amoureux a qui elle
peust faire ennuy et grevance. Et dame Esperance, qui en l'ermitaige
estoit, cercha hault et bas a savoir si elle trouveroit a qui parler. Et,
en passant qu'elle faisoit par devant l'uys d'une petitte chambrette, elle
ouÿt la voix d'une personne qui fort se plaignoit a voix basse et cassé
30 et reclamoit fort le Dieu d'amours et sa tresdoulce mere Venus. Si fist
tant Esperance a l'aide de sa damoiselle qu'elle rompit l'uys, car
il n'estoit mie moult fort, comme en ung hermitage aux champs. Si
[20r] trouva leans le tresbel jouvencel Bel Acueil, qui estoit en ung cep
tout neuf, par les piez, si derompit dame Esperance le cep et fist tant
35 qu'elle le mist dehors de la chambrette et le congneut incontinent, car
autresfoiz l'avoit elle veu. Non obstant qu'il eust ung pou la couleur palle
et morne de la dure prison qu'il avoit enduré, touteffoiz estoit encoires
si bel que a paine en trouveroit on son pareil. Et, quant Bel Acueil se
trouva au jour, il regarde dame Esperance, car encoires avoit il doubte
40 que ce ne fust la vielle Jalouzie qui le voulsist mener mourir ou du
mains autre part pour estre pis, et, quant il eut bien regardé dame
Esperance, si la congneut, et s'entracollerent et baiserent. Que vous
diroi-ge? Ilz s'entrefirent si grant chiere et joye qu'il n'est nul qui le
sceust raconter. Quant ilz se furent grant piece conjoÿs, dame Esperance
45 demande a Bel Acueil comment il avoit esté prisonnier et par qui, et
s'il avoit point veu les deux compaignons Desir et le Cuer. Et Bel
Acueil luy raconte tout de bout en bout comment il avoit esté empri-
sonné par la vielle Jalouzie et comment, par aguet, l'avoit pris et baraté
mauvaisement; mais des deux compaignons dont elle luy demandoit ne
50 savoit il nulles nouvelles. Si luy vouloit dame Esperance baillier le
cheval de son varlet; mais Bel Acueil ne le voulut pas prendre, car,
comme il dit, n'y a de la jusques au Manoir de Deduit que une lieue
et que la trouvera tout ce que luy fait mestier et si ne luy fera empe-
schement de son voiage; car dame Esperance luy avoit ja tout compté
55 le voyage qu'elle avoit entrepris pour les deux compaignons. Si s'en
alerent a pié tout bellement le petit pas, devisant de leurs nouvelles,
jusques a l'entree de la Forest de Longue Attente, qui prez de la estoit.
Si s'entrebaiserent et acolerent et prindrent congié l'un de l'autre. Et
parla dame Esperance premier et dist:

41, 1 [20v] Bel Acueil, mon tresdoulx amy,
Adieu vous dy comme a celluy
A qui de tout mon cueur desir
Faire tout service et plaisir.

42, 1 Icy parle l'acteur et dit:

Quant Bel Acueil eut ouÿ ainsi parler dame Esperance, il ne se peut tenir que les lermes ne luy cheussent des yeulx, pour les doulces parolles qu'elle luy disoit. Et luy respondit en telle maniere:

43, 1 Comment Bel Acueil respont a Esperance.

Esperance, ma doulce dame,
A qui je suis de corps et d'ame,
Vous m'avez fait ung tel service
5 Qui n'a pas pour moy esté nice.
Mais je n'ay de rien tel desir
Que de vous rendre le plaisir:
Au Dieu d'amours je m'en loueray
Tout au plus tost que le verray.
10 Bien pert que vous estes des siens,
Car vous leur faictes moult de biens.

44, 1 Comment ilz prinrent congié l'un de l'autre.

A ces parolles s'entresont commandez a Dieu, et Bel Acueil prist son chemin a la destre pour tirer ou Manoir de Deduit, affin de prendre le cheval et ce que luy faisoit mestier pour s'en aller par devers Amours;
5 car il estoit de sa mesgnie. Et dame Esperance prist le chemin a la senestre, car bien savoit que les deux compai[21r]gnons y estoient allez, comme celle qui leur avoit tout dit et prophetisé ce qu'ilz avoient depuis trouvé; et chemina si grant erre comme elle peut traire du palefroy, si que a paine le pouoient suivre sa damoiselle et son varlet. Si vint en-
10 viron heure de tierce a la Fontaine de Fortune, de la ou les deux compaignons estoient partiz le matin. Elle passa oultre grant erre et aperceut les esclos de leurs chevaulx et tant les suvit a grant diligence qu'elle vint sur le Val de Parfont Penser; et droittement y arriva a celle heure

que le Cueur et Soulcy joustoient sur le pont du Pas Perilleux. Si getta
15 Esperance ses yeulx et les vit jouster sur le pont et vit bien cheoir le
Cueur en l'eaue. Lors brocha son palefroy et le hasta le plus grant erre
qu'elle peut et n'encontra personne fors que Melencolie qui s'en retour-
noit a sa maison, laquelle se destourna d'elle jusques ad ce qu'elle fust
passee. Et, quant elle vint au pont, elle vit le Cueur en l'eaue, qui se
20 tenoit a ung des posteaux du pont. Elle descendit prestement et tant luy
aida qu'elle le mist hors de l'eaue. Et desja s'estoit son destrier tiré hors
et s'estoit mis a paistre l'erbe.

45, 1 [21v] **Comment Esperance tire le Cuer hors de l'eaue et dit l'acteur:** *Tafel IX*

Et, quant le Cueur se vit dehors, s'il fust joyeux, ce ne fait pas a deman-
der; et regarda qui estoit celle dame qui l'avoit aidé a yssir hors de
l'eaue, si congneut que c'estoit dame Esperance, sa bonne maitresse, qui
5 ja autres foiz luy avoit tant fait et ensaigné de biens. Et adonc le Cueur
osta son heaulme de la teste et abaissa la ventaille, et puis ilz s'entre-
baiserent et s'entrefirent tel feste et tel [22r] joye qu'il ne fait pas a dire.
Mais le Cueur, qui estoit encoires despit et courroucié de ce qu'il a esté
ainsi villainement abattu a la jouste et par ung seul chevalier, dit que
10 pourtant n'est il pas oultre et que a l'espee on verra qui le gaignera;
mais c'est pour neant, car le chevalier s'en alla, aussi tost qu'il eut abattu
le Cueur, au chastel du Tertre deveé de Liesse, car la estoit sa demeure.
Si le resconforta dame Esperance; puis monterent a cheval, et Desir,
qui avoit fait son pouoir d'aidier au Cueur pour le tirer hors de la
15 riviere, combien qu'il n'y pouoit riens faire, si dame Esperance n'y fust
venue, vint a elle et la salua et luy fist grant joye. Lors s'en commen-
cerent a diviser ensamble et demanda dame Esperance aux deux com-
paignons comment ilz avoient depuis fait, et ilz luy compterent toutes
les aventures qui leur estoient advenues depuis le departement de son
20 paveillon. Lors se commença la dame a sourire et, en alant tout le petit
pas de leurs chevaulx, leur commença a dire ainsi:

46, 1 **Comment Esperance parle au Cuer et a Desir.**

Mes enfans, entendez a moy!
Pour vous mettre ung peu hors d'esmoy,
Je vous pry, croyez mon conseil,

5 Car ja ne trouverez pareil.
Tousjours ay esté vostre amye:
Vous savez que je ne mentz mye.
Prendre vous fauldra vostre adresse
Au Tertre deveé de Liesse:
10 La trouverez qu'en mal se fient
Maint qui les gens d'Amours deffyent,
Car Couroux si est leur seigneur,
Droit capitaine et enseigneur.
[22v] En lieu de dances et chansons
15 N'ourrez que lamentacions.
N'encores ne serez delivre
Des maulx que vostre queste livre,
Car de la le chemin prendrez
La ou mains tourmens sont entrez;
20 Car les fortunes de la mer
Souffrerez pour le mal d'amer,
Et si trouverez Desconfort,
Qui maintes gens a mis a mort.
Pour Dieu, ayez lors souvenance
25 De moy, vostre mere Esperance!
Je l'ay tant dit que c'est reditte,
Mais il couvient que je m'aquitte,
Car j'ay trop peur que Desconfort
Ne vous prengne, qui est trop fort.
30 Et se ces maulx passez avez,
Bien eureux tenir vous devez,
Car puis vous trouverez en l'isle
D'Amours, qui est belle et subtille,
La ou il y a trestant de biens
35 Que de joye il n'y fault riens.
Puis vous y verrez Bel Acueil,
Lequel trouvay, faisant grant dueil,
En la prison de Jalouzie,
Qui a nulz amans n'est amie.
40 En ceste ysle tresgracieuse
A mainte chose precieuse;

Encor y est, sans aucun cy,
La tresdoulce plaisant Mercy,
Que sy long temps avez querue.
45 Mais, ains que l'ayez conquerue,
[23r] Il vous fault combatre a Dangier
Et a Reffuz, cel estrangier.
Si soiez en ferme propos,
Si acquerir voulez grant los,
50 De vostre queste parfournir;
Car grant bien vous en peut venir.
Plus ne vous en dy ceste foys:
Adieu vous dy, car je m'en voys.

47, 1 **Comment dame Esperance prent congié des deux compaignons et dit l'acteur:**

Quant les deux compaignons eurent ainsi ouÿ parler dame Esperance, ilz furent moult contens et resconfortez des parolles de la bonne dame. Mais ilz furent assez dolans et courrociez de ce qu'elle 5 eut pris congié d'eulx, car bien eussent voulu qu'elle eust tousjours esté avecques eulx; car sa presence et ses parolles les resconfortoient grandement. Si ne se peut tenir le Cueur qu'il ne parlast a elle et luy dist en telle maniere:

48, 1 **Comment le Cuer parle a Esperance et dit:**

Ma dame Esperance et ma mere
Qui oncques ne trouvay amere,
Car tant de biens nous avez faiz
5 Que, sans vous, nous fussions deffaiz,
Nous vous requerons a ce point
Que, pour Dieu, ne nous laissiez point!
Voire, si c'est chose possible,
Qui de riens ne vous soit nuysible.
10 Car vo presence seulement
Nous donne assez de hardement
Pour toutes choses entreprendre
[23v] Qu'entendement savroit comprendre.

49, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsy:

A ces parolles, dame Esperance leur inclina le chief, en tournant le frain de son palefroy, et s'en alla si grant erre qu'il fut advis aux deux compaignons qu'elle se soit d'eulx esvanouye, en se regardant l'un
5 l'autre, pensant que ce fust chose invisible et esperituelle. A chief de piece, quant ilz eurent assez pensé, Desir parla premierement au Cueur et dist ainsi:

50, 1 Comment Desir parle au Cuer et dit:

Cueur, amis, plus n'y fault penser!
Il nous couvient par la passer,
Faire fault ce qu'as entrepris,
5 Si conquerir veulx los et pris.
Bien sçay qu'as hardement et force,
Aultre chose ne te fault fors ce.
Alons mettre ta queste a fin:
Je t'en supplye de cueur fin.

51, 1 Or dit ly contes:

Lors tressault le Cueur, comme celuy qui estoit en grant pensee de dame Esperance qui si subitement avoit veu departir d'eulx, et prent son cheval et monta sus; et puis brocherent des esperons le chemin a
5 senestre, car c'estoit le plus frayé. Si errerent tant en telle maniere, sans aventure trouver qui a conter face, qu'ilz vindrent au pié du Tertre deveé de Liesse. Ilz regarderent amont et virent ung grant chastel viel et despecié, [24r] de mauvaise muraille, mal plaisant, de meschans et petites pieres noires et rousses, de couleur tannee, tout fendu et
10 crevé en pluiseurs lieux. Et, a le vous faire brief, c'estoit ung lieu tres-desplaisant de toutes choses. Quant les deux compaignons choisirent le chastel, ilz penserent en eulx mesmes que bien estoient taillez d'estre ce soir aussi mal herbergez comme ilz avoient esté le soir d'avant; car trop bien leur sembloit que, en ce chastel, devoit avoir assez mauvais
15 hostel. Et il estoit bien temps de herbergier, car le souleil se mussoit desja et la nuyt commençoit a venir; et, s'ilz avoient esté le soir devant assez petitement herbergez, dont avoient ilz meilleur mestier de repos.

Non obstant, le Cueur, comme preux et corageux, se mist devant, par une vielle sente pierreuse et mal unye; si allerent en telle maniere tout
20 le grant pas de leurs chevaulx, car autrement ne se pouoient avancier, et firent tant qu'ilz vindrent a la premiere porte du chastel, a laquelle ilz ne trouverent personne; car, comme ilz sceurent depuis, Paresse la devoit garder en celuy jour, mais elle ne s'estoit encores levee de dormir d'aprez le disner. Si passerent la barriere et regarderent dessus
25 la porte et y virent lettres entaillees qui disoient ainsi:

52, 1 Comment les deux compaignons leurent les lettres de dessus la porte disant ainsy:

Ceste montaigne est appellee
De tous ceulx de ceste valee
Le Tertre deveé de Liesse.
5 Maistresse en est dame Tristesse,
Et de cest chastel est seigneur
Courroux, qui a mains fait doleur.
Nul n'y entre pour avoir joye,
Car de dueil y a tel monjoye
10 [24v] C'oncques nul ne fut si joyeux
Qu'a l'entrer ne soit doloureux
Et encor plus au departir;
Et bien le scet Courroux partir.
Et si couvient qu'il se combate
15 A Courroux, et fault qu'il l'abate,
A jouster, du cheval a terre.
Or y entre qui veult la guerre!

53, 1 Icy parle l'acteur et dit:

Quant les deux compaignons eurent les lettres leues et bien entendues, ils se penserent qu'ilz estoient tresmal arrivez pour estre herbergiés et aisiez celui soir, combien qu'ilz en eussent grant mestier; car le
5 Cueur n'est encoires pas essuyé de son baing que luy avoit fait faire Soulcy, quant il l'abatit de dessus le Pont Perilleux ou Fleuve de Larmes. Si se regarderent les deux compaignons et virent ung glaive apuyé de costé la porte, qui avoit esté apporté pour la garde de laditte porte. Si s'avança le Cueur et le prist, car il avoit brisé le sien sur Soulcy, comme

10 vous a divisé le conte, et bien luy est advis, selon le dit des lettres escriptes sur la porte, que encores luy fera il bien mestier. Si l'esbranla et le trouva assez flesve; mais il dit a soy mesmes que encoires luy vault il mieulx que neant. Et, quant Desir le vit ainsi contenir, s'il en fut joyeux, ce ne fait mie a demander; car il luy est bien advis que le
15 Cueur ne se esbahist de rien et que il a bonne voulenté de mener a chief son entreprise. Et ne se peut plus tenir de parler a luy et luy dist en telle maniere:

54, 1 Icy parle Desir au Cueur et dit:

[25r] Cueur, que tu es vaillans et preux,
Bien congnois que la guerre veulx
Et que nulle paour tu n'as mye
5 De rien que ceste lettre dye.
De ta queste n'ay plus soulcy:
Digne ez d'avoir Doulce Mercy.
J'avoye grant doubte que ton bain
T'eust amoly et fait plus vain.

55, 1 Icy parle l'acteur et dit:

Lors se tourna le Cueur devers son compaignon Desir et le regarda ou visaige et, en rougissant, luy dit ainsi:

56, 1 Comment le Cuer respont a Desir et dit ainsi:

Desir, ne doubte aucunement
Que je n'aye assez hardement,
Car aventure que j'aye eue
5 Ne m'a point vaillance tolue!
Assez tost le pourras tu veoir,
S'Amours me garde mon pouoir.

57, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Et, a ces parolles, brocha le destrier et entra le premier dedans la court du chastel, et Desir son compaignon aprez luy. Si rencontrerent de prime face Paresce, laquelle retournoit a la garde de la porte et

5 estoit toute deslacee et eschevelee. Les lacés de ses sollers et les jarretieres de ses chausses luy traynoient aprez les talons, sa robe descousue en plus de vingt lieux; les yeulx avoit tous chacieux et les mains [25v] ordes et deslavees et les tenoit fessees ensamble devant son ventre; et *Tafel X* s'en venoit tout rechignant de despit. Et, quant elle vit les deux com-
10 paignons qui estoient entrez ou chastel, elle se commença a escrier si merveilleusement qu'il n'est homme qui n'en eust freeur. Mais Courroux, le seigneur du chastel, quant il l'ouÿt, fist fermer hastivement l'uys du maistre donjon et mist la teste par une fenestre et vit les deux compaignons en my la court; si leur dist en telle maniere:

58, 1 [26r] Icy parle Courroux aux deux compaignons et dit ainsi:

Mais! que cuidiez vous devenir?
Deables vous ont fait cy venir.
Vous m'avez fait injure et tort,
5 Mais briefment en avrez la mort!
Or m'atendez la ung petit,
Car je y voiz de bon appetit!

59, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Quant les deux compaignons eurent ouÿes ses parolles, ilz entendirent bien que de riens n'estoient seurs, si non de la bataille. Et le Cueur descend erramment de son destrier et regarda que riens n'y
5 faillist; si le ressengla, puis monta a cheval et prist son escu et son glaive et s'apareilla de la jouste au mieulx qu'il peut. Il ne demoura pas gramment qu'ilz virent ouvrir l'uys du maistre donjon et virent venir Couroux, le seigneur du chastel, armé d'unes armes de couleur de tanne; et avoit sur son escu trois plantes de chardon picquans, a une
10 branche d'espine noire au travers, et sur son heaulme la teste d'ung dragon artificielment faitte et gettant feu par grant despit. Si s'en vint les grans galopz, comme homme despité et courroucé, et, au plustost qu'il aperceut le Cueur qui estoit tout armé et l'atendoit enmy la court, il s'adrecza a luy; et le Cueur ne luy faillit mye. Si s'entredonne-
15 rent si grans coups sur leurs escuz qu'ilz plesserent leurs glaives et s'entrehurterent de si grant force, des pis et des corps des chevaulx, qu'ilz s'entreporterent a la terre tous envers. Mais ilz se releverent si

subitement que nul n'eust sceu jugier lequel se relieve le premier. Touteffoiz Courroux, le seigneur de leans, parla le premier et dist au
20 Cueur en telle maniere:

60, 1
Tafel XI

Icy parle Courroux au Cuer et dit ainsi:

[26v] Compains, point ne m'as abattu;
Si je suis cheu, aussi es tu.
Or fault qu'ensamble combatons
5 Et que ung petit nous tastons
Qui mieulx d'espee frappera
Et qui mieulx s'en eschappera.
Deable te fist passer le pas;
Qui que se fust, ne t'amoit pas.

61, 1

Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Quant le Cueur se ouÿt ainsi desprisier et ramponner, il estraint les dens, d'yre et de mautalant espris, et mist [27r] l'escu devant son pis et l'espee en son poing. Si s'adreça devers Courroux et luy bailla si grant
5 coup sur le heaulme comme il peut ramener d'amont, tellement qu'il le fist embruncher devant luy et luy fendit le heaulme plus de trois doiz en parfont; et luy respondit et dist ainsi:

62, 1

Icy parle le Cuer a Courroux et dit ainsi:

Compains, qui ainsi me ramponne,
Pren ce coup cy, je le te donne!
Encor n'es tu pas si vaillant
5 Que m'ayes rendu recreant;
Mais ains que departes de moy,
Loue Dieu, si n'as aultre esmoy!

63, 1

Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Lors s'entreferirent si roidement et s'entredonnerent si grans coups qu'il n'est nul, s'il les veist, que a preudommes et vaillans ne les tenist: tant estoit la bataille d'eulx deux pesme et hideuse. Et Courroux, qui
5 moult estoit despit de ce que le Cueur l'aloit ainsi aspregent, luy rebailla

et rendit des coups souvent et menu; et tant s'entreferirent que ilz perdirent tant de sang l'un et l'autre que la place en estoit toute tainte et vermeille autour d'eulx, ne a paine se pouoient plus soustenir en piez. Mais Courroux, qui ne pouoit plus avoir de pacience de ce que se
10 sentoit ainsi feru asprement, haussa le branc d'acier et ramena avant si grant erre comme il peut ramener du braz, et assena le Cueur sur le heaulme; mais il ne l'ataignit pas de droit coup, si coula le branc par l'escu et luy en couppa ung grant quartier. Le cop fut grant et ne le pot retenir; si descendit aval le branc et entra en la terre plus d'un
15 pied en parfont. Il [27v] sacha a luy, mais c'est pour neant, car de trop grant force il y estoit bouté. Et le Cueur, qui bien l'aperceut, s'aproucha de luy et luy donna si grant coup de l'espee sur la teste qu'il luy fendit le heaulme et la coiffe de fer et luy mist l'espee en la teste, bien deux doiz en parfont. Il poursuit son coup et le bouta de
20 l'espaule si rudement qu'il le fist cheoir tout envers a la terre. Et le Cueur sault sus et luy couppa les las du heaulme, puis luy arracha de la teste, et luy bailla si grant coup du pommeau de l'espee sur le front qu'il l'estonna tout et luy escria que se rendist. Et Courroux, qui se vit ainsi la teste desarmee et paour avoit de la mort, se rendit. Mais il pria
25 au Cueur qu'il luy voulsist dire son nom et que voulentiers se rendoit et que, pour Dieu, il luy sauvast la vie. Et le Cueur luy respondit en telle maniere:

64, 1 **Icy parle le Cuer a Courroux et dit:**

Couroux, plain de mauvais affaire,
De ton cacquet t'ay bien fait taire;
Mais, puis que veulx savoir mon nom,
5 Je ne t'en quier dire de non:
Non pas pour paour qu'aye de toy,
Car jusqu'a oultrance te voy,
Mais a nul ne le quier celer
Qui le me vueille demander.
10 On m'appelle Cueur conquerant,
Qui Doulce Mercy vois querant.
Or fault-il que tu me creantes
Et que ta foy tu me fiances
De faire ce que ordonneray,

68, 1 Icy parle le Cuer a Couroux et dit ainsi:

A la requeste de ta dame,
Qui son parfait amy te clame,
Courroux, je t'ay sauvé la vye.
5 Mais encor ai-ge grant envye
Que tu promettes loyaument
Que jamais doresenavant
Ne feras mal ne vilennye
Au Dieu d'amours n'a sa mesgnye
10 N'a ceulx qui s'en reclameront,
Quant par ce tertre passeront,
Qui de liesse est deveé,
Qu'oncques de Dieu ne fut creé.
Deables le firent de leurs mains,
15 Dont je le prise assez moins.
Fay tout ce que je te demande
Ou bien brief en paieras l'amande!
Et la creante pour t'amye,
Qui ne te reffusera mye!

69, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

[29v] Quant Courroux se oÿt ainsi menacier et haster de faire serment, de quoy il n'estoit point content, si regarda Tristesse, s'amye, et elle luy signe qu'il face ce que le Cueur luy requiert; car elle s'en pense 5 vengier en aultre maniere. Et Courroux n'atent plus, ains fiança ce que le Cueur luy requeroit et dist ainsi:

70, 1 Icy parle Couroux au Cuer et dit ainsi:

O Cueur, qui tant estes vaillant,
Preux, hardiz et bien assaillant,
Vous m'avez mené a oultrance;
5 Riens ne m'y vault escu ne lance.
Mon espee, je la vous rans,
Car conquis m'avez sur ces rans,
Par force d'armes, comme y pert.

Pour ce vous creante en appert
10 Tout ce dont vous m'avez requis,
Sans que par moy soit chemin quis
D'aler de cela au contraire
Que je vous ay ouÿ retraire;
Ains serviray sans mandement
15 Amours a son commandement.

71, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Et, quant le Cueur eut ainsi fait jurer et creanter Courroux, comme vous avez ouÿ, Desir s'aproucha, et commencerent a demander a Tristesse si elle savoit la prez aucun recept ou ilz puissent celle nuyt herbergier; 5 car bien en estoit temps et le Cueur estoit las et travaillé. Mais la faulce traistresse, qui aultre chose pensoit qu'elle ne disoit, leur respondit que ja n'avroient aultre hostel [30r] pour celui soir que le sien. Et leur dist en telle maniere:

72, 1 Icy parle Tristesse au Cuer et a Desir et dit:

Haa, Cueur, mon tresgentil seigneur,
Pour Dieu, faittes moy cest honneur
De ceans meshuyt herbergier,
5 Et vous, Desir, mon amy chier!
Car vous ne trouverez hostel,
A deux journees, qui soit tel
Ne qui meilleur chiere vous face
Ne si voulentiers vous solace.
10 Des biens avrez a habondance,
Si pouez avoir pacience.
Par Dieu, meshuyt n'en irez mye:
De jour n'est pas heure et demye.

73, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Quant Tristesse eut finee sa priere en telle maniere comme vous avez ouÿ, les deux compaignons se regarderent et virent que il estoit ja nuyt et ne savroient ou aller. Et, d'aultre part, ilz voyent que la dame les

5 en prioit si fort que ilz s'accordent assez a demourer celui soir. Si prist dame Tristesse le Cueur par la main et marcha droit au maistre donjon, et Desir et Courroux allerent aprez. Et vindrent tous emsemble, si appella a l'uys et on luy ouvrit, et ilz entrerent dedans tous ensemble. Et, a l'entree qu'ilz firent, le Cueur et Desir escouterent et ouÿrent
10 gens qui plouroient et se plaignoient par telle faczon qu'ilz en estoient tous esbahiz. Ilz vindrent en la chambre de la dame, la ou les mena pour faire desarmer le Cueur et Courroux son amy, et la dame fist incontinant [30v] venir ung chevalier, assez de bon aage, mais maigre et palle estoit, pour le desarmer. Et dit ly contes que c'estoit Soulcy, celui
15 chevalier qui avoit abatu le Cueur de dessus le Pont Perilleux ou Fleuve de Larmes, lequel, incontinant qu'il vit le Cueur, il le congnut a ses armes. Mais le Cueur ne le congneut pas, car oncques ne l'avoit veu desarmé. Et estoit celuy Soulcy prochain parent de dame Tristesse et de Courroux son amy. Et, quant le Cueur fut desarmé, si leur fist apporter
20 la dame a boire une foiz, en attendant le souper, que fust prest, d'assez piteux vin et de pain qui sentoit l'empire. Et ouÿrent les deux compaignons incessamment plaintes et plours et lamentacions de gens. Lors commencerent lesdiz deux compaignons a penser et faire piteuse chiere; car bien leur sembloit que l'ostel n'estoit pas trop joyeulx. Si ne de-
25 moura gueres que dame Tristesse revint d'acomplir son affaire et entra en la chambre et, quant elle vit les compaignons si pensifz, elle leur pria qu'ilz alassent ung petit esbatre par leans et ilz verroient merveilleux ediffices. Et ainsi ilz s'i accorderent voulentiers. Lors la dame Tristesse prist la chandelle et se mist devant, et le Cueur la suyvit et
30 Desir aprez, et alerent en mains lieux leans; et tousjours les deux compaignons regardoient et escoutoient, mais oncques n'alerent en lieu que tousjours n'oÿssent pleurs et lamentacions. Et adoncques se recorderent des parolles que leur avoit dittes dame Esperance que en lieu de joye et de chansons n'avroient que lamentacions. Si marcherent tousjours avant, tant
35 que, aprez mains lieux moult anciens et assez merveilleux, Tristesse les mena en une vielle tour et ancienne; et marcha la premiere, comme celle qui bien savoit le mal engin, et tenoit la chandelle devant son ventre, affin que le Cueur, qui venoit aprez, ne veist trop cler. Et se hasta et enjamba deux planches, et le Cueur, qui de riens ne se prenoit [31r] garde,
40 marcha sur l'une des planches et incontinent fondit et cheist aval de plus hault d'une lance et demie de parfond. Lors Desir, qui bien s'en donna

Pour ce vous creante en appert
10 Tout ce dont vous m'avez requis,
Sans que par moy soit chemin quis
D'aler de cela au contraire
Que je vous ay ouÿ retraire;
Ains serviray sans mandement
15 Amours a son commandement.

71, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Et, quant le Cueur eut ainsi fait jurer et creanter Courroux, comme vous avez ouÿ, Desir s'aproucha, et commencerent a demander a Tristesse si elle savoit la prez aucun recept ou ilz puissent celle nuyt herbergier; 5 car bien en estoit temps et le Cueur estoit las et travaillé. Mais la faulce traistresse, qui aultre chose pensoit qu'elle ne disoit, leur respondit que ja n'avroient aultre hostel [30r] pour celui soir que le sien. Et leur dist en telle maniere:

72, 1 Icy parle Tristesse au Cuer et a Desir et dit:

Haa, Cueur, mon tresgentil seigneur,
Pour Dieu, faittes moy cest honneur
De ceans meshuyt herbergier,
5 Et vous, Desir, mon amy chier!
Car vous ne trouverez hostel,
A deux journees, qui soit tel
Ne qui meilleur chiere vous face
Ne si voulentiers vous solace.
10 Des biens avrez a habondance,
Si pouez avoir pacience.
Par Dieu, meshuyt n'en irez mye:
De jour n'est pas heure et demye.

73, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Quant Tristesse eut finee sa priere en telle maniere comme vous avez ouÿ, les deux compaignons se regarderent et virent que il estoit ja nuyt et ne savroient ou aller. Et, d'aultre part, ilz voyent que la dame les

5 en prioit si fort que ilz s'accordent assez a demourer celui soir. Si
prist dame Tristesse le Cueur par la main et marcha droit au maistre
donjon, et Desir et Courroux allerent aprez. Et vindrent tous emsemble,
si appella a l'uys et on luy ouvrit, et ilz entrerent dedans tous ensemble.
Et, a l'entree qu'ilz firent, le Cueur et Desir escouterent et ouÿrent
10 gens qui plouroient et se plaignoient par telle faczon qu'ilz en estoient
tous esbahiz. Ilz vindrent en la chambre de la dame, la ou les mena
pour faire desarmer le Cueur et Courroux son amy, et la dame fist in-
continant [30v] venir ung chevalier, assez de bon aage, mais maigre et
palle estoit, pour le desarmer. Et dit ly contes que c'estoit Soulcy, celui
15 chevalier qui avoit abatu le Cueur de dessus le Pont Perilleux ou Fleuve
de Larmes, lequel, incontinant qu'il vit le Cueur, il le congnut a ses
armes. Mais le Cueur ne le congneut pas, car oncques ne l'avoit veu
desarmé. Et estoit celuy Soulcy prochain parent de dame Tristesse et
de Courroux son amy. Et, quant le Cueur fut desarmé, si leur fist apporter
20 la dame a boire une foiz, en attendant le souper, que fust prest, d'assez
piteux vin et de pain qui sentoit l'empire. Et ouÿrent les deux com-
paignons incessamment plaintes et plours et lamentacions de gens. Lors
commencerent lesdiz deux compaignons a penser et faire piteuse chiere;
car bien leur sembloit que l'ostel n'estoit pas trop joyeulx. Si ne de-
25 moura gueres que dame Tristesse revint d'acomplir son affaire et entra
en la chambre et, quant elle vit les compaignons si pensifz, elle leur
pria qu'ilz alassent ung petit esbatre par leans et ilz verroient merveil-
leux ediffices. Et ainsi ilz s'i accorderent voulentiers. Lors la dame
Tristesse prist la chandelle et se mist devant, et le Cueur la suyvit et
30 Desir aprez, et alerent en mains lieux leans; et tousjours les deux com-
paignons regardoient et escoutoient, mais oncques n'alerent en lieu que
tousjours n'oÿssent pleurs et lamentacions. Et adoncques se recorderent
des parolles que leur avoit dittes dame Esperance que en lieu de joye et de
chansons n'avroient que lamentacions. Si marcherent tousjours avant, tant
35 que, aprez mains lieux moult anciens et assez merveilleux, Tristesse les
mena en une vielle tour et ancienne; et marcha la premiere, comme
celle qui bien savoit le mal engin, et tenoit la chandelle devant son ven-
tre, affin que le Cueur, qui venoit aprez, ne veist trop cler. Et se hasta et
enjamba deux planches, et le Cueur, qui de riens ne se prenoit [31r] garde,
40 marcha sur l'une des planches et incontinent fondit et cheist aval de
plus hault d'une lance et demie de parfond. Lors Desir, qui bien s'en donna

garde, se retrait incontinent arriere et acourut a la maistre porte du chastel
et la trouva encor ouverte, car dame Paresse n'avoit pas mise grant dili-
gence a la fermer. Et Desir saulte hors, moult dolent et corroucé de l'aven-
45 ture qui estoit advenue a son compaignon le Cueur. Et lors se recorda
des lettres escriptes sur la porte du chastel, disant a soy mesmes que bien
sont vrayes. Si s'avisa en soy que riens ne valoit le muser ne le penser
et qu'il luy couvenoit faire diligence de trouver secours pour son com-
paignon, lequel, comme il luy semble, est cheu en trop malle main, puis-
50 qu'il est cheu es mains de la faulce triste Tristesse. Si se mist au chemin,
sans plus arrester, pensant qu'il yroit a l'ostel du Dieu d'amours; car la
trouveroit plustost secours pour son compaignon que en lieu ne en
court qu'il saiche. Si erra toute la nuyt, comme celuy qui savoit bien
le chemin, se luy sembloit, sans aventure trouver. Si vint le matin a
55 l'issue d'une grant forest et vit, sur une trop belle riviere, en une grant
praerie semee de joliz buissonnetz et petittes hayettes vertes, une tres-
grande quantité de tantes et paveillons. Et, en devalant qu'il faisoit une
vallee tirant droit ausdittes tantes et paveillons, il rencontra ung pour-
suivant portant ung blazon d'azur a trois dardres d'or, ferrees et em-
60 pannees d'argent, et deux angelz soustenoient ledit blazon. Et, si aucun
me demandoit qui estoit ledit poursuivant ne a qui, je diroye que
c'estoit Humble Requeste, le poursuivant d'Amours, qu'il avoit mandé
a Honneur et a ses aultres subgietz et serviteurs pour leur faire savoir
que Malle Bouche avoit assemblé grant nombre de mesdisans pour
65 destruire et apastissier ses pays et subgietz. Et, quant Desir l'aperceut,
si le congneut assez, car bien luy est [31ᵛ] advis que autreffoiz l'avoit il *Tafel XII*
veu en l'ostel du Dieu d'amours; si le salua et luy dist en telle maniere:

74, 1 Icy parle Desir a Humble Requeste, le poursuivant d'Amours, et dit:

Vous soyez le tresbien trouvé,
Gent poursuivant, bien aprouvé,
Mon doulx amy Humble Requeste!
5 Dittes moy ou allez en queste,
[32ʳ] S'il vous plaist, et quel vent vous maine,
Dont d'aler vous prenez tel paine,
Et qui sont ces gens que la voy,
A l'oree de cest aulnoy,
10 Qui tant ont paveillons et tantes.

Je te pry que tu ne m'en mentes,
Et si me dy de tes nouvelles,
Que qui soient, laides ou belles.

75, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsi que**

A ces parolles, Humble Requeste, le poursuivant, regarda Desir et le congneut tantost, car autreffoiz l'avoit veu en l'ostel de son maistre et ailleurs. Et, en luy faisant reverance, luy rendit son salut en disant ainsi:

76, 1 **Icy parle Humble Requeste a Desir et dit ainsi:**

Desir, seigneur Dieu vous envoye
Honneur, santé et toute joye!
Amour, mon maistre, m'a tramis
5 Pour faire assembler ses amis,
Ses aliez et bien vueillans,
Pour deffaire ses mal vueillans,
Qui leur chief ont fait Malle Bouche.
Ceste guerre au cueur fort luy touche.
10 Crainte et Reffuz sont de leurs gens,
Et maints autres folz indigens;
Et encor veult on dire ainsi
Qu'ilz ont pris la Doulce Mercy
Et la tiennent emprisonnee
15 – Le deable y fut celle journee! –
En fors lyens, faiz de Cremeur
[32v] Et de Honte, par grant doleur.
Jamais elle n'avra liesse,
Tant que sera en tel destresse.
20 Ses ostz que voyez, ce me samble,
Honneur si les a mis ensamble,
Et d'autres de son aliance,
Qui tous sont plains de grant vaillance.
Aller s'en veullent a Amours
25 Pour luy faire aide et secours.
Bien seront pugnis, ains dix ans,
Tous ces faulx traistres mesdisans!

Or me dittes de vostre affaire
Et qu'en ce pays allez faire.

77, 1 Icy parle l'acteur et dit:

Cy dit ly contes que, quant Desir eut bien entendues les nouvelles que Humble Requeste, le poursuivant, luy eut dittes, il fut dolent et joyeux: dolent de ce que les mesdisans s'estoient mis sus a l'encontre
5 d'Amours, son maistre, et Doulce Mercy, qui estoit ainsi emprisonnee comme le poursuivant luy disoit; joyeulx de ce qu'il a trouvé si prez Honneur et ses amis, car bien luy est advis qu'il ne luy fauldroit point de luy baillier secours pour le Cueur, son compaignon. Ilz estoient a une journee prez du Tertre deveé de Liesse, ou environ. Si conta a Humble
10 Requeste, le poursuivant, tout son affaire et comment il avoit fait entreprendre la queste de Doulce Mercy au Cueur d'amours espris, et les aventures qu'il avoit eues, et comment il estoit emprisonné au Tertre deveé de Liesse et tout ce qui leur estoit advenu, de bout en bout, comme le conte vous a divisé depuis le commencement jusques ycy.
15 [33 r] Lors s'acollerent et s'entrecommanderent a Dieu, si s'en ala Humble Requeste diligemment a ses affaires. Et Desir fist tant qu'il vint aux tantes et paveillons qu'il avoit veuz, si demanda la tente d'Onneur, et assez fut qui la luy moustra. Il descendit a pied et entra en la tente et trouva Honneur qui tenoit conseil avecques ses barons de ce qu'il avoit a faire;
20 si mist le genoil a terre et le salua en luy disant:

Tafel XIII

78, 1 [33 v] Icy parle Desir a Honneur et dit ainsi:

Mon tresredoutable seigneur,
Treshault et puissant prince Honneur,
Salut et humble reverance,
5 Et a vous, Renon et Vaillance!
Vers vous m'en vien querir secours
Pour ung des serviteurs d'Amours,
Que nouvellement avoye mis
Et en la queste tout soubmis
10 De Tresdoulce Mercy, la belle,
Dont j'ay sceu piteuse nouvelle.
Et en a souffert, dire l'os,

Grant travail, pour acquerir los;
Mais, aprez grant peril et paine,
15 Par Tristesse, la tresvillaine,
A esté trahi faulcement
Et emprisonné rudement
Au Tertre deveé de Liesse.
La luy est faicte grant rudesse.
20 Amours y pert bon serviteur;
Aussi faictes vous, monsigneur,
Car franchement emprist la queste
Ou tout, a la mienne requeste.
Si vous plaise le secourir:
25 C'est ce que vous viens requerir.

79, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Quant Honneur ot oÿ ainsi parler Desir, il le regarda, pour ce que si haultement et baudement parloit, si le congneut incontinent, car autreffoiz l'avoit veu en l'ostel d'Amours, son souverain; si luy fist bien-
5 venant et le conforta et, en luy tendant la main, le fist lever et luy demanda des [34 r] nouvelles du Cueur, bien au long, et de la maniere de son emprisonnement. Et Desir luy en conte, d'un bout a l'autre, tout ce qu'il en estoit, depuis l'encommencement de la queste jusques a la fin, et comment Courroux est seigneur du chastel la ou il est emprisonné,
10 et qu'il n'y a pas plus d'une journee jusques la. Et Honneur l'escouta tresbenignement; mais, quant il l'eut grant piece escouté, il ne se peut tenir de rougir de mautalent qu'il avoit a l'encontre de Tristesse et de Courroux, et dist a Desir ainsi:

80, 1 Icy parle Honneur a Desir et dit ainsi:

Foy que je doy au Dieu d'amours,
Desir, le Cueur avra secours,
Se moy mesme aller y devoye!
5 Car jamais, par Dieu, n'avré joye,
Tant qu'il soit es mains de Tristesse,
Qui luy fait souffrir tel destresse.
Si puis tenir Courroux ny elle,

Il sera fin de la querelle,
10 Car briefment les feray mourir,
Qui que le vueille secourir.

81, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Lors Honneur appelle Renon et luy dist qu'il luy convenoit fournir ceste entreprise et qu'il prist des gens de son ost tant qu'il en eust assez, et qu'il fist tant que le Cueur fust a delivre. Et Renon, qui aultre 5 chose ne demandoit, sault avant en faisant reverence a Honneur, et le remercia et luy respondit ainsi:

82, 1 Icy parle Renon a Honneur et dit ainsi:

[34v] Seigneur, vostre commandement
Si sera fait prouchainement:
Ains que soient passez deux jours,
5 Avra de moy le Cueur secours
Et, se je puis Courroux tenir,
Vers vous je le feray venir;
Et aussi ferai-ge Tristesse,
La faulce traistre larronnesse.
10 Desormais vous commans a Dieu,
Plus ne demouray en ce lieu.

83, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Cy endroit devise ly contes que, a ces parolles, Renon n'y fist autre delayement, ains fist incontinent appeller Plaisir et Deduit pour aller avecques luy, car il savoit bien que de long temps ilz hayoient mortel- 5 lement Courroux et Tristesse; et print tant de gens que bon luy sembla et s'abilla et mist en point ainsi que savoit que mestier luy fut, et fist sonner ses trompes et se partit, a noble compaignie, de l'ost a Honneur. Et, quant il fut aux champs, il appella Desir et le fist mettre devant pour eulx guider droit au chastel du Tertre deveé de Liesse; et Desir se mect 10 devant, comme celuy qui bien savoit le chemin. Si errerent tant en telle maniere, sans autre aventure trouver qui a compter face, que ilz vindrent a l'issue d'une forest et entrerent en unes brosses assez espesses

et non haultes et virent devant eulx le hault Tertre deveé de Liesse, ung grant viel chastel, tout dessiré et esboullé en pluiseurs lieux. Si deman-
15 derent a Desir quel chastel c'estoit, et il leur dist que c'estoit le chastel du Tertre deveé de Liesse, celui mesmes la ou estoit le Cueur emprisonné. Lors les fist Renon tous arrester pour armer [35 r] leurs testes et eulx mettre en point, comme celui qui avoit en entencion d'assaillier le chastel; si amonesta ses gens en leur disant en ceste maniere:

84, 1 Icy parle Renon a ses gens et compaignons et dit:

Mes seigneurs et mes compaignons,
Qui tant estes vaillans et bons
Que chascun peut assez savoir
5 Qui n'y en pourroit plus avoir,
De vous louer je me deporte;
Mais d'une chose vous enhorte:
Qu'aujourd'uy vous vueilliez moustrer
Et a force d'armes outrer
10 Celle mauvaise gent banye
Qui ont fait si grant villennye
Au bon Cueur, le vray serviteur
D'Amours, nostre maistre et seigneur.
Or y perra qui l'aymera
15 Et qui bien son devoir fera!

85, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Quant les compaignons se ouÿrent ainsi semondre et amonester de bien faire, le cueur leur crut ou corps tellement que n'y eut si petit qui, a celle heure, ne cuidast bien valoir Lancelot ou Hector de Troyes; si
5 crierent tous a une voix: alons, alons, trop avons sejourné! Mais a tant se taist ores ly contes d'eulx et retourne a parler du Cueur, comment il se contint et fut gouverné en prison.

86, 1 [35 v] Or dit ly contes que, quant le Cueur fut ainsi cheu en la prison de Tristesse, ou chastel du Tertre deveé de Liesse, comme il vous a devisé

cy arriere, que il fut trop durement esbahy et courrocié; mais une chose le desconforta grandement: car il pensoit que jamais n'en deust partir, pour ce
5 que le chastel, la ou il estoit emprisonné, estoit en pays trop estrange et hors de voye de toutes gens de bien. Et pensoit que Desir, son compaignon, fust mort ou du moins prisonnier; car bien luy estoit advis qu'il n'avroit puissance contre Couroux et les siens, ne jamais n'eust pensé que il se fust peu eschapper comme il avoit fait. Si demoura ainsi
10 celle nuyt, sans boire ne sans mengier autrement ne qu'il avoit fait, quant ilz beurent ung coup, luy et Desir son compaignon, du mauvais vin que luy avoit fait apporter Tristesse, comme vous avez ouÿ; et ne se peut tenir que larmes ne luy venissent aux yeulx. Et, aprez qu'il eut veillé et pensé grant partie de celle nuyt, qui moult luy fut penible, il
15 s'endormit jusques au jour cler, combien qu'il ne savoit s'il estoit jour ou nuyt, car il ne veoit goute en sa prison. Au matin, environ heure de tierce, Tristesse envoya devers Melencolie, qui estoit sa parente bien prochaine, et luy manda qu'elle venist par devers elle, ou chastel Du Tertre deveé de Liesse, et qu'elle apportast avecques elle du pain de
20 Dure Paine et de l'eaue du Fleuve de Larmes, de quoy les deux compaignons, le Cueur et Desir, avoient autreffoiz beu et mengé, et qu'elle luy vouloit baillier la garde du Cueur d'amours espris, qui estoit son prisonnier. Et, quant Melencolie ot veu et ouÿ le mandement de sa cousine dame Tristesse, elle en fut bien contente, a peu de joye; car sa nature ne se
25 donnoit jamais d'estre joyeuse. Si partit incontinent, son coul chargié de pain et de l'eaue que luy avoit mandé Tristesse, et s'en vint au chastel [36r] du Tertre deveé de Liesse; car il n'y avoit pas grant chemin de sa demeure jusques la. Et sa cousine Tristesse luy vint au devant et luy fist grant chiere et luy conta tout, de bout en bout, comment elle avoit ouvré de
30 pouoir prendre et emprisonner le Cueur, si luy en bailla la garde; et elle la prist voulentiers et demanda si le Cueur avoit huy mengié, et Tristesse luy respondit que non. Si prist incontinent Melencolie du pain et de l'eaue qu'elle avoit apportee et pria que on la menast la ou le Cueur estoit emprisonné; et Soulcy, qui la estoit, le mena a celle heure sur le
35 pertuys de la prison, et elle se baissa et escria au Cueur en disant ainsi:

87, 1 **Icy parle Melancolie au Cuer et dit ainsi:**

Maleureux Cueur, et es tu la?
Mais qui, deable, t'y avala?

Tu devoyes, a ton plaisir,
5 Toy et ton compaignon Desir,
Conquerir la Doulce Mercy,
Incontinent, sans nul soucy,
Par force d'escu et de lance:
Trop remaint de ce que fol pance!
10 Vous n'estes que deux cuidereaux
Et deux tresmeschans truandeaux!

88, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Lors luy getta du pain de Dure Paine qu'elle luy avoit apporté et luy avalla de l'eaue du Fleuve de Larmes; et, quant le Cueur en eut tasté, si sentit bien a la saveur que autreffoiz en avoit il gousté
5 [36v] et apperceut a celle foiz que la faulce vielle Melencolie l'estoit venu veoir, mais non pas pour bien qu'elle lui voulsist. Si commença a celle heure a entrer en ung pensement si tresgrief que a paine qu'il ne mouroit de dueil, ne ne pouoit mengier et vouloit cheoir en desesperance, se ne fut ung souvenir qu'il eut de sa maistresse Esperance; et, a celle
10 heure, fut tout comme resconforté et mengea ung petit et beut pour la reffection de son corps; mais la viande qu'il avoit ne luy pouoit pas grant bien faire. Et, quant il eut prins sa reffection assez soubrement et de viandes de pou d'appetit, il s'endormit ung petit; car la nuyt avoit tresmal reposé. Si songea que une tourterelle toute blanche ache-
15 minoit trois rossigneulx acompaignez de pluseurs autres oyseaulx, qui venoient o luy et, en chantant qui faisoient, le venoient visiter et si fort batoient de leurs allectes et hurtoient encontre la tour ou il estoit prisonnier qu'ilz la despessoient plus fort que de coups de bonbardes et la faisoient toute cheoir par pieces; et lors sailloit hors de la prison,
20 sans mal ne sans mehaing. Mais a tant se taist ores ly contes a parler du Cueur et retourne a parler de Renon et de ses compaignons, comme ilz vindrent secourir le Cueur.

89, 1 Icy parle l'acteur en continuant, disant ainsi:

Or dit ly contes que, quant Renon eut bien amonesté et enhorté ses compaignons de bien faire, comme vous avez ouÿ cy arriere, qu'ilz

n'y firent autre delayement, ains chevaucherent si grans erres comme les
5 chevaulx le peurent souffrir, jusques au bort des foussez du chastel du
Tertre deveé de Liesse et mirent incontinent les piez a terre; et, avant
que Courroux, le [37r] sire du chastel, ne nul de sa mesgnie fussent
avisez, ilz furent au pied du mur. Mais Plaisir et Deduyt, ces vaillans
jouvenceaulx, ne s'i oublierent pas; car eulx deux seulement s'adresserent
10 a la porte du chastel et la trouverent assez mal garnie de gardes, car
il n'y avoit, a celle heure, que Soulcy, qui estoit cousin de leans, lequel
n'estoit a paines encores bien esveillé, car il estoit tantost levé du lit.
Si vindrent a la premiere barriere, et Soulcy leur vint au devant pour
la deffendre; mais Plaisir, le gentil jouvenceau, luy donna tel coup sur
15 la teste que il s'enfouyt incontinent et abandonna la porte. Et les deux
jeunes chevaliers Plaisir et Deduyt entrerent incontinent dedens le
chastel jusques au maistre donjon. Et Renon et ses compaignons, qui
assailloient de l'autre costé, gripperent et eschallerent sur piez la mu-
raille et tant firent qu'ilz entrerent dedens le chastel et crierent «chastel
20 gaigné!» a haulte voix et firent tel bruyt que Courroux et sa mesgnye,
qui encores dormoient ou maistre donjon, s'esveillerent et se misrent a
la deffense dudit donjon; mais assez peu leur valut, car Renon fist sonner
ses trompes et ses clairons a l'assault, si assaillirent si tresvistement et
aspremept que en peu d'eure fut le danjon pris. Et, quant Courroux et
25 Tristesse virent que la force n'en estoit pas leur, ilz s'enfuyrent secrete-
ment, eulx et leur mesgnie, par une faulce poterne et entrerent en
unes brosses fortes et espesses a merveilles et de la s'enfouyrent, avec-
ques les mesdisans, en la compaignie Malle Bouche, la ou depuis firent
des maulx assez et des ennuys au Dieu d'amours et aux siens. Mais Renon
30 et ses compaignons, qui le chastel du Tertre deveé de Liesse eut gaingné,
sercherent partout assavoir s'ilz trouveroient point Courroux, le sire
de leans, et Tristesse s'amie; mais c'est pour neant, car [37v] ilz s'en
estoient fouys. Si sercherent tant hault et bas qu'ilz vindrent a la tour,
la ou le Cueur estoit en prison. Et Desir, qui premier estoit et qui
35 aucques savoit le lieu, comme celuy qui autreffoiz avoit eu belle paour,
vint au pertuis de la prison et appella son compaignon le Cueur, lequel
se esveilla de son songe et l'entendit a son advis, incontinent qu'il oÿt
sa voix; mais il n'estoit pas bien certain que ce fust Desir son com-
paignon, ains estoit comme tout esbahy. Et Desir, qui bien apperceut que
40 le Cueur faisoit doubte que se ne fust il, parla a luy en luy disant ainsi:

90, 1 Icy parle Desir au Cuer son compaignon et dit:

Haa, Cueur, mon compaignon et frere,
Je vous pry, faictes bonne chiere!
Bien pert qu'estes des gens d'Amours,
5 Qui vous envoye beau secours.
Honneur y a mandé Renon,
Qu'oncques ne volt dire de non,
Ains que ne fussiez dehors mis.
D'y venir y s'estoit soubzmis:
10 Prins ont ce chastel cy d'assault,
Tout est gaingné et bas et hault.
Mais de tant sui-ge esbahy
Que Courroux, qui est tant haÿ,
Et aussi Tristesse, s'amye,
15 Ung tout seul ceans n'y a mye.
Tous ensamble s'en sont fouys;
Que vifz soient tous enfouys!
Car je sçay qu'encores feront
Prou de maulx, ja ne cesseront.
20 Or ça, compains, sailliez dehors!
Trop estes mal aisé du corps.
[38r] Desir suis, qui vous viens querir
Pour mieulx vostre amour acquerir.

91, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

A ces parolles entendit certainement le Cueur que c'estoit Desir son compaignon; lors tressaut de joye et se lieve en piedz, et Desir si avala une corde et ung baston au bout et luy escrya qu'il le mist entre ses
5 jambes et qu'il tint la corde royde a ses mains. Et il si fist, et Desir avecques les deux chevaliers Plaisir et Deduit le tirerent amont et, quant il fut hault hors de la prison, il regarda et voit Desir, son loyal compaignon; lors ly getta les bras au coul et s'entracollerent si roidement que, de grant joye qu'ilz eurent, quant ilz se virent, se pasmerent
10 tous deux. A chief de piece, quant ilz furent revenuz de pamoison, le Cueur regarda Desir et, quant il pot parler, il luy dist en telle maniere:

92, 1 Icy parle le Cuer et dit ainsi:

Desir, mon compaignon loyal,
Point n'avez esté desloyal;
Bien pert que vous m'amez tresfort:
5 Garanty m'avez de la mort.
Mort fusse-je, sans nul respit,
Car Tristesse, par grant despit,
Si l'avoit ordonné ainsi.
Eschappez en suis, Dieu mercy!

93, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Lors Desir le prist par la main et luy moustra les deux chevaliers Plesir et Deduit et luy fist remercier [38v] de la bonne aide qu'ilz luy avoient faicte; et il le fist moult courtoisement. Si le mena Desir de la
5 a Renon et aux autres barons, qui estoient en une chambre ou ilz se reffreschissoient; et Desir luy moustra Renon et luy enseigna qu'il le remerciast humblement du bon secours qu'il luy avoit fait. Et le Cueur le fist voulentiers et, en mettant le genoil a terre, luy dist ainsi:

94, 1 Icy parle le Cuer a Renon et dit ainsi:

Renon, mon tresgentil seigneur,
Je, le Cueur, vostre serviteur,
Vous remercie humblement
5 De ce que si dilligemment
Il vous a pleu moy secourir.
Vous m'avez gardé de mourir;
Mais encor le desserviray,
Tant lëaument vous serviray.

95, 1 L'acteur:

Adonc Renon le prist par la main et le fist lever en piedz et luy dist ainsi:

96, 1 Icy parle Renon au Cuer et dit ainsi:

Haa, Cueur, bien l'avez desservy,
Car autreffoiz m'avez servy.
Pour riens ne me fusse tenu
5 Qu'au secours ne fusse venu.

97, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Lors luy fait Renon baillier a mengier et a boire, car grant mestier en avoit; et, quant il eut beu et mengié, et les autres aussi, Renon fist commander que [39r] le chastel fust abatus et demoluz, et ceulx le firent prestement
5 qui ad ce furent commis. Et firent incontinent sonner les trompes. Si se deslogerent et chevaucherent assez bon erre devers l'ost d'Onneur, et Renon aloit tousjours devisant et demandant au Cueur de ses aventures et de sa prison, et le Cueur luy en dist ce qui en estoit. Et chevaucherent tant et en telle maniere qu'ilz vindrent en l'ost; et descendirent les barons droit
10 devant le paveillon d'Onneur, et Honneur leur vint au devant jusques dehors de son paveillon. Et, quant Renon le vit, si s'agenoilla et le Cueur fist pareillement; si parla Renon et dist a Honneur en telle maniere:

98, 1 Icy parle Renon a Honneur et dit ainsi:

Monseigneur, le mieulx que j'ay peu
Et aussi le mieulx que j'ay sceu,
Ay fait vostre commandement;
5 Mais il me desplaist malement
Que Courroux, quoy que nully dye,
Soit demouré, Dieu le mauldie!
Vez cy le Cueur d'amours espris,
Que Tristesse ot trahy et pris:
10 Tenez moy bien pour excusé,
Se de bon conseil n'ay usé.

99, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

En ceste partie dist ly contes que, quant Renon ot finee son excuse, le Cueur se mist a genoulx et remercia Honneur humblement. Lors

les prist Honneur tous deux par la main et les tira a son paveillon
5 et se commença a deviser avecques eulx et leur demanda des nouvelles et [39v] de la prison que le Cueur avoit eue. Et, a celle heure, Desir se pourmenoit pardevant le paveillon, et Honneur l'aperceut incontinent, si l'appella et luy tendit la main et luy fist tresgrant chiere. Lors parlerent grant piece ensamble et Honneur demanda au
10 Cueur et a Desir qu'ilz vouloient faire et s'ilz vouloient demourer en l'ost pour aller sur les mesdisans. Lors le Cueur se mist a genoilz et respondit ainsi:

100, 1 Icy respont le Cuer a Honneur et dit ainsi que:

Monseigneur, je vous en diray,
De riens je ne vous desdiray;
Obligé y suis de raison,
5 Car getté m'avez de prison.
Mais je vous requier, sur ce point,
Pour Dieu, que ne me tenez point!
Car aller vous fault bellement
Pour vostre tresgrant mandement,
10 Et je ne puis plus sejourner
Pour riens que l'en me sceust donner:
Aultrement me parjureroye
Et du tout mon veu faulceroye.
Dont, s'il vous plaist, je m'en yray
15 Et tant partout je sercheray
Que trouveray Doulce Mercy,
Pour qui venu suis jusques cy.
Si vous plaist me commander rien,
A mon pouoir le feray bien.

101, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que:

Lors Honneur prist le Cueur par la main et le fist lever en son estant, le remerciant doulcement [40r] de ce qu'ainsi se offroit a luy, et, en lui baillant congié benignement, luy dist ainsi:

102, 1 Icy parle Honneur au Cuer et dit ainsi:

Cuer, amis, puisqu'il est ainsi
Que demourer ne pouez cy
Et qu'avez empris tel conqueste
5 Par Desir, a vostre requeste
Contre voz grez ne vous tendroye:
Pour rien faire ne le vouldroye;
Ainçois requier au Dieu d'amours
Qui vous vueille adrecier tousjours
10 A bien parfournir vostre emprise
Tout ainsi que l'avez emprise.
Mais, s'il vous fault or n'y argent
Ne nulz homs de la mienne gent
Pour vous conduire ne guider,
15 Qui de rien vous puissent aider,
Prenez en a vostre plaisir,
Car pas n'en avray desplaisir!
Recommandez moy humblement
Au Dieu d'amours, en luy disant
20 Que tresvoluntiers luy feroye
Tel service dont il eust joye,
Voire, amis, se vous le voyez;
Et ses barons me saluez!
Et pleust a Dieu, mon creatour,
25 Que fussiez ycy du retour,
Car bien je le vouldroye ainsi,
Et qu'eussiez la Doulce Mercy.
Plus ne vous savroye que dire,
[40v] Je vous commans a Dieu, beau sire.

103, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

A ce mot prist le Cueur congié d'Onneur, et Desir aussi, et Honneur les acola benignement. Mais, en saluant et prenant congié des barons qui estoient autour d'Onneur, Desir advisa Largesse, qui estoit la, si
5 tira le Cueur a une part, en lui disant et remoustrant que, puis qu'ainsi

estoit que Honneur leur avoit offert a prendre de ses gens pour eulx conduire ou aller avecques eulx, que il savoit bien et estoit certain que encores leur feroit mestier a leur conqueste la personne de Largesse, et que bien estoit d'oppinion qu'ilz priassent Honneur qui leur laissast
10 aller avecques eulx; et le Cueur s'i accorda, et firent incontinent leur requeste a Honneur qui voulsist laissier aller Largesse avecques eulx. Et il leur octroya doulcement, non obstant qu'il s'en departit bien envis, car il avoit voulentiers tousjours Largesse avecques luy et auprez et moult l'amoit; mais, pour ce qu'il leur avoit offert, jamais ne
15 leur eust reffuzee. Si commanda incontinent a Largesse qu'elle allast avecques eulx ou qu'il leur plairoit; et Largesse le fist tresvolentiers. Et, ad ce mot, prindrent congié tous trois et yssirent de la tante d'Onneur et s'en vindrent par le paveillon de bon Renon pour prendre congié de luy; car trop avoit fait grant courtoisie au Cueur, comme avez cy
20 arrieres ouÿ. Mais, en entrant qu'ilz faisoient au paveillon, a tant ez vous Renon qui les avoit sourveuz et vint au devant, si les prist par la main et les mena en son paveillon. Il fut tart, comme aprez heure de vespres, et temps de soupper. Si furent les tables dressees, et [41r] Renon les retint au soupper, voulsissent ou non, combien qu'ilz demourerent
25 voulentiers; car assez estoient acointes de luy. Si les pensa et aisa au mieulx qu'il pot. Aprez soupper, ilz s'allerent ung petit esbatre, et le Cueur, qui fort desiroit avoir l'acointance de Largesse, pour ce que nouvellement estoit en sa compaignie, s'aproucha d'elle et fist tant que, en peu d'eure, furent bien acointez et privez l'un de l'autre. Et Renon
30 et Desir devisoient l'un avec l'autre du depart que le Cueur vouloit faire et de la conqueste qu'il avoit entreprise, et tant deviserent les ungs et les autres qu'il fut nuyt et temps de couchier; si se retrayrent ou paveillon et Renon fist drecer deux litz, et se coucherent le Cueur et Desir en l'un et Largesse en l'autre. Ilz le firent assez voulentiers,
35 comme ceulx qui n'avoient ou logier, au moins les deux compaignons le Cueur et Desir. Si deviserent ung petit ensamble, avant que dormir, de leur voiaige et de leur entreprise, et Largesse escoutoit voulentiers et en demandoit au Cueur pour estre plus saige de ce qu'il avoit a faire. A chief de piece s'endormirent tous III par accord jusques a l'ende-
40 main au point du jour, que Desir s'esveilla le premier et appella le Cueur, qui encores dormoit; et le Cueur s'esveilla et appella Largesse. Si se leverent et, en tant que ilz s'abilloient, s'esveilla Renon, qui fut

tout esbahy de les veoir lever si matin, si se leva et abilla comme les autres. Puis allerent oÿr la messe tous ensamble et, quant la messe fut
45 ditte, les II compaignons le Cueur et Desir, aussi Largesse, s'en revindrent a Renon et, en pregnant congié de lui, le Cueur parla pour eulx tous, en disant ainsi:

104, 1 **Icy parle le Cuer a Bon Renon et dit ainsi:**

Mon tresdoulx seigneur Bon Renon,
Moy et Desir – ainsi a nom –
[41v] Et Largesse, que congnoissez
5 Estre despieça saige assez,
Nous voulons congié de vous prendre;
Et, quoy que ne vous puissons rendre,
Au moins nous vous remercions
Voz grans bienffaiz, tant que pouons:
10 Vostres sommes entierement,
Sans estrange racointement.
De nostre aller n'estes pas aise;
Mais, pour Dieu, ne vous en desplaise!
Car tel queste avons a mener
15 Qui nous fera bien demener
Et souffrir assez de meschief,
Ains que nous en veignons a chief.

105, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsi que**

A ces parolles prindrent congié de Renon, mais, ainçois qu'ilz partissent, ilz mengerent ung petit et beurent chascun une foiz, dont ilz firent que saiges; car bien leur fut depuis mestier, comme vous pourrez oÿr
5 cy aprez. Mais a tant se taist ores ly contes ung petit a parler d'eulx, car bien y savra retourner, quant temps et lieu en sera, et retourne a parler d'Onneur et de son armee, pour conter ung petit de leur affaire.

106, 1 **Icy retourne l'acteur a parler du fait de Honneur et de son armee:**

Or dit ly contes que, quant les II compaignons, c'est assavoir le Cueur et Desir, aussi Largesse, eurent pris congié et se furent departis

d'Onneur, comme il vous a devisé cy devant, que Honneur fist incon-
5 tinent [42r] assembler tous ses barons et les gens de son conseil, pour avoir advis avecques eulx de ce qu'ilz devoient faire; car bien savoient que les mesdisans, leurs ennemis mortelz, estoient sur les champs, comme ilz estoient. Et, aprez les oppinions de chascun oÿes, cheurent en conclusion que, puisque le Cueur et Desir aloient en la conqueste de
10 Doulce Mercy, comme ilz avoient ouÿ dire, que ilz n'y pouoient pas aller sans passer par l'ostel du Dieu d'amours et que il estoit bon que Honneur luy mandast lettres par le Cueur, pour savoir ou il luy plairoit qu'ilz tirassent ne qu'il luy plaroit qu'ilz feissent, car grant piece avoient esté et sejourné en ce logeis sans avoir nouvelles de luy; et que, ce
15 temps pendant, ilz deslogeassant et approuchassent les ennemis. Si fist Honneur savoir a tous les barons et capitaines que, dedens deux jours, il deslogeroit et vouloit aproucher les ennemis, et apella ung secretaire et luy fist faire au Dieu d'amours lettres, comment ilz avoient conclud et devisé ensemble. Puis appella Humble Requeste et luy dist qu'il por-
20 tast ces lettres au Cueur, qui de par luy les voulsist presenter au noble Dieu d'amours, quant il passeroit par son hostel. Si fist Humble Requeste ce que Honneur, son maistre, luy ordonna. Au deuzieme jour aprez, Honneur fist sonner ses trompes et se deslogerent en grant ordonnance et conroy et chevaucherent, par belles batailles et ordonneement, jusques ad
25 ce qu'ilz vindrent a trois ou quatre milles prez de leurs ennemis, et illec se logerent; mais de tant vous sçay-je bien dire que la Riviere de Plaisir fut entredeux, qui est fleuve assez parfont et dangereux. Mais a tant se taist ores ly contes a parler d'eulx et retourne au Cueur et sa compaignie pour conter partie de leurs avantures, car il sert a nostre matiere.

107, 1 **Icy continue l'acteur a parler du Cuer et de ses compaignons et dit:**

[42v] Cy endroit dit ly contes que, quant les deux compaignons et dame Largesse se furent partiz du paveillon de Bon Renon, aprez ce que ilz eurent beu une foiz, comme il vous a devisé, que ilz rencon-
5 trerent, en yssant du paveillon, Humble Requeste le poursuyvant, qui les salua et bailla au Cueur les lettres que Honneur luy avoit chargees et luy pria de par lui qu'il les voulsist presenter au Dieu d'amours, en passant par son hostel; et le Cueur luy fist response que si feroit il tresvoulentiers. Si chevaucherent assez bonne erre, car il faisoit assez fraiz,

10 comme a la frescheur du matin, tant qu'ilz entrerent en unes brosses mout espesses. Et de la entrerent en une forest belle et haulte, qui leur dura environ six milles, qui sont deux lieues; si exploitterent tant qu'ilz furent hors et se troverent en une plaine champaigne si longue qu'ilz n'en pouoient veoir le bout, car le conte dit qu'elle duroit bien le long
15 d'une journee et demie et, de lee, une bonne journee. Si chevaucherent en telle maniere, tousjours devant eulx, le chemin qu'ilz avoient, sans aventure trouver qui a conter face, pensant tousjours trop anieusement, jusques a heure de midi. A chief de piece, Desir, qui premier estoit, sy regarde et vit assez loing d'eulx ung moult hault pin qui estoit ou
20 meillieu de celle plaine, ne oncques ne peut appercevoir ne ville ne chastel a une veue a l'environ. Et si estoit la champaigne ensi grande et lee comme vous avez ouÿ, et ne fut pas le pin si prez d'eulx qu'il ne fust nuyt toute obscure avant qu'ilz y peussent venir; et, a heure de vespres basses, que le soulail s'en va a declin, Desir ne se pot plus tenir
25 qu'il n'appellast le Cueur et Largesse, qui pensoient trop durement, et leur pria de laissier leur penser, mais pensassent de herbergier, car bien taillez estoient d'estre celle nuyt froidement couchiez. Et ilz se arresterent et regarderent autour d'eulx et virent la champaigne grande [43r] et lee ennuyeusement, ne ne veoient borde ne maison ou ilz peussent herber-
30 gier celle nuyt. Si eurent conclusion ensamble qu'ilz tireroyent droit au pin qui estoit en leur chemin; car, au moins, se mettroient ilz dessoubz. Mais ilz furent assez a mal aise de ce qu'ilz ne savoient ou ilz peussent trouver a mengier, et si avoient grant fain, comme ceulx qui n'avoient mengé depuis le matin, qu'ilz avoient beu une foiz au paveillon de Bon
35 Renon, dont ilz estoient partis, comme vous avez ouÿ. Ilz chevaucherent en telle maniere, tousjours tenant leur chemin droit au pin, sans autre aventure trouver, tant qu'il fut nuyt obscure. Et lors se mirent a la file, Desir devant, le Cueur aprez et Largesse d'arriere; car la nuyt fut tres-obscure pour ce que le temps estoit ung petit couvert et la lune ne
40 rayoit point. Si firent tant, a quelque paine que ce fust, qu'ilz arriverent au pin environ une heure devant minuyt; si descendirent tous trois par commun accord, car moult estoient las et travailliez et leurs montures avoient grant mestier de repaistre, car tout le jour les avoient chevau-chez. Si leur osterent les frains et les laisserent paistre l'erbe et se cou-
45 cherent dessoubz le pin, au mieulx qu'ilz peurent, pour eulx reposer. Mais ilz ne se peurent pas si tost endormir, pour le tresgrant fain qu'ilz

avoient; et Desir, qui estoit le plus emparlé d'eulx trois, pour eulx ung petit solacer, commença a dire ainsi:

108, 1 Icy parle Desir a ses compaignons et dit ainsi:

Or sommes nous bien a noz drois,
Sous ce pin cy, entre nous trois!
Mais je congnois, dont suis bien liez,
5 Que pas ne sommes fourvoyez,
Car Esperance nous dist bien
[43v] Qu'avant qu'eussions gueres de bien,
Avrions eu beaucoup de maulx,
De grans ennuys et de travaulx.
10 Il ne sont point encor passez,
Car tousjours en avrons assez,
Au moins le Cueur, et moy aussi.
De Largesse, qui est ycy,
A elle ne vueil point tencer:
15 Elle ne fait que commencer.
Or dormons en ceste sueur,
Elle est tresbonne pour le Cueur!

109, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Quant Desir eut finee sa raison, si commença Largesse a sourrire; mais le Cueur n'en rioit point, pour ce qu'il luy sembloit qu'il se mocquoit de luy, quant il avoit dit que celle sueur luy estoit tresbonne; et ne se
5 peut tenir que ne respondist en telle maniere:

110, 1 Icy respont le Cuer a Desir et dit ainsi:

Desir, tousjours vous mocquiez vous
De moy et des compaignons tous!
Beau sire, que vous ai-ge fait?
5 Dittes le, si j'ay riens meffait,
Qu'ainsi chargez tousjours sur moy!
J'en ay souffert dueil et ennoy.
Mais tant dire vous en pourrez
Que vous vous en repentirez:

10 J'endureroye autant de paine
Que vous feriez, par saincte Helaine!
[44r] Mais c'est bien raison que Desir
Mocque les gens a son plaisir.

111, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Quant Largesse ouÿt le Cueur ainsi parler, entendit bien que il est aucunement hors de pacience et qu'il ne prenoit pas tout en jeu ce que Desir disoit; si parla a luy, en le blasmant de ce qu'il se courroissoit,
5 et luy dist ainsi:

112, 1 Icy parle Largesse au Cuer et dit ainsi:

Haa, Cueur, et ung homme de bien,
Se doit-il courroucier pour rien
Que n'en luy puisse faire en jeu,
5 Et le fist on choir en ung feu?
Vous avez peu de paciance!
Pas n'est ce que dame Esperance,
Comme vous ay ouÿ compter,
Autreffoiz vous voulut notter.
10 Aussi se mocque il bien de moy
Comme de vous, en bonne foy,
Et touteffoiz j'en suis contente,
Sans de riens estre malcontente.

113, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Lors ne se peut tenir Desir qu'il ne repliquast deux motz au Cueur: non pas pour courroux ne maltalent qu'il eust a luy, car moult chierement l'amoit. Et, en luy excusant, dist ainsi:

114, 1 [44v] Icy parle Desir au Cuer et dit ainsi:

Cueur, si plus ne voulons farser,
Nostre ennuy ne savrons passer;
Pour Dieu, en mal ne le prenez!
5 S'il vous plaist, pardon m'en donnez!

115, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

A ces parolles se repaisa le Cueur, et s'endormirent lors soubz le pin. Mais a tant laisse ly contes a parler d'eulx et parlera ung petit de Malle Bouche, le capitaine des mesdisans, pour raconter une partie de ses fais, 5 pour ce qu'il sert a la matiere; mais gueres n'en parlera, car, qui tous les faiz et mauvaistiez des mesdisans vouldroit raconter, on en feroit ung livre assez plus grant que cestuy n'est.

116, 1 Icy devise de Malle Bouche et de ses gens:

En ceste partie dit ly contes que, quant Malle Bouche et les mesdisans, qui campigeoient et tenoient les champs sur les pays du Dieu d'amours et ses subgiez aliez et bien vueillans, non pas haultainement, 5 mais comme par emblee, sceurent par leurs espies, dont ilz avoient tousjours sur les champs, comme ceulx qui n'estoient jamais seurs, que Honneur, Bon Renon et les gens du noble Dieu d'amours s'estoient venuz logier si prez d'eulx, comme le conte vous a devisé cy devant, que ilz furent aucques esbahiz. Et firent incontinent sonner leurs trompes et se 10 deslogerent a grant desroy et chevaucherent bien XXIIII milles d'une tire, qui sont huit lieues, tousjours apastissant et gastant pays sur [45r] le Dieu d'amours et les siens, jusques a tant que leur sembla bien estre eslongnez de Honneur et ses gens. Puis se logerent sur une petite riviere noire et parfonde, qui a non Tenebreuse. Et, quant ilz furent logiez, revint 15 par devers Malle Bouche deux des espies qu'il avoit envoyees sur les champs, lesquelz s'estoient tenuz la plusgrant partie du jour a l'issue de la forest par ou les compaignons le Cueur, Desir, avecques Largesse, avoient passé, quant ilz s'estoient entrez en la grant plaine, comme le conte vous a devisé cy arriere, et luy raconterent comme ilz les avoient 20 veuz passer et ne leur avoient osé courre sus, pour ce qu'ilz estoient trois et eulx n'estoient que deux. Mais bien pensoient qu'ilz aloient devers le Dieu d'amours ou en la conqueste de la Doulce Mercy, car ilz en tenoient le chemin; et aussi avoient autreffoiz ouÿ parler du Cueur qui s'estoit mis en laditte conqueste, et pour ce pensoient que ce fut 25 il. Et, quant Malle Bouche les entendit, il fronsa le nez et pallit le visaige, d'yre et de mautalant espris, et commença a blasmer et villenner ses espies en disant:

117, 1 **Icy parle Malle Bouche aux espies et dit ainsi:**

Orde, puante villenaille,
Vous estes meschans truandaille,
Quant vous avez osé faillir
5 De ces ribaudiaux assaillir
Qui s'en vont a leur ribauldie!
Alez vous en, Dieu vous mauldie!
Qui bien vous feroit vostre droit,
A ung gibet on vous pendroit!

118, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsi que**

[45v] Lors apella Malle Bouche deux ou trois de ses mesdisans et les fist incontinent abiller et mettre en point et les envoya par devers Reffuz, lequel tenoit en prison la Doulce Mercy, et luy manda qu'il 5 fust sur ses gardes, car le Cueur et sa compaignie s'estoient mis sur les champs pour aller conquerir la Doulce Mercy; et ordonna ausdis mesdisans qu'ilz demourassent avecques Reffuz pour luy aidier a s'y deffendre, s'il estoit de nul assailly. Et lesdiz mesdisans prirent congié de Malle Bouche, leur maistre, et ne cesserent jusque ad ce qu'ilz vin- 10 drent par devers Reffuz et luy noncerent les nouvelles que luy mandoit leur maistre. Mais a tant se taist ores ly contes de Malle Bouche et de ses mesdisans, car le peu parler en est bon, et retourne a parler du Cueur et de ses deux compaignons pour compter de leurs avantures.

119, 1 **Icy devise l'acteur du Cuer et de ses compaignons:**

Or dit ly contes que les compaignons le Cueur et Desir, aussy Largesse, qui endormiz estoient dessoubz le pin, comme vous avez ouÿ cy dessus, se dormirent moult fermement jusques a l'aube du jour, comme 5 ceulx qui aucques estoient las et travailliez; mais le Cueur s'esveilla le premier et regarda Desir et Largesse qui encores se dormoient, si se cuida lever tout bellement, sans faire noise, affin de ne les point esveillier. Mais il ne sceut si bellement faire qui ne les esveillast, comme ceulx qui avoient assez dormy pour ung somme. Ilz se regarderent et virent qu'il estoit hault jour, 10 si se leverent et commencerent a querir leurs chevaulx. Mais ilz virent tout

prez d'eulx une petite maisonnette, assez [46r] mal abillee et acoutree; mais bien apperceurent que devant l'uys de la petite maisonnette dessusditte avoit lettres en ung tableau escriptes. Si se tirerent celle part tous trois et commencerent a lire les lettres et trouverent qu'elles disoient ainsi:

120, 1 Icy lisent les trois compaignons les lettres dudit tableau:

Ceste champaigne longue et lee
En ce pays est appellee
Le Plain de Pensee Ennuyeuse,
5 Ou veult sa vie maleureuse
Grief Soupir y faire finir,
Sans ailleurs aller ne venir,
En ceste pouvre maisonnette,
Qui n'est pas une maison nette.
10 Et la fist qui tant hait mal aise,
Pour mieulx soupirer a son aise;
Et Dieu scet s'il y pense bien!
Mais ce n'est pas tousjours en bien:
Cil qui trop fort de luy s'alye
15 Ne pourroit faire chiere lye.

121, 1 [46v] Icy parle l'acteur et dit ainsi que *Tafel XIV*

Quant lesditz compaignons et Largesse eurent leues et oÿes les lettres qui estoient escriptes ou tableau, ilz furent pensifz trop durement et se regarderent l'un l'autre comme tous esbahiz. A chief de piece, le Cueur,
5 qui plus estoit beaulx que nulz des autres, s'avisa et entra en la maisonnette le premier, et Desir et Largesse entrerent aprez; mais ilz trouverent pouvre hostel et mal acoustré. Ilz marcherent jusques ou fouyer de la maisonnette [47r] et trouverent Grief Soupir, le sire de leans, qui estoit maigre, ridé, viel, palle et descoulouré, sa barbe grande, et ses
10 sourcilz luy couvroient les yeulx; et se seoit sur une selle, ses mains fessees, et tenoit ung de ses genoilz, pensant et soupirant si durement que, pour leur venue ne pour appeller qu'ilz sceussent faire, ne se volt oster de son penser. Ilz sercherent hault et bas pour savoir s'ilz trouveroient quelque viande dont ilz peussent ung petit repaistre, car grant
15 mestier en avoient, mais ilz ne trouverent riens fors que ung petit de

pain noir et si tresgrief qu'ilz n'en pouoient mengier. Si se misdrent incontinent tous trois a penser et a souspirer si tresgriefvement que c'estoit merveilles. Mais Desir, qui autreffoiz avoit fait le chemin, qui savoit que c'estoit, s'avisa et dist a soy mesmes que, s'ilz estoient gueres
20 en tel grief penser, que assez tost se pourroient rebouter de leur entreprise; si leur fist signe qu'ilz yssissent hors de la maisonnette, et ilz si firent incontinent. Et, si tost qu'ilz furent hors, dirent l'un a l'autre que oncques a leur vie n'avoient esté si ennuyeux ne en si grief penser comme ilz s'estoient trouvez en la maisonnette, et que mal dehé ait qui
25 jamais s'i trouvera. Si commencerent a serchier leur chevaulx, mais ilz n'eurent pas gramment serchié qu'ilz les trouverent tous trois peissant l'erbe, et ilz leur misdrent les frains et s'abillerent. Puis monterent sus et commencerent a acuillir leur chemin droit devant eulx; mais ilz n'eurent pas gramment allé, quant ilz regarderent devant eulx et virent
30 moult loing d'eulx, tant que leur veue se pouoit estandre, ung boys, et bien leur fut advis que c'estoit la fin de la grant plaine ennuyeuse, la ou ilz estoient. Si chevaucherent grant erre, droit celle part, qu'oncques
Tafel XV ne troverent homme ne femme a qui parler ne aventure qui [47ᵛ] face a raconter, jusques a ce qu'ilz vindrent prez de celuy boys. Mais ilz n'y
35 peurent pas si tost venir que le souleil ne fust couché, avant qu'ilz y arrivassent. Et, quant ilz furent la arrivez, ilz regarderent devant eulx et virent, a l'oree du boys, ung petit hermitaige. Ilz tirent celle part et descendirent de dessus leurs chevaulx et entrerent en la chapelle de l'ermitaige, la ou ilz trouverent l'ermite disant ses complies. Ilz le salu-
40 erent et luy demanderent a herbergier pour celle nuyt, et l'ermite, qui bien preudomme ressembloit, leur respondit disant en telle maniere:

122, 1 [48ʳ] **Comment l'ermite respont au Cuer et a ses compaignons et dit:**

Mes beaux seigneurs et mes enfans,
Le logier point ne vous deffans:
Vous y avez part comme moy.
5 Mais je vous dy en bonne foy
Que ceans y a une dame
A qui je suis de corps et d'ame,
Car je la congnois des m'enfance:
On l'apelle dame Esperance.
10 Hier soir, bien tart, y vint logier;

Garde n'ay de la deslogier.
Elle estoit durement lassee
Du travail et moult fort cassee.
Si logier pouez avec elle,
15 Vous ne m'en verrez point rebelle,
Voire, seigneurs, mais qu'il luy plaise;
Car riens ne vieulx qui luy desplaise.
Attendez moy cy, g'y voys veoir,
Tantost le vous feray savoir.

123, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsi que**

Atant se part l'ermite de la chappelle, pour aller devers la dame, et lesditz deux compaignons et Largesse demourerent la; et le Cueur et Desir, qui avoient ouÿ dire a l'ermite que dame Esperance, leur bonne mai-
5 stresse, s'estoit logee leans, se regarderent l'un l'autre et, s'ilz furent joyeux, ce ne fait mie a demander; car moult l'amoyent et moult y estoient tenuz pour les grans secours et resconfors que autreffoiz leur avoit fais. Mais il ne demoura pas gramment que l'ermite revint et leur dist qu'ilz entrassent, car bien plaisoit a dame Esperance, et leur
10 moustra ung petit lieu a mettre leurs chevaulx, assez estroit, et de l'erbe qu'il avoit cuillie celuy jour. Si tirerent [48v] leur chevaulx dedans et leur baillerent de l'erbe devant eulx et s'en allerent droit a la chambrette de l'ermite, la ou estoit dame Esperance. Mais, incontinent que le Cueur et Desir la virent, ilz la congnurent et luy firent reverence. Et, quant dame
15 Esperance les congneut, grant fut la joye et la feste qu'ilz s'entrefirent. Il fut temps de soupper, si fist l'ermite mettre la table, car bien pensoit qu'ilz avoient grant fain, si les fist seoir a table; et Esperance s'assist entre le Cueur et Desir et fist seoir Largesse devant eulx, et l'ermite les servit et aisa au mieulx qu'il peut. Il pensa assez bien d'eulx de ce
20 que Dieu luy avoit donné, lesquelz mengerent bien, comme ceulx qui n'avoient mengié de deux jours se petit non.

124, 1 Aprez soupper, que les tables furent ostees, Esperance appella le Cueur et Desir et commença a deviser avecques eulx et leur demanda de

Largesse, qui elle estoit, et comment ilz l'avoient fait depuis. Et les deux compaignons lui conterent de Largesse, la ou ilz l'avoient prise, et toutes 5 les aventures qui leur estoient advenues, depuis qu'elle les avoit laissez au Pont Perilleux sur le Fleuve de Larmes, la ou elle l'avoit rescoux de noier, jusques cy. Il fut tart et temps de couchier, si appellerent l'ermite, leur hoste, et luy prierent que le lendemain bien matin ilz peussent avoir une messe; et l'ermite les en asseura. Si donnerent bon soir a dame 10 Esperance, et elle leur rendit leur salut. Largesse demoura a couschier avecques dame Esperance, et l'ermite emmena le Cueur et Desir en ung petit lieu, la ou il avoit appareillié de la belle paille toute fresche; car il avoit presté son mathelas a dame Esperance ne point de lit n'avoit il. Si se coucherent et couvrirent les compaignons au mieulx qu'ilz peurent 15 et s'endormirent assez tost, comme ceulx qui estoient suffisamment repeuz et qui moult estoient travailliez. Quant se vint au point du jour, ilz s'esveillerent et se leverent, mais ilz ne mirent pas moult a eulx abiller, car ilz avoient couchié tous vestuz en leur [49r] petite cotte. Ilz allerent en la chappelle de l'ermite, la ou ilz le trouverent qu'il avoit dittes ses 20 matines, et luy donnerent bon jour, et l'ermite leur rendit leur salut. Ilz luy demanderent se dame Esperance et Largesse estoient encores levees, et il leur respondit qu'il ne savoit. Si y alla l'un d'eulx veoir; mais, en alant, ilz les rencontrerent qui venoient en la chapelle et estoient ja toutes prestes a oÿr la messe, car desja avoient dittes leurs heures avant 25 que partir de la chambre; et l'ermite se revestit et leur dist une messe du saint esperit, et Esperance et les autres trois l'oÿrent tresdevotement.

125, 1 Quant la messe fut ditte, si s'en vindrent Desir, le Cueur et Largesse devers madame Esperance et luy prierent, avant prendre congié, que, ainsi qu'ilz luy avoient dittes de leurs nouvelles, il luy pleust a leur en dire des siennes et comment elle l'avoit puis fait; et aussi qu'il luy 5 pleust les conseillier et ensaigner, comment ilz se devoient contenir et maintenir a parfournir leur entreprise, laquelle elle savoit bien; et, comme leur bonne mere, luy pleust leur dire une partie des aventures qu'ilz devoient avoir, comme autreffoiz avoit ja fait, car trop scevent que bien en savra a parler, s'il luy plaist. Lors prist dame 10 Esperance a sourrire et fut assez contente de ce qu'elle leur oÿt dire,

et especialment au Cueur et a Desir; mais aussi fut elle de Largesse, comme celle qui assez la congnoissoit depuis qu'elle l'oÿt nommer, car autreffoiz l'avoit veue, et bien luy sembloit qu'ilz avoient grant fiance en elle. Si leur fist une petite harangue, en maniere de collacion,
15 et leur dist ainsi:

126, 1 Icy parle Esperance au Cuer et a ses compaignons et dit:

Or, mes enfans, je vous diray,
Pour riens ne vous escondiray
De ce que demandé m'avez,
[49v] 5 Puisqu'autrement ne le savez:
Bel Acueil, qui me doit amer,
Viens de mener dessus la mer,
Qui va devers le Dieu d'amours,
Celuy a qui vins au secours,
10 Comme autreffoiz vous racontay,
Quant hors de prison le gettay,
Ou Jalouzie l'avoit mis
Et il fut en tel point remis
Qu'il en cuida presque estre mort.
15 Dont j'ay pitié, quant m'en remort;
Mais c'est la sienne acoustumance:
Trop luy desplaist aultruy plaisance;
Ou fust a tort, ou fust a droit,
Nulle excuse elle ne prendroit.
20 Et puis de vous m'est souvenu,
Avant que vous fussez venu,
Combien que tousjours me pensoye
Vous trouver cy, se g'y passoye;
Si suis venue ceste part,
25 Sans prendre aultre chemin a part.
Or vous ay trouvez, Dieu mercy! –
Mais or laissons trestout cecy
Et si parlons de vostre affaire:
Encor arez assez a faire,
30 Ains que Doulce Mercy aiez.
Mais de riens ne vous esmaiez!

Car, si creance avez en moy,
Vous l'avrez, qui qu'en ait esmoy,
Et non obstant que du tourment
35 Avrez sur mer bien largement,
Et aussi des griefz maulx assez;
[50r] Mais trop plus en avez passez.
Je croy qu'assez il vous souvient,
Ja plus dire ne le couvient,
40 Qu'a Reffus il vous fault combatre,
Je vous certiffie, et ains qu'esbatre
Vous puissiez o Doulce Mercy.
Chascun de vous scet bien cecy.
Et passerez par l'ospital
45 D'Amours, qu'au cueur vous fera mal,
Quant vous verrez les sepultures
Des amoureux et pourtraitures,
Qui sont mors, cuidans conquerir
Cela que vous allez querir,
50 Dont, se Dieu plaist, vous joÿrez
Par façon qu'en esjoÿrez. –
De vous ensaigner feray fin.
Savez vous pourquoy? c'est afin
De vous dire quel part irez,
55 Quant de cy vous departirez:
Droit oultre ce petit boscage,
Qui est assis en pays sauvage,
Vous verrez une grande crois.
Cueur, tu yras, se tu me crois,
60 Et vous aultres trestous ensamble,
Car c'est le meilleur, ce me samble,
Pour aller droit a la marinne.
Quant vous serez la, je devine
Que trouverez appareillee
65 Une grant barque, longue et lee.
Boutez vous dedens hardiment!
Car du vent avrez largement,
Qui par mer vous emportera

[50v] Tant qu'a bon port vous portera.
70 Mais en l'isle du Dieu d'amours
Avra assez tost fait son cours.
A Dieu! car il m'en fault aller,
Plus a vous je ne puis parler.

127, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsi que**

Lors s'esvanouyt dame Esperance d'entre eulx, en telle maniere qu'ilz ne sceurent qu'elle devint, et ilz se prirent a regarder aucques, tous esbahiz de ce que en si peu d'eure eurent perdue de veue dame 5 Esperance; mais le Cueur et Desir, qui autreffoiz luy avoient veu ainsi faire et qui tant de maulx avoient passez qu'elle leur avoit prophetizez, prirent confort en eulx et si resconforterent Largesse. Si s'en vindrent tous trois ensamble a l'ermite pour prendre congié de luy, en le remerciant des biens qui leur avoit faiz, et Largesse prist six besans d'or en 10 sa bourse et les voulut baillier a l'ermite; mais il n'en voulut point prendre, et Largesse les mist ou tronc de la chappelle, en presence dudit hermite, lequel lui dist que pour Dieu fust. Lors l'ermite les fist boire une foiz, avant que partir, car il dit qu'encor en pourroient ilz avoir grant mestier. Quant ilz eurent mengé ung petit et beu chacun 15 une foiz, ilz prinrent congié de l'ermite et vindrent a leurs chevaulx, si monterent et acuillirent leur chemin droit au bosquage, comme leur avoit ensaigné dame Esperance. Si chevaucherent bonne erre jusques contre le bosquage, qui leur dura bien quatre ou cincq milles, qui est environ une lieue et demie, sans aventure trouver qui face a ramente- 20 voir en conte; et, quant ilz furent oultre, ilz aperceurent la marine, [51r] qui estoit a environ trois milles de la, sy n'y eut celluy a qui le cueur ne fremist. Mais il leur souvint de ce que dame Esperance leur avoit dit, qui grandement les resconforta. Ilz chevaucherent grant erre parsur la rive, tenant tousjours le chemin qu'ilz avoient, tant qu'ilz vindrent, 25 environ heure de medi, sur le rivaige de la mer. Ilz se regarderent et virent la barque appareillee, comme leur avoit dit dame Esperance. Adoncques s'assemblerent entre eulx trois et prindrent ung petit de conseil l'ung de l'autre de ce qu'ilz devoient faire; mais Desir parla premier et dist ainsi:

128, 1 Icy parle Desir au Cuer et a Largesse et dit ainsi:

Quel peur esse que nous avons?
Point avoir, certes, n'en devons!
Ne nous a bien dit Esperance
5 Que, si en elle avons fiance,
Tousjours nous contregardera
De tous maulx et nous gardera?

129, 1 *Tafel XVI* [51 v] Icy parle l'acteur et dit ainsi que

A ces parolles, le Cueur incontinent mist piet a terre, tout courocé et vergongneux de ce que tant y avoit mis, et marcha droit a la mer et entra en la nasselle; et les deux autres firent incontinent ainsi et 5 habandonnerent tous leurs chevaulx a leurs varletz, qui les prirent et les enmenerent pour le guerredon de leurs ser[52r]vices. Et, quant les compaignons furent en la nacelle, ilz regarderent hault et bas et la trouverent deux courtoises damoiselles dormans, qui attendoient gens a passer de la la mer; car a cela estoient elles commises de par le Dieu 10 d'amours, qui leur paioit, pour ce faire, grans gaiges. Si s'esveillerent, quant ouÿrent les chevaulx sur le bort du rivaige de la mer s'entrebatre; car, quant lesdiz chevaulx furent laissez aller et qu'ilz eurent les frains hors de la bouche et la bride dehors du coul et, d'autre part, que nulli aussi ne les tenoit, pour lors ilz commencerent fort a eulx entrebatre, 15 tant des piez que des dens, et a hainnir et mener grant tempeste, duquel treshault hainnir s'esveillerent les dames, qui dedens la nasselle estoient endormies. Et les compaignons et Largesse s'estoient abutez, et leurs varlés aussi, au bout de la nasselle, a eulx faire aiser ung peu de leurs armeures et a eulx faire oster leurs esperons des piez. Et lors, les 20 deux damoiselles ouvrirent les yeulx et commencerent aussi, comme en effroy, a lever hault leurs testes et regarder quel bruyt ce pouoit estre. Si choisirent les dessusdits, qui dedans estoient ja entrez, et se leverent toutes deux en estant et commencerent doulcement a marcher leur petit pas, sans estre effraiees ne esbahyes de rien, et vindrent saluer le 25 Cueur, aussi Desir et Largesse ensement; et chascun d'eulx si leur rend leur salut. Et lors elles demanderent aux compaignons quelle aventure les avoit amenez celle part cy, et leur commença Desir a dire ainsi:

130, 1 Icy parle Desir aux deux damoiselles et dit ainsi:

Ma maistresse Fiance et vous aussi, Entente,
Icy sommes venuz de toute nostre entente,
Le Cueur, Largesse et moy, vous prier qu'il vous plaise
5 Nous passer bien a coup, sans qu'en riens vous desplaise;
[52v] Car nous avons grant haste, cela je vous prometz,
Telle c'unne si grande ne nous avint jamez.
Nous vous paierons moult bien, tout a vostre vouloir,
Tant que, par Dieu, n'avrez cause de vous douloir.
10 Et, si savoir voulez noz noms cy a presant,
Cestui a nom le Cueur, que chacun va prisant,
Et moy ay nom Desir et ceste cy Largesse,
Qui vous requerons tous que veulliez, sans paresse,
Nous passer ceste mer devers le Dieu d'amours;
15 Car un chascun de nous atent de luy secours.

131, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Et adonc, sans replicquer, pour obeïr aux prieres desdiz compaignons et de Largesse, se mirent les deux dames en point, en belle cotte simple, pour plus aise nager, dont beau les faisoit veoir; car moult gent corps
5 avoient. Puis desancrerent et voguerent en mer si qu'en peu d'eure furent moult eslongnez du rochier et tant qu'a malle paine pouoient veoir la terre ne le lieu dont ilz estoient partiz; et, en tel estat que le Cueur regardoit les pucelles nager, il eut pitié de la grant paine qu'elles prenoient, si se presenta et offrit a elles aidier, en leur priant qu'elles
10 luy lessassent ung peu la rame en main et qu'ilz leur enseignassent ce qu'ilz avoient a faire. Si dist Fiance au Cueur en sourriant:

132, 1 Icy parle l'une des damoiselles, nommée Fiance, au Cuer et dit ainsi:

Cueur, qui es plain de voulenté soudaine,
Ja besoing n'est que tu prengnes la paine
De mettre en mer, pour voguer, celle rame,
5 Car tu n'en scez qu'un petit, par mon ame!
[53r] Laisse moy faire, car j'en suis coustumiere,
Si est ma seur aussi tresbonne ouvriere.

Seuffre sans plus qu'a bon port te menons!
Pour cueurs loyaulx tousdis nous demenons,
10 Mais qui qui soit; nous le savons bien faire.
Ne te vueilles mesler de nostre affaire!

133, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Ainsi disant, comme ilz parloient ensemble, et voiant la mer, qui estoit clere et nette, ung bien petit doulcement undoyer d'un vent fraiz gentement alens, qu'ainsi faisoit la marine fremir, lequel estoit a point a fin
5 souhait tel et si fait qu'on pourroit souhaitier, propre a devis en poulpe pour mener la barque en l'isle ou est le Dieu d'amours, si cesserent les deux dames de nager et, incontinent, sans arrest, laisserent aller la voille au vent, laquelle estoit hault troussee prez de l'antaine. Si rompirent les jointhes a quoy la voille estoit atachee, et la voille s'espandit par embas
10 et cuillit vent. Si courut l'autre dame au timon, lors pour guider le voyage, et par ainsi l'une fut ententive a gouverner la voille et l'autre au timon pour adrecer chemin. Et les trois, qui repose n'avoient passé a trois jours, si s'endormirent tant et si longuement que point ne s'esveillerent jusques a ce que le vent se renforça si fort que les ondes si commencerent a croistre et
15 la mer a grossir et a ung peu troubler par façon telle que au vaisseau fut force de branler ça et la ung peu bien rudement. Duquel branlement s'esveillerent les dessusdiz tous estourdis et prezque malades, si commencerent a changer fort couleur, dont furent esbahiz et ne savoient que faire, jusques ad ce que Desir si ne se peut plus taire et parla et dist en ceste forme:

134, 1 Icy parle Desir en soy lamentant et dit ainsi:

[53v] Haa, tresdoulx Dieu, qu'Amours fait ahanner
Ses loyaulx sers, sans leur vouloir donner,
Jusques bien tart, repos en son service!
5 Bien peu s'en fault que je ne tiens a nice
Cil qui s'i boute, sans qu'il saiche comment.
Haa, qu'il y a, en tous lieux, de tourment,
Par terre et mer! maintenant bien le sçay,
Car je le voy et congnois a l'essay,
10 En tel estat que l'ame hors du corps
A peu me sault, dont vouldroye estre mors

Mieulx qu'en ce point estre plus longuement!
Et touteffois n'entens pas aultrement,
Pour quelque mal qu'endurer nous doyons,
15 Lesser l'euvre, ne pour riens que voyons.
Dieu nous conduye et nous doint pacience!
Car tout, aprez, sera prins pour vaillance.

135, 1 Icy parle l'acteur et dit:

Ainsi doncques que Desir se lamentoit en tel point que cy dessus est dit, pour la tormente de la mer qui le traveilloit sans repos, et non pas seulement luy, mais le Cueur et Largesse aussi, neantmoins qu'ilz n'en
5 sonnoient mot et que nullement ne se plaingnoient – mais c'estoit pour ce que de leur bouche n'eust peu yssir ung trestout seul mot, tant d'angoisse et de doleur sentoient et moult tresbien apparoit a leurs visaiges – dont, quant les deux dames marinieres les apperceurent, si les firent couchier, affin que pas si grant mal ne sentissent. Et ainsi firent ilz au gré des
10 dames, voirement se coucherent ilz voulentiers, car besoing de repos, certes, forment avoient et grant mestier [54r] d'eulx a celle heure aisier. Et, neantmoins que de celui jour n'avoient beu ne mengié, si n'estoit ce pas cause qu'ilz eussent appetit. Ainsi doncques, couchiez qu'ilz furent, endurerent trop mieulx la paine que la mer leur faisoit qu'ilz ne
15 faisoient tous droiz ne en estant. Si se passa ce jour jusqu'a la nuyt. Et, quant ce vint prez du souleil couchant, le vent calla avecques le souleil et ne fut pas si aspre comme il avoit esté, neantmoins que les ondes estoient haultes et grandes encoires assez forment et que la mer n'estoit du tout apaisee ne acquittee; mais peu a peu aloit en soy adoulcissant par
20 telle façon que, ains qu'il fust nuyt, voire nuyt obscure, le vent fut cessé et la mer rapaisee. Et adonc proprement trouverent les deux dames, sur ung rochier en mer, Compaignie et Amittié, qui peschoient a la ligne; dont, quant les aperceurent les deux dames marinieres, les congneurent de loing, si les recrierent et demanderent pourquoy la ilz estoient ne
25 qu'elles pouoient faire. Et, au cry des deux dames, s'esveillerent le Cueur, Desir et Largesse et haulcerent les testes et virent le rochier; si eurent ung peu paour et doubterent que lors leur vaisseau ne frapast contre ledit rochier. Si commencerent a rire les deux gentes marinieres, quant elles les virent en ce point s'effrayer. L'une prist a parler et ainsi a dire:

136, 1 Icy parle l'une des damoiselles, nommée Entente, et dit:

Et, qu'esse cy, Cueur gracieux et gent,
Aussi Desir, qu'estes leal sergent,
Et Largesse: dittes, mais qu'avez vous,
5 Qui en ce point vous effraiez trestous?
Femmes sommes et nulle paour n'avons
[54v] Et, par raison, point avoir n'en devons,
Et vouz l'avez, qu'estes hommes harditz!
N'aiez pas paour et escoutez nos ditz:
10 Sachiez, pour voir, que peril n'y a point,
Car nous avons ycy a tel port joint
Ouquel nous sommes aussi seurs comme en terre.
Levez vous sus, pensons tantost de querre
Comment burons et aussi mengerons;
15 Temps en sera, quant en terre serons.
Sur le rochier il fault la nuyt passer
Et demourer, riens n'y vault le penser.
Ces deux femmes a soupper nous donront:
A leur pouoir, certes, nous festieront.
20 Ils sont des gens et loyaulx serviteurs
Du Dieu d'amours, comme scevent pluseurs.
Or descendons, sans plus faire sejour,
Et reposons ycy jusques au jour!

137, 1 [55r] Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Tafel XVII

Adoncques descendirent les vavasseurs et Largesse premiers et les dames marinieres aprez, et Compaignie et Amittié les receurent en leur cabane joyeusement et de tresbon vouloir et les firent mengier de ce que pour lors
5 pouoient avoir la, c'est assavoir en lieu de pain biscuyt du poisson rousty, lequel appelloient entre elles validire. Si [55v] s'en merveilla le Cueur, quel poisson ce pouoit estre, car moult bien luy sembloit que autreffoiz en avoit veu de tel en France et ailleurs, mais pas ne s'appelloit ainsi qu'ilz le nommoient. Si perceut Amittié comment le Cueur se merveilla
10 du nom de ces poissons la, si luy dist doulcement:

138, 1 Icy parle l'une des femmes, nommee Amittié, et dist:

Or sachez, noble Cueur, et vueillés escouter
Que ce poisson ycy, duquel vous voy gouster,
Est appellé en France maquereau vrayement,
5 Lequel est savoureux et tressain pour l'amant
Qui a le mal d'amer. Quant il est fort malade,
Forment le fait guerir; et aussi la sallade,
Qu'est de Doulce Response, est plaisant medicine.
Pour ce mengiez en fort, car dedans la cuisine
10 D'Amours, le vendredi, n'y cuist autre poisson!
Mengiez en hardyment, car j'en ay cy foison!

139, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Les deux compaignons et Largesse misrent chacun la main au plat, sans se faire plus prier, et mengerent fermement et puis beurent de tresbon vin, qui la estoit, tant qu'ilz furent ressasiez tresbien. Si se leverent
5 et, au ray de la lune, regardoient le rochier et la marine aussi. Maiz il ne tarda mye gramment que Compaignie et Amittié prindrent leurs lignes et ascherent leurs hains d'une viande qu'on appelle dons. Et, lors qu'ilz eurent leurs hains en mer gettez, il ne tarda pas trop qu'ilz tirent a eulx du poisson a foison, tel que dessus est dit, dont Desir estoit tresaise a les
10 veoir et ne se pouoit saouller de les regarder ainsi peschier. Si leur en-
[56r] quist Largesse pourquoy lesdiz pescheurs ne reposoient de nuyt et que attendissent tant que le jour fust cler, pour mieulx veoir et pouoir peschier; mais Compaignie luy respont qu'elle n'y atendoit riens, car ce poisson la estoit de telle nature et condicion qu'il aloit plustost de nuyt
15 que de jour, et que pour neant de jour y pescheroient, car elles n'en trouveroient nulz ou si peu que merveilles, qui ne fussent cachez sans aller nulle part. A chief de piece, Desir appella le Cueur et Largesse, eulx priant qu'ilz se voulsissent couchier et qu'il les advisoit que la coustume de la mer si estoit telle que, qui y vouloit naviguer et aller, il failloit
20 tousjours partir avant l'aube du jour, deux ou trois heures premier, c'est assavoir a celle heure proprement, quant la dyane commence a apparoir, laquelle estoille on appelle en France journal; et qu'il le savoit bien, pour ce que autreffoiz avoit navigué et allé par mer en compaignie d'autres

cueurs que celuy la. Pareillement Fiance dist au Cueur, et sa compaigne
25 aussi. Et lors Compaignie et Amittié les pridrent doulcement et les me-
nerent dedans une cabanne, qu'ilz avoient faitte propre en ce lieu pour
eulx retraire et reposer après ce qu'ilz avroient pesché. Et pouvrement
furent les dessusdiz logiez; mais pacience eurent et, neantmoins, le travail
de la mer dudit jour precedent leur faisoit leur repos trop plus savoureux
30 ressembler et plus doulx d'assez, pour celle heure la, et le logeis aussi plus
agreable; et aussi aprez paine n'est nulle coette dure, chacun scet bien
cela. Doncques reposerent les vassaulx dessusdiz et si laisserent leur hous-
tesses toute la nuyt peschier a leur bel bandon. Et, quant ce vint a l'eure
que la dyane commença se moustrer et apparoir ou ciel hault, luisant et
35 clere, Compaignie commença a appeller les deux tresdoulces et plaisans
marinieres; si se leverent et varerent en mer leur barque, qu'avoient
mise en une calle en [56v] terre, c'est assavoir en ung lieu coy ou le vent
ne peut frapper, comme en ung port; et puis le mast dresserent et la
voille atacherent a l'antaine et en hault la guiderent, tant qu'ilz peurent,
40 en tref. Aussi les avirons rengerent en leurs lieux. Et adonc s'esveillerent
le Cueur, Desir et Largesse, qui encoires dormoient. Puis, entandis qu'ilz
misdrent a s'abillier, les deux pucelles si monterent lassus, au plus hault
du rochier, pour regarder le temps et veoir s'il estoit bon pour faire leur
voiage. Si virent lors l'air net et pur, sans vent et sans nuee, et le jour
45 gaingnoit dessus la nuyt forment, en soy esclardissant, par façon que la
lune n'avoit clarté qui peust plus le cler jour sourmonter; et ja les oyse-
letz s'appelloient l'un l'autre. D'autre part, la mer estoit coye et seraine
et ne bruyoit en façon nulle ne que fust ung estang; les mouectes aussi
commencerent à voller par dessus la marine, et d'autres si troctoient sur
50 le sablon menu que biau les faisoit veoir. Le jour tant s'efforça qu'il en-
voya couchier la lune et les estoilles, sicque plus nulles ou ciel n'appa-
roissoit. Et lors les vavasseurs et Largesse, quant ilz virent le jour, eurent
ung pou vergongne de ce que tant ilz avoient mis a eulx mettre en point,
vestir et abillier; si saillirent du creux de dessoubz la cabanne, en saluant
55 leurs ostesses, aussi rendant leur salut bien et courtoisement. Puis le Cueur
demanda la ou estoit Fiance, et Compaignie luy dist que alee estoit
avecques Entente, sa compaigne, sur le hault du rochier, pour regarder
le temps. Mais Amittié, qui la peschoit encoires, laissa sa ligne et dist aux
vassaulx et a Largesse qu'elle leur asseuroit qu'ilz avroient bon temps,
60 ne ou jour ne feroit fortune ne tourmente en mer aucunement. Dont

lesditz compaignons en furent moult liez, en rendant graces a Dieu, car moult forment doubtoient et craignoient, non sans cause, le martire de la mer; car le jour precedent ilz en [57r] avoient esté tellement tastez et si durement qu'ilz cuidoient bien mourir. Quant Fiance et sa com-
65 paigne ouÿrent les trois compaignons parler et entendoient que c'estoit le Cueur, Desir et Largesse, elles descendirent vistement du rochier aval et s'en allerent en la barque attandre la les trois compaignons. Mais ne tarda pas l'espace de deux paternostres que les trois compaignons, ensemble leurs deux hostesses, qui les conduisoient droit ou estoit la barque,
70 arriverent au lieu ou estoit le vaisseau; et lors saluerent les deux marinieres, et elles eulx aussi, ensemble et leurs hostesses, et les dessusdiz entrerent au vaisseau. Mais leurs hostesses demourerent dessus le rivage. Si se commanderent les ungs les autres tresdoulcement a Dieu et en remerciant leurs hostesses, et elles s'excuserent de ce que mieulx n'avoient
75 pensé celle nuyt la d'eulx. Et en tel estat desancrerent la barque bien doulcement et commencerent a voguer gentement. Et la mer, qui estoit calme, porta la barque bien doulcement et sans branler ça ne la; et, a chief de piece, tant firent et si fort eslongnerent le rochier ou ilz avoient couchié qu'ilz le perdirent de veue, et ne tarda guieres qu'ilz virent le
80 soleil qui se levoit et commençoit a rayer bel et cler. Et le jour fut bel et la marine belle, coye et plaisant a veoir; et la regardoient voulentiers. Et, en regardant qu'ilz faisoient aval la marine, ilz virent assez loing d'eulx, comme ilz gecterent leurs yeulx, une isle couverte, se leur sembloit, d'une nuee azuree, si belle et si clere qu'il prenoient tresgrant plaisir a la regarder,
85 et mieulx sembloit estre chose espirituelle que terrienne. Ilz eurent advis ensemble pour faire tirer aux rames le mieulx qu'on pourroit, droit a la belle ysle qu'ilz veoient; si nagerent en telle maniere les deux damoiselles bien six mille, qui sont deux lieues. Puis se reposerent ung [57v] petit et, en reposant qu'ilz faisoient, regarderent droit a la belle isle. Le
90 soleil estoit ja hault et fort et avoit passé la force de la nuee tellement qu'il raioit tout a plain sur ung beau chastel qui estoit en celle isle, qui resplendissoit et reluisoit si tresclerement que c'estoit si tresmerveilleuse chose a veoir qu'il n'est langue qui le sceust dire ne plume qui le sceust escripre. Mais de tant vous sçay je bien a dire que les trois compaignons,
95 qui le regardoient, furent si raviz qu'il ne savoient ou ilz estoient: tellement furent surprins en regardant le tresplaisant et bel chastel et la tresbelle et delitable ysle et la grant beaulté des ediffices qui y estoient. Mais

ilz allerent tant et si longuement en telle maniere, ce jour, et navigerent les dames sans cesser, en regardant le tresbel chastel, que le jour declinoit
100 desja. Le soleil se alloit coucher et perdoit sa clarté; et tant osterent les yeulx dessus le beau chastel qu'ilz regarderent et virent qu'ilz estoient pres de l'ysle environ une mille. Il n'estoit pas encores nuit obscure, nonobstant que le soleil ne rayoit plus; si faisoit il encores moult cler, comme en jours d'esté. Si regarderent plus avant en l'isle, environ deux mille,
105 et virent la tresplus belle eglise, a leur advis, que creature humaine pourroit jamais veoir. Et, comme le conte vous devise du beau chasteau cy dessus, il ne sembloit pas que ce fust chose terrienne, mais chose celestielle; car l'eglise et tout le pourpris de leans estoit tout fondé sur une roche d'aymant fin et les murs furent tous par dessoubz faiz de marbre
110 bis et par dessus de jaspe bel et cler, et fut toute couverte de plataines de fin argent gentement esmaillé a estoilles d'asur, si que, quant le soleil rayoit dessus, c'estoit belle beaulté a veoir. Et de vous compter toute la façon de l'ediffice de l'eglise, le compte s'en taira [58r] a tant; car trop y mectroit, et n'est possible de tout deviser maintenant, jusques a
115 une autre fois, quant il viendra a point. Et retourneray a parler des trois compaignons, pour compter partie de leurs aventures et pour revenir a l'ataincte de nostre matiere.

140, 1 [58v] Icy continue l'acteur et dit en telle maniere:

Cy endroit dit le compte que, quant les trois compaignons, qui estoient en la nef, comme il vous a devisé cy devant, eurent apparceue la tresbelle eglise, qui leur sembla estre plus prochaine d'eulx assez que
5 n'estoit le tresbel chastel dont le compte vous a parlé, ilz eurent advis avecques leurs mariniers de prendre leur chemin a l'eglise; car encores leur sembloit bien qu'ilz n'y pourroient aborder de heure et qu'ilz avroient fait bonne journee, s'ilz y pouoient venir de jour, et aussi [59r] estoient ilz tous et toutes las et travaillez et avoient grant mestier de
10 menger, comme ceulx et celles qui estoient moult deffaiz des tourmens de la mer et n'avoient mengié, en tout le jour, ung seul morceau de pain chacun. Si s'efforçoient les dames de tirer aux rames, quant Desir, qui gouvernoit le timon, dit au Cueur et a Largesse qu'ilz tirassent a la rame et qu'ilz laissassent les dames reposer; et eulx si firent. Mais,
15 ainsi qu'ilz tiroient ung peu bien laschement, en tel estat ne se peut

tenir Desir de soubzrire; mais il ne le sceut faire si coyement que le Cueur ne l'apparceust bien, qui se commença a fumer ung petit, en luy disant ainsi:

141, 1 **Icy parle le Cueur a Desir et luy dit ainsi:**

Or sus! Desir, et qu'est cecy,
Ferez vous donc tousjours ainsy?
Quant j'ay travail plus que repoux,
5 Vous en mocquez a tous propoux.
Par Dieu, je n'en suis pas comptent,
Ainçois en suis tresmal comptent;
Car, en lieu de me conforter,
Tirez a moy desconforter.
10 Faire ne le deussiez a my,
Qui pensoye estre vostre amy.
Je ne sçay pourquoy vous le faictes,
Mais trop grandement vous meffaictes:
Point n'avez veu en moy maintien
15 De lascheté, je le maintien.

142, 1 **[59v] Icy parle l'acteur et dit que**

A ces parolles s'apparceurent bien Desir et Largesse que le Cueur es courrouçoit, pource qu'il avoit veu Desir soubzrire; si parla Largesse a luy et a Desir ainsi, pource qu'il se mesloit tousjours de refaire la paix
5 d'eulx deux, et leur dist ainsi:

143, 1 **Icy parle Largesse au Cueur et a Desir et leur dist ainsi:**

Haa, dea, et ou suis je arrivé?
Quant vous avrez bien estrivé,
Je revueil ung petit parler;
5 Autrement n'en pourroie parler.
Pas ne cuidoye, par ma foy,
Quant Honneur vous eust fait l'octroy
Que je viendroye avecques vous,
Que fussiez tous deux si escoux!
10 L'un se mocque, l'autre se marrit,

L'un est pensif, l'autre s'en rit,
L'autre n'a point de pascience.
Vous semblez n'avoir pas science!
Si en vous n'a certainement
15 Quelque meilleur gouvernement,
Envis viendrez a l'entreprise
Que si haulte avez emprise.
Cueur, peu te souvient de ta mere
Esperance, quant si legiere
20 Tu as la teste a courroucer,
Pour veoir les gens rire et farcer!
Et vous, Desir, grant tort ravez,
[60r] Car de nous la conduicte avez.
Que ne faictes aucun devis
25 De ce beau pais, a mon advis?
Et, beau sire, par paix faisant,
Comptez nous en, tout en present!
Car mieulx nul ne sçavroit compter
Que vous, pour le vray racompter.
30 Nous escouterons en allant
Et laisserons trestout mal talant,
Car compaignons qui sont en queste
Ne doyvent pas mener telle feste.

144, 1 **En continuant parle l'acteur:**

Et dit le compte que, a ses parolles, se teurent tous coys les deux compaignons le Cueur et Desir et se prindrent a penser qu'ilz avoient grant tort et que, s'ilz eussent du vin largement, que on les pourroit tenir pour
5 yvrongnes: premier le Cueur de ce qu'il se courrouçoit si legierement, qui ung petit estoit fumeux, et, aprez, Desir de ce que encores ne leur avoit riens dit de la nature du pais la ou ilz estoient arrivez, laquelle il congnoissoit assez, et ne les avoit aucunement resconfortez; et mains autres y avoit conduict et menez. Si se pensa que assez estoit temps de
10 les ung petit conforter, puisqu'ilz estoient hors des grans perilz de la mer – non pas des autres, dont eurent assez comme vous orrez cy après; si parle a eulx en leur disant ainsy:

Icy parle Desir au Cueur et a Largesse et dit ainsi:

[60v] Mes seigneurs, or ne vous desplaise
Et m'escouter ung peu vous plaise:
Vous deussiez bien estre honteux,
5 Par Dieu, Cueur, d'estre si fumeux!
Vous cuidez que de vous me farce,
Quant je me joue ou me soulace:
Non faiz, car qui vous mocqueroit,
Saichez bien qu'il m'en desplairoit.
10 Mais trop avez chiere marrie,
Qui ne voulez pas qu'on se rie. –
Laissons cela et m'entendez,
Dire veulx ce que demandez:
Il est bien vray que vez cy l'ysle
15 Du Dieu d'amours, qu'est si fertille
De tous biens et si delictable
Que c'est une chose notable.
Face beau temps ou vent ou pluye,
Jamais leans a nul n'ennuye;
20 A qui ennuye, en sault en l'heure:
Amour ne veult qu'il y demeure.
Bien veult qu'il ait paine et soucy
De conquerir Doulce Mercy.
Garde toy, Cueur, je te supplie,
25 Que point n'y mengeues d'oublie!
Il n'est riens qu'Amour haye tant
Ne de quoy soit plus mal comptant;
Car bien te dis que tu perdrois
Tout cela qu'avoir attandrois.
30 Assez d'autres choses savras,
Quant a Amour tu parleras;
Mais or revenons a l'eglise
Qu'avons veue si bien assise:
[61r] Je te dis que c'est l'ospital
35 Pour chacun povre amant loyal
Hosteler et donner secours.

Il a nom Hospital d'Amours:
Leans vous pourrez veoir les corps
De mains lëaulx amoureux mors;
40 Car des faulx il n'en y a nulz,
Ilz sont hors a la pluye nudz.
Leans verrez maint epitacle,
Qui semblent faiz par grant miracle.
Ung y a de fresche memoire,
45 Qui fut homme digne de gloire:
Ce fut maistre Alain Charretier,
Qui tant sceut d'Amour le mestier
Qu'il en fist les tresplus beaulx ditz
Qu'oncques puis son temps furent ditz
50 Et d'autre tant que ne savroye
Les nombrer, aussi ne pourroye.
De l'ospital plus ne parlons,
Car a logier nous y allons,
Et retournons a ce chastel
55 Que nous avons veu si tresbel:
C'est le beau Chasteau de Plaisance:
La fait Amour sa demourance.
Faire le fist plus beau que nulz
Pour l'amour de dame Venus.
60 De la beaulté je m'en tairay,
A present, et plus n'en diray;
S'il plaist a Dieu, vous le verrés
Demain ou quant vous y serés. –
A tant vous laisseray le parler:
65 Or mais nous fault penser d'aller.

146, 1 [61 v] Icy parle l'acteur et dit ainsy

Or dit le compte que, endementiers que les trois compaignons parloient ensemble, ilz tiroient tousjours les rames et pensoient de logier, pour ce que la nuit s'approuchoit, et tant firent que, ains que
5 Desir eust finee sa raison, comme vous avez ouÿ, ilz prindrent terre en l'isle du dieu d'Amour. Et la ilz voulurent mectre chacun la

main a la bource, pour payer leurs marinieres; mais Fiance ne Entente ne voulurent prendre d'eulx or ne argent, ains se offrirent a leur faire service toutes et quantes fois qu'ilz vouldroient passer ou repasser. Si
10 prindrent congié d'elles les trois compaignons, en les remerciant, et elles prindrent congié de eulx pareillement. Si saillirent les trois compaignons en terre et habandonnerent leur nef et commencerent a cheminer bonne erre droit a l'Ospital d'Amour, lequel ilz veoient devant eulx. Mais ilz n'eurent pas fait plus d'une mille, qui estoit la moitié du chemin, qu'il
15 fut nuit fermee et commença la lune a luyre belle, clere et necte, et d'autrepart le chemin estoit assez beau et batu, car mains povres amoureux malades y sont allez finer leurs jours. Ilz furent assez resconfortez pour la lune et le beau chemin qu'ilz avoient, si exploicterent tant que, en assez peu d'eure, vindrent a la porte de l'ospital et y trouverent une
20 dame ancienne, vestue assez simplement comme d'abitz de religion, qui se seoit devant la porte. Et, si aucun me demandoit qui elle estoit, je diroye que c'estoit dame Courtoisie, l'enfermiere de leans, qui actendoit s'il viendroit plus nulz povres amoureux a herberger; car a toute heure y en venoit. Si la salua Desir, qui bien la congnoissoit, et parla
25 a elle en telle maniere:

147, 1 [62 r] Icy parle Desir et dit en telle maniere:

Courtoisie, Dieu vous envoye
Bon soir, bon an et bonne joye!
Nous sommes cy trois compaignons
5 Qui a herbergier demandons:
Si ne nous vueillez refuser
Ne hors de l'ospital ruser!
Car nous sommes de la mesgnie
D'Amour et de sa compaignie.
10 Autrefois m'avez recongneu:
[62v] Je suis Desir, partout congneu.
Vez cy ma compaigne Largesse,
Qui oncques ne faulsa promesse.
Et le Cueur pas ne congnoissez;
15 Tantost le congnoistrez assez.
Or nous logez sans contredire
Et ne nous vueillez escondire!

Icy parle l'acteur et dit ainsy:

Quant dame Courtoisie, l'enfermiere de leans, ouït et entendit que c'estoit Desir et Largesse, lesquelz elle congnoissoit vrais serviteurs de Dieu d'amour, souverain fondeur de leur hospital, si elle fut joyeuse, ce
5 ne fait pas a demander. Et se leva incontinent de son siege et s'en vint, les bras tendus, a Desir et Largesse. De grant joye qu'elle eut, fut une grant piece sans pouoir parler. A chief de piece, quant la parolle luy revint, elle leur demanda dont ilz venoient, ou ilz alloient ne qu'ilz queroient, et aussi qui estoit celuy qui estoit avecques eulx; car assez luy
10 sembloit homme de bien, et pour tel le tenoit elle, puisqu'ilz luy tenoient compaignie. Et Desir luy compta tout l'affaire et l'entreprise que le Cueur avoit faicte, par son conseil, de la queste de la Tresdoulce Mercy, et luy compta toutes les aventures que, depuis le commencement de la queste, avoient eu et comment ilz avoient prins Largesse a l'ostel d'Honneur;
15 car bien pensoit que encores leur feroit elle mestier a poursuivir leur dicte queste. Si se seigna Courtoisie de la merveille qu'elle ouït et dist bien a soy mesmes que vrayement est bien Desir serviteur d'Amour, qui tel homme, le Cueur, luy a conquis et telle queste luy a fait [63r] entreprendre. Si les prinst tous trois et les fist entrer en l'ospital et
20 les vouloit mener en la chambre de dame Pitié, la prieuse de leans. Mais, en allant qu'ilz faisoient, ilz trouverent Pitié, ou elle alloit, a tout une torche devant elle, revisitant les malades de leans, dont il en y avoit largement; et la pluspart estoient malades des blesseures que Dangier et Refus leur avoient faictes, comme les trois compaignons ouÿrent depuis
25 compter a dame Pitié la prieuse. Et, ainsi qu'elle revisitoit les malades et les faisoit mediciner et adouber au mieulx qu'elle pouoit, a tant vint dame Courtoisie, qui luy donna bon soir et luy presenta les trois compaignons, le Cueur, Desir et Largesse, et luy compta ce qu'elle avoit aprins de leur estat et de leur estre, du Cueur et de la queste qu'il avoit
30 entreprinse par l'ennortement de Desir. Si les recueillit dame Pitié benignement et congneut incontinent Desir et Largesse, pource qu'elle les avoit veuz autrefoiz en l'ostel du Dieu d'amour; mais le Cueur ne congnoissoit pas. Et, non pourtant, pour ce qu'elle le vit homme de bien par semblant et bel jouvencel, et aussi qu'il estoit en la compaignie des autres
35 et chief de la queste, tout ainsi qu'elle avoit ouÿ dire a dame Courtoisie, qui tout luy avoit compté, elle le recueillit et luy fist chiere grandement

et les fist venir tous trois en sa chambre. Apres ce qu'elle eust visité les malades, elle commença a parler et deviser avecques eulx; mais Desir, qui bault estoit et privé de la dame, luy dist qu'ilz avoient meilleur
40 mestier de mengier que de deviser, car ilz n'avoient mengié, si non petit, celuy jour, et si avoient souffert et enduré grans paines et travaulx. Lors luy compta de bout en bout tous leurs affaires et leurs aventures et fortunes, qui advenues leurs estoient. [63v] Adoncques Pitié la prieuse commenda dresser une table pour les trois compaignons et les fist seoir
45 et servir grandement et de bonnes viandes, et ilz mengerent moult bien comme ceulx qui avoient grant fain. Mais premier se fist le Cueur aisier de ses armeures, car, tout a pié qu'il estoit, si ne se voulut il jamais dessaisir de son haubert, de sa coueffe de fer et de sa bonne espee, de quoy Desir le veult armer au commencement de la queste, comme vous
50 avez ouÿ. Quant les trois compaignons eurent mengié et beu chacun a leur aise, si furent les tables levees et dame Courtoisie et Pitié se commencerent a approucher des trois compaignons, et deviserent ensemble de leur fait et de leur entreprise; et Desir, qui avecques ses compaignons avoit un petit parlé par avant et a qui sembloit bon qu'ilz deussent
55 prendre ung petit de conseil de leur fait avecques ces deux dames, commença a parler a elles, pour ce que mieulx les congnoissoit et plus en estoit acointes que nulz d'eulx. Et dist en ceste maniere:

149, 1 Icy parle Desir a dame Pitié et luy dit:

Ma dame Pitié la prieuse,
De bien faire estez curieuse;
Vous, Courtoisie l'enfermiere,
5 N'avez pas renom d'estre fiere:
Vez cy le Cueur d'amour espris,
Jeunes hommes et de si hault pris
Que arriere a mis toute autre queste,
Pour entreprendre la conqueste
10 De Tresdoulce Mercy, la belle,
Du tout a ma simple querelle.
Faire luy fis, pour l'asservir

Au Dieu d'amours, que vieulx servir.
[64r] Et Largesse et moy l'aymerons
15 Et compaignie luy tienrons.
Mais, pour ce que nous savons bien
Qu'amez tousjours l'honneur et bien
Du hault et puissant Dieu d'amours,
Comme l'avez monstré tousjours,
20 Vous devriez amer le nostre.
Aussi vray que la patrenostre,
Vous prions nous donner conseil,
Car du vostre ne sçay pareil,
Quel chemin avons a tenir
25 Et comment pourons parvenir
A ce que nous avons a faire,
Et la ou il nous fauldra traire,
Pour trouver la Doulce Mercy,
Que je vouldroye que fust cy;
30 Car, quant vous nous vouldrez aider,
Seurs somes, sans guieres tarder,
De parvenir a nostre atainte,
Sans avoir guieres paour ne crainte.
Or vueillez donc faire pour nous,
35 Et nous prierons a Dieu pour vous.

150, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsi:**

Lors dame Pitié pensa ung petit et, a chief de piece, dist a Desir que celle nuit penseroit a ce qui luy avoit dit et, le lendemain, après la messe, luy feroit response; car meshuy estoit trop tard et bien estoit
5 temps d'aller coucher. Si ordonna dame Courtoisie que leur fist appareiller lictz, selon que leur estat le requeroit, et elle le fist prestement comme celle qui tousjours desiroit faire plaisir [64v] a toutes gens de bien, et fist alumer une torche et les mena coucher bien et moult a leur aise. Puis leur donna bon soir, quant elle les eust mis en leur chambre.
10 Mais le Cueur, qui fain avoit de veoir le cimitiere de leans et aussi d'avoir acointance a dame Courtoisie l'enfermiere, pour ce qu'il la veoit si dame de bien, parla a elle en luy rendant son salut, et luy dist ainsi:

151, 1 Icy parle le Cueur a dame Courtoisie et dit:

Ma dame, Dieu vous doint bon soir
Tel que pour moy vouldroye avoir!
D'une chose vous veulx prier:
5 Qu'il vous plaise moy octroier
Qui me vueillez monstrer demain
La sepulture maistre Alain.
Autrefois l'ay veu des mon enfance,
Car il estoit du pais de France.
10 Aussi le tresgrand cimetiere,
Ou maintz corps gisent en biere,
Il vous plaise le moy monstrer,
Affin d'en savoir racompter.

152, 1 A tant parle l'acteur et dit en telle maniere:

Lors dame Courtoisie respondit au Cueur que tresvoulentiers luy octroioit celle requeste; car elle estoit assez advenant. Si luy donna encores une fois bon soir et s'en alla coucher, et les trois compaignons se cou-
5 cherent et dormirent bien a leur aise, comme ceulx [65r] qui avoient litz selon ce que leur maladie requeroit. Et ilz estoient laz et travaillez de la journee qu'ilz avoient eue, et n'avoient point dormy ou petit, la nuit devant, pour les tourmens de la mer qu'ilz avoient ouiz. Au matin, quant l'aube du jour vint, Desir s'esveilla premier. Puis appella ses com-
10 paignons, qui encores dormoient, si se leverent incontinent et appareillerent tous trois et, quant ilz furent appareillez, ilz s'en yssirent de leur chambre et vindrent enmy l'ospital; mais ilz n'y sceurent si tost venir qu'ilz n'y trouvassent dame Courtoisie, qui desja estoit levee et administroit aux povres amoureux malades ce que besoing leur estoit, a
15 son pouoir. Et les salua et donna bon jour incontinent; et les trois compaignons luy rendirent son salut. Puis la requist le Cueur qu'elle tenist sa promesse et que, en attendant que dame Pitié fust preste, il luy pleust a mener veoir le cimiṭiere, ainsy qu'elle luy avoit promis. Si le prinst dame Courtoisie par la main et le mena derriere l'eglise, et Desir et
20 Largesse les suyvoient et tant allerent par cloistres, par salles et par jardins qu'ilz arriverent devant le portal du cymitiere, lequel portal

estoit a merveilles grant, hault et large. Ouquel devant avoit une voulte ancienne, faicte de pierre d'albatre moult blanc de largeur, de cent piez a peu pres de long, et avoit de large environ de XX;
25 soubz laquelle estoient contre le mur clouez blasons assez riches, grans et beaulx, et les devises de plusieurs de ceulx la a qui estoient lesdis blasons, avecques les noms, tiltres et seigneuries. Et aussi y estoit la cause pourquoy ilz estoient la passez et venus en voiage. Adoncques les trois compaignons s'arresterent tous coys, et le Cueur plus que
30 nul commença a regarder et remirer s'il en congnoistroit nulz. Mais lors, du premier coup, gecta ses [65v] yeulx au blason de Cesar, l'empereur trespuissant et vaillant conquesteur, lequel blason estoit d'or a une aigle de sable aux deux testes; et le chief y estoit de gueulles, a quatre lectres d'or entre quatre poins, c'est assavoir S. P. Q. R. Pareille-
35 ment estoient figurees a l'anciene façon, comme cy dessus voiez. Dessoubz lesquelles armes avoit escript comme en epitaphe en lectres et langage romain:

153, 1 **Icy s'ensuit la forme et maniere des vers escriptz soubz le blason de Julles Cesar, disans ainsi:**

[66r] Je Julles, dit Cesar, d'excercite ducteur
Et de l'erre publique premier apprehendeur,
[66v] Puissant et redoubté et preux et conquerant,
5 Devant qui le monde aloit de paour tremblant,
Vins cy jadis faisant au Dieu d'amours hommage
De treshumble vouloir et de piteux courage,
Moy rendant son subgect de par Cleopatra,
La tresnoble royne d'Egipte, qui perpetra
10 Le coup de l'ardant dart qui me navra le cueur:
Dont lors habandonné tout pris et loz d'honneur,
Conquestes et vaillances et les nobles faiz d'armes;
Pour mener vie oyseuse, ay-je cy mis mes armes.

154, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsy:**

Après le blason du tresnoble et vertueux empereur, dit l'acteur, que le Cueur, a la main destre, ung bien peu plus longuet que la longueur d'une aulne a la mesure de Paris bien livree, vit ung blason de l'empire, sur
5 lequel avoit la couronne d'empereur; lequel estoit ung bien peu plus

large et plus long de la longueur d'ung pié que celuy de Julles Cesar; lequel sembloit plus frais fait que celuy dudis Julles et toutesfois non pas de guieres, et aussi estoit il fait d'ancienne façon. Auquel avoit point, au chief, les lectres comme l'autre, ne le chief aussi n'estoit point
10 de gueulles, ains estoit ledit escu tout plain aux armes de l'empire. Soubz lequel avoit escript en ancienne lectre lombarde ainsy que cy après s'ensuit:

155, 1 Icy sont les vers escriptz soubz le blason d'Augustus Cesar:

Nous, Augustus Cesar, des Romains empereur
Et de l'universel seul souverain seigneur,
[67r] Tenans jadis les bons en raison et doulceur
5 Et aussi les mauvais en paix par grant timeur,
Venismes cy, contrains par la force et rigueur
D'Amour, qui advouons nostre maistre et seigneur,
Lequel nous a aforciez et embrasez d'ardeur,
Mectre nostre blason comme son serviteur.
10 Si l'avons icy mis, sans autre procureur,
Par celle a qui fusmes mary et vray pasteur,
La belle Livia – estre en pouez asseur! –
De qui la grant amour fut nostre conduiseur.

156, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Plus bas ung petit que le blason d'Auguste Cesar, joingnant dudit Auguste, dit le compte que le blason de Neron, le tresfelon et cruel empereur, estoit la mis, auquel avoit, sans muer ne changer, ung pareil
5 escu comme celuy dudit Auguste; et n'y avoit de difference autre si non que, au cercle de la couronne, avoit escript en lectre romaine de tresancienne façon ainsi que cy après s'ensuit: FLAGELUM DEI. Et dessoubz estoit escript, en l'epitaphe, les vers qui cy après s'ensuyvent:

157, 1 Les vers escriptz soubz le blason de Neron:

Neron l'empereur suis, qui, ou temps que regnoye,
En despit et orgueil souvent me delictoye,
Peu prisant les Romains qui vivoient soubz moy,
5 Les cuidans seigneurir par mon cruel desroy.

Neantmoins que fusse fier et despiteux,
Si ay je esté vaincu par les tours amoureux
De la belle Romaine qui avoit nom Cristine;
[67v] Ma puissance ne fut contre ce medicine,
10 Car le Dieu d'amours voult que je luy fisse hommage
Comme son prisonnier, a qui je dois truage:
Si ay mis mon blason, qui est signifiance
Que j'ay eu en Amours ung peu trop de fiance.

158, 1 Icy parle l'acteur et dit:

Ensuivant, tousjours en ce mesmes renc, estoit, après le blason de Neron, celuy de Marc Anthoyne, empereur des Romains, semblable que les autres que ay ditz cy devant; et dessoubz aussi avoit escript les vers
5 qui cy après s'ensuivent.

159, 1 Icy s'ensuit la forme des vers escriptz soubz les armes de Marc Anthoyne, empereur des Romains:

Marc Anthoyne empereur suis, le saige et prudent.
Bon philosophe fus et puis, secondement,
5 Singulier orateur et parlant saigement.
Moy, en qui habondoient de grans biens largement,
Pour toute ma science ne le doulx parlement
Que tins a Dieu d'amours tant gracieusement,
Je n'ay peu resister que ne viengne ung present
10 Faire de mon blason, par le commandement
De la belle Faustina, de qui fus tellement
Souspris et embrasé que vins diligemment
Moy rendre a l'Ospital d'Amours benignement,
Si comme on voit mon cas, après mon finement.

160, 1 Icy parle l'acteur et dit:

A la bande opposite des blasons dessusditz, aussi hault, veoir, ou plus, estoit l'escu du tressaint roy David, soubz la couronne d'or; lequel estoit d'asur a une herpe d'or garnie [68r] de trente huict
5 ou XL cordes d'argent; soubz lequel avoit lectres en ebrieu escriptes, desquelles ce que se vouloit dire, pas ne se pouoit savoir. Mais, dessoubz

celles la, estoient telz vers escriptz en françois ainsi, ne plus ne moins que cy après s'ensuit:

161, 1 **Icy s'ensuivent les vers escriptz soubz les armes de David:**

David, Roy de Judee, tel fut mon propre nom.
En puissance et vertu avoit assez renom,
Et en batailles ay eu victoire en maint lieu.
5 Je fus saige et prudent et fort amé de Dieu.
Mes faiz, durant ma vie, faisoient a louer
Et, après mon dechiet, sont beaulx a racompter.
Neantmoins que tuay Golias par vertu,
Je fus au Dieu d'amours obligé et tenu,
10 Lequel me fist sommer qu'ommage je luy fisse.
Excuser ne m'en peuz, force fut que y venisse:
Par la belle Urienne fus d'y venir contraint,
Aportant mon blason comme d'Amours ataint.

162, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsy:**

Plus d'assez que nesung des autres blasons, tant furent ilz roys ne empereurs, au lieu plus honnourables estoit naguieres fait fraischement et de nouvelle painture, moult richement et tresauctentiquement,
5 ung cerf vollant blanc comme nege, dont les esles estoient coulourees de plumes vertes, blanches et rouges; lequel cerf avoit, sur sa large rameure, haultement posee une couronne d'or chargee de pierrerie riche et resplendissant, [68v] dont les fleurons estoient espanouiz ça et la, lesquelz tenoient grant umbre a merveilles; et en son coul avoit
10 ung lambequin, noué dessoubz la gorge, large et plantureux, fait d'asur pur et fin, a trois fleurs de liz d'or, grandes et reluisans et forment relevees aussy. Lequel cerf se sourdoit plus des trois pars du corps, comme vueillant ou voller ou saillir, en soy lansant d'un rosier verdoiant, dont les roses estoient espanouys par lieux et blanches comme lis. Soubz
15 lequel cerf avoit lectres d'or toutes escriptes, lesquelles, pour voir dire, n'estoit pas pouoir de si loing savoir lire, tant hault estoit la painture la faicte. Si n'en scet pas le compte au vray que racompte; pour ce a tant s'en taist et vient a declairer des autres maints blasons et, tout premierement:

163, 1 Icy dit l'acteur que

La veue de l'ueil du Cueur, regardant les blasons, soy bessa ung peu, comme l'acteur racompte, choisissant ung escu sans couronne, lequel estoit de gueulles a ung dragon d'or vollant, onglé et denté d'argent, 5 ouvré de musaÿque; lequel escu estoit ja par vieillesse moitié descouloure et presque tout terny. Dessoubz lequel avoit lectres antiques escriptes, qui disoient ainsy:

164, 1 Icy sont les vers escriptz soubz les armes de Thezeo:

Thezeo suis, qui ay eu renom et vaillance,
Qui maints pais conquis et tins a ma plaisance
Et, de mes mains, tué et occis a oultrance
5 Le cruel Minotaure et puis fis aliance
Avecques Hercules. Et lors fusmes d'abondance
[69r] En l'enfer, deschainner, de nostre grant puissance,
Le grant chien enragé, qui, par droicte ordonnance,
Fut nommé Cerberon. Toutesfois l'acointance
10 Adrianne et sa seur Fedra, la belle et blanche,
M'a conquis et gangné et donné pourveance
D'aporter mon blason; si aiez souvenance
Qu'Amour donne, a la foiz, pour plaisir desplaisance!

165, 1 A tant parle l'acteur et dit que

A l'oposite du dessusdit escu en avoit ung autre, presque aussy ancien et de pareille façon, si non en tant que les armes estoient differentes; car cestuy escu estoit de sable a ung grant aigle d'or; dessoubz lequel 5 estoit en ce point comme icy, sans point faillir, escript:

166, 1 Icy sont les vers qui estoient escriptz soubz les armes de Enee:

Enee le Troian suis, filz d'Anchises mon pere
(Comme l'ouÿ compter a Venere ma mere),
Qui euz moult grant renom entre les Troians.
5 Mais Amour m'enserra en ses estroitz liens,
Dont fuz deux foiz contraint de venir au voiage,
Ouquel songneusement viens en pelerinage.

Par Creusa me fut la premiere contrainte,
Pour laquelle plouray depuis des lermes mainte,
10 Au pais d'Italie, quant de Troye vuydé
Et que je sceuz la mort Creuse, que j'ay amé.
Puis, l'amour de Lavigne, fille au roy latin, fu
Cause dont cy j'ay le mien blason pendu.

167, 1 [69 v] Icy parle l'acteur et dit que

Arriere, d'autrepart, estoit ung grant escu pendu a la foulle des autres, escartellé d'or et d'asur; mais, pour ce qu'il estoit plus hault de beaucoup que nesung des autres, tant furent ilz empereurs ou roys,
5 le compte dit que le Cueur regarda comme soy merveillant. Si se prinst, sans faire pose, a lire les vers qui dessoubz estoient, lesquelx ainsi disoient:

168, 1 Icy sont les vers qui estoient escriptz dessoubz les armes d'Achilles:

Achilles ay je nom, qui, au temps que regnay,
De prouesse le renom et fame je portay;
Je occis de mes deux mains Hector et le tuay,
5 Je fis des autres faiz, ou bien je m'esprouvé.
Ou temps que je regnoye, pluseurs hommes trouvé
Eulx esprouvans a moy, desquelx je me vangé.
Mais touteffois je fus, oncques ne le celay,
Subgect au Dieu d'amours, car je fus, il est vray,
10 Vaincu par Policene, laquelle ay tant amé
Qu'a l'ospital m'en vins et mon blason chargé
Et, dessus le portal, humblement l'atachay.
Tel m'atourna Amours que racompté vous ay.

169, 1 A tant parle l'acteur et dit que

Joignant de l'escu d'Achilles estoit ung autre escu, du tiers plus plantureux, d'estrange façon, plus en forme de targe que d'escu, lequel estoit de gueulles a trois colompnes sur bout, toutes d'or;
5 soubz lequel escu ou targe estoient les vers escriptz comme cy après s'ensuit:

170, 1 [70r] Icy sont les vers qui estoient escriptz soubz le blason d'Hercules:

Hercules suis nommé, le fort et le vaillant,
Qui de Jove fus né vertueux et puissant;
Et ma mere avoit nom la doulce Alquimena.
5 De grant force fus plain, dont fort on me doubta.
Mais, neantmoins ma force, contrains fus, en mes jours,
De me rendre subgect et serf au Dieu d'amours,
Par Yenna, ma molier – ainsy elle avoit nom –,
Dont l'amour me contraint d'aporter mon blason
10 Et le mectre au portal, courtois et gracieux,
De cest hostel, nommé l'Ospital Amoureux.
Celuy qu'Amour surprent avra icy sa place:
Prengne en gré qui vouldra, Amour veult qu'il se face!

171, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Ung bien petit plus bas et plus a la main destre estoit ung escu bel et d'ancienne façon, si non en tant que les figures de dedans estoient moult merveilleuses et estranges a veoir; car ledit escu estoit d'asur a trois
5 crapaulx rampans d'or fin. Soubz lequel escu estoient les vers escriptz pareilz comme cy après s'ensuit:

172, 1 Telz motz et pareilz estoient escriptz dessoubz les armes de Paris:

Paris est mon droit nom, le bel et gracieux,
Le tresnoble pasteur, doulx et melodieux,
Et filz au roy Priant, puissant et vertueux,
5 Celuy qui des deesses le don des vertus eux,
[70v] Moy presentant la pomme, voire, dessus tous ceulx
Qui de servir Amour estoient envieux,
Disant que de beaulté ne m'approuche nulz d'eulx.
Digne fus d'avoir dame, et en armes moult preux.
10 Mais l'appetit d'amer me fut tant savoureux
Que venir me convint, pensif et langoureux,
Mectre cy mon blason – excuser ne m'en peux –
Par Helene la belle, dont trop fus amoureux.

173, 1 Icy parle l'acteur et dit que

De l'autre bande avoit ung presque pareil escu, non pas ainsy figuré, mais de telle grandeur; lequel estoit d'argent a ung lyon de gueulles assis en une chaize d'asur, et estoit ledit lion denté, langué et onglé d'or.
5 Soubz lequel escu estoient les vers cy dessoubz escriptz:

174, 1 Icy sont les vers escriptz soubz les armes de Troÿlle:

Troÿlle suis nommé, qui ay eu, en mon temps,
Assez force et beaulté et fus homme puissans.
Maintes vaillances fiz, dont on scet a parler,
5 Et de faiz d'armes maintz, qui moult sont a louer.
Mais, neantmoins tout ce, j'ay esté combatu
D'Amour et assailly a oultrance et vaincu
Par Brisaïde, dont le cueur j'ay si espris
Que fus en ses liens fort enserré et pris:
10 Par quoy le Dieu d'amours veult que je m'entremecte
De venir au portal et mon blason y mecte.
Si luy aporté, en faisant mon devoir,
Et l'ay icy posé, ou chacun le peult veoir.

175, 1 [71 r] Icy parle l'acteur et dit que

A l'opposite estoit ung autre escu d'argent, a une hure de sanglier de sable, soubz lequel escu estoient escriptz les vers que cy après s'ensuivent:

176, 1 Icy sont les vers escriptz soubz les armes de Diomedes:

Diomedes karaf, ainsy on me noma,
Puissant et vertueux, que fort on redoubta.
En maint cruel estour mon corps bien s'esprouva.
5 Mais a Amours fus serf, qui a soy me tourna,
Pour Brisaïde amer, que Troïlle enmena
Et en fut amoureux. Puis elle le trompa,
Car, par sa voulenté, guieres ne demoura
Que des mains luy osté, comme elle l'ordonna.
10 Le feu ardant d'Amours pour elle m'embrasa
Tant que je fus contraint de venir par deça

Aporter mon blason: ainsy le commanda,
Et a cest hospital, a la fin, m'envoya.

177, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Emprès du dessusdit escu estoit ung autre escu, plus ancien d'assez, lequel estoit d'or a une teste de lion de gueulles, languee d'asur et dentee d'argent; soubz lequel escu estoient escriptz les vers qui cy après s'ensuivent:

178, 1 Icy sont les vers qui estoient escriptz soubz les armes de Demonphontes:

[71v] J'ay nom Demonphontes, roy grec, preux et vaillant,
Qui, au temps que je fus dessus terre regnant,
Toutes choses plaisans amoye de mon cueur
5 Et si avoye assez force, puissance, honneur.
Grandes richesses tins, subgetz et grant avoir.
Mais toutesfois me voult le Dieu d'amours avoir:
Son homme liege fuz, subgectz et asserviz,
Pour l'amour ma femme, qui eut nom Philis.
10 Tant en fus je surprins qu'il faillit que je fisse
De mon blason present, hommage et sacrifice:
Moy mesmes l'aporté et assis sur la porte.
Celuy qu'Amours maistroye, ainsy fault qu'il aporte.

179, 1 Icy dict l'acteur que

Sur l'un des carrés de ladite voulte estoit, plus a la veue et au jour que plusieurs autres qui la pendoient ça et la sur la porte, ung escu bel et large, assez frais et non trop, lequel estoit bandé d'argent et de gueul-
5 les; soubz lequel estoit escript ainsy:

180, 1 Icy sont les vers qui estoient escriptz soubz les armes de Lancelot:

Lancelot du lac suis, qui bonne renommee
Euz en amours autant que creature nee.
J'ay, en mon temps, conduit et mené grant armee
5 Et plusieurs pavillons conquestez en la pree
Et a mant combatant l'ame du corps ostee.
D'assez de gens estoit ma force redoubtee

Et, ma vie, de tous prisee et honnouree.
Mais le fort dart d'Amours a ma force muee
10 [72r] De vaillance a desir, de proesse a pensee,
Par la belle royne – Genievre fut nommee – ,
Dont ma chair fust tant fort esprise et embrasee
Que mon enseigne j'ay sur le portal posee.

181, 1 **Icy parle l'acteur et dit que**

Joingnant du precedant escu estoit ung autre escu, d'or a une bande de pourpre en benouye; soubz lequel estoient escriptz les vers qui cy après s'ensuivent:

182, 1 **Ainsi disoient les lectres qui soubz les armes de Tristan estoient:**

Je suis nommé Tristan, dont chacun scet la vie.
De la force que j'euz, maints hommes eurent envie.
Je fus a plusieurs pas, ou fort on rescrioit
5 Mon cry, par vaillance qui en moy se trouvoit.
Quant me sentoye armé, ne trouvoye homme né,
Si mon parti ne tint, qu'a mort ne fust mené.
Or est venu le temps que le Dieu d'amours m'a
En personne ajourné a venir par deça,
10 Comme son prisonnier luy faire obeïssance.
Resister n'y ay peu par toute ma puissance:
A l'ospital convient qu'a tout mon blason j'aille
Pour l'amour Yzau, royne de Cournuaille.

183, 1 **Icy parle l'acteur et dit que**

Plus de nouvelle façon, soubz les deux precedens escus, estoit ung escu pendu, lequel estoit noir, gouté de larmes blanches, sans autre differance fors que [72v] ledit tableau, sur quoy estoit posé ledit escu, estoit paint
5 aux armes de Galice, c'est assavoir de gueulles a coulpes d'or, et le champs estoit semé de treffles d'or; aussy soubz lequel tableau estoit escript ce que s'ensuit:

184, 1 **Les vers escriptz soubz les armes de Ponthus:**

Je suis nommé Ponthus, de qui chacun parla.
Au temps que je fus vif, fort on me redoubta;

En maintz palais de nom ma vaillance on compta.
5 Plusieurs choses empris, dont loz on me donna;
Grans faiz d'armes je fis; en la forest qui a
Brecelaine nom, ma force s'i esprouva.
Mais riens ne m'a valu, car mon cueur s'adonna
Au service d'amours, de qui le Dieu manda
10 Que venisse vers luy; son subget me clama,
Si mectre mon blason ou portal m'ordonna,
Par Sydoyne, fille du roy qui gouverna
La petite Bretaigne, pour le temps qui regna.

185, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Joingnant duquel estoit ung escu d'asur a trois couronnes d'or, soubz lequel estoit escript ce que cy dessoubz pouez veoir:

186, 1 Ainsy estoit escript soubz les armes du petit Artus, duc de Bretaigne:

Le petit Artus suis, qui fus duc de Bretaigne,
Qui maint noble vassal menay soubz mon enseigne.
De gentilz femmes fis, en mon temps, grant refus,
5 Dames, damoiselles, filles de puissans ducz
[73r] Et de contes aussi, qui bien pouoient avoir,
Quant d'en estre amoureux eusse fait mon devoir;
Mais oncques je ne me voulz a ce consentir.
Et touteffoiz Amours m'a fait son dart sentir,
10 Car ma personne fut esprise et embrasee
D'ame par qui j'ay cy mon enseigne aportee:
Jehanne de l'Estang estoit son propre nom,
D'assez povres parens et de simple maison.

187, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Mains autres escuz et aldargues morisques et targes d'Almaigne avoit audit portal, hault et bas, d'un cousté et d'autre, sans nombre et a si grant quantité que possible ne seroit les nombrer; esquelx avoit maintes
5 diverses figures, et escriptures dessoubz, en lectres grecques, en lectres morisques, en almant, en latin, en anglois, en espaignoul, en lombart, en

françois, en hongre, en bahaignon et en mains autres langages, ja affacez si que possible ne seroit plus de lire ne aussi de racompter. Et pour ce s'en taist l'acteur, quant a present. Mais vieult reciter, entre les autres, d'un
10 escu gent et riche, que le Cueur convoita de savoir qui estoit ne a qui il pouoit estre; car il estoit d'asur a trois flèurs de liz d'or et sur le chief avoit trois lambeaulx d'argent, et estoit adestré ledit escu d'un loup d'un des coustez, et d'un porc espic d'autre. Dessoubz lequel riche escu avoit en bonnes lectres escript ne plus ne moins comme cy après s'ensuit:

188, 1 **Telles furent les armes de Loÿs, duc d'Orleans, et les vers dessoubz escriptz disoient ainsy:**

Loÿs, duc d'Orleans, filz au roy Charles quint,
[73v] Doulx, courtois et begnin, comme la voix se tint –
Mon sens encontre Amours assez bien se maintint,
5 Ma liberté en moy longuement se retint,
Car on trouve que fus, par voix de plus de vint,
D'aucunes assailly, dont l'amour ne m'esprint.
Mais voulenté d'amer soudainement me vint:
Adonc de m'y bouter le vouloir me souprinst
10 Tant et si hardiment que mon desir entreprinst
D'aler au Dieu d'amours, qui doulcement m'aprint
La voye a l'ospital. Ne sçay s'en riens mesprinst;
Mais mon blason y mis: en ce point en advint.

189, 1 **Icy parle l'acteur et dit que**

Joingnant duquel, sans nesune espace, estoit la ataché ung autre, d'asur a trois fleurs de liz d'or, bordé d'une bordeure de gueulles, dentellé, lequel escu si estoit adestré d'un cigne blanc navré en la poitrine et,
5 de l'autre cousté, d'un ours brunet tresbien fait et paint bien proprement. Dessoubz lequel estoit en ung rollet escript:

190, 1 **Telles estoient les armes de Jehan, duc de Berry, et les vers escriptz dessoubz disoient ainsy:**

Jehan, duc de Berry suis, ce de verité sçay-je,
Qui, en tenant prison et pour mon pere ostage,
Le roy Jehan, qui estoit es mains des Anglois pris,
5 Je fus si ardamment du feu amoureux espris
D'une dame anglesche, servante au Dieu d'amours,

Que vaincu me senty par ses gracieux tours.
Pour elle prins ung mot et mis soubz mon escu
Le cigne blanc navré; autre mot plus n'y fu.
10 En ces lectres me tins, dont je ne me peuz partir;
[74r] Et lors me commanda le Dieu d'amours venir
Moy rendre son subgect, avec ceulx qui y sont,
Aportant mon blason, comme les autres font.

191, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Ung peu plus bas estoit, a ung cousté que destre, en celle mesmes bande, ung autre escu d'asur, semé de fleurs de liz d'or, et en iceluy escu avoit une bande de gueulles pour difference; lequel escu estoit environné d'une
5 sainture d'asur, en laquelle avoit en lectres d'or escript ›Esperance‹; et estoit ledit escu adestré de deux blans chiens camus, qu'on appelle marteletz. Soubz lequel escu avoit ainsi escript comme s'ensuit:

192, 1 Telles sont les armes de Loÿs, duc de Bourbon, et les lectres qui dessoubz estoient disoient ainsy:

Loÿs, duc de Bourbon, suis nommé par droicture,
Courtois et gracieux et de gente facture,
5 Qui de toute beaulté et doulceur, par mesure,
Fuz assez acomply, Dieu mercy et Nature.
Mainte dame d'honneur si out mise leur cure
Que mon corps fut contraint d'amoureuse adventure.
Maint oeil m'a assailly de son aspre pointure;
10 Mon escu ont encloux d'une doulce sainture:
›Esperance‹ est le mot, dont l'escript tousjours dure.
Mais, non obstant ce, je vous premetz et jure
Qu'Amour m'a fait en fin, par ce labour obscure,
Mectre cy mon blason, dont voiez cy la figure.

193, 1 [74v] Icy parle l'acteur et dit que

Ung petit plus hault estoit, emprès de l'escu precedant, ung autre escu, plus grant ung petit, lequel estoit de France, de Bourgongne, de Brebant, de Lambourg, et de Flandres sur le tout. Et le premier quartier estoit
5 semé de fleurs de liz a une bordeure coponnee d'argent et de gueulles;

le second quartier estoit de Bourgongne, de six pieces en bande d'or et d'asur, a une bourdeure de gueulles; le tiers quartier estoit de Brebant, de sable a ung lion d'or armé et lampassé de gueulles; le quart estoit de Lambourg, d'argent a ung lion de gueulles a la queue forchue, croisée et
10 partie en saultouer, onglé, denté et couronné d'or, lampassé d'asur; et, sur le tout, pour Flandres, estoit d'or a ung lion de sable armé et lampassé de gueulles. Pres duquel escu estoit, autour par dehors, au tableau ou estoit ledit escu assiz, petiz fusis sus pierres, dont sailloient estincelles de feu, lesquelx estoient tresgentement semez par lieux, qui fort embellissoient le
15 tableau, qui estoit my parti par quartiers, tant seulement de gris et de noir. Et, auprès du tableau, lectres escriptes y avoit, dont la teneur s'ensuit:

194, 1 **Telles sont les armes de Phelippes, duc de Bourgongne, et les vers qui dessoubz estoient sont telz:**

Je Phelippes de Bourgongne, tel est mon nom tenu,
Qui en aymer me suis tout mon temps maintenu,
5 Ou le Dieu d'amours m'a doulcement soutenu;
Mais en la fin luy est de mon fait souvenu,
Dont force m'a esté que je soie venu
Vers luy comme son serf, lequel m'a retenu.
[75r] Et, pour ce que je sçay, par estre combatu
10 Des batailles d'Amours, que j'ay esté vaincu
En plusieurs nacions ou me suis embatu,
Je me suis en present au Dieu d'amours rendu
Et viens a l'ospital, aporte mon escu
Et dessus le portal l'ay doulcement pendu.

195, 1 **Icy parle l'acteur et dit que**

Ung autre escu, après ensuivant, estoit d'asur a trois fleurs de lis d'or a une bande de gueulles, autour duquel estoient petiz potz cassez, dont il yssoit tresgrant flamme de feu gregeois, et le champ, sur quoy
5 lesdiz petiz potz estoient, my partis en quartier de noir et de bleu; soubz lequel tableau estoient escriptz les vers qui s'ensuivent:

196, 1 **Icy sont escriptz les vers soubz les armes de Charles, duc de Bourbon:**

Charles de Bourbon suis, qui, quant renom avoye
En gracieuseté, au temps que je regnoye,

Entre tous me trouvé joyeux et esbatant,
5 Comblé de plusieurs biens que l'homme est desirant,
Courtoisie, beaulté, bonté, tresor, largesse,
Sens et honnesteté, bon advis, grant proesse,
De dames assailly plus que mon pere assez:
Dont, par l'ardeur d'amours, je pris, comme savez,
10 Pour mon mot »Feu gregeois«. Neantmoins mon feu,
D'aller a l'ospital en la fin contraint fu:
Hommage au Dieu d'amours comme les autres fis
Et dessus le portal le mien blason assis.

197, 1 [75 v] Icy parle l'acteur:

Ung autre escu avoit joingnant de cestuy, lequel estoit plus grant et espacieux; au dessus avoit une couronne d'or. Lequel escu estoit a une souche d'or, painte par semblant, la pendu, et n'avoit ladite souche que
5 ung seullet vert syon. Lequel escu estoit, en chief, de trois royaulmes, partie de Hongrie, de Secille et de Jherusalem, et emprès aussi de deux duchiez, c'est assavoir d'Anjou et de Bar. Et, pour Hongrie, estoit fessé de huict pieces d'argent et de gueulles, pour Secille d'asur semé de fleurs de liz d'or a ung rasteau de gueulles, et, pour Jherusalem, d'argent a une
10 croix d'or potencee et quatre croix d'or dedans les quatre quartiers. Et, pour Anjou, d'asur semé de fleurs de lis d'or a une bordeure de gueulles, et, pour Bar, d'asur a deux bars d'or, semé de croisetes d'or, au pau fichié. Soubz lequel blason avoit lectres en langage françois escriptes qui disoient ainsi:

198, 1 Icy sont les vers escriptz soubz les armes de René, roy de Jherusalem:

Je suis René d'Anjou, qui me viens presenter
Comme coquin d'Amours, a la fin de compter
Mon fait entierement, sans en riens mescompter,
5 Envers le Dieu d'amours, qui m'a voulu tempter
Plus qu'autre son subgect, pour le vray racompter;
Car maintes dames sont moy venu enhorter
Et plusieurs damoiselles, qu'il failloit contempter.
Bourgoises et bergieres me faisoient lamenter
10 En Ytalie, en France, ou m'aloye deporter

Affin de passer temps, moy cuidant exempter
[76r] Mectre cy mon blason; lequel viens aporter,
Comme je suis tenu, affin de m'acquiter.

199, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Atouchant duquel escu dessusdit estoit ung autre escu en une chardonniere, dont les chardons et aussy bien les fueilles estoient moult bien haultement rehaulcees et pourtraictes d'or, les chardons d'or et les fueil-
5 les de vert; lequel estoit d'asur a trois fleurs de lis d'or, bordé de gueulles, et, dessus la bordeure, au chief, avoit ung lionnet rampant d'argent, trait seullement. Soubz lequel escu estoient les vers cy dessoubz escriptz:

200, 1 Les vers escriptz soubz les armes de Charles d'Anjou, conte du Maine:

Je, Charles d'Anjou, viens moy offrir humblement
Au noble Dieu d'amours et luy faire present
De mon corps, pour vassal contraint et asservi,
5 Comme celuy qui l'a tout son temps bien servi
Et qui a eu par luy de tresamoureux dons.
Si me viens presenter enferré de chardons,
Dont luy dois remembrer que c'est signifiance
Que, comme Amours point fort qui y a trop fiance,
10 Suis point et enferré d'amoureuse pointure:
Pourquoy prens les chardons et porte en ma painture
Et viens a l'ospital et mon blason aporte,
Pour le mectre et asseoir doulcement sur la porte.

201, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Après ledit escu, qui estoit sur les chardons ainsy assiz comme avez ouÿ, estoit plus bas ung autre [76v] bel et riche escu, autour duquel y avoit, en semence, roues de chariot deffaictes et rompues, entre les-
5 quelles roues avoit petiz rolletz, dedans esquelz estoit escript: ›a refaire.‹ Lequel escu estoit escartellé de Foix et aussi d'Arragon, dont le premier quartier estoit d'or a deux vaches de gueulles et le second d'or a quatre paulx de gueulles. Dessoubz lequel estoit ainsi escript:

202, 1 Icy sont les vers escriptz soubz les armes de Gaston de Foix:

Je, Gaston de Foix, viens pour moy humilier,
Affin qu'Amours ne puist encontre moy crier;
Moy, qui en plusieurs lieux m'ay voulu emploier,
5 Touchans d'armes les faiz, esquelx, sans varier,
Ne pense que riens eut qui fust a reproucher.
Mais, neantmoins que j'ay conduit maint soudoier,
Le dart d'Amours m'y point, qui me fait souspirer;
Parquoy de l'ospital me convient approucher,
10 Comme celuy qu'Amours sert de bon cuer entier.
En armes non vaincu, en amours prisonnier,
Si viens benignement mon blason atachier.
Ainsy nous maine Amours, quant vient au derrier.

203, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Joingnant dudit escu estoit ung autre escu, lequel estoit d'argent a ung lion rampant de gueulle a une queue fourchee, croisee et partie en saultouer, unglé, denté et couronné d'or et lampassé d'asur, envi-
5 ronné dehors de petis flos, dont les ungs estoient bleuz et tous les autres noirs. Soubz lequel escu avoit lectres [77r] en vers escriptz qui disoient ainsi:

204, 1 Icy sont les vers escriptz soubz les armes de Loÿs de Luxambourg:

Loÿs de Luxambourg, ainsi me faiz nommer:
Celuy qu'Amours a tant contraint et fait sommer,
Par son dart rigoureux, que j'en ay plusieurs fois
5 Eslevé en maintz lieux joustes et grans tournois,
Mainte lance brisee et maint escu fendu
Et maint heaulme a force entamé et rompu.
J'ay tant servi Amours que eschapper je cuidoye;
Mais, en la fin, convient que je prengne la voye
10 D'aller a l'ospital et porter mon blason.
Pourtant y suis venu, comme c'est bien raison,
Et dessus le portal l'ay mis, comme il mande,
Et, si j'ay trop tardé, pardon luy en demande.

205, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Trestant d'autres sans nombre y en avoit que, ainsy que dit le compte, n'eust pas esté a ung homme seul les savoir lire en ung an tout entier. Si commença dame Pitié a soy ennuyer la, si tira le Cueur par la manche, 5 en luy disant que la ne se voulsist plus abuser a lire ne a regarder les dessusdiz blasons et que ja estoit tart et luy failloit bien veoir d'autres choses et plus merveilleuses que celles la. Si luy pria le Cueur que encores ung petit elle voulsist avoir pacience jusques a ce qu'il eust regardé ung escu entre les autres, lequel estoit vis a vis de luy et estoit 10 d'asur a ung faulx escu d'or, orlé de neuf croisetes, de mesmes a ung escusson d'argent au meillieu; lequel escu [77v] estoit adestré de deux EE enclavez l'un en l'autre, soubz lesquelx avoit, en grandes lectres d'or, ›la plus du monde‹, en escript moult autentiquement. Et, dessoubz le mot, en ung tableau, estoit escript ce qui s'ensuit:

206, 1 Telles sont les armes de Pierre de Brézé, et les vers, au dessoubz, disoient ainsy:

Je, Pierre de Brézé, mon nom est en ce point,
Qui d'Amours ay esté assailly, fort picqué et point.
Mais, Dieu mercy, j'ay tant en mon fait regardé,
5 Que ma langue et le corps souffisamment gardé,
Voire assez longuement; mais, certes, en la fin,
Le Dieu d'amours m'a fait apprendre le chemin
D'aller a l'ospital, comme les autres font,
Qui par le Dieu d'amours les contrainctes en ont.
10 Si y viens, en criant ›la plus du monde‹, veoir;
Mais par elle ne puis nul bon remede avoir.
Par dessus le portal j'ay mon blason assis,
D'amours fort enserré, douloureux et pensifz.

207, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Quant le Cueur eust assez remiré ledit escu et leu le port et aussy bien les vers, ne voult plus arrester la, pour doubte de mal contempter dame Pitié qui l'avoit ja plusieurs fois appellé, neantmoins qu'il eut bien 5 esté tout le jour la, sans boire et sans menger; tellement estoit amusé a regarder les escuz dessusditz. Si passa oultre la porte, en ce point, sans plus

arrester, et entra avecques les autres en ung cimitiere grant et plantureux, remply de tombes haultes, riches et belles, faictes d'albastre et de pourpre, aussy de [78r] marbre et de metal et d'argent pur et d'or.
10 Tellement et par si faicte façon y en avoit de riches que c'estoit ung estourdissement de les veoir. Mais n'eurent pas cheminé ung trait d'arc dedans ledit cimitiere que, entre les autres tombes, apperceurent a part, non pas loing des autres, mais comme mises a part et environnees de mur, par plus grant especiaulté et excellence; lesquelles estoient
15 en nombre jusques a six ou a cinq et non plus. Desquelles six, en estoit l'une et la plus grande d'or, par dessoubz le tabernacle d'argent fait en façon d'une petite chappelle ouverte les quatre coustez et faicte a arsceaulx artificiellement, moult merveilleusement et de tresgrant science faicte et acomplie. Dessus laquelle tombe avoit ung
20 parsonnage d'un philosophe avecque une grant barbe, enbeguiné; et, dessus son beguin, avoit ung gent chapelet d'or a fueilles de lorier, lequel estoit noblement enrichy de pierres et de perles, comme saphirs, balais, esmerauldes, toupaces et dyamans aussy. Et estoit son corps vestu et affublé et couvert d'un manteau jusques au piez. Et estoit
25 esmaillé, entour la tombe, tout l'art de rethorique, fait par parsonnages, et, au chief, avoit ung tresgent epitaphe que ung angelot tenoit, auquel avoit ainsy:

208, 1 Les lectres qui autour la tombe estoient disoient en telle maniere:

Ovide fut mon nom, icy posé et mis.
Nez fus de Sermonia et si fus moult amis
Au Dieu d'amours; et l'art d'amer voulx mectre,
5 Bien a long, pour tout voir, en tresbeaulx vers et mectre,
A la fin qu'exaulcé fust l'art d'amer par moy.
Et pour ce, tous amans, quant serez en esmoy,
Aiez tousjours memoire par mes faiz et mes ditz,
[78v] Et vous avrez merite ou tresbeau paradis
10 Des gentilz amoureux et si savrez comment
Se pourra gouverner vers sa dame ung amant
Tresbien, saigement, proprement et a point.
Conduisez vous doncques que vous n'y faillez point!

209, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Joingnant de celle tombe haulte et auctentique, a merveilles riche, belle et plaisant et faite de grant estophe, estoit celle de Machault, poete renommé, laquelle estoit sans tabernacle nul. Mais, touteffois, n'estoit pour ce 5 moins qu'elle ne fust d'argent surtoute faicte, a l'entour escripte d'esmail vert, bleu et violet et encizee a chanczons bien notees, a virelais, aussy servantois, a laiz et a motetz, en diverses façons faictes et composees; aussy, en epitaphe, en peu de vers escript avoit pareillement:

210, 1 Telle estoit la sepulture de Guillaume de Machault, et les vers qui autour estoient disoient ainsy:

Guillaume de Machault, ainsy avoye nom.
Nez en Champaigne fus et si euz grant renom
5 D'estre fort embrazé du penser amoureux,
Pour l'amour d'une, dont pas ne fuz eureux
Ma vie seullement, tant que la puisse veoir.
Mais pour ce ne laissay, pour vous dire le voir,
A faire ditz, chanczons, tant que dura ma vie.
10 [79r] Sur toutes choses euz de luy complaire envie
Et tant que cueur et corps asprement luy donnay:
Mainte balade en fis, complainte et virelay
Et tant qu'en ceste amour a Dieu ay rendu l'ame,
Dont le corps gist icy en bas, soubz ceste lame.

211, 1 [79v] Icy parle l'acteur et dit que

Une autre sepulture y avoit audit pourpris, gentement assemee et aornee, faicte d'argent doré, sans epitaphe nul, car il y avoit vers sur la tombe escriptz; laquelle estoit a branches de lorier, comme par chappe- 5 letz faicte, autour, d'or vert esmaillé de plique, sans autres figures faictes dedans, si non que en chacun chapel avoit en lectre auctentique le nom de Boucasse, sans plus, environné de petites flammetes. Mais les vers de la tombe disoient en ce point:

212, 1 Telle estoit la tombe du poete Boucasse, et les vers qui dessus estoient disoient ainsy:

Je, Boucasse poete, ay fait poser icy
Mon corps, afin qu'on sceust que j'ay eu du soucy

Par une dame, au cueur, qui s'appelloit Flammete,
5 Tant que fuz embrasé de flamme, non flammete.
Et d'un ardant desir fut si esprins mon cueur
[80r] Que maintz volumes fis, plus que nul autre acteur,
Voire durant mon temps, dont encore est memoire
Des beaulx faiz que je fiz; cela est chose voire.
10 Touteffois a Amours fuz je tant asservy
Que me retint de ceulx qui l'ont si bien servy
Qu'ilz sont au dernier mis de pensee entiere
A l'Ospital d'Amours, dedens le cimitiere.

213, 1 **Icy parle l'acteur et dit que**

Joignant, comme chose advenue en ung mesmes temps, mais non pas en ung lieu, estoit, costé a costé, toute pareille, ainsi faicte d'argent, non pas pareille d'escripture ne aussi de faczon, mais seullement de grandeur, –
5 estoit la une tombe d'argent, doree presque toute semblable, si non par lieux; sur lesquelz estoit le lorier en branches, sans chappel, et des rosiers aussi, esquelz n'y avoit roses, fors ung seul bouton bien fait et vermeillet; entre lesquelles branches avoit petiz roleaulx, esquelz avoit escript, sans autre chose nulle, Jehan Choppinel. Mais dessus le plat de
10 la tombe avoit vers escriptz ainsy que s'ensuit:

214, 1 **Les vers escriptz dessus la tombe de Jehan Choppinel disoient ainsi:**

Jehan Choppinel je suis, aussi dit de Mehun,
Qui, entre autres amans, puis dire que fuz l'un
Des poetes regnans qui plus parla d'amer.
5 Au Dieu d'amours me suis voulu serf reclamer,
Celuy qui les amans en bien amer conforte.
Pourtant ay ordonné que mon corps on apporte
Poser en ce lieu cy, des lors que je fuz mors.
[80v] Si a l'on mis aussi, au dessus de mon corps,
10 Cest escript, pour monstrer et donner a entendre
Que des amoureux fault chascun soy venir rendre
Gesir a l'ospital, en ce point que je y gis.
Tous amoureux n'avront en fin autre logis.

215, 1 Icy parle l'acteur et dit que

En une autre tombe d'argent, faicte moult haulte, plus que nesune, fors que celle d'Ovide, estoit, sans tabernacle, ung ymaige d'un homme habillé en docteur de vesture; et, sur sa teste, avoit une couronne faicte 5 de fueilles de lorier seullement, que deux jeunes pucelles tenoient. Lesquelles avoient aesles et le chief espandu par dessus les espaulles, a ung sercle tout d'or, garny de pierrerie, posé dessur leur teste. Lesquelles pucelles estoient si proprement faictes qu'il ne fut nul, a les veoir de longuet, qu'a coup ne les jugeassent a estre vives vrayement; lesquelles 10 estoient ainsi bien de couleurs esmaillees comme corps d'homme savroit, certes, mieulx faire. Et, au chief de la tombe, avoit ung epitaphe, posé et bien assis sur ung pillier de jaspe vert et goucté de rouge; ouquel tableau avoit en escript tout ainsi que cy après s'ensuit:

216, 1 **Telle estoit la sepulture de Petrarque Florentin, et les vers qui oudit tableau estoient disoient ainsi:**

Petrarque Florentin, poete renommé
Suis, ung servant d'Amours – car voir tel renom é –
5 Lequel pour ma dame Laurea, gente et blonde,
Ay fait maint dit plaisant et maint livre au monde.
Encores en trouve l'on, en Florentin escript,
Moult de beaulx vers et telz que, puis que Jhesu Crist
[81 r] Fut mis en croix, ne fut de moy veu le pareil,
10 Pour mectre rime ou vers, au vray, en appareil
Et en nouveaulx termes; de cela, je m'en vante.
Pour ce ay-je fait faire ceste tombe presente,
Soubz laquelle je gis; de ce ne me veulx taire,
Comme vray serf d'Amours et aussi secretaire.

217, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Au ranc des cincq dessus nommez estoit une tombe ou, pour plus au vray parler, ung sercueil; car il n'estoit fait que de boys seulement, neantmoins qu'il y avoit par dessus ung drap d'or, large et plantureux, 5 riche et beau, aussi non pas broché, ençoys estoit de veloux sur veloux, plus velu qu'a tiers poil, de tresfin cramoisi. Et les figures d'or estoient d'or sur or rehaulcé, enforcé et regarny. Aussy, sur lequel drap d'or, avoit

une grande blanche croix de fine toyle d'autour, du long dudit drap d'or et du large aussi cousue et assise, qui contenoit de large ung bon espan
10 ou plus. Et, au chief de la tombe, avoit, sur le drap d'or, ung carreau de satin d'un beau bleu azuré, ouquel avoit lectres brodees de tresfin or de Chippre, en langaige françois, qui disoient ainsi:

218, 1 **Telle estoit la sepulture de maistre Alain Charretier, et les vers dessus disoient ainsy:**

Je, Alain Charretier, secretaire du roy
Charles le septiesme, fuz, en tresdur arroy,
Des faiz d'Amours sourpris tellement et si fort
5 Que, depuis que Fortune me volt tollir par mort
Lors ma tresgente dame et ma seulle maistresse,
Finay mes jours du tout en langueur et tristesse,
[81v] Voire faisant chançons, ballades et dittiez.
Telz, comme croy, n'en furent oncques puis nulz dytiez,
10 Ne si bien aournez, selon mon dolant cas.
Pour ce, après ma mort, ne m'a oublié pas
Le noble Dieu d'amours, a qui suis serviteur:
Ou les autres poetes m'a mis par sa doulceur.

219, 1 **Icy parle l'acteur et dit que**

Quant il eut leu tous les epitaphes et bien au long regardez les dessus-dittes tombes, lor commença le Cueur a prier pour eulx, et dame Courtoisie luy dist qu'elle avoit ferme creance qu'il n'estoit ja besoing,
5 car leurs esperilz estoient en grant joye et repos pardurable ou paradis d'Amours. Il regarda aval le semetiere et vit maintz beaulx epitaphes et maintes belles sepultures et demanda a dame Courtoisie les noms d'aucuns, et elle luy dist que, s'il en vouloit sçavoir, qu'il lisist et regardast le livre de l'Ospital d'Amours que jadis fist ung jeune Clerc né de Tournay,
10 et que assez luy en deviseroit. Lors les mena ung petit plus avant, hors du pourpris de l'ospital, et luy monstra une quantité de corps tous nudz en la fange et a la pluye, sans sepulture ne epitaphe; et d'aucuns y avoit qui estoient tous pourriz, et n'y avoit que les os des autres, qui estoient a demy pourriz, et leur traynoient les boyaulx; et les autres tous fraiz
15 mors, qui gisoyent en l'ordure, moult deshonnestement. Si parla Courtoisie au Cueur et luy dist en telle maniere:

220, 1 Icy parle Courtoisie au Cueur et luy dit ainsy:

[82r] Au semetiere que veu as
– Ne sçay si bien avisé l'as –
N'y gist que loyaulx amoureux,
5 Tous enseveliz selon eulx:
Qui plus a amé loyaulment,
Et plus y gist honnestement.
Mais en ce champ, hors ces murailles,
Il n'y gist fors que truandailles,
10 Qu'excommuniez sont d'Amours
Par leurs faulx et desloyaulx tours;
Car, tant qu'au monde ilz ont esté,
Ne firent que desloyaulté.
Pour ce sont cy mis pour memoire
15 Et pour plus donner aux bons gloire.
Tel y a qui mengea d'oublye:
Jamais Amours telz gens n'oblye,
Car, soit privé ou estrangier,
S'en veult au dernier vengier.
20 Garde donc ta loyaulté
Et fuis tousjours desloyaulté!

221, 1 Icy parle l'acteur et dit que:

Lors le Cueur baissa la teste et fut ung petit pensif des merveilles qu'il veoit et oyoit dire a dame Courtoisie. A chief de piece leva la teste et la mercia grandement de ce qu'il luy plaisoit de luy enseigner
5 et remonstrer. Si le prist par la main et les mena tous trois a la chambre de dame Pitié la prieuse, qu'ilz trouverent levee et toute preste, et allerent tous ensemble oïr la messe et le service que on celebroit celuy jour pour ung amoureux et une amoureuse du pays d'Almaigne, lesquelz ont esté apportez mors, [82v] leans, par ung cas piteux nouvellement
10 advenu. Lors ne se pot tenir Desir qu'il ne demandast a Courtoisie la verité du cas, et elle luy dist que voulentiers le dira; si leur commença a compter en telle maniere:

222, 1 Icy parle Courtoisie et dit ainsy:

Il est vray que n'a pas gramment,
Cest amoureux, qui loyaulment
Et de bon cueur ama sa dame,
5 Dont en voyez les corps sans ame,
Si l'aloit par ung soir la veoir;
Mais mesdisans, qui plus que veoir
Dient et ont dit mainteffois,
Si l'espierent toutes voiz
10 Et monstrerent a Jalouzie,
Qu'ainsi leur a tolu la vie:
Car d'une espee, par le corps,
A ung coup les a tous deux mors.

223, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Et, a ces parolles, haulça Courtoisie le drap dont les corps estoient couvers, et leur monstra qu'ilz se tenoient encores acollez et avoient une espee parmy leurs deux corps. Si se merveillerent tous trois de
5 l'adventure qu'ilz virent. Puis ouÿrent la messe moult devotement et puis allerent baisier les reliques qui estoient dessur le grant autel; c'est assavoir tout premierement ung vasseau de cristal, grant et plantureux, en façon d'un pot ront, garny d'or et de pierrerie, plain de l'eaue de la mer ou Leandro fut noyé pour la belle Ero en [83r] l'allant veoir
10 au soir.

Item, l'espee du Grec qui tua Correbus, filz du roy de Myzia en Azie, pour l'amour de Cassandra; laquelle espee, comme par miracle, estoit encores comme toute sanglantee et ne la pouoit on fourbir que tousjours le sang n'y parust aussi fort comme le propre jour que Correbus en
15 fut occis.

Item, une autre espee, faicte de tresancienne façon et moult richement garnie d'or et de pierreries, de laquelle espee fut tué Tournus, lors qu'il cuyda deffendre d'estre prise Lavinie, fille au roy Latin.

20 Item, encores baisa ung beau et riche hanap a merveilles, fait d'or et garny de pierrerie, ouquel hanap la belle Sigismonda, fille de Tancret, prince de Salerne, beut le mortel beuvraige a celle fin que elle peust mourir si qu'elle fust enterree en la fosse de son amy, par amours, lequel son pere avoit tué pour ce qu'elle l'amoit.

25 Plusieurs autres reliques y avoit la, desquelles le compte ne dit mot, pour ce que le Cueur ne ses compaignons ne baiserent que celles cy dessus nommees. Et, quant la messe fut chantee, ilz s'en vindrent par devers dame Pitié pour avoir response du conseil qu'ilz luy avoient, le soir devant, demandé. Et dame Pitié appella Courtoisie et parla a eulx, en disant en telle maniere:

224, 1 **Icy parle Pitié a Courtoisie et aux autres:**

Mes enfans, j'ay pensé ce soir
A ce que dictes hier soir,
Que vous voulsisse conseillier,
5 Pour moins en vain vous travaillier.
Mais premier le Cueur jurera
[83v] Que point ne se parjurera
De lëaulment servir Amours,
Doresnavant et a tousjours.
10 Or n'y pensez, en ce, erreur,
Car il m'est souverain seigneur,
Et si fonda cest hospital.
Pour ce ne le prenez a mal!

225, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsi:**

Et, a ces parolles, prist dame Pitié ung livre et fist jurer et faire serment au Cueur de bien et loyaulment servir Amours, doresnavant, et garder ses commandemens, lesquelz il luy commanderoit, quant il parleroit a
5 luy; si le promist le Cueur tresvoulentiers, car grant voulenté avoit d'estre du tout serviteur au Dieu d'amours et de venir a son entencion de la queste de Tresdoulce Mercy. Et, après le serment fait, recommença dame Pitié a parler et dist ainsi:

226, 1 **Comment dame Pitié conseille le Cueur et sa compaignie de ce qu'ilz ont a faire:**

Vous autres, n'aiez pensement,
Si du Cueur ay prins le serment!
Car en ce point le me fault faire,
5 Si vers Amours ne veulx forfaire,
Veu que luy ay, par fëaulté,
Promise foy et loyaulté.
Maintenant vous conseilleray
Du tout, au mieulx que je pourray.
10 Combien que vous avez emprise
Une merveilleuse entreprise,
Si l'ont bien d'autres entrepris,
[84r] A qui depuis en est bien pris.
Mais or laissons tout ce langaige
15 – La fin si nous en fera saige –
Et revenons a ce point cy,
Comment avrez Doulce Mercy.
Il m'est advis, pour y venir,
Que deux pointz avez a tenir:
20 Le premier, d'aller tout le cours
Devers le noble Dieu d'amours,
A son beau Chastel de Plaisance,
Et a luy requerir licence
De pouoir, sans guiere arrester,
25 La Doulce Mercy conquester.
A mon advis, c'est le meilleur,
Veu qu'il est de ce pays seigneur.
Et l'autre point si est, pour voir,
Que, après, vous allez au manoir
30 Qu'on dit, en ceste region,
Le Manoir de Rebellion,
La ou vous trouverez Reffuz,
Lequel rend maints gens confuz,
Qui tient Doulce Mercy la belle,
35 La tresgracieuse pucelle,
Si rudement emprisonnee

Qu'elle en est toute mal menee.
Et si fault trestant requerir
Que ung baisier puissiez acquerir.
40 Si l'avez, bien serez, sans faille.
Mais ains avrez dure bataille,
Car ainsi ne le souffreroit
Ja Reffuz, tant comme il pourroit:
Mieulx ameroit il estre mors
45 [84v] Qu'en estre de nulz bons accors,
S'il n'y avoit corruption
Par don, sans nulle fiction.
Encore y a des mesdisans,
C'onques ne furent bien disans;
50 Car, quant bien estre cuiderez
D'eulx, adoncques vous sentirez
Que de vous tendront parlement,
Non tout en hault, mais coyement.
Ilz ont la langue si legiere
55 Et, en parler, si mensongiere
Que nulz d'eulx, par donner, ne lesse
De dire tousjours pis, sans cesse,
Et ne scevent a quel propos.
Jamais leur langue n'a repos;
60 Car, sans cesser, ont desplaisance
D'autruy amoureuse plaisance.
Or les laissons a tant ester,
Dyables les puissent emporter!
Mais croyez moy, et bien ferez:
65 Pour rien vous ne vous defferez
De vostre compaigne Largesse!
Aussi n'obliez pas Promesse,
Que vous trouverez a l'ostel
Du Dieu d'amours, qu'il n'y a tel!
70 Car bien sert et a peu de coust,
Autant que fait faucille en aoust:
Riens donner et assez promettre
Ne peult guiere opovrir son maistre.

Maiz gardez vous, sur toute rien,
75 De faillir a homme de bien!
Puisque une fois l'avez promis,
[85r] A le tenir estes soubzmis.
Mais Reffuz et telle merdaille,
Decepvez les, ne vous en chaille!
80 Et, quant serez au Dieu d'amours,
Je vous yray a grant secours:
Devers Doulce Mercy yray
Et pour vous, Cueur, luy parleray;
Car a elle parle souvent,
85 Maugré Reffuz, qui est devant,
Dont il a grant dueil et esmoy.
Mais reffuser n'oseroit moy
Que ne voise a Mercy parler,
Touteffois que je y veulx aller,
90 Pour ce qu'il congnoist bien et voit
Qu'Amours pas ne luy souffreroit,
Qui m'a donné auctorité
Que soient par moy visité
Tous ceulx qui sont de sa mesgnie;
95 Si en a Reffuz grant envie.
Mais, non pourtant – ainsi m'ait Dieux! –
Mercy s'acorde en plusieurs lieux
A mon parler, sans leur dangier.
Si m'en cuident bien estrangier
100 Honte et Cremeur – Dieu les mauldie!
Sont ceulx de qui fault que mandie.
Tousjours les remet au devant,
Par quoy ilz destourbent souvent
Ses pouvres amoureux malades,
105 Qui font ces chançons et balades
Venans a leur entencion.
Luy et Discort, son compaignon,
Si destruisent la seigneurie
[85v] D'Amours, et aussi Jalouzie,
110 Qui de nouvel est retournee,

Et ne sçay de quelle contree.
Mais a Amours a faict maint mal:
Elle a destruit nostre hospital.
Tant de malades y envoye
115 Que soustenir ne les pourroye,
Et eusse deux fois autant de rente
Comme il y a, selon mon entente.
Et aussi fut ce la premiere,
La faulce vielle lozengiere,
120 Qui vint a Reffuz rapporter
Que ça se venoit deporter
Ung tresbeau jeune demoiseaulx,
Qui faisoit de tresgrans aveaulx,
Qui le Cueur se fait appeller,
125 Pour Doulce Mercy conquester.
Et, puis après, deux mesdisans
Vindrent, ces parolles disans
Et fortifiant sa raison. –
Icy feray conclusion:
130 Venez ung petit desjuner,
Il est temps de vous en aller.

227, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Quant les deux compaignons et Largesse eurent ouÿes et bien entendues les parolles que dame Pitié la prieuse leur avoit dictes, le Cueur et Desir furent comme tous eshabis de ce qu'ilz luy ouïrent parler de la
5 faulce vielle nayne Jalouzie, laquelle ilz avoient de long temps laissee a l'ermitaige, la ou elle avoit mis Bel Acueil en prison, [86r] comme le compte vous a devisé ci arrieres; si ne se pot tenir de demander a dame Pitié s'il y avoit long temps qu'elle fut venue, et elle leur respondit qu'il y avoit environ huit jours et s'estoit allee mettre de la mesgnie
10 de Reffuz. Si en laisserent a tant le parlement et dirent bien a eulx mesmes que, s'ilz la peuent trouver, que ilz vengeront Bel Acueil qu'elle emprisonna ainsi faulcement.

228, 1 Lors print Pitié le Cueur par la main et les emmena desjuner; et, quant ilz eurent beu et mengé tant que mestier leur fut, ilz prirent congié de dame Pitié la prieuse et de Courtoisie l'enfermiere et les remercierent grandement de ce qu'elles les avoient si bien logiez et aussi du bon con-
5 seil que Pitié leur avoit donné. Si s'en allerent par l'ospital, prenant congié des povres amoureux malades, dont ilz en congnoissoient plusieurs, et prirent leur chemin droit devers le bel Chastel de Plaisance, pour aller faire hommaige et reverence au Dieu d'amours et luy demander congié de conquester la Doulce Mercy, par la maniere que dame Pitié leur avoit
10 conseillé. Mais a tant se taira le compte ung petit a parler d'eulx et parlera de dame Pitié la prieuse, pour compter comment, pour faire aide au Cueur, elle alla au manoir de Reffuz parler a la Doulce Mercy. Cy endroit dit le compte que, quant le Cueur, Desir et Largesse eurent prins congié de dame Pitié la prieuse, comme vous avez ouÿ, que il ne de-
15 moura guieres qu'elle se mist a chemin et s'en alla droit au Manoir de Rebellion, la ou elle trouva Reffuz a la porte, qui moult la regarda de travers, par grant despit; mais elle n'en laissa point a passer oultre, car Amours luy avoit baillé puissance et auctorité de visiter tous ceulx et celles qui sont de sa mesgnie. Mais ce ne fut pas sans groussier,
20 car Reffuz ne se pot tenir que, en passant, ne dist deux motz en ceste maniere:

229, 1 Icy parle Reffuz en murmurant et dit ainsi:

[86v] Ou peut tant ceste vielle aller?
Dyables la font bien tant trotter!
Quant Doulce Mercy la croyra,
5 Par Dieu, ja bien elle ne fera!

230, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Mais, ja pour chose que le faulx villain rebelle Reffuz en sceust dire ne groussier entre ses dens, dame Pitié la prieuse n'en laissa a passer oultre et fist tant qu'elle vint a la chambre de Tresdoulce Mercy, la ou
5 estoient Honte et Crainte, qui la gardoient et tenoient moult de près, et estoient aussi les deux mesdisans que Malle Bouche y envoya de pieça, comme le compte vous a divisé. D'aultrepart y estoit Jalouzie, qui racontoit ung compte de maulx et inconveniens qui autresfois estoient

advenuz par gens amoureux. Et les deux mesdisans ly tesmoignoient
10 et fortiffioient sa raison; mais, quant ilz virent dame Pitié entrer en la chambre, il commencerent a abaissier leur caquet. Ce non obstant, ilz ne laisserent pas a murmurer et a caqueter ensemble, disans que le dyable a bien aportee ceste vielle maintenant. Et dame Pitié, qui les entrouÿt, aucunement n'en fist semblant – car elle congnoissoit assez
15 leur coustume – , ains salua la Doulce Mercy et se vint asseoir emprès elle et luy parla a basse voix, le plus qu'elle pouoit, combien que Jalouzie et les mesdisans mettoient tousjours paine d'escoutter. Et luy dist en telle maniere:

231, 1 **Icy parle dame Pitié a Doulce Mercy et dit ainsy:**

[87r] Ma tresdoulce et tresbelle fille,
Qui tant estes gente et habille,
Moult suis marrie et esperdue
5 Que si courte estes tenue
Par ce faulx Reffuz, le rebelle,
Et les autres de sa querelle,
Comme Crainte, aussi Jalouzie
Et mesdisans, que Dieu mauldie!
10 Si ou vous estoient dix ans,
N'avriez une heure de bon temps.
Et vous estes belle pucelle,
Doulce, plaisant, fresche et nouvelle,
Digne d'avoir a serviteur
15 De France le plus grant seigneur.
Or est ainsi qu'en ce pais,
Belle fille, par vostre advis,
Est venu ung jeune seigneur,
Qui se fait appeller le Cueur,
20 Qui pour vous a maintz maulx souffert,
Et en recoy et en appert;
Car de loing a empris la queste,
Par Desir et a sa requeste.
Pour vous, tresbelle, conquester,
25 En a voulu passer la mer,
Ou il a souffert maintz tourmens;

Belle fille, ne vous en mens:
Fait en a mainte autre vaillance
Et combatu jusques a oultrance.
30 Tant a souffert, a mon advis,
Qu'a paine en est eschappé vis;
Mais il est tresdoulx jouvencel,
De corps et de visaige bel,
[87v] Qui sert tresbien a la matiere.
35 Si n'ayez vostre amour si chiere
Que ne luy veulliez octroyer:
Bien a desservi tel loyer!
Il est allé devers Amours,
Pour prendre congié, tout le cours,
40 De vous pouoir si conquester,
Maulgré ceulx qu'en vouldront parler.
Si advisez que luy direz
Et comment luy responderez;
Et ne soyez malgracieuse,
45 Folle, nice ne despiteuse!
Car guieres ne sejournera
De cy venir, et amenra,
Je vous dis, en sa compaignie,
De gens de bien, je vous affye.

232, 1 Icy parle l'acteur et dit en ceste maniere:

Quant la tresbelle Doulce Mercy eut bien ouÿe et entendue dame Pitié, elle mua couleur et devint ung petit plus vermeille qu'elle n'avoit acoustumé d'estre; mais si tresbien luy seoit qu'il n'est nul, s'il la veist, 5 qui ne dist que c'estoit la plus belle du monde. Et pensa incontinent que celuy de qui dame Pitié luy parloit, estoit celuy Cueur de quoy Jalouzie et les mesdisans avoient tant parlé. Et vrayement si estoit il, car plusieurs fois Jalouzie et aussi les mesdisans en parloient devant elle, en eulx mocquant du Cueur et de la paine qu'il souffroit pour la venir 10 conquester, et qu'il estoit bien foul, s'il y cuidoit advenir.

233, 1 [88r] Si commença incontinent Doulce Mercy a amer le Cueur en sa pensee, car dame Pitié l'avoit jusques au cueur actainte des paines et travaulx qu'elle luy dist qu'il avoit souffert pour elle; mais elle n'osoit parler ne respondre, pour doubte qu'elle avoit de Jalouzie et des mes-
5 disans qui estoient en la presence. Si prist dame Pitié par la main et, en luy estraignant, luy fist signe que elle fist venir le Cueur le plustost que faire se pourroit. Lors prist dame Pitié congié, pour s'en aller d'illec; mais ce ne fut pas sans murmurer ne avoir des broquars par les mesdisans, pour le long parlement qu'elle avoit tenu avecques la Doulce
10 Mercy. Mais a tant se taist ores ly contes a parler de la Doulce Mercy et de Pitié, de Reffuz et de ses complices, et retourne a parler du Cueur, Desir et Largesse, pour compter partie de leurs avantures.

234, 1 **En continuant parle l'acteur et dit en ceste maniere:**

Or dit ly contes que, quant les compaignons le Cueur, Desir et Largesse aussy eurent pris congié de dame Pitié et qu'ilz se furent partiz de l'Ospital d'Amours, comme il vous a divisé cy devant, que ilz se mirent
5 au chemin tout a pied, comme ceulx qui n'avoient nulz chevaulx; car ilz les eurent habandonnez a leurs varletz, quant ilz entrerent en la marine, comme vous avez ouÿ. Et firent tant que, a la paine qu'ilz y misdrent, ilz vindrent a pied du roc du bel Chastel de Plaisance. Le jour fut bel et cler et le souleil hault, comme a heure de tierce. Si leverent les-
10 diz compaignons leurs yeulx pour regarder contremont, devers ledit chastel; maiz ilz furent si treseblouys de la luyeur que le chastel rendoit, [88v] pour le souleil qui feroit contre, qui furent tous esvanouyz. Et ce ne fut pas de merveille, pour la grant beaulté dudit chastel, qui mieulx sambloit chose celestielle ou esperituelle que terrienne. Et, combien qu'il
15 n'est langue qui peust fournir a diviser les grans richesses, merveilles et beaultez du chastel dessusdit, toutesfoiz le conte s'entremettra d'en diviser aucunes choses, non pas toutes – car il ne savroit – , mais partie.

235, 1 Le tresbel Chastel de Plaisance estoit fondé sur une roche d'esmeraulde, en laquelle y avoit vaines de dyamans naÿfz foyson et a si grant quantité que on y veoit prezqu'autant, ou plus, de dyamans que d'esmerauldes.

Les quatre pans des murs dudit chastel estoient de cristal, et y avoit, a chacun pan, au bout, une grosse tour faitte de chailloux de rubiz fins et reluisans, dont le mendre estoit plus gros que tout le corps d'un homme. Et estoient couvertes lesdittes tours de platines du large de la paulme, faittes toutes de mere de perles; et le mesonnement d'entre lesdittes tours estoit couvert de tuilles d'or fin, gentement esmaillées a la divise du Dieu d'amours, c'est assavoir ›a cueurs volages‹. Et ceste divise, la porte chacun qui est loyal amant et serviteur d'Amours, dessoubz la senestre esselle, et a cela les congnoist l'en, comme la je le sceu. Oultre plus avoit, sur chacune tour, une grosse escarboucle en lieu de pommeau. Et estoit le portal dudit chastel fait de cassidoine et de pierre d'agate entaillee par lozenge, sur lequel portal avoit, au plus hault, en lieu de pommeau, une tresfine perle clere et tresorientalle, laquelle estoit bien de la grosseur d'une pierre de bombarde, tant que ung homme, a mon advis, eust sceu embracer a l'entour. Et estoit ledit plaisant chastel [89r] ensaint tout autour, en lieu de faulces brayes, de murailles faictes de gros saphirs. Et, pour plus proprement le donner a entendre, le dessusdit chastel estoit de façon telle comme celluy de Saumur en Anjou, qui est assis sur la riviere de Loire; si non que il estoit de grandeur et de l'espace la moittié plus large et plus spacieux. Pour ce n'estoit pas merveille, a la façon que le conte vous a divisé, s'il rendoit grant lueur, quant le souleil luisoit sus, combien que pas ne vous a divisé la moittié de la beaulté dudit chastel. Mais il s'en taira a tant, car tout diviser ne savroit, et revendra a nostre matiere, a parler du Cueur et de sa compaignie.

236, Ainsi parle l'acteur, en continuant sa matiere, et dit:

Or dit ly contes que, quant le Cueur, Desir et Largesse eurent esté une piece ravis pour la resplendisseur du plaisant chastel, comme dit est, ilz revindrent a eulx et, quant la veue leur fut bien revenue, ilz commencerent a monter contremont le roc, par la vayne qui estoit de dyamans, qui moult leur fist grant paine; car il en y avoit de si esgutz qu'ilz leurs perçoient les solliers et les piedz. Mais ilz n'osoyent regarder ledit chastel, pour l'esblouyssement qu'ilz en avoient eu, et tant firent que, en assez peu de temps, vindrent au dessus du roc, jusques a la premiere barriere, qui estoit toute faicte de boys de cyprès et de cedre et marqueté d'iviere. Ilz passerent oultre, car elle n'estoit point fermee,

et vindrent jusques au pont dormant, la ou il y avoit bel ombre; car le souleil luisoit a l'opposite de la porte, par quoy y rendoit grant ombre. Mais c'estoit ung ombre tresplaisant, car le souleil rayoit aucunement
15 parmy le cristal dont les murailles du chastel estoient faittes, combien qu'il leur destournoit le grant esblou[89v]yssement qu'ilz avoient eu. Si leverent les testes tous trois incontinent, car plus ne s'i pouoient tenir de regarder la tresgrant beaulté dudit chastel, et regarderent le portal qu'ilz n'avoient encoires veu, qui bel et riche estoit. Et virent, dessus la
20 porte, deux grandes ymaiges d'ambre jaulne, aornees d'or d'alquimye fait de la quinte essence et de pierres precieuses moult richement entaillees et eslevees, qui tenoient ung mirouer d'une table de dyamant grande et large d'environ trois piedz de toutes escarreures, la ou on se pouoit mirer des la premiere barriere du chastel. Et avoient les deux
25 ymaiges leurs noms escripz dessoubz leurs piedz, et estoit l'un appellé Fantasie et l'autre Ymaginacion, lesquelles deux avoient divisé le bastiment dudit chastel comme maistresses d'euvres. Et si avoit grosses lettres entaillees sur leurs testes, qui disoient ainsy:

237, 1 [90r] Tel estoit la façon du beau chastel, et les vers qui dessus le portal estoient disoient ainsi:

S'en ce mirouer cy nul se mire
Qui ne soit voir loyal amant,
Le Dieu d'amours si luy fait dire
5 Qu'il s'en repentira briefment;
Car ceulx la avront dueil et yre
Qui en amours font faulcement,
Et verra l'en entierement
Leur barat la et leurs faulx tours,
10 Leur tricherie evidamment.
Or s'en garde qui avra paours!

238, 1 [90r] Quant Desir et sa compaignie, qui jusques sur le pont dormant du tresbel Chastel de Plaisance furent venuz, eurent bien regardé et advisé le riche portal et les deux ymaiges dessusdiz et qu'ilz eurent leuz leur noms et aussi les lettres qui dessus leurs testes estoient entaillees, ilz
5 marcherent avant jusques au pont leveys, qui estoit abaissié, et virent

la porte fermee, qui estoit toute d'ivoyre, ferree d'or bien et richement; si s'arresterent, et ne se pot tenir le Cueur de relire les lettres qui dessus le mirouer estoient et prenoit si tresgrant plaisir a veoir et regarder les deux belles ymaiges qu'il n'en pouoit oster ses yeulx. Si dit adonc Desir a soy
10 mesmes que le Cueur estoit bien happé et qu'il n'avoit garde d'eschapper a Amours. Mais, ainsi qu'ilz entendoient a regarder les deux ymaiges et le mirouer, a tant es vous saillir, par le guichet de la porte d'yvoire, ung tres-beau jouvencel, qui tenoit ung espervier blanc sur son poing; et, si aucun me demandoit que il estoit, je diroye que c'estoit Bel Acueil, celui que
15 Jalouzie tint emprisonné en l'ermitaige, que dame Esperance delivra depuis, comme le conte vous a divisé si arriere, qui s'en aloit a l'esbat davant la porte du chastel, pour paistre son espervier. Et, au plustost que Desir le vit, il le congneut, car autreffoiz l'avoit il veu, et Bel Accueil luy aussi; si s'accollerent et coujoïrent et entrefirent grant feste. Puis le fist avoir cong-
20 noissance au Cueur, qui moult voulentiers le vit. Et, aprez ce que Bel Accueil les eut tous saluez, Desir le tira a part et luy conta leur affaire et la cause de leur venue et luy pria qu'il allast devers Amours luy prier qu'ilz peussent parler a luy et que le Cueur luy peust faire hommaige; car il avoit grant voulenté de devenir et estre du tout retenu son serviteur.

239, 1 [91r] Lors Bel Accueil rentra dedens le chastel, mais il laissa le guichet ouvert, et s'en alla devers Amours et luy conta la venue des compaig-nons et de la conqueste que le Cueur avoit entreprise par l'enhortement de Desir et qu'il luy vouloit faire serment et hommaige, et aussi la paine
5 qu'ilz avoient soufferte pour parvenir a son service. Et Amours, qui l'escouta tresvoulentiers, les commanda a faire venir; car il savoit bien que de pieça avoit le Cueur esté actains de l'une de ses saiettes, dont il tire a la vollee, et il avoit ouÿ dire qu'il estoit tresbel jouvencel. Pour ce le desiroit moult a veoir. Si s'en vint incontinent Bel Accueil a la
10 porte et appella les compaignons et Largesse, qui regardoient tousjours le bel portal du chastel et les deux ymaiges et le bel mirouer qu'elles tenoient, et se y mira tant le Cueur que moult luy tardoit d'estre dedans ledit chastel et de faire hommaige au Dieu d'amours. Mais, quant ilz se ouÿrent apeler, ilz entrerent dedans, et Bel Accueil prist le Cueur par
15 la main et luy dist qu'il venist parler a Amours. Et, quant ilz eurent

passee la premiere porte et furent soubz le portal, le Cueur aperceut en
la voulte du portal pendue une corbeille faicte d'osiers, ancienne et de
vielle façon, laquelle pendoit a une chaigne d'or, grosse comme le braz.
Si pensa le Cueur qu'il savroit moult voulentiers quelle vertu celle cor-
20 beille avoit, qui n'estoit que de boys, veu qu'elle estoit a une si riche
chaigne pendue. Et, en regardant qu'il faisoit laditte corbelle, s'arresta
et vit unes forces de fer toutes enroullees, qui estoient de la grandeur
d'un pié et demy, de la façon ne plus ne moins que sont celles de quoy
on tond les brebiz en Berry; entre le taillant desquelles forces avoit une
25 grosse poingnie de cheveulx, noirs comme tacre et longz d'une toise ou
plus, lesquelx cheveulx sem[91v]bloient mieulx de homme que de femme,
tant estoient rudes, gros et letz. Si n'eut gueres regardé la qu'il aperceut
encoires, joignant de laditte force, laquelle pendoit a ung gros croc d'or,
si vit ung fraing grant et d'antique faczon, une bride de cuir, une selle
30 et ungs esperons dorez, ensamble liez et penduz a une chesne d'or grosse
et forte. Et encoires plus fort: car, ensuyvant, estoit aussi pendue une
quenoulle de femme, remplie de lin et le fusiau pendant au fil, de costé,
atachee a deux crampons d'or fin. Et, plus avant encores, y avoit une
ymaige de boys, grande et enfumee, en faczon d'ung ydolle, qui tenoit
35 une verge de sergent; laquelle pareillement estoit athachee, par le faulx
du corps, a une chaingne d'or. Et, ainsi que ledit Cueur se fut une espasse
amusé a regarder laditte ymaige a tout la verge devantditte, comme
tout esbahy, leva la veue d'autre part, si perceut en ung coing, assez
hault, deux lames en quarre, pendues a deux cros d'or fin, gros, massiz,
40 pesans et fors a merveilles, et estoient lesdittes lames en faczon et ma-
niere de ung mestier a tistre la soye. Et, a l'un des coings dudit mestier,
estoit pendu ung pennier moult bel et moult riche, comme de pierrerie
fine, lequel ne se pouoit pas bien choisir de veue, pour la cause
que ledit pennier estoit au dedens dudit mestier, voire a l'une des quares,
45 comme ouÿ avez. Mais bien me souvient que celuy pennier devantdit
estoit plain et comble de petittes fusees et eschevaulx de soye de plui-
seurs couleurs et de petittes forcettes et poinsons et batoirs rons, avec
pluseurs manieres d'ostilz qui a ce dit mestier sont necessaires, lesquelz
ne pouoit pas ledit Cueur tous choisir de veue a sa voulenté; pourquoy
50 ne se pot taire que il ne demandast a Bel Accueil que toutes ces choses
cy vouloient signiffier. Et lors Bel Accueil, qui veoit que le Cueur en
avoit [92r] admiracion, ne se pot tenir de sourrire, disant au Cueur ainsi:

240, 1 **Les dessusdittes choses pendoient soubz la vaulte, et, a ceste heure, parla Bel Acueil au Cuer et lui dit en ceste maniere:**

O tu, Cueur, qui merveilles as,
Disirant a savoir les cas
5 Pourquoy ces choses sont icy
Ainsi mises, et as soulcy
[92v] De quoy servent, dire te vieulx:
Et tout premier, ainsi m'aist Dieux,
La corbelle que tu voiz la
10 Si est proprement celle la
En laquelle pendit Virgille,
Par une dame moult subtille
Qui lui sceust telz raisons moustrer
Qu'elle le fist dedans entrer,
15 Disant que jamais aultrement
Ne la pouoit veoir nullement.
Et lui, qui estoit d'elle pris,
Y entra, dont moult fut repris;
Car, incontinent, de ce lieu
20 Le tira jusques au millieu,
Et puis le laissa la pendu.
Son sens fut mal lors despendu,
Car de tous ceulx de la cité
Fut la congneu et visité.
25 Amours ainsi le desprisa,
Pour ce que tousjours peu prisa
Virgille le pouoir d'Amours.
Or en fut pugny par telz tours
Comme voyez icy endroit;
30 Ne lui valut alleguer droit
N'estre clerc, mugromant ne saige:
Il lui fut force faire hommaige,
Humblement luy criant mercy.
Et pour memoire pent ycy
35 La corbeille et tousjours sera,
Tant que le monde durera. –
Les forces, emprez, que voyez

Sont celles, tout seur en soyez,
[93r] Dont Sanson eut rongné le chief,
40 De quoy puis mourut a meschief;
Car tant desprisoit, par sa force,
Amours que puis tondu de force
Fut par Dalida faulcement.
Et en ce point prist vangement
45 De lui Amours, et a bon droit.
Qui l'istoire dire vouldroit,
Longue seroit a raconter;
Pour ce ne t'en vueil plus compter.
Tu l'as ouÿ dire autreffoiz,
50 Ce croi-ge bien, plus de dix foiz. –
D'autrepart, la bride et la selle,
Laquelle tu voiz la, c'est celle
De quoy Aristote le saige
Fut embridé par le visaige
55 Et sellé par dessus le doux.
Tant blasma le bien d'amer doulx
Et tant le desprisa qu'Amours
S'en vengea par les soutilz tours
De celle la qui lui bouta
60 La selle; puis dessus monta
Et des esperons lui donna
Et tellement si l'ordonna
Que sa science peu valut.
Amours son sens lors lui tolut,
65 Car lui, qui estoit tant honneste,
Fut chevauché comme une beste. –
Puis, la quenouille que voyez
Fut celle, tout seurs en soyez,
Dont Sardinapalus filla:
70 Fuseau et lin vous voyez la.
[93v] Amours aussi filler le fist,
Entre femmes, et le desmist
De l'orgueil dont tant se prisoit
Que les faiz d'amours desprisoit.

75 Maiz mis fut en subgection,
Ainsi que j'ay fait mencion. –
Oultre plus, cela est l'ydolle
Que Salemon, de chaude colle,
Pour une femme ydolatra.
80 Amours en ce point si l'outra
Et ravala son dur coraige;
Car il cuidoit bien estre saige.
Aussi estoit il pour certain;
Maiz il n'est nul, tant soit haultain,
85 Plain de science ou bien apris,
Qui d'Amours souvent ne soit pris. –
Et, en oultre, savoir devez
Que le mestier, lequel vous vez
A ces deux crocz d'or fin pendant . .
90 Se vous voulez estre entendant
Que ledit mestier signiffie,
Escouttez moy, et je me fie
Qu'avant que parte de ce lieu,
Les causes, au plaisir de Dieu,
95 Vous seront toutes devisees,
Et du pennier et des fusees,
Et des lames et de la soye.
Pas a l'oublier ne pensoye;
Car, afin que demeure quitte,
100 Raison requiert que je m'aquitte
D'ores icy vous avertir
De quoy tout cecy peut servir.
[94r] Pourtant mon devoir en feray
Et la verité vous diray:
105 Savoir devez qu'entre les fors
Qui oncques firent nulz effors,
Nulles vaillances ne faiz d'armes,
Entre tous ceulx de qui les armes
Et les blasons sont essauciez,
110 Ne deveroit estre oubliez
Le noble vassal Erculès,

Qui estoit a tant grant relès
Comble de toute hardiesse,
De force et de toute prouesse,
115 Que, qui vouldroit tout raconter,
Long seroit son cas a conter.
Mainte vaillance en son temps fit,
Maint homme par force deffit,
Lyon ne sengler ne laissoit
120 A ocir, quant il les trouvoit.
Maiz, touteffoiz, ung jour avint
Que le vouloir d'amer lui vint,
Pour Yola, la gente et belle.
Dont le feu d'amours estincelle
125 En son cueur si tresardamment
Qu'il oublia soudainnement
Guerres, batailles et tournoys,
Coursiers et lances et harnoys,
Et tant de celle s'afolla
130 Qu'elle d'Ercullès son fol a;
Car, pour sentir sa doulce alaine,
Cherpissoit o elle la laine
Et les fusees desvuidoit,
Quant sa dame lui commandoit.
135 [94v] Ce s'entent la signiffiance
Du pennier et la demoustrance.
Et tant s'afoula de la dame
Qu'elle lui moustra de la lame
Et du mestier de ticherie
140 La science, par ragerie
D'amours, dont il fut tant dechuz
Qu'elle luy faissoit les tissuz
Tistre et faire sur son mestier.
Dont Ercullès n'avoit mestier,
145 Si n'eust esté l'ardant follye
D'amours, qui pluiseurs ainsi lye.
Si aies le fait entendu
Du mestier que veu as pendu.

En continuant parle l'acteur et dit en ceste maniere:

En ce point dit ly contes que le Cueur, quant il eut ouÿ de Bel Accueil les raisons dessusdittes que les plus rouges y sont pris plus souvent que les autres, – et lors Bel Accueil commença a rire, aussi firent les autres
5 et ainsi passerent oultre. Le Cueur conseilla en l'oreille a Desir qu'il voulsist parler pour luy devant Amours, car il estoit si esperdu et avoit le sang si esmeu qu'il ne savroit dire ung tout seul mot; et Desir lui signa que si feroit il voulentiers. Adonc marcherent tous ensamble, Bel Accueil davant, Desir, le Cueur et Largesse après, si se trouverent, au
10 desbuchier du portal, en une grant court large et spacieuse, toute quarree, pavee de petiz quarreaux de jaspe, chacun de la moison d'un pié en quarreure; lesquelz carreaux estoient l'un de jaspe rouge, l'autre de vert et l'autre de blanc, qui estoit une merveille a veoir: [95r] tant estoit ledit jaspe poly, luisant et de couleurs joyeuses et plaisans. Ou millieu de la-
15 quelle court avoit une fontaine carree, faicte de cristal pareil a la muraille du chastel; lesquelles pieces de cristal estoient cramponnees d'or fin. Et, ou millieu de laditte fontaine, avoit ung grant bacin d'or, esmaillié et garny de pierrerie, ouquel, premier, l'eaue de la fontaine cheoit, et de la en l'auge de cristal. Et partoit laditte eaue du bec d'un fenys
20 d'or esmaillié de blanc, soubz lequel avoit, d'or aussi fait, comme petitz tisons; esquelz estoient de rubis la assis, ce croy-je, plus de cincq cens mille, par faczon que tous les tisons en reluisoient et si fort resplendissoient en l'eaue nette et clere qu'elle en sambloit estre vermeille comme vin cleret. Prez de laquelle fontaine aperceut le Cueur une dame tres-
25 belle, jeune, gente de corps, d'abit tresriche et pompeusement aornee; maiz, pour ce moins, en elle avoit ung sy: c'est, car elle estoit, a bien veoir et congnoistre ses façons et manieres d'elle agenser, ung bien peu nonchalante. Laquelle, sur son poing, tenoit ung gent faulcon, lequel tant cherissoit que plus ne pouoit estre; et sembloit bien que fort amignoté
30 estoit son dit gentil et mignonnet faulcon, car semblant ne faisoit de soy pour riens debattre n'estre effarouché de chose qu'il veist. Laquelle dame, par semblant, le vouloit lors baigner en laditte fontaine, alors qu'elle apperceut les compaignons et Largesse avecques Bel Accueil, marchans vers elle, en ce point la venir. Et, lors que prez ilz furent d'elle jusqu'a
35 touchier, Bel Accueil s'enclina, et les autres aussi, et elle lors marcha et si les vint baisier, eulx faisant bienviengnant. Si s'arresterent a laditte

fontaine avecques dame Oyseuse, demandant des nouvelles, aussi ce que faisoit le Dieu d'amours pour lors. Mais dame Oyseuse leur respondit que le Dieu d'amours, son sires, estoit pour celle heure en bien estroit
40 conseil, [95v] ouquel n'y avoit nulx que sa mere premier et deux des plus especiaulx et secretz serviteurs de ceulx de son conseil, avecques ung secretaire; ainsi, pour voir, qu'elle avoit ouÿ dire en la chambre de dame Venus, de laquelle ne faisoit que venir, cuidant baignier son faulcon en laditte fontaine. Si s'avança le Cueur et mist la main en l'eaue
45 d'icelle fontaine, puis la mist a sa bouche, si trouva que l'eaue dessusditte estoit toute d'eaue rose, moult souef odorant, tresfine et tresnette, dont s'esmerveilla fort. Si s'aperceut dame Oyseuse que ledit Cueur s'en estoit merveillié. Lors, en sourriant, le prist doulcement par la main, en luy disant que de ce ne se devoit pas trop merveillier, car assez avoit
50 oudit chastel de grigneurs merveilles et plus grandes d'assez que ceste la n'estoit, et, si veoir il en vouloit une bien plus merveilleuse, elle lui moustreroit. Si lui pria le Cueur, pour Dieu, qu'elle lui moustrast et qu'il estoit sur toute riens desireux de veoir et ouÿr choses merveilleuses et fort estranges. Adonc, telles parolles encores ainsi disant, marcha Oyseuse,
55 Bel Accueil et le Cueur, ensamble avecques eulx Desir et Largesse, et pas n'eurent cheminé plus hault, au plus, de trente ou quarante pas, par le long de la court, suyvant ung ruisselet lequel partoit de la belle fontaine, qu'ilz trouverent ung vivier en quarreure, de deux lances, au moins, de ung chascun biays, lequel estoit de l'eaue de la fontaine remply jus-
60 ques auprez du bort, ne s'en failloit que ung pié. Ouquel vivier avoit ung couple de seraines privees et dontees, lesquelles venoient aux gens, lorsque on les sifloit. Si les appella dame Oyseuse, qui bien duyte estoit de les siffler et appeller; et, incontinent, l'une des deux vint la premiere, laquelle portoit visage d'omme [96r] o barbe, cheveulx et sourcilles.
65 Mais puis ne tarda gueres l'autre aussi pareillement a venir, laquelle avoit visaige doulx et gent, sans barbe ne pelet nesun, veoir ou menton, et si avoit les crins blons comme fil d'or et longs jusques en l'eaue, bien ung pié surfloctans. Et, oultre plus, avoit les tetins genteletz, droitz et pongnans, et les bras grasselez; et en sa main tenoit une petitte fleur,
70 laquelle si alloit o ses dans transonnant, comme si elle la mengeast tout par esbatement. Si leur cria Oyseuse et Bel Accueil et leur firent signal qu'elles voulsissent chanter. Mais ne tarda pas puis une patenostre que le masle se prist, en ton basset, a dire une teneur; et puis lors la femelle,

en voix clere et doulce, commença le dessus, de laquelle a oïr estoit
75 tresplaisant chose et sembloit proprement leur voix a l'ermonie du chiel. Les motz, quelz ilz les disoient, ne savroit l'acteur dire ne raconter, car, pour voir, n'entendoit le Cueur pas leur langaige. Quant une piece eurent illec esté, plus avant ilz allerent et virent ung coulombier fait d'argent fin, assis sur quatre coulombes de cassidoine et d'agate aussi; duquel
80 coulombier partoit, par grans tropeaulx, papegaulx vers, par cens et par milliers, et rentroyent aussi ne plus ne moins comme communement pigeons si ont acoustumé en coulombier de faire. Si pria le Cueur moult estroittement a Bel Accueil et a Oyseuse aussi qu'ilz lui voulsissent dire la raison pourquoy le Dieu d'amours avoit fait faire ledit coulombier
85 plustost de papegaulx que de coulons; car il luy sembloit estre meilleur viande coulons et pigeons, pour mengier, que papegaulx et que, d'aultre-part, ce seroit trop grant dom[96v]maige de faire mourir si beaulx oiseaulx pour mengier, comme estoient les dessusditz papegaulx. Sur quoy lui respondit dame Oyseuse que la nature de son souverain seigneur,
90 le Dieu d'amours, et la condicion aussi estoit telle que de soy repaistre de cueurs de papegaulx, pour le tenir en joye, et ad ce faire l'enhortoit fort Confort, son medecin; et pour cela en faisoit ledit Dieu d'amours si grant quantité en ce coulombier la nourrir. A ce mot se teut le Cueur et demoura pensifz, si n'y eut nulz des autres qui, pour celle heure, dist
95 ung tout seul mot. Mais gueres ne tarda que Soupir, sert de l'eaue du Dieu d'amours, cria aux queux. Si s'avança Bel Accueil lors, tirant le Cueur par la manche, lui disant qu'il estoit temps d'aller faire la reverance au Dieu d'amours, et plus gueres ne se tendroit en conseil. Si entrerent en la maistre salle, la ou Amours estoit desja venu, lequel
100 estoit moult richement vestu d'abitz royaulx et s'esbatoit tenant ung arc turquoys en sa main et tiroit sayettes et moult fleiches par les fenestres de la salle a la vollee hors et pas ne lui chailloit sur qui elles cheussent. Mais, quant il vit Bel Accueil qui tenoit le Cueur par la main et venoit droit a lui, si s'avança deulx pas; et Bel Accueil mist le genoil a terre,
105 et le Cueur et ses autres compaignons pareillement, et vindrent au Dieu d'amours en disant ainsi:

242, 1 **[97r] Comment Bel Acueil presente le Cuer a Amours et dit Bel Acueil en ceste maniere:**

Sire, nouvelles vous apporte:
J'ay trouvé ces gens a la porte,

Qui m'ont supplié et requis,
5 Comme l'un de leurs bons amis,
Qu'a vous les voulsisse amener,
Car ilz veullent a vous parler;
Et voiz cy le Cueur, comme saige,
Qui vient a vous pour faire hommaige.
10 [97v] Les aultres bien vous congnoissez,
De pieça je le sçay assez;
Mais, par Dieu, je n'en quiers mentir:
Bon servant avez en Desir,
Car tousjours met il tresgrant paine
15 D'amener gens en vo demaine
Et si a fait, a sa requeste,
Entreprendre au Cuer ceste queste.

243, 1 **Icy parle l'acteur et dit ainsi:**

Et, quant les compaignons et Largesse eurent faitte la reverance au Dieu d'amours, il leur enclina le chief et leur tendit a chascun d'eulx la main et les fist lever; si respondit ad ce que Bel Accueil luy ot dit et parla 5 en telle maniere:

244, 1 **Icy parle le Dieu d'amours et dit a Bel Acueil en ceste maniere:**

C'est de pieça que nous savons
Qu'en Desir bon servant avons:
Jamais n'est recreant ne mat
5 De bien acroistre nostre estat,
Tousjours est prest de nous servir,
Ou qu'il puisse aller ne venir.

245, 1 **Icy parle l'acteur et dit que**

Lors le Cueur fist signe a Desir qu'il voulsist faire sa proposicion et parler pour lui a Amours. Et adoncques se mirent tous trois a genoulz, c'est assavoir Desir, le Cueur et Largesse, si parla Desir au Dieu d'amours 5 et dist en telle maniere:

246, 1 Comment Desir conte a Amours le cas du Cueur son compaignon, et dit en ceste maniere:

[98r] Treshault prince et tresexcellant
Souverain seigneur tout puissant,
Qui sur tout homme terrien
5 Avez pouoir, comme on scet bien,
Tant deça mer que dela mer,
– Car nul je n'en quiers excepter,
Au moins que une foiz en sa vie
Ne soit soubz vostre seignourie – :
10 Vez cy le Cueur, qu'a ma requeste
Si a entreprise la queste
De conquester Doulce Mercy,
Reservant tousjours vostre sy.
Demander vous en vient licence,
15 En vous faisant obeïssance
Avecques serment et hommaige,
Dont je l'en tien assez plus saige;
Et si vous vouldroit supplier
Qu'il vous plaise le conseillier,
20 Comment il pourra parvenir
A Doulce Mercy conquerir.
Et aussi luy vueilliez baillier
De voz gens, s'il en a mestier;
Car Mercy est a compaignie
25 D'une fiere et faulce mesgnie,
Et Reffuz si est si rebelle
Et Jalouzie de put aire,
Qui cestui lieu n'amende mye,
Ne mesdisans, que dieu mauldie!
30 Et, s'il se vient sur eulx embatre,
Tost le pourroient tuer ou batre;
Bien pourroit estre mehaingné,
S'il n'estoit bien acompaigné.
[98v] Mais je sçay bien, si nous avons
35 Gens ainsi que les demandons,
Que payerons de leur loyer

Reffus, sans guerez delaier,
Et toute sa faulce mesgnye,
Par ma foy, sy n'y fauldront mye.
40 Car, si j'en suis creu, droit ou tort,
Tous les bouterons a la mort.
Oncques ilz ne firent que nuyre
A qui se vieult d'amer desduyre;
Et c'est contre voz previlleges.
45 Et si ont fait maints sacrileges,
Car d'Amours le noble Hospital
Destruisent, dont ilz font grant mal.
Si vous plaise le consentir
Et pour servant le Cueur tenir!

247, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Quant Desir ot finee sa raison et que le Cueur l'eut avoué de ce qu'il disoit, le Dieu d'amours se prist a sourrire et, en crollant la teste, respondit et dist ainsi:

248, 1 Comment le Dieu d'amours respont a Desir et dit ainsi:

Desir, la teste as bien legiere!
Tu n'as pas changié ta maniere,
Car tu ez trop boullans et chaulx.
5 Bien savons que t'ez assez baulx!
Pas n'appartient a nul de vous
De menacer nul davant nous!
Reffus est de notre mesgnye,
[99r] De vray je le te certiffie.
10 Des mesdisans riens ne disons,
Et Jalouzie desprisons.
Laisse toy vanter a ung autre! –
Laissons cela et parlons d'autre:
Ouÿe ta peticion,
15 Selon ta proposicion,
Du Cueur du congié qu'il demande,
Qui n'est pas petitte demande,

Nous y avrons ung peu d'avis
O nostre conseil et amis.
20 A nostre mere yrons parler,
Venuz, que devons bien amer.
Huy mais disner nous en yrons
Et puis emsemble parlerons.

249, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Lors Amours prist le Cueur par la main, car moult desiroit l'acointier, et le mena, lui et sa compaignie, en une chambre de parement et les fist disner devant lui; mais, s'ilz furent servis de bonnes viandes et
5 appetissans, ce ne fait mie a demander. Et, ainsi qu'ilz caquetoient et devisoient de leurs nouvelles, vint ung jouvencel, qui dist a Amours que dame Pitié, la prieuse de l'Ospital d'Amours, estoit venue leans. Et Amours respondit que bien fust elle venue et commanda qu'elle fust menee a Venus, sa mere; et ceulx a qui il fut commandé le firent
10 incontinent. Si beurent et mengerent tout a leur aise et, quant ilz eurent disné et graces furent dittes, a tant es vous leans entrer Honneur, en sa compaignie Bon Renom, Vaillance, Humble Requeste et pluseurs autres [99v] barons, qui venoient de l'armee faicte par Amours a l'encontre de Malle Bouche et des mesdisans; et estoient venuz
15 savoir ce qu'il lui plaisoit qu'ilz feissent. Ilz le saluerent et il leur rendit leur salut et les fist bienviengnant et coujoÿt grandement. Mais, sur tous autres, le Cueur et Desir leur firent grant chiere, et aussi fist Largesse, qui de pieça les congnoissoit; et leur remercia le Cueur la grant courtoisie qu'ilz lui avoient faicte, quant ilz le getterent de la
20 prison de Courroux et de Tristesse, et le conta a Amours, en leur presence, tout de bout en bout. Il ne demoura gueres que dame Venus entra en la chambre; car elle avoit acoustumé de venir veoir tousjours, aprez disner et souper, son filz, le Dieu d'amours, qui lui fist grant reverance et, a chief de piece, la tira a part et appella dame
25 Pitié, qui avec elle estoit venue en la chambre. Puis appella Loyauté, Honneur, Bon Renon, Vaillance, Bel Accueil et pluseurs autres de son conseil et fist widier tout homme. Si s'en alla le Cueur avec sa compaignie pourmener en la salle. Et, pour diviser toute la façon de laditte salle et de la tapisserie qui y estoit tendue, lessera le conte a

30 parler du Dieu d'amours, lequel tenoit conseil, et retournera a parler de ce que ledit Cueur vit en laditte salle. Et, tout premier, laditte salle estoit pavee de carreaulx de toupasses, d'amerauldes, rubis et de saphirs, d'euvre de musaÿque a fleurs et personnaiges, a grans lettres ou grecques ou morisques. Les bancs et selles estoient de fin or, les tables
35 et treteaulx estoient aussi d'argent. En la salle avoit dix grans tapis de soye et tous battus a or, de l'ouvrage d'Arras, dont ou premier tapis, qui estoit vers le hault banc, avoit telz personnage et escripture aussi comme icy s'ensuit:

250, 1 **[100r] Telle estoit la premiere piece de la tappisserie de la salle d'Amours, et les lettres qui y estoient escriptes disoient ainsi:**

Mon droit nom est Oyseuse, qui tousjours voys premiere,
Pour cela que je porte d'Amours, voir, la benniere,
5 Comme celle qui mieulx la puet et doit porter;
Car ma plaisance n'est fors a me depporter,
Faisant incessamment joyeuse et gaye chiere,
Toudis preste a chanter, dancer et bouhorder,
Aussi par Jeunesse ma grant queue porter,
10 Laquelle a moy servir ne se moustre estre chiere.

251, 1 **[100v] Ensuivant, vers la main senestre, en y avoit ung autre ne plus ne mains et pareillement fait, reserve les personnaiges, et les lettres qui soubz estoient disoient ainsi:**

Je suis ung gent archier, courtoys et attrayant,
Qui ay a nom Regart, avecques Beau Semblant,
5 Servans de tirer trait partant de rians yeulx.
Se garde qui vouldra, soit a certes ou jeulx!
Car aucun a mercy de par moy on n'y prent,
Ne pouvre ne riche, jeunes aussi ne vieulx.
Amours l'a ordonné et aussi je le vieulx,
10 A la fin que nulli ne s'en aille mocquant.

252, 1 **[101r] Telle estoit la IIIe piece de tappisserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:**

Je suis nommé Plaisir, qui, sans besoing qui soit,
Par Foul Cuider souvent, qu'en lui mon cueur reçoit,
Doulcement embasmé de joyeuse folie,
5 Metz en servaige fort et si enserre et lye

Ma franchise du tout, trop mieulx que par le doit.
Amours l'octroye ainsi, avec qui je m'alye,
Car la tresbelle et doulce amoureuse et jolye
Autrement, comme croy, jamais ne m'ameroit.

253, 1 [101v] Telle estoit la IIIIe piece de tappisserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:

Je suis Ardant Desir, aveugle, qui sans voys
Chemine, sans savoir pourquoy je suis et voys
En ce point que voiez, aprez Vaine Esperance;
5 Et ne sçay comment c'est, si non que j'ay fiance
Que bien yra mon fait. Pour ce, au ton de sa voix,
De cheminer tousjours en ce point je m'avance.
Amours le vieult ainsi, qu'en a fait l'ordonnance,
Et neantmoins tout ce que raison n'y congnoys.

254, 1 [102r] Telle estoit la cincqme piece de tappisserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:

Nommé suis Souvenir, avec Pensee aussi,
Qui forgeons sans cesser, comme voiez icy,
5 Fleurettes d'ancolies et soucies tousjours,
Sur l'Enclume de Paine, de Marteaulx de Labours,
Pour aux dolans amans qu'ont dame sans mercy
Faire des chappelés avec fleurs de rebours.
Prende en gré qui vouldra; c'est le paiement d'Amours.
10 Telle en est la façon, il fault qu'il soit ainsy.

255, 1 [102v] Telle estoit la VIe piece de tappisserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:

Cuiderie je suis, et Abus ensement,
Qui sommes cy venuz pour cuider seulement
Vouloir prendre les grues en volant, se pouons.
5 Pour ce cas, aprez elles nous courons et saillons,
Affin de les happer, com voiez, follement.
Et, posé que tousdis a les prendre faillons,
Amours nous commande que point ne repentons,
Disant que bon loyer en avrons seurement.

256, 1 [103r]Telle estoit la VIIme piece de tappisserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:

Voulenté est mon nom, a l'amoureux couraige
Orgueilleuse et haultaine et remplie d'oultraige,
Qu'a bon droit me complains comme tresmal contente;
5 Car trop peu on me prise, qui me voit impotente,
Et me fait l'en tousdis chiere estrange et sauvaige,
Pour le Pouvre Pouoir qui me traisne par sente,
Lequel est si petit et meschant que dolente
Me treuve, quant je voy son foible personnaige.

257, 1 [103v]Telle estoit la VIIIe piece de tappisserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:

Lyesse suis nommee, l'anvoisie et riant,
La baulde, la joieuse, la tousdis esbatant,
Qui ne demande riens fors tousjours faire feste;
5 Mais je ne puis pas bien, car Dueil me rompt la teste,
Par hault crier et braire, et souspire trestant
Chascune heure qu'il voit que d'esbatre m'apreste.
Il m'en destourne a tort, pour me faire moleste,
En disant que, sans lui, n'yray ne tant ne quant.

258, 1 [104r] Telle estoit la IXe piece de tappisserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:

Je me nomme Folie, qui le visaige tourne
D'Entendement arriere et son chief lui atourne
Ainsi en cocardois comme fol et infame.
5 Et, pour mieulx le mettre d'amer en haulte game,
Je le flate en mentant et ainsi le subourne,
De beau parler l'oygnant, qui est plus doulx que basme.
Pour ce cuide estre amé, mais nulle, voir, ne l'ame;
Perdre luy faiz son temps et son preu luy destourne.

259, 1 [104v] Telle estoit la Xe piece de tappisserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:

Raison ay je a nom, qu'a tort condampnee suis
Estre icy toute seulle, mise derriere l'uys,

Affin que plus de moy ne soit ditte nouvelle.
5 Amours et Jeunesse et Oyseuse la belle
Si m'y ont boutee, et Cuiderie puis,
Pensee et Souvenir, Voulenté la rebelle,
Et Plaisir abusé, o Desir qui appelle
Vaine Esperance, en menant la leurs deduis.

260, 1 [105r] Autres tappiz n'y avoit plus tanduz dedans laditte salle, mais bien y avoit ung donssiel et ung ciel pour la salle, dessus la table, de drap d'or cramoisy, tendu au dessus du grant banc; lequel estoit merveilleusement plantureux. Cy vous a devisé le conte l'estre de laditte 5 salle et, pour tant, s'en taist et revient a parler d'Amours, lequel est ou conseil, qui demanda l'advis premier a dame Venus, sa mere, et puis a tous les autres, par ordre, de ce que le Cuer luy avoit fait proposer et requerir par Desir, comme vous avez ouÿ. Et, toutes les oppinions oÿes, en fin cheurent en conclusion que Amours devoit bien retenir le Cuer 10 pour serviteur, car bien estoit digne de servir ung roy; et si pensoient tous qu'il luy seroit bon serviteur et leal, et si estoit vaillant, car bien l'avoit moustré a la queste qu'il avoit entreprise a la seulle requeste de Desir. Mais bien furent tous d'oppinion que Amours devoit prendre serment de luy qu'il le serviroit loyaument et garderoit bien ses com- 15 mandemens. Et, en ce faisant, leur sembloit que il luy devoit baillier congié de conquerir la Doulce Mercy et aucuns de ses gens pour l'acompaignier, mais qu'il luy fust deffendu que bien se gardast de tuer Reffus, car il estoit des gens Amours, quelque rebelle et pou amez qu'il fust; et, si ce ne fust il, trop de gens luy feissent l'annuyeux. Mais le 20 bien batre, affin qu'il fust plus aimable, n'y avroit pas grant peril. Et, quant a Jalousie et aux mesdisans, qu'il les mist a mort, s'il les pouoit actaindre; car en toutes manieres ont tousjours esté et sont nuysans a Amours et a tous les siens. Et, aprez ceste conclusion, fut ordonné que Honneur, comme le plusgrant, porteroit les parolles. Adont fu le Cuer 25 et sa compaignie appelez, qui se misdrent a genoulz, et Amours les fist lever et commanda a Honneur qu'il leur dist ce qu'il [105v] leur faisoit dire et que par son conseil avoit esté advisé. Et Honneur s'enclina, puis commença a dire, tout par ordre et par tresbelle rethorique, tout ce

qu'il avoit esté devisé, comme dit est. Et le Cueur mercia Amours moult
30 humblement, mais il ne fut pas trop content, ne Desir aussi, de ce qu'il li estoit deffendu de non mettre a mort Reffus; car bien leur sembloit que, tant qu'il vivroit, qu'ilz n'achevroient leur conqueste a leur gré. Touteffoiz, contens ou non, le Cuer mist le genoil a terre, aprez ce qu'il eut salué et faite la reverance a dame Venus, et dist a Amours ainsi:

261, 1 [106r] **Comment le Cuer parle a Amours en le merciant et dit:**

Hault et puissant Dieu terrien,
Monseigneur, a qui je me tien:
Treshumblement vous remercie,
5 Mais du tout content ne suis mie
Et si me samble qu'avez tort
Que ne me souffrez mettre a mort
Reffus et aussi ces villains,
Qui sont mauvais, j'en suis certains.
10 Mais avoir me fault pacience,
Puisque telle est vostre ordonnance.
Si me donne-ge grant merveille
Qui ce vous dit et vous conseille
Que de vous soit le serviteur
15 Reffus, et se me samble erreur;
Car, si de pieça mors ilz fussent,
Loyaux amoureux mercy eussent,
Las, que je voys ainsi cerchant,
Dont suis en paine conquerant.
20 Mais laissons ce. Je vous supplie
Que des gens de vostre mesgnie
Aucuns m'en veulliez octroier,
Pour me venir acompaignier,
En vous priant, par amitié,
25 Que premier me donnez Pitié.
Aussi me bailliez Bel Accueil,
Car sans luy pas aller ne vueil;
Et m'ottroiez aussi Promesse,
Car Pitié m'en donna l'adresse,
30 Quant me conseilla de venir

Icy, dont me doit souvenir.
Aussi que j'aye Humble Requeste,
Car de ly me ferez grant feste. –
[106v] Despechiez moy, sire, a ceste heure,
35 Car besoing n'ay de grant demeure.

262, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Lors Amours se prist a sourrire et dist a soy mesmes que moult estoit le Cuer chault et hastif; si tira a part son conseil et fut advisé que le Cuer ne demandoit nulz des gens Amours que on ne luy peust bien accorder. 5 Et adonc fut ordonné a Loyauté de par le Dieu d'amours qu'elle prist le serment du Cuer, qu'il luy seroit bon et loyal serviteur et garderoit doresenavant ses comandemens. Et prist Loyauté ung livre et fist au Cuer mettre sa main dessus et, en prenant de luy le serment, dist en telle maniere:

263, 1 Comment Loyauté fait jurer le Cuer qu'il servira le Dieu d'amours loyaument, et dit ainsi:

Cuer, vous promettez et jurez
Que loyaument vous obeÿrez
Et servirez le Dieu d'amours,
5 Desoresmais et a tousjours,
Et fuirez tousjours Chasteté,
Soit en yver, soit en esté,
Et que bien, selon vostre sens,
Garderez ses commandemens,
10 Lesquelz, si les voulez savoir,
Prenez paine a lire et a veoir
Le tresbel romant de la rose,
La ou l'art d'amours est enclose.
Et la les trouverez tousdis
15 Et si verrez de moult beaulx ditz:
Prenez paine a l'estudier,
[107r] Car il sert bien ad ce mestier.
Fuyez tousjours ces mesdisans,
Car ilz sont a voz faiz nuisans,
20 Et gardez vous de Jalouzie,

Qui vous sera faulce ennemie.
Mauldit soit qui ne les tuera,
Qui le droit bras sur eulx avra.
Mais de Reffus, sans varier,
25 Gardez d'ainsi vous en vengier;
De Crainte ne Honte aussi bien:
Amours ne le vouldroit pour rien,
Car de pieça leur a enjoint
Que ilz ne sejournassent point
30 De bien garder Doulce Mercy.
Je croy bien qu'ilz l'ont fait ainsy,
Car elle avroit trop d'envieux;
Chascun lui feroit l'ennuyeux.
Mais, pour quatre coups de baston,
35 Amours n'en donroit ung bouston:
A telz gens c'est la droitte amande,
Qui font plus c'on ne leur commande.
Amours prent l'ommaige de vous:
Baisiez luy l'un de ses genoulz
40 En signe de grant reverance,
Aussi de vraye obeïssance.
Il vous baillera de ses gens,
Comme de luy sens et entens,
Ainsi que luy avez requis,
45 Pour vous servir a droit devis.

264, 1 Icy baise le Cuer a Amours le genoul, et dit l'acteur que

[107v] Lors fist Amours appeller dame Pitié, Bel Accueil, Promesse et Humble Requeste et leur commanda qu'ilz s'en alassent avec le Cuer, pour luy aider a conquerir la Tresdoulce Mercy, car assez avoit souffert paine
5 et bien estoit temps desormais qu'il fust aucunement rescompensé; mais bien se gardassent que riens ne fust trespassé de ce qu'ilz avoient ouÿ que Loiauté avoit dit et proposé. Et Pitié, Bel Accueil, Promesse et Humble Requeste l'octroierent tresvoluntiers. Il fut temps de soupper, et dame Venus se vouloit retraire en sa chambre; mais premier prirent
10 congié d'elle les compaignons de la queste de Doulce Mercy, car ilz se

vouloient partir bien matin, pour achever ce que ilz avoient a faire. Et elle leur toucha a chascun en la main et les commanda a Dieu bien benignement, si commença a marcher droit a sa chambre si gentement que bel la faisoit veoir. De ses habillemens ne vous vieulx-je parler,
15 pour cause de briefveté, et aussi mon engin n'est pas suffisant de les savoir diviser. Mais tant vous di-je bien qu'elle estoit belle et habille comme une deesse. – La tappisserie estoit toute de satin cramoisy, brodee de fin or et de perles, a personnages telz que cy aprez s'ensuivent.

265, 1 [108r] **Telle estoit la premiere piece de tappisserie de Venus, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:**

Plaisant Maintien et Gente Contenance
Prennent maints cuers au bray de Souvenir,
5 Ou languir font les pouvres en souffrance,
Ainçoys qu'ilz aient aucune aligence;
Triste et pensifz les font fort devenir.

266, 1 [108v] **Telle estoit la seconde piece de tappisserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:**

Jeunesse, aussi Beaulté, n'ont pas leur temps perdu:
En la forme d'Oyseuse ont la la reiz saillant,
5 Ensemble d'un accort, en ce lieu cy tendu.
A happer cuers vollages si fort ont entendu
C'un seul ne leur eschappe, s'il n'est trop loing volant.

267, 1 [109r] **Telle estoit la IIIme piece de tappisserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:**

Deport Joyeulx et Gracieux Recueil
Tendant es pas les lassetz d'Acointance –
Et, la tout beau, sans effroy, de bon vueil,
5 Font cuers venir par leur soultif accueil
Que simplement s'i prennent soubz fiance.

268, 1 [109v] **Telle estoit la IIIIme piece de tappisserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi :**

Chiere Amiable et Courtoise Maniere,
A la senestre de Semblant Atreable,

Au coing du boys ont tendu leur pantiere
5 Et la attendent l'eure plus coustumiere
Que, par la, passe cuer volant, peu estable.

269, 1 [110r] Telle estoit la Vme piece de tappiserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:

Foul Cuider, cy, avecques Esperance,
Ont englué ung hault arbre d'Abus.
S'il y a cuer qui d'y venir s'avance,
5 Ja ne sera, certes, en sa puissance
Qu'il n'y lesse quelque plume a la glus.

270, 1 [110v] Telle estoit la VIme piece de tappiserie, et les vers qui soubz estoient escriptz disoient ainsi:

Dueil et Tristesse ont de soucyes cages,
Et d'ancolies aussi pareillement,
En quoy y tiennent prison maints cuers volages,
5 Lesquelz ilz font, en doloureux langaiges,
En souspirant chanter piteusement.

271, 1 [111r] Icy parle Rogier Bon Temps et dit ainsi:

Quant je regarde simples cuers ainsi prendre
Et mal baillir, par leurs tresgrans folies,
Et nul n'est pris a mercy, pour soy rendre,
5 J'en ay mon cuer repris, sans plus attendre,
Pour cy le mettre avecques les oublies.

272, 1 [111v] Icy parle le viellart et dit ainsi:

Rogier Bon Temps, qui cy est, tiens a saige,
Qu'a sceu retraire son cuer de si bonne heure
Que point il n'a, en l'amoureux boucage,
5 Esté croqué ne laissé du plumaige,
Comme maint aultre qu'atrapé y demeure.

273, 1 [112 r] Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Cy dit ly contes que ne tarda gueres que Amours commanda que les tables fussent drecees, et ceulx le firent qui de ce se devoient entremettre. Si fist Amours souper Honneur a sa table et les compaignons de la queste 5 devant luy, et, s'ilz furent bien serviz, ce ne fait mie a demander. Aprez souper, que les tables furent levees et graces furent dittes, Amours devisa ung petit avecques les compaignons de la queste, puis commanda que leurs chambres fussent ordonnees pour aller reposer et que le chastel leur fust ouvert bien matin; car il savoit bien qu'ilz vouldroient partir de bonne 10 heure et que moult tardoit au Cueur et a Desir qu'ilz fussent a chemin. Et il fut fait comme il leur commande. Et, a ces paroilles, les compaignons de la queste et celles qui les acompaignerent prirent congié d'Amours et luy donnerent bon soir, et Amours leur rendit leur salut en les commandant a Dieu benignement. Si se retrayrent et se allerent couchier, 15 les compaignons en une chambre, les dames en une autre, affin qu'ilz fussent plustost prestz et que mieulx se peussent trouver ensemble le matin. Mais premier ordonnerent d'avoir une messe au point du jour, et Largesse mist des deniers en trois ou quatre bourses, car elle en pensoit bien avoir a faire. Lors se coucherent et, après ce qu'ilz eurent ung 20 petit devisé de leur entreprise, s'endormirent jusques au point du jour.

274, 1 Au matin, Desir s'esveilla le premier et appella ses compaignons, puis alla appeller a l'uis de la chambre de dame Pitié, et elle se leva et appareilla incontinent; et il s'en revint en la chambre, la ou il avoit couchié, si trouva ses compaignons tous prestz d'oïr la messe. Si s'en allerent tous ensamble par 5 la chambre de dame Pitié et luy donnerent bon jour, et elle leur rendit leur [112v] salut et s'en alla avecques eulx ouÿr la messe. Et, quant la messe fut ditte, ilz s'en yssirent dudit Chastel de Plaisance et se misdrent au chemin, tout a pied, droit devers le Manoir de Rebellion, la ou estoit la Doulce Mercy.

275, 1 Mais ilz n'eurent pas cheminé ung bon traict d'arc, en descendant du tertre a la main dextre – le Cueur gecta ses yeulx et apparceust ung

hault paliz qui a l'entour d'ung grant pourpris estoit, auquel dedans n'y avoit que arbres par trochez, par lieux, lesquelz estoient rempliz de fueilles
5 drues e vertes et le fruict et les fueilles [113r] pesle mesle ensemble. Lorsqu'il l'eust ainsy apparceu, tout coy il s'arresta, puis demanda a Desir bien bas, voir en l'oreille: ‹mon frere, mon amy, savez vous point a qui ce beau lieu d'arbres tresverdoyans peult estre? Moult voulentiers en sçavroye la verité.› Lors Desir luy respond que pas bien proprement ne le sçavroit
10 dire, sy non que bien il luy souvient que autreffoiz, pieça, bien avoit ouÿ dire que le Dieu d'amours avoit pres de son chasteau ung parc, le plusbeau qu'en ce monde est possible de pouoir veoir, et qu'il cuyde bien que c'est celuy la. Lors luy pria que celle part le mayne, sy appella Desir Humble Requeste, herault d'Amours, et luy pria que le Cueur il vueille
15 acompaigner et mener veoir que cela pouoit estre. Adonc Humble Requeste appella dame Pitié, Largesse, Bel Acueil et Promesse, ausquelz redist ce que le Cueur luy avoit dit et prié. Sy furent d'ung acord, sans differend nesung, que ensemble ilz menassent le Cueur pour veoir ce que c'estoit la. Sy y allerent et vindrent a la porte, de laquelle le portal
20 estoit tout de serpentine et de licorne, par losanges de quatre doibz de tous sens en quarrure, lesquelles estoient cramponnees d'or. Et du portal s'y partoit ung hault paliz, tout fait de boys de cedre et de lignum aloés, gentement de menuserie de toutes pars ouvré. Adonc Bel Acueil sy hurta a la porte, et lors ne tarda gueres, peult estre le long d'ung Ave
25 Maria ou moins, que le guichet vindrent ouvrir deux damoyselles, dont l'une avoit nom, ce disoient, elle Cuidance, l'autre Continuation; sy demanderent ausditz vavasseurs que la ilz demandoient. Et Bel Acueil respondit pour les autres: ‹nous avons icy en nostre compaignie le Cueur d'amours espris, qui nouvellement est devenu homme lige du Dieu
30 d'amours et s'en va conquerir l'amoureuse Mercy; et nous a le Dieu d'amours ordonné et commandé que nullement ne l'abandonnons et que toudis luy tenons compaignie. Sy avons veu de loing et apparceu ce beau [113v] parc, vue laquelle cause, veu que c'est pres ou peu s'en fault de nostre chemin, a la requeste dudit Cueur, luy et nous
35 sommes venuz jusques a la porte icy, en vous priant et bien fort requerant qu'il vous plaise nous monstrer, par dedans, ledit parc, qui par dehors semble sy tresbel estre, en nous disant comme il a nom.› Lors les deux damoyselles luy respondirent disant: ‹puisque au Dieu d'amours vous estes, nullement nous ne vous reffuserons l'entree. Et sachez pour

40 tout vray que le parc que cy voyez sy a nom le Parc Fac. Mais la cause, pourquoy ainsy est appellé, fut pour ce que, ou temps de Merlin, qui en la grant Bretaigne estoit, ledit Merlin ayma par amours la seur du roy Artus, qui avoit nom Morgain et aprint de Merlin tout l'art d'enchanterie, que on dit art magicque, lequel art ledit Merlin luy avoit enseigné.
45 Et fut celle la propre qui Lancelot roba a son pere et sa mere et l'emporta ou bers, petit enfant, en valee en Anjou, en ung petit lieu qui encores le Lac a nom, la ou avoit fait faire ung tresriche palays, ouquel demouroit, et y nourrist l'enfant jusques a ce qu'il fut bien grant. Puis de la s'en alla ledit Lancelot en la court du roy Artus pour estre cheva-
50 lier et la porter armes. Advint depuis que laditte dame vint vers Venus; par cy passa, laquelle, a la requeste de Venus, par enchantement, composa ce parc tel que le voyez. Et en icelluy mist encloses pucelles gentes et belles, qui sont sauvaiges et couvertes de poil qui ressemble a fin or, et sont immortelles, sans jamais mal avoir, tousjours joyeuses, lyez et
55 esbatans d'enfans, d'ung bout a autre courans et a la foiz chantans, sans nul mesaise avoir. Pas n'ont soucy de leur mangier: autre chose jamais ne mangeüent que des tresbeaulx fruictz, qui ou parc croissent, lesquelz sont sy tresdoulx et ressasians qu'il n'est viande qui, a gouster, les passent.›
Adonc les damoyselles feirent marcher avant, sy veirent les dessusditz
60 tant de manieres de fruictz que racompter nulluy ne sçavroit, c'est assavoir pommiers, poyriers, grenadiers, figuiers, serisiers, noysilliers, pruniers, noyers, voyre noyers qui les grosses noix d'Inde portent, orengiers, lymoniers, palmiers, quenelliers, gingembriers, poiriers, petiz noyers, muscadiers et d'autres mil fassons d'arbres estranges desquelz
65 n'y a nulz de par deça la mer, sy non dedans cedit parc la tant seullement. Et, entre l'erbe, qui verde estoit, petite, drue [114r] et droitte, de fueillettes aornee, fraizes y avoit sy tresmerveilleusement grosses et belles, souffisamment meures, par grans troppeaulx, tant que c'estoit merveilles. Ung bien peu oultre allerent sy trouverent, presque au milieu
70 du parc, troys fontaines faictes de pierre de bericle, qui est clere comme cristal, lesquelles estoient presque toutes pareilles de fasson, ou gueres ne s'en fault, et autour d'elles chascune avoit ung grant bassin d'or, large de deux aulnes, mesure de Paris. Dont l'une, a main droitte, gectoit, par deux tuaulx, de l'ung vin blanc et de l'autre vin vermeil. De
75 la seconde, qui ou milieu des troys estoit, partoit, par le tuyau, laict pur et blanc, tresdoulx et savoureux. Et de la tierce partoit eaue doulce et

clere, fresche, belle et necte. Mais lors gueres il ne tarda que les pucelles, qui sauvaiges estoient, commancerent a venir de toutes pars; car l'eure estoit venue qu'elles avoient acoustumé de venir boyre la. Adoncques 80 apparceurent ceulx et celles qui la estoient, sy s'enfouirent a grans saulx, vistement comme s'elles volassent, par telle fasson qu'a ung moment toutes furent perdues. Sy demanda le Cueur s'yl estoit possible de les pouoir reveoir, sy luy respondirent que ouy, par une fasson et non jamais par autre, c'est assavoir que l'une des deux damoyselles se print 85 a sonner de la harpe. Sy les pria le Cueur que l'une d'elles en vueille sonner. Dont l'une le fit tresvolentiers et alla en leur manoir querir une harpe d'argent a doubles rancz et l'apporta et dist aux autres qu'ilz se cachassent derriere les fontaines, et adonc s'assist la seulle dessus l'erbette, commançant a sonner. Puis ne tarda comme riens que, par le bocaige, 90 vindrent de toutes pars, que ça que la, par grans troppeaulx, les pucelles, qui sy a point estoient couvertes de poil, par touz les endroitz de leurs corps, sy non les visaiges et les tetins, qui estoient duretz et rondeletz, droitz et poignantz et loing l'un de l'autre. Le visaige avoient cler, brun, et le regard friant, joyeulx et esveillé, riant, poupin et enjoué. Et la 95 pluspart d'elles n'avoient sur leurs tresblondz chiefz fors ung joly chappellet fait de florettes et de roses, parmy blanches et vermeilles; et plus hault que la hanche avoient fait sertures de rortres de muguet et aussy de pervanche. Et en leurs mains tenoient pommes de grenades et d'orenges, qu'en l'aer hault gectoient et, par esbat, gentement les recueil-100 [114v]loient, sans point, voir, y faillir; et a la foiz se prenoient a danser selon le ton que la harpe disoit, sy vistement et au vray que ung seul pas n'y failloient. Et autant la demourerent que la harpe sonna. Sy se leva Desir a coup et courut droit la ou elles estoient assemblees, pour en cuider unes d'elles happer; mais, tropt plus viste que une bische ne 105 court, s'en retournerent tant qu'en peu d'heure n'en peust plus veoir nesune. Et, en ce point, s'en retourna tout honteux, dont les deux damoyselles se prindrent a rire en luy disant qu'il avoit beau courir et qu'il n'y avoit levrier en tout le royaume de France, tant bon ne viste sceust il estre, qui les peust joindre au courir d'ung grant gect de palet. Lors 110 les compaignons aux damoyselles demanderent se plus possible il seroit nullement de les reveoir, mais elles respondirent que non, car tropt affarouchees les avoit Desir. Bel Acueil dit a Desir que temps estoit de partir de la; Pitié pareillement, Largesse et Promesse, Humble Requeste

aussy. Et, a ce mot, le Cueur print congié d'elles, et touz et toutes pa-
115 reillement, remerciant Cuidance et Continuation, qui parcquieres estoient. Sy s'en allerent et hors la porte yssirent, toudis parlans de la tresgrant merveilles que la dedans ilz avoient veue; et, en ce point, leur chemin suivirent. Et, pour ce qu'il n'y avoit dudit parc jusques au Manoir de Rebellion, ou estoit la Belle Mercy, que une bonne lieue françoyse, s'en
120 allerent leur petit pas, fors dame Pitié et Bel Acueil qui s'avancerent et allerent les premiers; et appoincterent que Bel Acueil leur reviendroit audavant faire sçavoir la contenance de la Doulce Mercy, combien que dame Pitié avoit ja bien dit au Cueur et a Desir la bonne response et le bon semblant qu'elle avoit trouvé en elle, a l'autre foiz qu'elle fut devers
125 elle. Touteffoiz, elle se mist en chemin avecques Bel Acueil, et firent tant qu'en peu d'heure vindrent au Manoir de Rebellion et trouverent Reffuz a l'uys, qui ja estoit levé, car assez soigneux estoit de la garde de Doulce Mercy. Et, quant il vit dame Pitié et Bel Acueil, il rougit de maltalent et fronsa le nez et ne se peust tenir qu'il ne dist ainsy:

276, 1 [115r] Comment Pitié et Bel Acueil vindrent a la porte du Manoir de Rebellion, ouquel estoit Doulce Mercy enfermee, et trouverent Reffuz, lequel leur dit en ceste maniere:

Ceste orde vielle maquerelle
Si va serchant quelque querelle!
5 Dyables l'en puissent emporter!
Maishuy ne fera que troter!
Aussi ce jeune damoiseau,
Bel Accueil, qui tant fait du beau,
[115v] Si luy va faisant compaignie.
10 S'ilz ne fussent de la mesgnie
D'Amours, ja ceans ilz n'entrassent.
Je sçay bien que bien s'en gardassent.

277, 1 Icy parle l'acteur et dit en ceste maniere:

Lors Bel Accueil le regarda par grant despit et, en rougissant, ne se peut tenir de luy respondre en telle maniere:

278, 1 Comment Bel Acueil respont a Reffuz, en luy disant ainsi:

Tais toy, puant vilain rebelle!
Onc en toy n'eut parolle belle,

Car tu ne fais tousjours que braire
5 De chose dont tu n'as que faire.
Ne parle plus de nostre aller,
Car a Mercy nous fault parler!

279, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Et, a ces parolles, entrerent dedans le manoir et alerent droit a la chambre de Doulce Mercy, qui commença a rougir, incontinent qu'elle vit dame Pitié; mais elle n'osoit mot dire, pour Honte et Crainte qui moult la
5 gardoient de prez, et aussi Jalousie et les mesdisans, qui estoient en la chambre. Si s'assist Pitié auprez d'elle et luy demanda comment il luy estoit, depuis qu'elle ne la vit. Puis lui dist a basse voix que le Cuer venoit, dont l'autre jour luy avoit parlé, et seroit assez tost la; et elle commença a rougir plusfort, dont les mesdisans s'aperceurent bien, qui
10 le dirent aussitost a Crainte et a Honte et l'alerent [116r] au plustost noncier a Reffuz. Et Pitié commença a dire, au plus coiement qu'elle sceut, a Doulce Mercy si elle vouloit riens mander au Cueur, son vray amy, et qu'elle luy mandast quelque chose par Bel Accueil, lequel elle y vouloit envoyer incontinant. Si lui signa Doulce Mercy que il le fist
15 venir le plustost que faire se pourroit; car autrement ne luy osoit dire que par signe, tant estoit de prez tenue. Lors se partit Bel Accueil de costé Doulce Mercy, la ou laissa Pitié, et s'en ala hastivement au devant du Cuer et ses autres compaignons, qu'il trouva ja a ung trait d'arbaleste prez du Manoir de Rebellion; et, a grant chiere et a bonne, luy nonça ce
20 que Pitié et luy avoient trouvé en Doulce Mercy et que moult desiroit sa venue; mais bien fussent advisez, car Reffuz, Jalouzie, les mesdisans, Honte et Crainte estoient tous leans en aguet, et qu'ilz se fordoubtoient, comme il pensoit, de leur venue. Si debailla chacun son baston, dont ilz s'estoient garniz au Chastel de Plaisance avant que partir, et le Cuer
25 regarda sa bonne espee et son haubert, dont il n'estoit point desgarny, ne de sa coiffe de fer aussi, et dit bien a soy mesmes que, ennuyt, mettroit Jalouzie et ses mesdisans en malan, s'il les pouoit actaindre. Et, quant chacun fut garny de ses bastons au mieulx qu'il peut, ilz se mirent au chemin tous ensamble et, en peu d'eure, furent a la porte du Manoir de
30 Rebellion, la ou ilz trouverent Reffuz, qui bien se fourdoubtoit de leur venue et estoit armé d'ung gros viel jacques et d'ung bacinet enrouillé,

de moult vielle façon. Il estoit gros et contrefait, lait, hideux, et moult sembloit bien homme rebelle et de mauvais affaire et tenoit en sa main ung gros baston de meslier, tout espris de ire et de maltalent et prest
35 de ferir. Si parla Desir le premier a luy et luy dist en telle maniere:

280, 1 Comment Desir et ses compaignons arriverent a la porte du Manoir de Rebellion, et parla Desir a Reffuz et lui dit ainsi:

[116v] Reffuz, leans nous fault aller,
Car nous voulons ung pou parler
5 A la belle Doulce Mercy,
Pour qui sommes venus icy.

281, 1 Icy parle l'acteur et dit que

A ces parolles, Reffuz les regarda si despiteusement qu'il sembloit de son visaige que ce fust feu qui saillist par la visiere de son bacinet, si respondit moult ireement et dist ainsi:

282, 1 Comment Reffuz respont a Desir, disant ainsi:

Allez, allez la vostre voye,
Messeigneurs! que Dieu vous convoye!
A qui plantez vous voz coquilles?
5 Troussez voz bastons et voz quilles
Et faittes vostre part ailleurs!
Ce n'est point a moy, beaux seigneurs,
A qui vous devez telz motz dire.
Allez vous en, Dieu le vous mire!

283, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Lors se vouldrent Desir et le Cuer courrocier et le ferir, comme chaultz et boullans qu'ilz estoient, mais Humble Requeste les tint et leur dist qu'ilz le laissent faire et qu'il vouloit parler deux motz; si s'adreça a
5 Reffuz et luy dist en telle maniere:

284, 1 Comment Humble Requeste parle a Reffuz et lui dit:

Reffuz, messire Amours te mande
De par moy et si te commande

[117r] Que tu laisses ceans entrer
5 Ces compaignons, sans contrester,
Pour parler a Doulce Mercy.
Saiches bien qu'il le veult ainsi!
Et n'ayes tant de desplaisir,
S'un peu ont d'amoureux plaisir,
10 Voire en tout bien et en honneur.
Aultrement ne le quiert le Cuer.

285, 1 Icy parle l'acteur et dit que:

Adoncques Reffuz se drecza sur les doiz des piedz et, moult fierement et orgueilleusement, en soy mocquant et escharnissant d'Umble Requeste, le poursuivant d'Amours, luy respondit ainsi:

286, 1 Comment Reffuz respont a Humble Requeste, le poursuivant d'Amours, ainsi disant:

Tu as esté a bonne escolle,
Mon enffant, en belle parolle,
Car tu scez tresbien caqueter,
5 A qui te vouldroit escouter.
Ce n'est pas cy, c'est a l'autre huys!
De telz motz trop batus je suys.
Faittes du pis que vous pourrez,
Car, par Dieu, ja n'y entrerez!

287, 1 Icy parle l'acteur et dit en ce point:

Et, a ces parolles, ne voult plus attendre le Cuer, ains tira la bonne espee et cuida aller ferir Reffuz; et Reffuz luy cuida ramener ung coup sur la teste, mais [117v] Promesse l'avoit ja bouté arriere, si que ilz ne se feri-
5 rent point, et pria a ses compaignons qu'ilz le laissassent ung petit parler; et ilz luy ottroierent. Et adonc parla Promesse a Reffuz et luy dist en telle maniere:

288, 1 Comment Promesse parle a Reffuz et luy dit en ceste maniere:

Reffuz, cil qui fait courtoisie,
C'est raison que luy soit merie.

Si vous voulez faire grant sens
5 Et nous laissiez entrer ceans,
Et je vous prometz loyaulment
Que vous donrray d'or et d'argent
A si tresgrande quantité
Que jamais n'avrez pouvreté.

289, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi que

Lors commença Reffuz a escouter Promesse et se rapaisa ung petit, mais jamais ne se vouloit accorder avecques luy; car il n'estoit pas bien seur des promesses qu'il luy faisoit. Et, aussi qu'ilz parlementoient ensamble,
5 arriva Largesse sur eulx et, de prime face, getta si roidement une bourse plaine de deniers a l'oreille de Reffuz qu'il en fut estourdy et perdit incontinent la grosse et rebelle parolle qu'il avoit par avant. Et, en gettant que Largesse faisoit la bourse, parla deux motz en disant a Reffuz ainsi:

290, 1 Comment Largesse parle a Reffuz ainsi disant:

Reffuz, laisse nous, je te pry,
Aller veoir la Doulce Mercy!
[118r] Nous ne demourrons tant ne quant,
5 Et s'en avras encoires autant.

291, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Et, a ce mot, prist Largesse une aultre bourse plaine de deniers et la gitta a Reffuz, par grant despit, contre l'autre oreille tellement qu'il fut tout estourdis; mais il ne fut pas si foul ne si esbahys qu'il ne fist comme
5 le chien a qui on gitte ung pain a la teste, qui le recueille vistement, et s'assist a terre faisant semblant qu'il estoit blechié. Mais le vilain n'avoit mal, si prist tost les deux bourses et laissa entrer le Cuer et ses compaignons en son manoir, qui s'en allerent incontinent en la chambre de Doulce Mercy; et la trouverent, avecques elle, dame Pitié, qui la
10 preschoit et enhortoit d'amer le gentil Cuer d'amours espris. Et, quant le Cuer le vit, il fut comme tout ravis, car elle estoit tant belle et tant doulce que c'estoit une droitte chose angelique. De la vous diviser, m'en

fault passer, car mon engin ne le savroit faire ne ma bouche dire; et
aussi, qui bien vouldroit comprendre la tresgrande beaulté et doulceur
15 d'elle, on en feroit ung livre plus gros que cestuy cy n'est. Mais de tant
vous say-je a dire qu'elle estoit vestue de poupre, cotte et mantel, et
avoit ses cheveulx crespés par dessus ses espaulles et, dessus son chief,
ung cercle d'or et de pierres precieuses, moult richement aorné. Que
vous diroi-ge? C'estoit la tresplusbelle creature que oncques homme
20 veist. Et, quant le Cuer et ses compaignons l'eurent moult ententivement regardee, ilz regarderent autour d'elle et la virent acompaignee
d'une tresorde truandaille de mesgnie. Et le Cueur demanda a Bel
Accueil quelz gens c'estoient, et Bel Accueil luy dist en telle maniere:

292, 1 [118 v] Icy dit Bel Acueil au Cuer les nons des gens qui tenoient Doulce Mercy enfermee, et dit ainsi:

Cuer, amis, ce sont mesdisans,
Qu'onques ne furent vray disans.
5 Et aussi voy la Jalouzie,
Honte et Cremeur, que Dieu mauldie!
Telz gens ont de Mercy la garde.
Que feu Saint Anthoine les arde!
[119r] Mais ja pour ce ne plus ne mains,
10 Puisque cy sommes, c'est du mains.

293, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Lors s'aproucha le Cuer de Doulce Mercy; mais, quant il fut prez d'elle,
il fut si esperdu que ne savoit mot dire. Et Desir s'avança, qui vouloit
parler pour luy, mais le Cuer luy pria qu'il laissast parler Humble Requeste,
5 car bien estoit en langage et bien savoit la maniere de parler pour tous
vrais amoureux. Si prist le Cuer Humble Requeste par la main et Desir de
l'autre costé, et s'aproucherent au plus prez de Doulce Mercy et dame Pitié,
qui estoit auprez d'elle. Et, en la saluant, Humble Requeste luy dist ainsi:

294, 1 Comment Humble Requeste parle a Doulce Mercy pour le Cuer et luy dit ainsi:

Ma dame, Dieu sy vous envoye
Honneur, santé et toute joye!
Vés cy le Cuer, qui a souffert
5 Des maulx tant que bien il y pert,

Pour la vostre amour conquerir,
Qui se vient cy a vous offrir,
Pour vous servir doresnavant,
A son pouoir, bien loyaument.
10 Si aiez donc de luy pitié,
Par doulceur et par amittié,
Car vous n'avez garde qu'il pense
Riens qui vous viengne en desplaisance.
De malle mort mourir vouldroit,
15 Lorsqu'en vo grace ne seroit.
Or doncques, plus n'y attendez,
[119v] Pour serviteur le retenez!

295, 1 **Icy parle l'acteur et dit que**

Quant Humble Requeste eut finee sa raison, Doulce Mercy regarda dame Pitié, qui se prist a sourrire, et des celle heure eust voulentiers retenu le Cuer pour son serviteur et amy, car moult le veoit bel jou-
5 vencel, doulx et humble; mais elle n'en osoit faire semblant, pour Honte et Crainte qui la regardoient. Touteffois ne se peut tenir que, par le conseil de Pitié, ne respondist ainsi:

296, 1 **Comment Doulce Mercy respont a Humble Requeste et dit ainsi:**

Humble Requeste, vous savez
Tresbien parler, quant vous voulez!
Mais tresvolentiers je saroye
5 Si vous en paierez la lamproye,
Si le Cuer ne vous advouoit.
Vous la payrez, raison seroit;
Car je pense qu'au paraler
Ne faulra point pour luy parler.

297, 1 **Icy parle l'acteur et dit que**

Quant le Cuer oÿt ainsi parler Doulce Mercy a Humble Requeste, si luy fut advis qu'elle le vouloit oïr parler, si s'assist auprez d'elle et, comme homme fort espris d'amours, luy conta sa raison en telle maniere:

298, 1 **Comment le Cueur parle a Doulce Mercy et dit:**

Ma dame, je ne vous sçay dire
Le tresgrant mal et le martire,
La grief paine et le tourment
5 [120r] Que j'ay pour vous incessanment;
Car tant me suis a vous submis
Que jusqu'a la mort suis remis
Pour la vostre tresgrant beaulté,
Que servir vueil en lëauté.
10 Si aiez ung peu de regart,
Non pas du tout, mais d'une part,
De la paine que j'ay soufferte
Pour la vostre amour, sans desserte.
La desserte en est a venir,
15 Dont je pense a joye advenir:
Retenez moy pour serviteur,
Belle, et j'avray assez honneur!
Je sçay que pas je n'en suis digne,
Mais de vostre doulceur benigne,
20 S'il vous plaist, belle, le ferez;
Car en la fin vous en loerez.

299, 1 **Icy parle l'acteur et dit que**

Et, a ces parolles, dame Pitié regarde Doulce Mercy et la prist par la main et, a basse voix, ung petit en sourriant, luy dist ainsi:

300, 1 **Comment Pitié parle a la Doulce Mercy et dit ainsi:**

Doulce Mercy, que vous en samble?
Trestout le pouvre Cuer si tremble,
Quant il vous compte sa raison.
5 N'avroit bien faulce oppinion
Celle qui le reffuseroit?
Et, par Dieu, belle si aroit!
[120v] Car il est bel, courtois et doulx.
Et, puisqu'il s'est donné a vous

10 Et qu'il est bien pris en voz las,
Vous ne le reffuserez pas:
Retenez le pour serviteur,
En ce ne pouez faire erreur!

301, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Quant Doulce Mercy eut bien entendues les parolles que dame Pitié luy disoit, si luy cheurent incontinent jusques au cuer, et se pensa que trop avoit attendu et trop estrivoit au Cuer, qui tant estoit doulx, bel
5 et courtois a son samblant. Et, en se tournant devers luy, lui commença a dire ainsi:

302, 1 Comment Doulce Mercy parle au Cuer et luy dit:

Cueur, decepvans estes et faulx
Ou tresparfaittement loyaulx!
Car il semble, a vostre parler,
5 Que vous n'y voulez mal penser.
Si c'est pour ma decepcion,
Dieu vous en doint gueredon!
Quant a moy, plus n'estriveray
Et, de bon cuer, vous retendray
10 Pour amy et pour serviteur.
Mais que ce seit en tout honneur!
Maintenant vous me promettez
Que loyaument me servirez
Et que, tant que vivrez, journee
15 Par vous ne seray oubliee!
[121r] Car oublie est faulce viande,
Ce n'est pas ce que je demande.

303, 1 Icy parle l'acteur et dit que

Quant le Cuer oÿt ainsi parler Doulce Mercy, si tressaillit de joye et mua couleur et, en rougissant, respondit a Doulce Mercy ainsi:

304, 1 **Comment le Cuer mercye Doulce Mercy et luy dit:**

Ma dáme, la vostre mercy!
Et je vous jure, sans nul sy,
Que loyaument vous serviray
5 Et bien je vous obeÿray.

305, 1 **Icy parle l'acteur et dit:**

Et, a ces parolles, Desir bouta le Cuer et luy signa qu'il estoit trop long en ses besongnes et que trop avoit attendu qu'il ne prenoit ung baisier de la Doulce Mercy. Lors se voulut le Cuer avancier pour la baisier;
5 mais Honte et Crainte se misdrent incontinent entredeux, et les mesdisans commencerent tellement a crier hault que Reffus y vint, tout espris d'ire et de maltalent, et ainsi les suivoit de prez, espris de courroux, et tenoit ung gros baston de meslier. Et, incontinent qu'il entra en la chambre et qu'il vit le Cuer auprez de Doulce Mercy, qui la
10 vouloit baisier, Reffuz haucza le baston et en donna au Cuer ung si grant coup parmy la teste que, se ne fust sa coiffe de fer qu'il avoit soubz une aumuce, il l'eust assommé tout mort; et, avant qu'il peust la main mettre a son espee, luy en donna encores ung autre si grant [121v] qu'il en fut tout estourdy. Et la, lui et sa suite fierent a destre et a
15 senestre tellement que, en peu d'eure, se firent bien faire place. Mais ne demoura pas gramment que le Cuer revint d'estourdison; et, de despit qu'il eut de soy ainsi sentir ferir par ce villain, mist la main a l'espee et ferit tellement Reffuz, qu'il rencontra le premier, qu'il luy emporta une estelle de la teste du large de trois doiz. Le coup fut grant
20 et pesant, et l'espee luy tourna ou poing, si devala par sus l'espaule et luy emporta une telle piece que, qui luy eust donné cent mars d'or, pour celle heure n'eust sceu ferir ung coup de celuy bras. Et lors les mesdisans, Jalouzie, Crainte et Honte s'en commencerent a mesler avec le Cuer et ses compaignons, si fut la bataille pesme, dure et crueuse. Et
25 Desir, Largesse, Bel Accueil et Promesse se y porterent moult bien, mais Humble Requeste ne se mesloit fors que d'eulx regarder, pour ce que poursuivant estoit. Que vous diroy-je? Tant dura la bataille que le Cuer, par sa prouesse, les desconfist et chassa dehors Reffus et toute leur mesgnie, et il commença a querir par le manoir, hault et bas, pour

30 savoir se nul se y estoit mussié et s'il pourroit trouver Jalouzie et les mesdisans, pour les mettre a mort, s'il les eust tenus; car bien luy souvenoit de ce qu'il avoit ouÿ dire qu'ilz estoient ennemis a son maistre et seigneur, le noble Dieu d'amours. Mais c'est pour neant, car ilz s'en estoient fouiz des premiers. Si revint a la chambre de la Doulce Mercy
35 et la trouva auprez de Pitié, qu'elle estoit toute effrayee de la paour qu'elle avoit eue de les veoir ainsi combatre, et en estoit ung petit devenue palle, qui bien et doulcement luy sëoit sur sa couleur, qui estoit vermeille et fresche comme la belle rose de may. Et le Cuer s'assist auprez d'elle et, en l'asseurant le plus doulcement qu'il pouoit,
40 [122r] prist d'elle ung gracieux baisier. Mais a tant s'en taist ly contes et retourne a parler ung petit de Reffus et sa mesgnie, qui fouy s'en estoient, pour conter une partie de leurs affaires.

306, 1 Cy endroit dit ly contes, quant Reffus et ses gens, qui fouyz s'en estoient de la chambre a la Doulce Mercy pour les coups que le Cuer et les siens leur donnoient, furent loing du Manoir de Rebellion environ une mille, que Reffus, qui des premiers estoit au fouyr, comme grant
5 vilain qu'il estoit, se retourna et en vit venir aucuns aprez luy, lesquelz il attandit. Et, quant ilz furent ensamble, ilz s'arresterent ung petit, en regardant tousjours devers le chemin dont ilz estoient venus, a savoir se personne les suivoit; mais il ne demoura gueres qu'ilz virent venir aprez eulx toute leur mesgnie, les ungs aprez les autres, tenans leurs
10 testes et leurs bras ainsi comme ilz estoient bleciez. Si les rassamblerent au mieulx qu'ilz peurent et prirent conseil ensamble qu'ilz pourroient faire; mais l'un des mesdisans dist qu'il avoit ouÿ dire et le savoit certainement que les gens Malle Bouche, son maistre, estoient en celle isle du Dieu d'amours et que, tandis que Honneur estoit venus querir conseil
15 et confort a Amours pour les combatre, ilz estoient entrez en laditte isle. Mais bien avoit depuis ouÿ dire, qui estoit une chose qui moult le desconfortoit, que Honneur les avoit combatuz et en avoit desconfit grant quantité. Et ainsi estoit il advenu, car, quant Honneur fut arivé au Chastel de Plaisance, comme le conte vous a divisé, il fist tant devers
20 Amours, son maistre, qu'il luy bailla renfort de gens et ala combatre ces mesdisans et en desconfit une grande quantité; mais tant n'en peut

desconfire qu'il n'en demourast encores trop. Pourquoy Reffuz et sa mesgnie se retrahirent avecques [122v] eulx, par le conseil du mesdisant, et trouverent Malle Bouche, que, aprez ce qu'ilz luy eurent compté leur
25 affaire, leur bailla de ses gens ce qu'ilz en voulurent prendre; car ilz luy disdrent qu'ilz se vangeroient bien de l'outraige que le Cueur et les siens leur avoient fait. Si prirent jusques a quarante des plus fors mesdisans qui fussent en la compaignie de Malle Bouche et se vindrent embuschier en une petite tousche de boys qui estoit devant le Manoir de Rebellion; et, a
30 tout cela faire, ne mirent pas plus de trois heures, car Mallebouche et ses mesdisans estoient assez prez de la. Mais a tant se taist ores li contes a parler de Reffus et des mesdisans et retourne a parler du Cuer et de ses gens, qui se desduisoient et devisoient avecques la Doulce Mercy et ne pensoient gueres a la guerre que Reffuz et les mesdisans leur avoient basti.

307, 1 Et continuant dit l'acteur ainsi:

En ceste derraine partie dit ly contes que, quant le Cuer et les siens eurent ainsi dechaciés Reffus et toute sa mesgnie, comme vous avez ouÿ, et aprez ce que le Cuer eut pris ung franc baisier de la Doulce Mercy,
5 que ilz se deviserent et deporterent grant piece ensemble, par honneur, comme vrays amoureux seulent deviser avecques leurs dames. Et, a chief de piece, Desir, qui souvent embrasse plus qu'il ne peut estaindre, bouta et emflamba le Cuer par ses parolles, en luy disant ainsi:

308, 1 Comment Desir parle au Cuer et lui dit:

Cuer, vous estes bon conquerant!
Vous voulez vous souffrir a tant?
Aisié estes a apaisier,
5 [123r] De vous contenter d'un baisier!
N'avez vous veu dire souvent
Qu'autant en emporte le vent?
Recommancez com de plus belle
Et luy conseilliez en l'oreille
10 Que vous la mainrez, sans doubtance,
Au noble Chastel de Plaisance!
Et la vous userez voz jours
Avec le noble Dieu d'amours!

309, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Et, a ces parolles, le Cuer s'avança et voulut baisier la Doulce Mercy encoires une fois, comme Desir luy avoit conseillié; mais elle se tira arriere, car tousjours luy souvenoit des parolles que Crainte et Honte
5 luy avoient autreffoiz dittes. Si luy conseilla le Cuer en l'oreille que il l'en vouloit mener au Chastel de Plaisance, et la useroient leurs jours en la compaignie d'Amours et de dame Venus, sa mere; mais elle ne s'i vouloit acorder, car bien pensoit que, quant la tendroit a plaisance, que il vouldroit avoir d'elle plus d'un baisier. Mais, a la fin, dame Pitié voulut
10 savoir leur debat et, quant elle le sceut, si dist a la Doulce Mercy ainsi:

310, 1 Comment dame Pitié parle a la Doulce Mercy et luy dit en telle maniere:

Ne prenez pas en desplaisance
D'aller au Chastel de Plaisance,
Ma belle fille, avec le Cueur!
5 Car la vous trouverez Honneur,
[123v] Que g'y lessay avec Amours.
Et, puisque Honneur y est tousjours,
Vous y pouez tresbien aller:
Nul ne peut de ce mal paller.

311, 1 Icy parle l'acteur et dit ainsi:

Si fist dame Pitié tant que, a la fin, Doulce Mercy s'acorda d'aler au bel Chastel de Plaisance; mais ce fut a grant regret, car tousjours doubtoit qu'ilz ne trouvassent les mesdisans au chemin, comme ilz firent, ne
5 n'avoit menbre sur la tresdoulce pucelle qui ne tremblast. Et ne se peut tenir que, en tramblant, ne deist deux motz en telle maniere:

312, 1 Comment Doulce Mercy parle et dit en soy complaignant ainsi:

Je pry a Dieu qu'il nous convoye
Et de mes amours m'ottroit joye,
A mon premier commencement!
5 Mais il m'est advis que je voye
Tousjours, en chemin ou en voye,
Malle Bouche, le mesdisant.

Mauldit soit il, luy et sa gent!
Jamais amer ne les pourroye,
10 Car ilz dient du mal souvent
Sur ceulx qui n'en ont pencement.
La malle mort Dieu leur envoye!

313, 1 Icy parle l'acteur et dit que

[124r] Lors n'y attendit plus le Cuer qu'il ne la prist par les bras, et dame Pitié se mist de l'autre cousté, et Desir et Humble Requeste se misrent davant et les autres derriere et se misrent au chemin, en telle maniere,
5 pour aller droit au Chastel de Plaisance. Mais ilz n'eurent pas allé plus d'un trait d'arbaleste arriere du Manoir de Rebellion, que Reffus et sa mesgnie et les quarante mesdisans, qui s'estoient embuchez davant la porte, comme le conte vous a divisé, saillirent sur eulx, bien armez et embastonnez et espris d'yre et de maltalent, et commencerent a ferir et
10 a maillier sur le Cuer et ses gens de toutes leurs forces. Et le Cuer et ses gens, qui ainsi se virent sourpris, se misrent en deffence le mieulx qu'ilz sceurent; mais leur deffence peu leur valut, car les autres furent six pour ung. Touteffois Desir, qui vaillant et chaultz estoit, tira l'espee et se mist en deffense moult vaillanment et en bleça deux de la pre-
15 miere encontre. Mais Reffus advisa qu'il faisoit merveilles, et pensa a soy mesmes que, si cestuy dure longuement, qu'il pourra bien faire nuy- sance a ses gens, si s'adreça a luy et luy donna sur la teste, de son gros baston, tandisqu'il entendoit a combatre aux autres, ung tel coup qu'il luy fendit la teste jusques a la cervelle; et Desir cheut comme mort de
20 celuy coup. Puis s'escria: ›aux autres, car cestui cy est despeschié!‹ Si firent tant en peu d'eure, Reffus et les mesdisans, qu'ilz blecerent a mort tous les gens du Cuer. Et le Cuer, qui ainsi vit ses gens decopper et mal- mettre, commença a deppartir coups a destre et a senestre et coupper bras et jambes et mettre gens a mort tellement que, qui le veist, il deist
25 bien que voirement est le Cueur le plus vaillant que jamais homme veist. Si l'avisa l'orde vielle Jalouzie, [124v] qu'il decoupoit ainsi leurs gens, et commença a crier incontinent: ›or a cestuy! car, s'il dure longuement, nous n'avrons pouoir de durer!‹ Et, incontinent, Reffus et tout l'effort de leurs gens vindrent sur luy, car ilz n'avoient plus affaire que a luy.
30 Lors le Cuer s'acula contre ung gros arbre, qui estoit en la place, et

commença a departir coups en telle maniere que nul ne le veist qui a preud'omme ne le tenist; mais c'est pour neant, car il n'eust pouoir de durer contre l'effort des mesdisans, car ilz s'assemblerent tous sur luy et bouterent tellement Reffus, qui estoit davant, qu'ilz le firent effondrer sur
35 luy, voulsist ou non. Mais ce ne fut pas sans coup ferir, car il donna tel coup a Reffus, sur ung viel bacinet qu'il avoit, qu'il le fist tout embruncher sur les ioeulx; et l'un, qui estoit gros, villain et bossu, quant il le sentit ferir, luy ramena ung coup de toute sa force sur la teste, tellement que la coiffe de fer ne le garantist qu'il ne luy abbatist une des
40 machoueres, et si cruellement l'ataindit que la cervelle de la teste luy paroissoit. Si cheut de celuy coup comme mort, et les mesdisans commencerent a chargier sur luy tellement qu'il n'estoit pas filz de bonne mere qui ne luy donnoit son coup. Lors s'en passerent oultre et le laisserent la pour mort, luy et ses compaignons, et vindrent a Doulce
45 Mercy qu'ilz trouverent plourant; mais dame Pitié n'y estoit pas, car elle s'en estoit fouye cachier en ung buisson, quant elle vit la dure bataille. Si prist Reffuz Doulce Mercy par la main et la remist en la garde de Crainte et Honte, qui la ramenerent au Manoir de Rebellion et la garderent et emprisonnerent plus estroit que jamais n'avoit esté. Et,
50 quant dame Pitié, qui tout veoit du buisson ou elle estoit mucée, [125r] vit et aparceut que Reffus et ses gens s'en furent allés, elle s'en vint sur la place, pour veoir si ses gens estoient tous mors. Si trouva que tous se relevoient et tiroient au Chastel de Plaisance, qui n'estoit que a deux mille de la, excepté seulement le Cuer; car tellement fu blechié qui
55 sembloit estre mort et ne tiroit ne bras ne jambes a luy. Lors s'assist dame Pitié auprez de luy; mais premier l'eut tiré a l'ombre d'ung buisson, affin que les mesdisans ne la peussent veoir, et demoura tant auprez de luy que, a chief de piece, il commença a getter ung souspir. Et adont, quant Pitié vit qu'il n'estoit pas mort, s'elle en fut joyeuse, ce ne fait
60 mye a demander. Si prist a moullier ses mains en ung pou d'eaue, qui estoit en une ourbiere auprez d'elle, et luy mist par autour des temples et, finablement, fist tant qu'il fut tout revenu de pamoison; et il commença a getter ses yeulz autour de luy et demanda ou estoit sa dame, la Tresdoulce Mercy, et ses compaignons aussi. Et dame Pitié luy dist que
65 a sa dame ne pensast plus, car elle restoit es mains de Reffus; et, quant a ses compaignons, ilz estoient ja a plaisance a l'ostel d'Amours. Lors dist et pria a dame Pitié que, puisque sa dame estoit de rechief es mains

de Reffus, que, pour Dieu, le menast a l'Ospital d'Amours, car la vouloit
finer le remenant de ses jours en prieres et oroisons. Et dame Pitié le
70 fist ainsi que le Cuer le luy requist.

314, 1 [125v] Adoncques d'angoesse et de dueil,
Que mon cuer avoit, ouvris l'ueil
Et, en tressault, je m'esveillay
Et subit moult hault appellay
5 [126r] Ung mien chambellan, qui estoit
En une couche ou il dormoit
Davant moy, pour celle nuyt la;
Lequel de mon cry s'esveilla
En demandant: ‹vous fault-il rien?›
10 Je luy respondis: ‹oÿ bien!›
Et, en souspirant, ainsi dis:
‹Haa! tresdoulx Dieu de paradis,
J'ay paours qu'Amours n'ait desrobé
Mon cuer et o luy emporté;
15 Car o la main mon costé sens,
Mais de mon cuer, ce croy, suis sans.
Sentir ne le puis nullement
De batre, voir aucunement,
Et si me doubte d'autre part
20 Qu'Amours mon costé, o son dart,
N'ait percé, pour prendre mon cuer.
D'angoesse en suis en tressueur.›
Lors se leva et apporta
De la chandelle et regarda,
25 Sans ce que plus fust delaié,
Mon costé, s'il estoit plaié,
Et vit que ce n'estoit nyant.
Si me dist tout en sourriant
Que je dormisse seurement
30 Et que n'avoye nullement,
Pour ce mal, garde de mourir.

Lors par luy me fis recouvrir
Et, de honte, plus mot ne dis,
Neantmoins qu'encores tousdis
35 Estoie effrayé et que mis
Bonne piece ains que m'endormis.
[126v] Dont le matin, quant me levay,
Le papier pris et escript ay
Mon songe au plus prez que j'ay sceu,
40 En priant a tous, s'il est leu
En quelque bonne compaignie,
Que on excuse ma folie;
Car le mal d'amours si est tieulx
Qu'il n'espargne jeune ne vieulx,
45 Lequel fait mainteffois souvent
Songier dormant et en veillant,
Quant bien a son gré on n'a pas
Allegement des estroitz las
En quoy Amours tient maint de rire.
50 Si m'en vueil taire sans mot dire,
Fors que ce livre cy fut fet
Mil quatre cens septente et sept.

315, 1 Mon treschier et tresamé nepveu et cousin, ainsi doncques comme avez peu veoir par escript, pareillement sur ce pouez comprendre mon piteux cas et ma griefve paine, au long considerer, laquelle m'est advenue par trop tost croire et de legier suivir, au raport de mes yeulx, le plaisir de 5 mon cuer plustost d'assez que sa propre santé. Vous requerant que, quant avrez bon loisir, que y vueilliez penser, ainsi que bien savrez, pour m'en mander vostre tresbon advis et ce qu'affaire doresenavant avray pour singulier remede et couvenant regime, sicque si fort ne souvent je ne puisse estre tempté ne ainsi tourmenté de ce subtil esperit au vouloir 10 impossible, nommé le Dieu d'amours, qui embrase les cuers de tresimportun desir, lequel fait gens tant amer qu'ilz [127r] en meurent ou si treffort languissent qu'ilz n'ont ung seul bon jour, – et, pour ce que je

sçay certainement que esprouvé l'avez, ainsi je vous en parle, en vous priant que, s'il est riens que pour vous faire puisse, que le me faittes 15 savoir, et vous me ferez tressouverain plaisir; car prest suis et seray, a mon leal pouoir, de tousdis acomplir voz plaisir et vouloir, comme celuy qui s'i rend tenu et obligié, priant a Dieu qu'il vous doint ce que vostre cuer desire, et autant de bien et, en amours, de joye comme pour moy vouldroye.

ANMERKUNGEN

I. BEMERKUNGEN ZUR HANDSCHRIFT

Die vorstehende Ausgabe ist ein getreuer Abdruck der Handschrift. Nur konsonantisches i und u wurden durch j und v, c als *s*-Laut vor *a*, *o* und *u* durch ç wiedergegeben, die seltenen Kürzungen aufgelöst, Akzente und diakritische Zeichen höchst sparsam gesetzt. Die eingeführte Interpunktion will nicht den heutigen französischen Schulregeln entsprechen, sondern das Verständnis des Textes erleichtern. Die Wahl der großen und kleinen Buchstaben, ebenso der Initialen, auch die Wortgliederung, wurden gegenüber der Handschrift vereinheitlicht. Am Rande wurde eine Kapitel- und Zeilenzählung eingeführt, die ebenso der Erleichterung der Verweisungen dienen will, wie die auf den Tafelband bezogenen Angaben und die in [ ] gesetzten Ziffern von Blatt und Seite der Handschrift. Nur die wenigen offenkundigen Irrtümer der Handschrift wurden berichtigt. Die Berichtigungen — sie werden im folgenden sorgfältig verzeichnet — ergaben sich entweder von selbst oder es wurde ihnen die nächstverwandte Handschrift Paris, Bibliothèque nationale, ms. fr. 24399 (=P) zugrunde gelegt. Nur in den ein oder zwei Fällen, wo P ebenfalls versagt, mußten die anderen Handschriften herangezogen werden (B=Paris, Bibl. nat., ms. fr. 1425; C=Paris, Bibl. nat., ms. fr. 1509; D=Rom, Biblioteca Vaticana, Reg. 1629; E=Paris, Arsenal, 2984). Auf »Einrenkung« metrisch »unkorrekter« Verse wurde prinzipiell auch da verzichtet, wo solche »Verbesserungen« keinerlei Schwierigkeiten geboten hätten. Die Rechtfertigung dieses behutsamen Verfahrens gibt der Einleitungsband im Abschnitte »Die Überlieferung des Werkes«.

Für die nachstehenden Bemerkungen gelten diese Abkürzungen:

Hs. = die Wiener Handschrift in ihrem gegenwärtigen Zustande, ohne Unterscheidung ihrer verschiedenen Komponenten (vgl. über diese letzteren den Einleitungsband). Das Sigel wird nur da verwendet, wo einfach Abweichungen des Druckes von der Handschrift zu verzeichnen sind.

(w^1) bedeutet, daß die verzeichnete Eigentümlichkeit unserer Handschrift (Verbesserung, nachträgliche Einfügung oder dgl.) bereits der Komponente w^1 der Handschrift angehörte, mit anderen Worten, daß die Eigentümlichkeit sich auch in den anderen Handschriften widerspiegelt.

(w^2) bedeutet, daß die verzeichnete Eigentümlichkeit erst der Komponente w^2 der Handschrift angehört, das heißt, sich nur in den Handschriften BCDE widerspiegelt. Vgl. aber den Einleitungsband im Abschnitte »Die Überlieferung des Werkes«.

($w^?$) bedeutet, daß eine Zuweisung der verzeichneten Eigentümlichkeit an eine bestimmte Komponente unserer Handschrift nicht möglich ist.

Alle Eigentümlichkeiten unserer Handschrift (Korrekturen, gestrichene Worte, nachträgliche Einfügungen), die in den folgenden Bemerkungen durch kein Sigel hervorgehoben werden, gehören, außer in den für sich selbständigen Handschriftenteilen w^4 (= Neuschrift fol. 57^r bis 87^v) und w^5 (= Einschub Kap. 275, fol. 112^v unten bis 114^v), dem Stadium w^3 an (gleichgültig, ob die betreffenden Änderungen ausdrücklich als späterhändig bezeichnet werden oder nicht), das heißt, es sind Einzeländerungen, die in den anderen Handschriften keine Entsprechung gefunden haben.

Die größeren Ziffern verweisen auf die Kapitel, die kleineren auf die Zeilen beziehungsweise Verse des Druckes.

1 11 enuers *auf Rasur ($w^?$). / 37 Der Rest der Seite (1^v) ist in der Hs. unbeschrieben; fol. 2^r beginnt mit Miniatur (Tafel II).*

2 27 *nach* dame *Rasur, ungefähr zwei Buchstaben (w^1). /* 32 discort *von späterer Hand auf Rasur. /* 34 *Nach* sauoye *ein Buchstabe, der zum Worte gehörte, ausradiert (w^1). /* 49 Discort *auf Rasur. Ebenso (doch w^1) das erste* e *von* lequel / 53 la *nachträglich eingefügt (w^1).*

5 14 *Hs.* brodeure (*statt* bordeure)
6 8 ja *nachträglich eingefügt.*
7 16 pleust *nachträglich eingefügt* (w^1). / 17 *Es folgt in der Hs. Miniatur (Tafel III).*
10 21 leur *korrigiert aus* les / 43 *Der Wortteil* uee *von* deuee *auf Rasur* (w^1). / 63 ayes *auf Rasur* (w^1). / 65 Discort *von späterer Hand auf Rasur.*
12 8 *Hs.* pour ce que aprez; *das sinngeforderte* pour ce aprez *nach der Handschrift B, die allein die richtige Lesart gibt.*
14 6 *Vor* Lors *späterhändiges Verweisungszeichen mit zugehöriger Bemerkung am Rande:* Nota bene adionction / 43 *Es folgt in der Hs. Miniatur (Tafel IV).*
17 5 seul *nachträglich eingefügt* (w^1). / 9 *Hs.* ce tautre
18 2 *Hs.* ramponnez (?) / 12 qui tenoit *von späterer Hand eingefügt.*
21 22 bien *nachträglich eingefügt* (w^1). / 23 *nach dem* d *des Wortes* fauldrez *später eingefügtes und wieder gestrichenes (verwischtes?)* e
22 62 *Es folgt in der Hs. Miniatur (Tafel V).*
28 33 jours *nachträglich eingefügt* (w^1). / 41 *Der Rest der Seite* (14^v) *ist in der Hs. unbeschrieben; fol.* 15^r *beginnt mit Miniatur (Tafel VI).*
34 19 *Es folgt in der Hs. Miniatur (Tafel VII).*
35 4 peu de ton pain *auf Rasur* (w^1). / 7 perdons les vies des corps *auf Rasur* (w^1)
37 5 dure paine *auf Rasur* (w^1); *nur das* d *ursprünglich.*
38 33 *Es folgt in der Hs. Miniatur (Tafel VIII).*
40 17 *Hs.* denuie (*statt* deviné)
44 22 *Der Rest der Seite* (21^r) *ist in der Hs. unbeschrieben; fol.* 21^v *der Hs. beginnt mit Miniatur (Tafel IX).*
46 8 fauldra (*geschrieben* fauld) *nachträglich korrigiert aus* fault (w^1). / 10 quen mal se fient *auf Rasur* (w^1). / 41 *Hs.* maintes choses / 44 *Die letzten zwei Buchstaben von* long *und das Wort* temps *auf Rasur* (w^1). / 47 *Hs.* ce lestrangier
51 6 *Hinter* vindrent *späterhändiges Verweisungszeichen mit zugehöriger Bemerkung am Rande:* note adionction / 22 la *von späterer Hand korrigiert aus* les (w^2?).
53 7 se re[garderent] *auf Rasur* (w^1).
57 14 *Es folgt in der Hs. Miniatur (Tafel X).*
59 18 *Hs.* neust sceust jugier
60 9 *Es folgt in der Hs. Miniatur (Tafel XI).*
64 6 *Das Wort* paour *nachträglich eingefügt* (w^1).
66 15 *Das Wort* il *nachträglich eingefügt* (w^1). / 27 pareil *auf Rasur* (w^2?).
67 7 *Hs.* depuis qui jour
70 10 vous *nachträglich eingefügt* (w^1).
71 6 *Vor* traistresse *gestrichenes* traistre (*Streichung* $w^?$).
73 4 *Das Wort* part *nachträglich eingefügt* (w^1). / 50 *Vor* Si *späterhändiges Verweisungszeichen mit zugehöriger Bemerkung am Rande:* note que icy y a adionction / 67 *Es folgt in der Hs. Miniatur (Tafel XII).*
74 2 *Hs.* les tresbien
76 10 Crainte et *von späterer Hand auf Rasur.* / 16 fors *auf Rasur* (w^1). / 20 *Das Wort* ostz *korrigiert aus* os ($w^?$).

77 16 desir fist tant *auf Rasur (w¹).* / 20 *Es folgt in der Hs. Miniatur (Tafel XIII).*

81 4 tant *von späterer Hand eingefügt.*

82 4 Ains *auf Rasur (w¹).*

83–97 *Kap. 83—90 (einschließlich) sind am linken Rande durch späterhändige Striche angezeichnet. Am Beginne des Striches, bei Kap. 83, steht späterhändiges* hic, *daneben ebensolches* note que icy y a adionction *(das Wort* adjonction *hier wie an den anderen Stellen offenbar nicht als »Hinzufügung«, sondern etwa als »Nebenepisode« zu verstehen). Am Beginne des Kap. 91 (fol. 38ʳ), beim Ende des Randstriches, liest man dann neuerliches* hic, *überdies am rechten Rande, immer von derselben späteren Hand:* Note que icy reuient l'acteur a sa premiere matiere. *Die letztere Bemerkung ist irrig, denn an der betreffenden Stelle trifft kein Sinneseinschnitt zu. Daher wohl ist weiterhin auch noch fol. 38ᵛ (beginnend mit Kap. 93, 3) angestrichen worden. Auf der Höhe von 94, 1 steht links vom Striche die Randnotiz* Note. *Fol. 39ʳ trägt dann im oberen Teil links neben dem Text ein nicht mehr deutbares Zeichen, das durch einen Verbindungsstrich mit dem Satzende* trompes *Kap. 97, 5 verbunden ist. Tiefer unten, links von 98, 2, liest man ein drittes* hic; *rechts des Verses aber führt ein Verbindungsstrich zu der rechts etwas höher stehenden neuerlichen und nun berechtigten Bemerkung:* Icy reuient l'acteur a sa premiere matiere

86 3, 4 *Hs.* chose la desconforta

88 6 pour *nachträglich eingefügt (w¹).*

89 34 *Hs.* emprison / 40 *Hs.* a luy et luy disant

90 8 de *nachträglich eingefügt (w¹).*

94 3 *Hs.* seuiteur

98 7 demoure *von späterer Hand korrigiert aus* eschappe

99 6 et *(letztes Wort auf S. 39ʳ) auf Rasur (w¹).* / 11 *Das Schluß-*s *des Wortes* mesdisans *mit anderer Tinte später angefügt (w¹).*

100 7 *Der ursprüngliche Text lautete:* Que pour dieu ne me tenez point. *Oberhalb der Worte* pour dieu *aber steht ein* a *von späterer Hand, ebenso links von* Que *ein* b. *Dazu Striche vor* Que *und nach* dieu. *Sicher sollte damit eine vorzunehmende Änderung der Wortstellung in* Pour dieu que ne . . . *angedeutet werden.*

102 26 *Der Vers ist von späterer Hand korrigiert aus* Car je vouldroye quil fust ainsi / 28 *Der Vers ist von späterer Hand korrigiert aus* Je ne vous sauroye plus que dire

103 14 qu'il leur auoit offert *auf Rasur (w¹).* / 19 au cueur *von späterer Hand nachträglich eingefügt.* / 21 *Über* vous *ein unleserliches Zeichen; die ersten zwei Buchstaben von* sourueuz *auf Rasur (w¹).* / 33 le cueur *von späterer Hand korrigiert aus* luy / 34 *Nach* en l'un *gestrichenes* et le cueur / 37 *Vor* escoutoit *ausradierter Buchstabe.* 39 III *von späterer Hand korrigiert aus* quatre / 40 appella *von späterer Hand korrigiert aus* ala appeller; *über dem gestrichenen* ala *steht, von der späteren Hand geschrieben, ein unverständliches* a / 42 tant que ilz s'abilloient *auf Rasur (w¹).* / 45 II *von späterer Hand korrigiert aus* trois; *das Wort* et (*vor* Desir) *von späterer Hand eingefügt,* aussi *von derselben späteren Hand korrigiert aus* et / 46 *Die ersten vier Buchstaben von* revindrent *auf Rasur (w¹).*

104 3 Moy et *von späterer Hand korrigiert aus* Vez cy / 6 Nous *von späterer Hand korrigiert aus* Qui

105 2 *Nach* Renon *gestrichenes* les trois compaignons

106 1 *Hs.* a parles du / 2 Il *von späterer Hand korrigiert aus* trois / 3 cueur et desir aussi largesse *von späterer Hand korrigiert aus* cueur desir et largesse / 11 et *von späterer Hand eingefügt.* / 28 sa compaignie *von späterer Hand korrigiert aus* ses deux compaignons

107 2, 3 les deux compaignons et dame largesse *von späterer Hand korrigiert aus* les trois compaignons / 8 luy fist *auf Rasur (w¹).* / 11 mout *(oder* mont, *das aber sinnlos wäre) von späterer Hand korrigiert aus* assez / 18 sy *von späterer Hand korrigiert aus* se *(w?)* / 21 ensi *von späterer Hand korrigiert aus* si / 22 *vor* lee *gestrichenes* si / 22 et *vor* ne fut *von späterer Hand korrigiert aus* ne / 23 et *von späterer Hand eingefügt.* / 25 *Nach* n'appellast *gestrichenes* ses deux compaignons / 27 ilz *auf Rasur (w¹).* / 28 la champaigne *teilweise auf Rasur (w¹).* / 42 montures *von späterer Hand korrigiert aus* chevaulx

108 3 Sous ce pin *von späterer Hand korrigiert aus* Messeigneurs / 4 *Zwischen* dont *und* suis *anscheinend eingefügtes und wieder wegradiertes Wort;* bien *von späterer Hand eingefügt und verwischt (oder wieder gestrichen?).* / 14 A elle *von späterer Hand korrigiert aus* Je, *hinter* point *gestrichenes* a luy / 15 Elle *von späterer Hand korrigiert aus* Car il

110 8 vous *nachträglich eingefügt (w¹).* / 9 *Das zweite* vous *nachträglich eingefügt (w¹).* / 11 vous *nachträglich eingefügt (w?).*

111 2 *Vor* entendit *gestrichenes* il / 3 *Vor* prenoit *gestrichenes* le *(w?).*

112 5 choir *korrigiert aus* chair *(w¹).* / 7 Pas *von späterer Hand korrigiert aus* Ce, *hinter* n'est *gestrichenes* pas; *das Wort* dame *von späterer Hand eingefügt.*

113 4 et *nachträglich eingefügt (w¹).*

115 2 lors *von späterer Hand korrigiert aus* les trois compaignons

116 6 jamais *in der zweiten Silbe verwischt oder gestrichen; vielleicht ist* ja *zu lesen.* / 9 furent *auf Rasur (w¹).* / 17 *vor* compaignons *gestrichenes* trois; *nach* desir *stand ursprünglich* et, *doch ist dieses gestrichen und durch* auecques *ersetzt (die Korrekturen sind verwischt).*

117 5 ces *von späterer Hand korrigiert aus* trois

118 4, 5 *Vor* Reffuz *gestrichenes* dangier et; *das nachfolgende* lequel tenoit *korrigiert aus* lesquelx tenoient; *ebenso* luy *aus* leur; qu'il fust *aus* qu'ilz fussent; ses *aus* leurs; sa compaignie *aus* ses compaignons / 7 Reffuz *von späterer Hand korrigiert aus* dangier / 8 sy *von späterer Hand eingefügt.* / 10 Reffuz *von späterer Hand korrigiert aus* dangier, *ebenso* luy *vor* mandoit *aus* leur

119 2 *Vor* compaignons *gestrichenes* troys, *das Wort* et *eingefügt,* aussy *korrigiert aus* et / 6 *Hs.* regarda le ceur *(sic!)* et largesse (*die vier letzten Worte von späterer Hand korrigiert aus* ses compaignons)

120 13 en *nachträglich eingefügt (w¹).* / 15 *Der Rest der Seite ist in der Hs. unbeschrieben; fol. 46ᵛ der Hs. beginnt mit Miniatur (Tafel XIV); neben der Miniatur eine unleserliche (auch verstümmelte?) Randbemerkung.*

121 2 lesditz *von späterer Hand korrigiert aus* les trois, *ebenso* et largesse *eingefügt.* / 6 desir et largesse *von späterer Hand korrigiert aus* ses deux compaignons / 19 s'ilz [estoient] *von späterer Hand korrigiert aus* si ses compaignons [estoient]; *dieser Korrektur scheinen zwei andere vorangegangen zu sein:* si sa compaignie estoit, *dann* s'il estoit / 20/21 *Entsprechend der vorhergehenden Korrektur* estoit *war auch* pourroient *von späterer Hand zunächst in* pourroit *korrigiert worden, doch ist* pourroient *ebenso wie das vorhergehende* estoient *wiederhergestellt;* leur entreprise *war zunächst korrigiert in* l'entreprise, *ist jedoch wiederhergestellt.* / 22 *Nach* dirent *gestrichenes* incontinent / 41 *Es folgt in der Hs. Miniatur (Tafel XV).*

123 3 lesditz deux *von späterer Hand korrigiert aus* les trois; *das nachfolgende* et largesse *von derselben späteren Hand eingefügt.* / 11 qu'il auoit *von späterer Hand korrigiert aus* qu'ilz auoient / 17 qu'ilz *von späterer Hand korrigiert aus* que les trois compaignons / 20 lesquelz *von späterer Hand korrigiert aus* et les compaignons

124 9 donnerent *von späterer Hand korrigiert aus* orerent *(w 2?)* / 10/11 largesse demoura a couschier auecques dame Esperance *von späterer Hand (zu Verweisungszeichen nach* salut*) an den Rand geschrieben.* / 11 emmena le cueur et desir *von späterer Hand korrigiert aus* les emmena / 20 donnerent *von späterer Hand korrigiert aus* orerent *(w 2?).* / 21/22 et largesse estoient encores *(?)* leuees *(?)* et *von späterer Hand für einige unleserlich gemachte Worte des Textes an den Rand geschrieben* / 23 ilz les rencontrerent qui venoient *von späterer Hand aus z. T. unleserlich gemachten Worten korrigiert;* estoient *von späterer Hand korrigiert aus* estoit / 24 toutes prestes *von späterer Hand korrigiert aus* toute preste; *ebenso* auoient dittes leurs *aus* auoit dittes ses / 25 la chambre *von späterer Hand korrigiert aus* sa chambre / 26 les autres trois *von späterer Hand korrigiert aus* les trois compaignons

125 1 desir le cueur et largesse *von späterer Hand korrigiert aus* les trois compaignons / 10 leur oyt dire *von späterer Hand korrigiert aus* oyt dire aux trois compaignons / 12 la *korrigiert aus* le / 13 veue *korrigiert aus* veu / 15 *Die Handschrift hatte ursprünglich* dist en telle maniere, *doch ist* maniere *von späterer Hand gestrichen und durch* ainsi *ersetzt, wodurch* en telle *sinnlos wird.*

126 7 *Hs.* demener / 24 *Nach* Si *Rasur (w 1).* / 29 Encor *durch Streichung des Schluß-*e *korrigiert aus* Encore / 40 fault *auf Rasur (w 1).* / 41 Je *(?)* vous certiffie et *von späterer Hand korrigiert aus* Aussi a dangier

127 2 dentre eulx *von späterer Hand korrigiert aus* des trois compaignons / 7 *Vor* largesse *gestrichenes* leur compaignon / 10 bourse *von späterer Hand korrigiert aus* gibeciere / 14 ilz *von späterer Hand korrigiert aus* les trois compaignons

128 7 *Der Rest der Seite ist in der Hs. unbeschrieben; fol. 51v der Hs. beginnt mit Miniatur (Tafel XVI).*

129 3 y *von späterer Hand eingefügt (w?).* / 4 les deux autres *von späterer Hand korrigiert aus* ses deux autres compaignons / 6 *Hs.* emmerent *(statt* enmenerent*); nach* quant les *unvollständig ausradiertes* trois / 9 *Das zweite* la *nachträglich eingefügt (w 1).* / 17 *Vor* compaignons *unvollständig ausradiertes* trois; *die Worte* et largesse

eingefügt; Hs. abusez *(statt* abutez*)* 22 dessusdits *von späterer Hand korrigiert aus* trois compaignons / 26 *Vor* compaignons *unvollständig ausradiertes* trois

130 2 entente *von späterer Hand korrigiert aus* attente / 4 le cueur largesse *von späterer Hand korrigiert aus* les compaignons / 7 *Hs.* ne ne nous a vint / 9 *Der Vers lautete ursprünglich:* Tant que vous naurez cause par dieu de vous douloir. *Durch Streichung des ersten* vous *und Umstellungszeichen* (a, b) *über der Zeile ist die neue Fassung erzielt worden.* / 12 ceste *von späterer Hand korrigiert aus* l'autre

131 2 *Vor* compaignons *gestrichenes* trois / 3 èt de largesse *von späterer Hand eingefügt.* / 5 voguerent *von späterer Hand korrigiert aus* vocquerent *(w² ?)*

132 5 scez *auf Rasur;* mon ame *teilweise ebenso (w¹).*

133 2 voiant *von späterer Hand korrigiert aus* veue / 8 laquelle . . . troussee *von späterer Hand korrigiert aus* lequel . . . trousse / 12 *Nach* trois *gestrichenes* compaignons / 17 dessusdiz *von späterer Hand korrigiert aus* trois vassaulx

134 14 nous *nachträglich eingefügt (w¹).* / 15 leuure *nachträglich korrigiert aus* leure *(w¹).*

135 4 le cueur et largesse *von späterer Hand korrigiert aus* ses deux autres compaignons / 6 que *nachträglich eingefügt (w¹).* / 7 leurs visaiges *durch Anfügung der Endbuchstaben korrigiert aus* leur visaige *(w¹).* / 19 *Vor* du tout *gestrichenes* encores; aloit *von späterer Hand korrigiert aus* sailloit / 28/29 quant elles les virent *von späterer Hand korrigiert aus* quant virent les trois vavasseurs

136 1 *Hs.* attente *(die Emendierung* Entente *nach 130, 2).* / 10 *Vor* nya *ausradiertes* y *(w¹).* / 13 *Statt* de querre *könnte auch zu lesen sein* d'enquerre; *die anderen Handschriften haben aber alle* de querre / 18 femmes *von späterer Hand auf Rasur. Die ursprüngliche Lesart scheint* seigneurs *gewesen zu sein und diese Lesart steht in der Tat noch in B, C (in D, E Lücke). P hat an Stelle des Wortes einen freien Raum gelassen (oder Rasur?).* / 23 *Der Rest der Seite ist in der Hs. unbeschrieben; fol. 55ʳ der Hs. beginnt mit Miniatur (Tafel XVII).*

137 2 et largesse *von späterer Hand nachträglich eingefügt.* / 5 *Vor* pouoient *gestrichenes* ilz / 6 *Vor* appelloient *gestrichenes* ilz; *das Wort* elles *von späterer Hand korrigiert aus* eulx

139 2 deux *von späterer Hand korrigiert aus* trois; *ebenso* et largesse *eingefügt.* / 13 quelle ny atendoit *von späterer Hand korrigiert aus* que il ny entendoit / 15 y *von späterer Hand korrigiert aus* ilz; *ebenso* elles *aus* ilz / 17 le cueur et largesse *von späterer Hand korrigiert aus* ses compaignons / 19 naviguer *von späterer Hand korrigiert aus* mengier *(w² ?).* / 24 *Hs.* compaignie *(vielleicht nur graphisch für das vom Zusammenhang geforderte* compaigne) / 52 et largesse *von späterer Hand eingefügt.* / 53 *Nach* mis *gestrichenes* tant *(Streichung w¹)* / 56 *Das Schluß-*t *des ersten* estoit *auf Rasur (w¹).* / 57 Entente *korrigiert nach 130, 2; die Hs. hat* attente. *Das* g *von* regarder *auf Rasur (w¹).* / 59 *Vor* vassaulx *gestrichenes* trois; *die Worte* et a largesse *eingefügt.* / 63 *Mit dem Worte* avoient *beginnt (fol. 57ʳ) die Neuschrift w⁴; sie reicht bis einschließlich Kap. 232 (fol. 87ᵛ) und läßt an Stelle der Anfangsbuchstaben der Prosakapitel freie Räume für offenbar geplant gewesene Initialen.* / 79 *Hs.* touchié *(statt* couchié*)* /

114 *Hs.* mectroite et / 117 *Der Rest der Seite ist in der Hs. unbeschrieben, doch liniert; der obere Teil von fol. 58v anscheinend für Miniatur freigelassen.*

143 28 mieulx *nach P ergänzt; das Wort fehlt in der Wiener Hs., wodurch der Vers dort unverständlich erscheint.*

145 37 *Hs.* mon (*statt* nom) / 39 *Hs.* mains beaux amoureux *(das Wort* beaulx *ist sinnlos, vom metrischen Mangel ganz abgesehen.)*

146 7 Entente *korrigiert nach 130,2; die Hs. hat* atente

147 1 *Fol. 62r der Hs. beginnt mit einem freien Raum, der offenbar eine Miniatur aufnehmen sollte.* / 12 *Hs.* compaignie *(wohl nur graphisch für das sinngemäße* compaigne*)*

149 12 *Hs.* la servir / 23 *Hs. sinnloses* du vostre seray pareil

150 10 *Hs.* veoir cimitiere

152 18 *Hs.* amener / 33 *Hs.* au deux / 37 *Es folgt in der Hs. ein freier Raum (der Raum ist liniert, daher wohl nicht für eine Miniatur bestimmt gewesen.)*

153 2 *Fol. 66r der Hs. beginnt mit einem freien Raum, der offenbar eine Miniatur aufnehmen sollte.*

155 6 *Hs.* Venrismes / 8 *Hs.* nous a aforcier

156 5 *Hs.* escrit (*statt* escu)

158 3 *Hs.* empereur de Romains

160 2 *Hs.* blason / 3/4 *In der Hs. fehlen die Worte* l'escu ... *(bis)* ... estoit; *Ergänzung nach P.*

161 8 *Hs.* tua

163 2 *Hs.* [L]a beur de lueil

164 6 *Hs.* lors fufmes dabondance

166 5 *Hs.* en me *(sic!)* estroitz / 9 *Hs.* ploura / 12 *Hs.* de labique fille

168 10 *Hs.* par politene laquelle

169 5 *Hs.* leque *(sic!)* escu; *Hs.* lers *(sic!)* vers

172 8 *Hs.* de la beaulte ne napprouche *(sinnlos! Die richtige Lesart nach P).*

174 11 *Hs.* mectre

176 7 *Hs.* puis quelle *(sinnlos!)*

177 4 *Hs.* subz (*statt* soubz)

178 5 *Hs.* sa *(!)* avoye

179 2 *Hs.* estoient *(statt des sinngeforderten* estoit)

182 3 *Der Vers beginnt in der Hs.:* La force . . . / 4 *Hs.* Je fus plusieurs

183 2 *Hs.* (P)lus que de

184 5 *Hs.* Plusieus / 11 *Hs.* Si mectray

186 9 *fehlt in der Wiener Hs. Ergänzt aus P.*

187 14 *Hs.* en bonne lectres

188 6 *Hs.* par vous *(!)* de plus / 11 *fehlt in der Wiener Hs. Ergänzt aus P.*

193 5 *Hs.* bordeure ramponnee / 9 forchue *fehlt in der Wiener Handschrift. Ergänzt nach P*

195 2 *Hs.* ensuiuant lequel estoit

197 12 *Hs.* bras *(sinnlos) statt* bars

198 7 *Hs.* mont *(statt des sinngeforderten und durch andere Handschriften gesicherten* sont)

199 5/6 *Die Worte* de gueulles et dessus la bordeure *fehlen in der Hs. und wurden aus P ergänzt.*
201 3 *Hs.* bas et ung
202 10 *Hs.* bon entier *(das Wort* cuer *aus P ergänzt).*
203 5 *Hs.* filos *(statt* flos*)*
204 4 *Hs.* Pour son / 10 *Hs.* D'alle a / 12 *Hs.* portal luy mis
205 4 *Hs.* la se tira
206 2 *Hs.* nom est ce point
207 11 *Die vom Sinne geforderten Worte* Mais n'eurent pas cheminé *fehlen in der Wiener Hs.; sie sind aus P ergänzt.* / 13/14 *Hs.* mise . . . environnee de nues *(sic!)* par; *das Wort* mur *nach P.*
208 6 *Hs.* A la facon quexaulcer *(sinnlos!) Die richtige Lesart nach P.* / 10 *Hs.* et si faire comment *(Das richtige* savrez *nach P).*
209 2–4 *Der erste Satz lautet in der Wiener Hs.:* (J)oignant de ce tombel hault et auctentique a merueilles riche bel et plaisant et fait de grant estophe estoit celuy de Marthault poete renomme lequel . . . *Die Änderungen* tombe *für* tombel *usw. (nach P) werden durch den folgenden Satz nahegelegt,* Machault *für* Marthault *stellt die richtige Namensform her.*
210 1 *Hs.* de Marthault et / 3 *Hs.* de Marthault ainsy / 8 *fehlt in der Wiener Hs. Ergänzung nach P.* / 14 *Der Rest der Seite (79r) ist in der Hs. unbeschrieben, doch liniert, daher wohl nicht zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt gewesen.*
211 3 *Hs.* cornee *(statt des sinngemäßen* aornee*)*
212 3 quon sceust *fehlt in der Wiener Hs.; Ergänzung nach P.*
213 6 *Hs.* de *(statt* des*)*
214 1 *Hs.* Le vers / 3 *Hs.* autres amans amans puis
216 1 oudit tableau *nach P ergänzt; fehlt im Wiener Codex.* / 5 *Hs.* bonde *(statt* blonde)
218 1 *Hs.* les ver dessus / 5 *Hs.* tollir ma mort *(das sinngemäße* par *nach P.)* / 9 *Hs.* nulz dy tielz
219 2 *Hs.* au loing regardez *(sinnlos!).*
222 12 *Hs.* Ca d'une
223 18 *Hs.* Lamine *(statt* Lavinie*)* / 22 *Hs.* prine *(für* prince*)*
225 7 *Hs.* marcy *(für* mercy*)*
226 66 *Hs.* compaignie *(nur graphisch?).* / 118 *Hs.* aussi fusse la *(sinnlos!)* / 123 *Hs.* aneaulx *(statt* aveaulx*)*
229 1 *Hs.* Reffuz et murmurant
230 6 *Hs.* aussi le deux
232 10 *Schluß des Handschriftenteiles w⁴. Mit Kap. 233 beginnt wieder w¹.*
233 6 *Hs.* le plustof que / 11 *Nach* pitié *gestrichenes* et; *das Wort* Reffuz *auf Rasur;* du *von späterer Hand korrigiert aus* des trois compaignons le
234 2 *Vor* compaignons *gestrichenes* trois / 3 aussy *von späterer Hand eingefügt.* / 7 que *nachträglich eingefügt (w¹).* / 9/10 lesdiz *von späterer Hand korrigiert aus* les trois / 10 dit *auf Rasur.* / 13 dit *von späterer Hand auf Rasur.* / 16 *Vor* chastel *gestrichenes* beau; *das Wort* dessusdit *von späterer Hand eingefügt.*

235 ₄ *Vor* chastel *gestrichenes* beau / ₁₁ *Hs.* et seuiteur damours / ₁₄ *Vor* chastel *gestrichenes* beau / ₁₈ plaisant *auf Rasur.* / ₂₀ dessusdit *auf Rasur (nur der Anfangsbuchstabe* d *ursprünglich.)* / ₂₆ dit *auf Rasur.* / ₂₇ du cueur et de sa compaignie *von späterer Hand korrigiert aus* des trois compaignons

236 ₃ plaisant *auf Rasur.* / ₇ dit *auf Rasur.* / ₁₈ *Vor* la *ausradiertes* de *(w 1?), das Wort* dit *auf Rasur* / ₂₈ *Rest der Seite in der Hs. unbeschrieben; fol. 90 r beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

237 ₂ cy *von späterer Hand eingefügt.* / ₉ tours *korrigiert aus* atours *(w 2?).*

238 ₁ desir et sa compaignie *von späterer Hand korrigiert aus* les trois compaignons / ₂₁ *Nach* saluez *ausradiertes, aber noch leserliches* et conjoiz

239 ₂ *Zwischen* des *und* compaignons *Rasur.* / ₁₀ *Vor* compaignons *Rasur,* et largesse *von späterer Hand eingefügt.* / ₁₁ *Nach* chastel *Rasur.* / ₁₃ dit *auf Rasur.* / ₂₃ *Hs.* que font celles / ₄₃ *Hs.* fine lesquelles ne / ₅₂ *Es folgt in der Hs. (fol. 92 r) ein freier Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

240 ₃₄ pent ycy *von späterer Hand korrigiert aus* est pendue cy / ₆₉ *Hs.* sardnia paulus; *das zweite Wort von späterer Hand gestrichen und überschrieben mit* palus *(w 2?).* / ₁₂₁ ung *auf Rasur (w 1).* / ₁₄₇ *Das* s *des Wortes* aies *von späterer Hand korrigiert aus* z / — *Die Verse 36, 50, 66, 76, 86, d. h. die Schlußverse jedes Sinnesabschnittes, sind in der Hs. durch Häkchen gegen die nachfolgenden Verse abgegrenzt.*

241 ₁₄ et *nach* luisant *nachträglich eingefügt.* / ₃₃ *Vor* compaignons *Rasur;* et largesse *von späterer Hand einkorrigiert. Nach* Bel Accueil *von späterer Hand einkorrigiertes und wieder gestrichenes* et largesse / ₅₀ *Nach* oudit *ausradiertes, aber noch leserliches* beau *(w 2?).* / ₅₅ et *nach* largesse *von späterer Hand eingefügt.* / ₅₉ biays *von späterer Hand korrigiert aus* bioys *(w 1?).* / ₈₃ a *vor* bel accueil *von späterer Hand eingefügt (w 2?).* / ₉₀ *In der Hs. Randbemerkung:* Note de souppir / ₁₀₅ compaignons *auf Rasur (w 1).* / ₁₀₆ *Rest der Seite in der Hs. frei; fol. 97 r der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

242 ₆ les *nachträglich korrigiert aus* le *(w 1).*

243 ₂ *Zwischen* les *und* compaignons *ausradiertes, aber noch leserliches* trois; *die Worte* et largesse *von späterer Hand eingefügt.*

245 ₃ trois *auf Rasur (w 1).*

246 ₂ *Das zweite* tres *von späterer Hand eingefügt.* / ₁₆ Auecques *von späterer Hand korrigiert aus* auec / ₂₆ Reffuz *auf Rasur.* / ₂₇ *Vor* de *ausradiertes, aber noch leserliches* si *(w 1).* / ₂₈ Qui cestui *ist späterhändige Randkorrektur für ausradiertes* Reffus le / ₃₆ *Vor* payerons *gestrichenes* nous / ₃₇ sans guerez delaier *von späterer Hand korrigiert aus* et ce vilain dangier / ₃₈ sa *von späterer Hand korrigiert aus* leur

248 ₅ ez *auf Rasur (w 1).* / ₈ Reffus *auf Rasur.* / ₉ De vray je le te *von späterer Hand korrigiert aus* Et Reffus ce te / ₁₁ *Vor* desprisons *ausradiertes* fort *(w 1).* / ₂₀ yrons *auf Rasur (w 1).*

249 ₃ sa compaignie *von späterer Hand korrigiert aus* ses compaignons / ₁₇ *Nach* chiere *gestrichenes* et les coujoyrent grandement / ₂₇/₂₈ sa compaignie *von späterer Hand korrigiert aus* ses compaignons / ₃₃ *Hs.* fleus *(statt* fleurs*)*

250 1 *fol. 100r der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

251 1 *fol. 100v der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war. Oberhalb der Zeile 251,1 von späterer Hand die Bemerkung:* 2e piece

252 1 *fol. 101r der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.* / 3 *Hs.* Par soulcuider

253 1 *fol. 101v der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.* / 6 ce *auf Rasur (w 1).* / 8 a *korrigiert aus* ay *(w 1).*

254 1 *fol. 102r der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

255 1 *fol. 102v der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

256 1 *fol. 103r der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

257 1 *fol. 103v der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

258 1 *fol. 104r der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

259 1 *fol. 104v der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

260 6 puis *auf Rasur (w 1).* / 18 *Vor* Reffus *ausradiertes* dangier ne; *die Worte* il estoit *korrigiert aus* ilz estoient; *ebenso* quelque rebelle *korrigiert aus* quelques rebelles / 18/19 qu'il fust et *korrigiert aus* qu'ilz fussent: *das* z *aber nur unvollkommen ausradiert.* / 19 fust il *korrigiert aus* fussent ilz; *ebenso* le *aus* les / 20 qu'il fust *korrigiert aus* qu'ilz fussent; *ebenso* aimable *korrigiert aus* aimables; *das Wort* peril *nachträglich eingefügt (Einfügung w 1).* / 24 fu *korrigiert aus* furent / 25 sa compaignie *von späterer Hand korrigiert aus* ses compaignons / 31 *Vor* Reffus *ausradiertes* dangier ne / 32 qu'il vivroit *von späterer Hand korrigiert aus* qu'ilz vivroient; *das* z *blieb allerdings stehen.* / 34 *Hs.* faite le Reverance / 34 *Es folgt in der Hs. (fol. 105v unten) ein freier Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

261 8 aussi *auf Rasur.* / 14 de *von späterer Hand auf Rasur,* le *eingefügt.* / 15 *Vor* Reffus *ausradiertes Wort,* et *von späterer Hand eingefügt.* / 33 ly *auf Rasur.*

263 24 sans varier *von späterer Hand korrigiert aus* ne de dangier

264 18 *Rest der Seite in der Hs. frei; fol. 108r der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

265 5 *Hs.* souffisance *(statt des sinngeforderten und von B, C, D, E gegebenen* souffrance)

266 1 *fol. 108v der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war* / 3 aussi *von späterer Hand korrigiert aus* et / 4 *Hs. sinnloses* ont a la reiz

267 1 *fol. 109r der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

268 1 *fol. 109v der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

269 1 *fol. 110r der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

270 1 *fol. 110v der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

271 1 *fol. 111r der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

272 1 *fol. 111v der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*

273 12 et celles qui les acompaignerent *von späterer Hand eingefügt.* / 13 donnerent *korrigiert aus* orerent *(w2?)* / 14 *die letzten Buchstaben des Wortes* retrayrent *anscheinend nachträglich mit anderer Tinte geschrieben (w1).* / 15 les compaignons en une chambre les dames en une autre *von späterer Hand am Rande korrigiert aus im Texte gestrichenem* tous en une chambre

274 5 donnerent *korrigiert aus* orerent *(w2?)* / 7 dit *auf Rasur.* / 8 *Am Rande die späterhändige Anmerkung:* Jcy est adiouste le beau parc. *Es folgt im Texte eine ausgedehnte, einen großen Teil der Seite einnehmende Rasur.*

275 *Das ganze Kapitel ist durch die Schrift deutlich als späterer Einschub erkenntlich (w5), doch ist am Schlusse der alte Text benutzt, der auf fol. 112v ausradiert ist.* / 46 *Das Wort* anjou *scheint aus* ancou *korrigiert zu sein.* / 62 *Die Hs. hat für das zweite* noyers *die Schreibung* noyer / 79 *Hs.* quelle *(statt des sinngeforderten* qu'elles) / 89 *Hs.* commencent *(statt des sinngeforderten* commençant)

276 1 *Fol. 115r der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.* / 2 Reffuz *von späterer Hand korrigiert aus* dangier

278 1 a Reffuz *von späterer Hand korrigiert aus* a dangier

279 11 Reffuz *von späterer Hand auf Rasur; dahinter gestrichenes* et a Ruffus *(!)* / 21 *Vor* Reffuz *gestrichenes* dangier / 30 Reffuz *von späterer Hand auf Rasur.* / 31 *Hs.* en Rouille

280 2 Reffuz *von späterer Hand korrigiert aus* dangier / 3 Reffuz *von späterer Hand auf Rasur.*

281 2 Reffuz *von späterer Hand auf Rasur.*

282 1 Reffuz *von späterer Hand korrigiert aus* dangier / 7 *Hs.* beau seigneurs

283 2 le *vor* ferir *von späterer Hand eingefügt.* / 5 Reffuz *von späterer Hand auf Rasur.*

284 1 Reffuz *von späterer Hand korrigiert aus* dangier / 2 Reffuz *von späterer Hand auf Rasur;* te *auf Rasur (die letztere Korrektur bereits w1).*

285 2 Reffuz *von späterer Hand auf Rasur.*

286 1 Reffuz *von späterer Hand korrigiert aus* dangier

287 3 *Beide* Reffuz *von späterer Hand auf Rasur.* / 6 Reffuz *von späterer Hand auf Rasur.*

288 1 Reffuz *von späterer Hand korrigiert aus* dangier / 2 Reffuz *von späterer Hand auf Rasur.* / 4 voulez faire grant *auf Rasur (w1).*

289 2 Reffuz *von späterer Hand auf Rasur.* / 6 und 9 Reffuz *von späterer Hand auf Rasur*

290 1 *Hs.* a dangier ainsi; *die Korrektur ergibt sich aus den vorhergehenden Korrekturen der Hs.* / 2 Reffuz *auf Rasur.*

291 ₃ Reffuz *von späterer Hand auf Rasur.*
292 ₁ *Fol. 118ᵛ der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*
294 ₂ sy *von späterer Hand eingefügt.*
295 ₂ humble Requeste *auf Rasur (w¹).*
300 ₆ *Hs.* qui les reffuseroit; *die Verbesserung nach B.*
304 ₅ *Vor* bien *Rasur;* je *von späterer Hand eingefügt.*
305 ₁ *Nach* dit *Rasur (w¹).* / ₇ ainsi *(?) von späterer Hand korrigiert aus* dangier; *der Sinn fordert somit auch* les *statt des in der Hs. stehengebliebenen* le (l'en?)*; nach* prez *Rasur* / ₈ tenoit *anscheinend korrigiert aus* tenoient, *dahinter Rasur;* il entra *anscheinend korrigiert aus* ilz entrerent / ₉ qu'il vit *anscheinend korrigiert aus* qu'ilz virent / ₁₂ *Hs.* il eust; *Verbesserung nach P.* / ₁₃ mettre *(der Anfangsbuchstabe auf Rasur) nachträglich hinzugefügt (w¹); nach* espee *Rasur.* / ₁₄ la lui et sa suite *von späterer Hand korrigiert aus* ilz / ₁₇ ce villain *von späterer Hand korrigiert aus* deux villains / ₁₈ Reffuz *von späterer Hand auf Rasur.* / ₁₉ *Die Hs. hat nach* doiz *die folgende gestrichene Stelle:* et il recoeuure et fiert Reffus si grant coup qu'il luy abatit une piece de la joue destre / ₂₈ *Vor* dehors *ausradiertes* tout, *vor* Reffus *ausradiertes* dangier / ₄₁ *Vor* Reffus *ausradiertes* dangier; *das Wort* sa *korrigiert aus* leur
306 ₁ *Vor* Reffus *ausradiertes* dangier, *das Wort* ses *von späterer Hand korrigiert aus* leurs, *das Wort* fouyz *korrigiert aus* fouy / ₂ pour *von späterer Hand nachträglich eingefügt.* / ₄ Reffus *von späterer Hand auf Rasur.* / ₅ en *von späterer Hand nachträglich eingefügt,* aucuns *von späterer Hand auf Rasur.* / ₅/₆ lesquelz il *von späterer Hand auf Rasur.* / ₂₂ *Vor* Reffuz *ausradiertes* dangier, *das Wort* sa *von späterer Hand korrigiert aus* leur / ₃₂ Reffus *von späterer Hand auf Rasur.* / ₃₄ Reffuz *von späterer Hand korrigiert aus* dangier
307 ₃ *Vor* Reffus *Rasur,* sa *von späterer Hand ebenfalls auf Rasur.*
309 ₆ l'en *nach P; Hs. hat bloßes* en
310 ₁ dit *nach P (das Wort fehlt in der Wiener Hs.).*
313 ₅ *Vor* chastel *ausradiertes, aber noch leserliches* beau / ₆ *Vor* Reffus *ausradiertes, aber noch leserliches* dangier / ₁₅ Reffus *von späterer Hand auf Rasur.* / ₁₇ *Hs.* a leurs gens / ₂₀ Puis *von späterer Hand auf Rasur; vor* aux autres *ausradiertes, aber noch leserliches* dangier / ₂₁ Reffus *von späterer Hand auf Rasur.* / ₂₈ *Vor* Reffus *ausradiertes, aber noch leserliches* dangier / ₃₄ *Vor* Reffus *ausradiertes* dangier et*; das Wort* estoit *von späterer Hand korrigiert aus* estoient, *das Wort* le *aus* les / ₃₅ voulsist *korrigiert aus* voulsissent / ₃₆ Reffus *von späterer Hand auf Rasur.* / ₃₇ sur les ioeulx *von späterer Hand auf Rasur; ebenso* l'un / ₄₇ Reffus *von späterer Hand auf Rasur.* / ₅₁ Reffus et *von späterer Hand auf Rasur.* / ₆₅ Reffus *von späterer Hand auf Rasur.* / ₆₈ Reffus *von späterer Hand auf Rasur.* / ₇₀ *Rest der Seite in der Hs. frei; fol. 125ᵛ der Hs. beginnt mit einem freien Rahmen, der zur Aufnahme einer Miniatur bestimmt war.*
314 ₅₂ septente et *auf Rasur.*
315 ₁₈ cuer *nach P (das Wort fehlt in der Wiener Hs.); das Wort* et *auf Rasur (w¹).*

II. BEMERKUNGEN ZUM TEXTE

Die hier folgenden Bemerkungen beschränken sich auf die Erklärung schwierigerer Textstellen. Nicht erklärt werden im allgemeinen die traditionellen oder (oft falsch) etymologisierenden Graphien: zum Beispiel *compte, compter* (= neufranzösisch *conte, conter*) *mectre* (= *mettre*), *lectre* (= *lettre*), *misdrent* (Perfektum von *mettre*; wohl bereits *mirent* zu sprechen), *feissent, logeis, veoir, peu, veu, cheurent, peussent* (= neufranzösisch *fissent, logis, voir, pu, vu, churent, pussent*, usw.; wohl schon in der heutigen Weise — vereinzelte Fälle ausgenommen — gesprochen) usw. usw. Bei der Gewohnheit der Handschrift *eu* = *u* zu setzen, ist aber z. B. auch *peut* öfters als Perfektum (neufranzösisch *put*) zu verstehen.
Auf die Beigabe eines Glossars wurde verzichtet. Die Wörterbücher, auf die mehrfach verwiesen wird, sind der *Dictionnaire général da la langue française* von Hatzfeld—Darmesteter—Thomas (abgekürzt: Dict. gén.) und der *Dictionnaire de l'ancienne langue française* von Godefroy (abgekürzt Godefroy).

1 2 *Renés* »tresamé cousin et nepveu« *ist Herzog Johann II. von Bourbon (1426—1488), Sohn des 1456 verstorbenen Herzogs Karl von Bourbon, der 1437 an der Befreiung Renés aus der burgundischen Gefangenschaft mitgewirkt hatte. Damals war auch die Verlobung von Karls Tochter Maria mit Renés Sohn Johann von Kalabrien zustande gekommen. Siehe Lecoy de la Marche, Le roi René, I (1875), S. 123ff. — Johann II. von Bourbon, derart Bruder von Renés (1448 verstorbener) Schwiegertochter, ist überdies der Gemahl von Renés Nichte Johanna von Frankreich. Siehe die Stammtafel hier Seite 209. Die Ansprache* »cousin« *entspricht der Titulatur zwischen den Prinzen von Geblüt. — Johann von Bourbon stand auch mit Karl von Orléans in literarischem Verkehr; siehe Gröbers Grundriß der rom. Philologie II/1, S. 1113; P. Champion, Vie de Charles d'Orléans (1911), S. 617f.; P. Champion, Histoire poétique du XVe siècle II (1923), S. 92f., 257f.*

1 4 qui *ist Dativ; altfranzösisch cüi*

1 23f. *Amor, in der Dame versteckt, schießt seinen Pfeil (= Blick der Dame) nach dem Herzen des Mannes. Gemeinplatz der höfisch-preziösen Minneterminologie des Mittelalters.*

1 25ff. *Das Geschick wollte, daß René in seiner Erinnerung immer an die Dame denken mußte (»Mein Geschick verurteilte meine Erinnerung zum Müssen . .«).*

2 6/8 Que *ist wohl als »denn« zu deuten;* use *1. (nicht 3.) Person,* ma vie *Objekt zu* use; chassant = *Liebeswerber (siehe Godefroy, s. v. chacier).*

2 11 *Das Subjekt zu* souffrit *ist vermutlich aus Vers 6* (ma vie) *zu ergänzen.*

2 14/15 *daß es (= das Herz) nicht mehr schmerzhafter, seine Krankheit nicht mehr ärger werden kann (wörtlich: »daß das Herz nicht mehr schmerzhafter werden kann, um seine Krankheit noch ärger zu haben«).*

2 28/30 *»daß es nicht in meiner Gewalt steht, . . . die Kraft zu besitzen solche Bürde* (faiz *wohl = neufranzösisch faix) zu ertragen«* (»que en ma puissance n'est pas d'avoir pouoir a soustenir tel faiz«).

2 32/33 *»(mein Leben), danach Discort solche Begehr trägt . . . es zu beendigen«. — Zu* Discort *(auch 2 49) vgl. die »Bemerkungen zur Handschrift«. Die ursprüngliche Lesart war zweifellos das von den anderen Handschriften überlieferte* Dangier

(Frauenstolz, weibliche Zurückhaltung), das in der Wiener Handschrift sonst immer durch Reffus *(Abweisung) ersetzt erscheint. Die Lesung* Discort *(Zwietracht) befriedigt zwar wenig, doch wäre eine Änderung etwa in* Reffus *nicht hinreichend begründet. — Das Wort* Discort *kommt noch einmal (im Handschriftenteil w⁴) vor, an einer Stelle (226, 107), wo P* Reffus *hat.*

2 42 *Zu* Desir *vgl. den Einleitungsband im Abschnitte »Das Werk«.*

2 46/47 *»Mußt Du Dir zur Pflicht machen, sie ... zu erobern.« Die Satzbildung* faces devoir ... l'acquerir *(nicht:* faces devoir .. de l'acquerir) *zeigt, daß* devoir *wohl verbal, nicht substantivisch gefaßt ist.*

2 51 Ou *abhängig von* le fort *aus Vers 49.*

2 53 Que, *denn.*

3 1ff. *Satzbau:* Comme jadis ... aient esté faiz, aussi ... ensuyvray ...

3 5 le sang greal *ist natürlich der heilige (saint) Gral.*

3 7 pluseurs romans. *Es sind wohl die Artusromane in Prosa gemeint.*

3 27 Dangier, *seit dem Rosenroman geläufig als Personifikation der weiblichen Zurückhaltung, der Abweisung des Liebenden durch die Geliebte; vgl. Guillaume de Lorris, Der Roman von der Rose, Deutsche Übersetzung von Fährmann-Gregor, Wien 1922, mit Nachwort von E. Winkler, kleine Ausgabe, Nachwort Seite XXVI; Huizinga, Herbst des Mittelalters (Deutsche Übersetzung, München, 1924), S. 466 (Bemerkung von E. Lerch). — Da der Name* Dangier *in der Wiener Handschrift sonst immer durch* Reffus *ersetzt ist, könnte hier ein Versehen vorliegen.*

3 28 pensee *ist der französische Name des Stiefmütterchens, das derart als Symbol erinnernden Gedenkens gilt.*

3 33 n'oubliez-mye, *Vergißmeinnicht.*

4 8 perra, *futurum von* paroir. *Das Verbum* oser *ist absolut gebraucht: »nun wird sich zeigen, wer es wagen wird (sc. die Dame zu umwerben)«.*

4 16 patron, *Vorbild (?).*

5 17 colombe, *neufranzösisch colonne.*

5 19 bihés *(= biais), hier wohl einfach »Seite«.*

7 7 verin, *Grauwerk. (Die Miniatur fol. 5ᵛ der Wiener Handschrift stellt die Esperance allerdings anders gekleidet dar).*

8 9 S'a = *Ce a; die Schreibung* se *für* ce *begegnet auch sonst öfters.*

10 13/14 *daß er, wenn Hoffnung ihn nicht leitet, kein Glück haben wird. Die wörtliche Deutung wäre: »daß er ... nicht in die Mühsal eintreten wird, Glück* (bien) *zu haben«. Liegt ein Scherz vor und ist die Ausdrucksweise durch Reimnot herbeigeführt?*

10 22 *Es kann zweifelhaft sein, ob man wirklich* pú-ent *zu lesen hat oder ob das Wort etwa in* peu-ent *zu korrigieren ist; die alte Form* pũe-ent *liegt wohl kaum mehr vor.*

10 72 sans cy *(= sans si), ohne ein »wenn«, ohne Einschränkung.*

13 4 *Der schlimme Flickreim* nul d'ame né *ist wohl zu übersetzen als »niemand von Seele, der geboren ist«;* plus *gehört zweifellos zu* desireux *(Vers 5): »Ihr wißt, daß niemand begieriger ist (als ich) zu befolgen ...«*

14ff. *Über die wahrscheinlichen literarischen Vorbilder der ganzen folgenden Episode (bis Kap. 30) siehe Zeitschrift für romanische Philologie, Bd. 41, S. 193ff.*

14 12 que *wohl nicht abhängig von* advint *(Z. 11), sondern selbständig »denn«; der Satz mit* advint *wird anakoluthisch durch* a tant ez vous *(Z. 14) wieder aufgenommen.*

14 16 se = *ce.*

14 25 arme, *geläufige altfranzösische Form für neufranzösisch âme.*

16 1 L'acteur, *der Verfasser, der Erzähler.*

18 12/13 Jalouzie *ist wohl die Eifersucht eines Nebenbuhlers des Liebenden, vielleicht die Eifersucht eines Gewalthabers der Dame. Sie (Jalouzie) hält den Jüngling* Bel-Acueil *(»Schön-Empfang«), der die wahren Liebenden vor Eintritt in den Wald des langen Harrens trösten soll, gefangen: der Eifersüchtige gestattet nicht, daß die Dame dem harrenden Liebhaber freundliche Miene zeige.*

20 3 qui luy sembla ...: *»der ihr nach seinen Worten ... schien, daß sie* (= Cuer *und* Desir) *Leute des Liebesgottes waren ...«*

20 5 que *abhängig von* dit ly contes *(Zeile 2).*

22 3 que *nimmt das* que *von Zeile 2 wieder auf.*

22 19 que *abhängig von* trouverent une ... sente: *»... sodaß sie in den Hochwald kamen ...«*

22 23 meilleu, *Schreibung für milieu.*

25 5 m(e) *wohl als Reflexiv zu* esprouver *zu beziehen.*

25 17 fort *(»sehr«, vielleicht »wacker«) ist nicht befriedigend.*

27 8 mais que *(»sondern«) nimmt den Satz Vers 5 wieder auf: »Nimm es nicht als Schmähung, sondern als Scherz!«*

28 3 a quoquedans, *»zähneklappernd«. Godefroy verzeichnet das participium perfecti eines Verbums* quoquer *in der Bedeutung »dont la tête se penche par l'effet de la vieillesse ou de la maladie«.*

28 8 fraesle, *neufranzösisch frêle.*

28 12 cil *abhängig von* estoit *(Zeile 8): die Brücke war eine solche ...*

28 12/13 que a peine ... on n'y eust peu ...: *»daß man selbst mit Anstrengung nicht hätte können ...«*

28 19 huller, *neufranzösisch hurler.*

28 24 nouer, *das altfranzösische Wort für »schwimmen«.*

28 25 juc au, *wohl Vulgärform für jusq'au;* ceraine, *Sirene.*

28 29 saulve *bezieht sich sichtlich auf* le (le Cuer); *daher ist die Femininform (statt des Maskulinums sauf) auffallend.*

29 4 *»wo es keinen anderen (Brunnen) als ihn gibt«. Der schlimme Flickvers erscheint in den Handschriften BCDE verändert in* ou il n'y a (n'yst) doulceur nesune, *was allerdings kaum eine Verbesserung bedeutet.*

29 6 joyant, *neufranzösisch géant.*

29 18 *Es ist bekannt, daß Vergil dem Mittelalter als Zauberer galt.*

31 3/4 *Die Verse sind ein ungefähres Zitat der Verse 3—4 des Rosenromans.*

32 10 *Das Wort* espaletree *fehlt in den Wörterbüchern. In den anderen Handschriften des Romans (außer in P) erscheinen andere Worte, zum Beispiel in C das Wort* espaillacée, *das von Godefroy als »couvert(e) de paille, de chaume« übersetzt wird. Der Zusammenhang deutet aber auf ein Wort wie »verfallen«; daher*

ist die Lesart von C sicher nicht ursprünglich. — Da es im Italienischen ein Wort spalare *gibt (»abpfählen, den Stützpfahl von Bäumen usw. wegnehmen«), könnte man an ein verwandtes französisches Wort denken und vielleicht* espalettee *lesen. Über das Suffix -etter s. Meyer-Lübke, Historische Grammatik der französischen Sprache II (1921), S. 136.*

33 8 couverte = *altfranzösisch culverte, cuiverte*

33 10 s'en = *c'en*

36 2 et = aussi; *siehe Godefroy s. v.*

39 9 et *nimmt das* Et *von Zeile 7 wieder auf; vgl. auch die Bemerkung zu* 36 2.

37 9 *Zu* arme *siehe die Bemerkung zu* 14 25.

38 8 *Vgl. das Sprichwort »il n'est sauce que d'appétit« (Dict. gén. s. v. sauce).*

38 26 le = *la* (la vielle); *vgl. die Bemerkung zu* 86 34.

39 1 il, *der Ritter Cuer.*

39 4 soussye *ist die Ringelblume (neufranzösisch souci). Da der schwarzgepanzerte Ritter der Ritter Gram* (Souci) *ist, liegt die Symbolik klar zutage.*

39 5 *Die Akelei (neufranzösisch ancolie) versinnbildlicht die Melancholie; vgl. Huizinga, Herbst des Mittelalters (deutsche Übersetzung, München 1924), S. 165.*

39 18 empraint *in der etymologischen Bedeutung von »(zurück)drücken, (zurück)-drängen, bedrängen« (lateinisch imprimere).*

39 19 meillieu; *siehe die Bemerkung zu* 22 23.

40 5 qu'(elle) *nimmt* que *von Zeile 2 wieder auf.*

40 11 assemee, *siehe Godefroy s. v. acesmer*

40 29 cassé *als Femininum neben* basse *ist auffallende Schreibung.*

40 59 premier *ist Adverbium. Vgl. aber auch die Bemerkung zu* 86 34.

44 12 suvit, *suivit*

45 12 Tertre deveé de Liesse, *der Hügel der Freudlosigkeit.*

45 13 le = *le Cueur*

46 42 sans aucun cy = *sans aucun si;* siehe die Bemerkung zu 10 72.

46 44,45 querue, conquerue, *Participia perfecti zu querre, conquerre*

48 3 Qui = *älteres cüi*

48 10 *Zur Form* vo *für* vostre *siehe Schwan-Behrens, Grammaire de l'ancien français, 2. (10.) Aufl., S. 194. Der vorliegende Fall zeigt, daß die Form nicht nur wallonisch-pikardisch ist.*

49 4/5 en se regardant l'un l'autre, *»wobei sie (die beiden Gefährten) einander anblickten«.*

51 3 *Vgl. zu* qui *die Bemerkung zu* 48 3.

52 13 *Der Vers ist unklar:* le *scheint sich auf* nul *von Vers 10 zu beziehen, wie sicherlich* il *von Vers 14. Dann bleibt aber die Bedeutung von* partir *dunkel* (partir = *»vertreiben«?) — Sonst könnte* le *das schlimme Schicksal meinen, das Courroux nach den vorangehenden Versen allen Eintretenden bereitet, und man müßte übersetzen: »Und wohl weiß Courroux es (= dieses Schicksal) auszuteilen«.*

57 5 lacés, *neufranzösisch lacets*

57 8 fessees, *vgl. Godefroy s. v. faissier 2; hier einfach* »verschränkt«.

58 7 voiz, *neufranzösisch je vais*
59 9 *Man sollte* plantes de chardon picquant, »*Stechdistelpflanzen*«, erwarten.
63 5 *Ein Verbum* aspregier *fehlt in den Wörterbüchern. Vgl. aber italienisch aspreggiar, »jemanden mit Rauheit, Strenge und Schärfe behandeln«.*
63 14 le branc *ist Subjekt zu* descendit
63 15 Il *ist der Ritter Courroux,* il *von Zeile 16 der branc d'acier*
63 19/20 le bouta, *den Gegner (Courroux);* de l'espaule, *an der Schulter*
63 21 *Als Objekt zu* arracha *ist* heaume *zu denken.*
64 7 *»Denn ich sehe dich besiegt«. Vgl. altfranzösisch »mettre a outrance« = »vaincre« (Godefroy) und französisch »combat à outrance« = »combat singulier qui devait se terminer par la mort de l'un des deux combattants, à moins que le vaincu ne demandât merci« (Dict. gén.).*
64 11 vois, *neufranzösisch vais*
64 16 diez *zu lesen* dies *(2. Person Singular des Konjunktivs von dire)*
66 24 seans, *ceans*
72 13 *Man wird wohl einfach deuten: »es ist nicht halb zwei Uhr am Tage« (d. h., es ist spät abends).*
73 20 en attendant le souper, que fust prest, *»in Erwartung der Abendmahlzeit, bis sie (die Mahlzeit) nämlich fertig wäre«.*
73 21 empire, *»action d'empirer, d'aller de mal en pis« (Godefroy).*
73 40 *Über das Perfektum* cheist *(zu lesen* chit*) siehe Schwan-Behrens, Grammaire de l'ancien français, 2. (10.) Aufl., S. 253.*
73 54 se = *ce*
73 58/59,62 *Der* poursuivant *ist der Gehilfe des Waffenherolds. Das Wort bezeichnet im besonderen aber auch »celui qui est député pour poursuivre l'obtention de quelque chose« (Godefroy).* Humble Requeste *ist wohl ein solcher poursuivant. — Zur Deutung der Allegorie siehe den Einleitungsband im Abschnitte »Das Werk.« Das Abzeichen Amors, den von Engeln getragenen blauen Schild mit den drei eisenbespitzten* (? ferrees) *und silberbefiederten goldenen Pfeilen* (dardres), *trägt Humble Requeste an seine linke Brustseite geheftet. Siehe Miniatur fol. 31*[v] *(Tafel XII).*
73 64 Malle Bouche, *die üble Nachrede.*
74 13 *Die Ausdrucksweise* que qui (soient), *»welche auch immer (sie sein mögen)«, ist wohl dem altfranzösischen* que que *(siehe Godefroy) nachgebildet.*
76 11 *Das Wort* indigens *befriedigt nicht ganz. Oder spiegelt sich darin die Verachtung des Aristokraten für die Besitzlosen?*
76 20 Ses = *ces*
77 5 Doulce Mercy *ist abhängig von dem Worte* d(e) *des Beginnes der Zeile.*
77 12 il = *Cuer*
77 17/18 assez fut, *»es gab genug Leute«.*
78 5 Renom *und* Vaillance *werden im weiteren Verlaufe der Erzählung ausdrücklich als Gefolgsleute Honneurs genannt; daher darf man annehmen, daß sie schon jetzt in seiner Gesellschaft weilen. Also: »und ebenso Euch, Renom und Vaillance, (entbiete ich) Gruß und Reverenz!«*

78 23 Ou tout, *in allem (en le tout).*
79 4/5 bienvenant, »*accueil amical*« *(Godefroy).*
80 11 *Wenn* le *nicht Schreibfehler für* les *ist, bezieht es sich auf Courroux.*
82 11 demouray, *zweifellos Futurum (gewöhnliche Schreibung* demourray).
83 7 l'ost a Honneur, »*das Heer Honneurs*«.
83 14 dessiré = *deschiré (déchiré).*
84 5 Qui = *qu'il; der Sinn des Satzes ist entweder: »daß es ihrer (sc. so Tapferer und Tüchtiger) keine weiteren geben könnte«, oder: »daß es in Euch nicht noch mehr davon (sc. von Tapferkeit und Tüchtigkeit) geben könnte«.*
84 14 perra, *Futurum von paroir; vgl. die Bemerkung zu* 4, 8.
86 34 le (le mena) *bezieht sich auf die Melancholie. — Obgleich* le *nur in gewissen Mundarten als femininum vorkommt und in der vorausgehenden Zeile* la menast *steht, kann man doch nicht ohne weiteres einen Schreibfehler der Handschrift annehmen. Denn es ist bemerkenswert, daß im späteren Verlaufe des Romans auch* Largesse *mitunter maskulinisch gefaßt ist. Siehe die »Bemerkungen zur Handschrift« unter* 139, 13. *Der Verfasser scheint überhaupt dazu zu neigen, seine allegorischen Gestalten als männlich zu sehen. — Vgl. die Bemerkungen hier unter* 38, 26; 40, 59; 140, 6; 142, 4; 283, 4; 287, 5; 289, 3; 289, 4.
88 15 qui = *alle die Vöglein*
88 17 allectes, *Flügelchen (neufranzösisch ailettes).*
89 3 qu'(ilz) *nimmt das* que *von Zeile 2 wieder auf.*
89 18 eschaller, *siehe Dict. gén. s. v. écheler*
89 40 se = *ce*
90 9 y s'estoit = il s'estoit (?)
102 9 qui = *qu'il*
103 9 qui = *qu'il; Objekt zu* leur laissast *ist* Largesse
103 11 qui = *qu'il*
104 11 *Der Sinn des Verses scheint zu sein: »ohne daß wir erst wundersam (oder: durch fremde Vermittlung?) neu Bekanntschaft schließen müßten« (?).*
106 4 que *nimmt das* que *von Zeile 2 wieder auf.*
106 10/11 que *nimmt das* que *von Zeile 9 wieder auf.*
107 4 que *nimmt das* que *von Zeile 2 wieder auf.*
107 15 de lee, »*ihrer Breite nach*« *(das Adjektiv* lee *mit* champaigne *übereingestimmt).*
108 2 a noz drois, *siehe bei Godefroy s. v. droit die Redensart »à son droit« = »comme il convient«.*
110 10/11 »*Ich hielte doch ebensoviel Mühsal aus (ich wäre imstande ... auszuhalten) wie Ihr*«.
111 4 courroissoit = *courrouc(i)oit*
112 4 n'en, *Graphie für n'on: »was man ihm im Scherze antun könnte«. Die anscheinende Negation* (n') *widerstrebt einer Erklärung. Sollte keine Negation, sondern eine Art Dissimilation* l'on luy *zu* n'on luy *vorliegen*?
115 5 gueres n'en parlera, ... »*wird nicht viel davon sagen*«
116 3 campiger *fehlt in den Wörterbüchern. Doch vgl. ital. campeggiare, »im Lager stehen, lagern«.*

116 8 que *nimmt das* que *von Zeile 2 wieder auf.*
119 8 qui ne = *qu'il ne*
119 11 abiller *in der altfranzösischen Bedeutung von »préparer, soigner« (siehe Godefroy s. v. habillier).*
121 5 beaulx, *altfranzösisch baud, »stolz, tapfer«.*
121 11 fessees, *»verschränkt«, siehe Godefroy s. v. faissier 2 (vgl. die Bemerkung zu* 57, 8).
121 27 abiller, *in der altfranzösischen Bedeutung »équiper« (siehe Godefroy, s. v. habillier); vgl. die Bemerkung zu* 119, 11.
122 18 voys, *neufranzösisch je vais*
124 3 comment ilz l'avoient fait, *»wie sie es getrieben hätten«.*
124 16 se = *ce*
124 19 ilz le trouverent qu'il avoit, *»sie trafen ihn, wie er gerade . . . hatte«.*
124 21 encores, *im vorliegenden Zusammenhange wohl als »schon« zu verstehen, doch schwer zu erklären. Vgl. die »Bemerkungen zur Handschrift« unter* 124, 21/22.
125 4 comment elle l'avoit puis fait, *siehe die Bemerkung zu* 124, 3.
126 9 celuy = *Bel Acueil*
126 16 sienne, *der Jalousie*
126 29 arez = *avrez*
128 2 esse, *Graphie für* est-ce
129 17 s'abuter, *»se loger, se réfugier«; siehe Godefroy und Tobler-Lommatzsch, Altfranzösisches Wörterbuch, s. v. — Die Handschrift hat unbefriedigendes* abusez
130 2 Fiance, *Vertrauen;* Entente, *Einverständnis (zwischen den Liebenden).*
130 14 *Die Verbindung des Verbums* passer *mit dem doppelten Akkusativ ist auffallend; der Sinn (»uns über das Meer führen«) steht aber außer Zweifel.*
133 4 alens *gehört zu* vent *und ist Partizipium von (h)aler; siehe Dict. gén. s. v. haler 1: »Le vent hale de l'avant = le vent tire, souffle de l'avant«.*
133 9 jointhes, *hier wohl einfach »Bindungen«.*
135 7 dont *nimmt den mit* plaingnoient *(Z. 5) unterbrochenen Satz wieder auf.*
135 16 calla, *siehe Godefroy, Complément, s. v. caler*
135 21 les deux dames *ist Subjekt zu* trouverent; Compaignie et Amittié *Objekt.*
136 2 qu'esse cy, *Graphie für* qu'est-ce cy (qu'est ceci).
137 6 validire, *»valet qui fait les messages« (Godefroy), doch hier wohl nicht in dem üblen Sinne, den das Wort nach Godefroy mitunter besitzt. — Zur Deutung der Allegorie vgl. Einleitungsband.*
139 7 *Zu* ascherent *siehe Godefroy s. v. aeschier; die Bedeutung (»mit einem Köder versehen«) kann nicht zweifelhaft sein. Vgl. auch im Dict. gén. und im Dictionnaire de la langue française du seizième siècle von E. Huguet (1. Lieferung 1924) des Substantivum achée (Ableitung von lateinisch esca, Köder), »Ver de terre, appât pour la pêche à la ligne«.*
139 12 que *(vor* attendissent) *nimmt anscheinend das* pourquoy *von Zeile 11 wieder auf: »und warum sie nicht warteten«; das* ne *von Zeile 11 würde dann auch noch zu* attendissent *gehören. — Oder aber ist zu verstehen: »und sie sollten warten . . .«*

139 13 atendoit *ist in der Handschrift korrigiert aus* entendoit. *Nach der ursprünglichen Lesart wäre zu übersetzen: »aber Compaignie antwortet ihr (der Largesse), daß sie (Largesse) davon nichts verstehe«. In der neuen Lesart meint das Pronomen* elle *vor* atendoit *wohl die Compaignie und es dürfte zu verstehen sein: »aber Compaignie antwortet ihr (der Largesse), daß sie (Compaignie) darauf (sc. auf das Tageslicht und das bessere Sehen) nicht achte ...« Zur Bedeutung von atendre (»prêter attention«) siehe Godefroy (auch ebendort, Complément).*

139 21 dyane, *der Morgenstern, italienisch diana*

139 24 compaigne *ist noch Subjekt: »und auch ihre Genossin (Entente) sagte es zu Cuer«.*

139 31 coette, *siehe Dict. gén. s. v. couette 1.*

139 48 ne que fust ung estang, *»und nicht anders als wenn es (das Meer) ein Weiher gewesen wäre«.*

139 51 nulles *ist, trotz des Singulars* apparoissoit, *wohl Plural, nicht bloß Graphie für* nulle. Vgl. Tobler, Vermischte Beiträge I³, S. 242ff.

139 55 *Als Subjekt zu* rendant *ist wohl* leurs ostesses *zu denken: »(die Ritter und Largesse begrüßten ihre Gastgeberinnen), die ihrerseits den Gruß erwiderten ...«*

139 70 *Subjekt zu* saluerent *ist* les trois compaignons *usw. (Zeile 68).*

139 73/74 *Als Subjekt zu* remerciant *ist* les trois compaignons *zu denken.*

139 83 se = *ce*

139 85/86 eurent advis .. pour faire tirer *»sie berieten sich gemeinsam dahin, (die beiden Schifferinnen) rudern zu lassen ...«.*

139 87 nager *in der alten Bedeutung von* naviguer

139 91 qui *(am Schluß der Zeile) = das Schloß.*

139 101 dessus = *de sus* (vom Schloß weg).

139 101/102 (tant) ... qu'ilz regarderent et virent, *»(derart) ... daß sie um sich blickten und sahen ...«.*

139 108 le pourpris de leans, *der Innenbezirk (der Kirche?).*

139 110 *Subjekt zu* fut *ist* l'eglise

139 114/115 jusques a une autre fois, *»(die Erzählung verschiebt die Fortsetzung) auf ein anderes Mal ...«*

139 117 *Zu* ataincte *vgl. bei Godefroy s. v. atainte die Ausdrucksweisen »venir, par venir a son atainte«, = »parvenir à ses fins, à quelque fin«.*

140 6 mariniers, *die Schifferinnen. Für eine Änderung in marinieres ist kein zwingender Grund gegeben.* Vgl. die Bemerkung zu 86, 34.

142 4 il *ist Largesse.* Vgl. die Bemerkung zu 86, 34.

143 9 escoux, *part. perf. von* escoudre

144 4 *Das zweite* que *nimmt das erste derselben Zeile wieder auf.*

145 25 mengeues, *lies manjües; oublie (siehe Dict. gén.) ist ein feines Gebäck (Hohlhippe), doch spielt hier in das Wort auch die Bedeutung des Vergessens hinein; also etwa: »Gebäck des Vergessens«. Vgl. im Wörterbuch von Sachs-Vilatte die Redensart »manger des oublies«, allerdings in der passivischen Bedeutung »vergessen werden«. S. Tobler, Vermischte Beiträge II², S. 240*

145 46 *Über den Dichter* Alain Chartier *(geboren gegen 1385) siehe zuletzt P. Champion, Histoire poétique du XVe siècle, I (1923), S. 1ff. Über Chartiers Todesdatum ebendaselbst S. 155ff. Champion datiert den Tod Chartiers mit dem Jahre 1429, E. Droz (in der Ausgabe von Chartiers »Quadrilogue invectif«, Paris 1923, S. VI) mit »1433 au plus tard«. Wenn aber René im Jahre 1457, dem Abfassungsjahr des Livre du Cuer d'amours espris, Chartier* »de fresche memoire« *(»jungen Angedenkens«) nennt und man erfährt (Champion, S. 157), daß Chartiers Bruder dem Verstorbenen 1458 einen Grabstein setzen ließ, so fragt man sich immerhin, ob die Datierung mit 1429 trotz aller für sie sprechenden Argumente richtig ist.*

148 21 ou elle alloit, *»wie (eigentlich: wo) sie ging ...«*

149 3 estez, *zu lesen estes (êtes).*

149 12 Faire luy fis, *sc. la conqueste*

149 32 *Vgl. die Bemerkung zu* 139, 117.

150 3 qui = *qu'il*

150 5 (Dame Pitié) ordonna dame Courtoisie, *»(Dame Pitié) beauftragte Dame Courtoisie ...«*

151 6 *Man sollte* Que me *erwarten; das relative* Qui *(»die Ihr mir das Grab zeigen möget ...«) fällt aus der Konstruktion.*

152 8 tourment, *in der Bedeutung von neufranzösisch tourmente*

152 10 se *gehört anscheinend auch noch zu* appareillerent *(»sie machten sich fertig«).*

152 18 a mener, *sc. ihn (Cuer).*

152 20 cloistres, *Säulengänge.*

152 23 voute, *Torbogen. Vor dem Eingange zum Liebesfriedhofe steht also ein alter Torbogen, der in seiner ganzen Breitseite (= Vorderseite ?,* de largeur*) mit Alabaster belegt* (faicte) *ist. Er ist 100 Fuß tief* (? de long) *und 20 Fuß breit.*

152 33ff. *Über die verschiedenen heraldischen Ausdrücke (*sable, gueul[l]es *usw) siehe den Dictionnaire général unter den betreffenden Worten.*

152 33 chief, *der Oberteil des Wappens.*

152 35 *Subjekt zu* estoient *sind die vier Buchstaben* S. P. Q. R. *(Senatus populusque Romanus);* pareillement, *alle vier in gleicher Weise;* cy dessus, *Verweis auf die vier in der Schrift hervorgehobenen Buchstaben.*

154 3 longuet = *altfranzösisch loignet, neufranzösisch loing*

154 4 livree *gehört zu* aulne. *Die Bedeutung des Verbums livrer scheint hier »messen« zu sein (*une aulne bien livree, *»eine wohlgemessene Elle«); sie fehlt in den Wörterbüchern, doch kann man italienisch librare (»wägen, wiegen«) vergleichen.*

154 5/7 lequel = *der blason de l'empire (das Wappen des Augustus).*

154 6 plus long de la longueur d'un pié, *»um die Länge eines Fußes länger«.*

154 8/9 Auquel avoit point ... les lectres comme l'autre *(sc.* avoit*): »Auf diesem Wappen waren nicht die Buchstaben wie auf dem anderen ...«*

155 9 mectre *ist abhängig von* Venismes cy *(Zeile 6): »Wir (Augustus) kamen her, um unser Wappen (hier) aufzuhängen ...«*

155 10 sans autre procureur, *d. h. in eigener Person.*

155 11/12 *Zur Erklärung des Reimes* asseur: conduiseur *vgl. Meyer-Lübke, Historische Grammatik der französischen Sprache* I^{2-3}, *§ 104, und Tobler, Vom französischen Versbau* ^{5}, *S. 174.*

157 8 *Wer Neros Geliebte* Cristine *sein soll, vermag ich nicht anzugeben.*

157 11 a qui *bezieht sich auf* le Dieu d'amours; *zu* truage *siehe Godefroy s. v. treuage.*

158 3 *Marcus Aurelius Antoninus, der Kaiser und Philosoph.*

159 11 Faustina, *die ausschweifende Gemahlin des Kaisers Marcus Aurelius.*

160 2 veoir, »*wahrlich*«, »*in der Tat*« *(lateinisch vere)*, »*sogar*« *(neufranzösisch voire)*

160 4 herpe = *harpe*

160 6 desquelles ce que se vouloit dire, »*was von diesen gesagt (besagt) werden wollte*«.

161 12 la belle Urienne *ist wohl Bathseba, die Gemahlin des Hethiters Uria(s), die mit David ihre Ehe brach und später von diesem geheiratet wurde.*

162 *Das Wappen mit dem geflügelten Hirschen ist das Wappen Karls VII. von Frankreich (1422—1461). Siehe etwa die Miniatur von Jean Fouquet, »Der Gerichtshof Karls VII. im Prozeß gegen Herzog Johann von Alençon im Jahre 1458«, im Boccaccio (cod. gall. 6) der Münchener Staatsbibliothek (Handbuch der Kunstwissenschaft: A. Weese, Skulptur und Malerei in Frankreich vom 15. bis zum 17. Jahrhundert, Tafel 1) — Warum René seinen Schwager (siehe die Stammtafel hier S. 209) nicht mit Namen nennt, auch warum er das Wappen so hoch hängen läßt, daß man die darunterstehenden Verse nicht lesen kann, ist Renés Geheimnis.*

162 9 umbre *gibt keinen befriedigenden Sinn. Vielleicht ist »ambre« (Bernstein) zu verstehen. Beispiele für die Verwendung des Bernsteins als Schmuckstein siehe bei Godefroy, Complément, s. v. ambre.*

162 12 Lequel cerf se sourdoit plus des trois pars du corps, »*der Hirsch erhob sich mehr als zu drei Vierteln seines Körpers ...*«

162 15/16 *Der Satzbau ist:* lesquelles n'estoit pas pouoir savoir lire de si loing, »*es gab keine Möglichkeit die Buchstaben von so weit lesen zu können ...*«

164 4 tué, *Graphie für tuai*

164 6/7 *Nach der Sage stiegen Theseus und Herkules nicht gemeinsam in die Unterwelt hinab, vielmehr befreite Herkules, als er den Cerberus gebändigt hatte, den im Hades gefangenen Theseus.*

164 10 Adrianne *ist wohl Ariadne;* Phädra, *ihre Schwester, die andere Tochter des Minos.*

165 4 lequel *bezieht sich auf* escu

166 6,7 voiage, pelerinage, *die Reise ins Liebeshospital.*

166 8 Creusa, *die Gemahlin des Aeneas, die er auf der Flucht aus Troja im Gewimmel verlor.*

168 5,6,7,11 m'esprouvé *usw. Graphien für die 1. Person sing. des Passé défini.*

168 7 eux esprouvans a moy, »*die sich mit mir maßen*«; *man erwartet das Reflexivum s'esprouvans*

168 10 Policene, *Polyxena, die Tochter des Priamus, in die Achilles sich verliebte.*
169 4 colompnes sur bout, *aufrechtstehende Säulen. Siehe Godefroy, Complément, s. v.* bout
170 4 Alquimena, *Alkmene*
170 8 Yenna, *wohl Verballhornung des Namens Deianira.*
170 10 courtois et gracieux *dürfte sich auf Herkules, nicht auf* portal *beziehen.*
170 13 qu'il se face, *»daß es so geschehe!«*
172 4 Priant, *Priamus*
172 5 eux = *eus: »derjenige, der ich von den Göttinnen die Gabe der* vertus *(Tugenden, Tüchtigkeit) erhielt.« Nach der Sage versprach Juno dem Paris Macht und Reichtümer, Minerva versprach ihm Weisheit, Venus das schönste Weib.*
172 6/8 *»Indem sie (die Göttinnen) in der Tat den Apfel mir vor allen denen reichten (sc. damit ich den Spruch fälle), die Amor zu dienen begierig waren, wobei sie (die Göttinnen) sagten, daß niemand von jenen (sc. den Dienstbeflissenen Amors) mir an Schönheit gleichkomme.«*
173 2/3 ainsy, *»ebenso«;* de telle grandeur, *»von (eben)solcher Größe.«*
174 8 dont le cueur j'ay si espris, *»zu der mein Herz so (in Liebe) entbrannt ist.« Es handelt sich um das durch Boccaccios Filostrato (später auch durch Shakespeare) berühmt gewordene Paar Troïlus und Briseïda aus dem altfranzösischen Trojaroman. Da die Heldin bei Boccaccio den Namen Griseida führt, schöpft René wohl aus anderer Quelle.*
175 3 que *in* qui *zu verbessern, liegt kein genügender Anlaß vor;* que *ist wohl Konjunktion. Man kann ungefähr deuten: »die Verse, wie (wörtlich: daß) sie folgen.« Übrigens erscheinen in Renés Roman* qui *und* que *vielfach nicht auseinandergehalten.*
176 2 Diomedes *ist der glückliche Nachfolger des Troïlus in der Liebe der Briseïde. Das Wort* karaf *vermag ich nicht zu deuten.*
176 8/9 par sa voulenté, *»mit ihrem (Briseïdes) Willen«;* guieres ne demoura . . ., *»es währte nicht lange, daß ich sie aus seinen (des Troïlus) Armen löste (wegnahm)« oder: »sie blieb nicht lange (in Troja), denn (que) ich löste sie ihm (Troïlus) aus den Armen.« (Briseïda kehrte aus Troja ins Lager der Griechen zurück, wo sie nunmehr dem Diomedes ihre Liebe schenkte.)*
176 12-13 *Subjekt zu* commanda *und* m'envoya *ist* Amours
178 2 Demonphontes, *Demophoon, Liebhaber der Phyllis.*
178 8 liege = *lige*
178 12 aporté = *aportai*
180 8 ma vie, *»mein Leben lang«;* ma vie *als Subjekt zu* prisee et honnouree *zu verstehen, befriedigt weniger.*
181 3 *Das Wort* benouye *kommt in den Wörterbüchern nicht vor und ist nicht durchsichtig. Die entsprechende Miniatur der Handschrift P (fol. 79v) zeigt einen Schild, der einen Querstreifen von rechts oben nach links unten trägt. Sollte man an neufranzösisch* bandoulière *denken?*
182 5 par vaillance . . ., *»um der Tapferkeit willen, die in mir sich fand«.*

183 3/4 sans autre difference, »*ohne sonstiges unterscheidendes Merkmal (?)*«; ledit tableau: *im Vorhergehenden war noch von keinem* tableau *(Tafel) die Rede, auf dem das Wappen dargestellt gewesen wäre.*

183 5 coulpes, *coupes, Becher. Auf der Miniatur fol. 80v der Handschrift P sind die Becher deutlich sichtbar.*

184 2, 12 Ponthus *und* Sidoyne, *die Titelhelden des gleichnamigen französischen Prosaromans aus dem 15. Jahrhundert. Vgl. Gröbers Grundriß der romanischen Philologie II/1, S. 1196.*

184 4 de nom, »*meinem Namen nach*«. *Oder zu* palais *gehörig:* »*namhaft*«?

184 7 *Brecelaine, der Wald Broceliande der bretonischen Erzählungen.*

184 9 de qui *(cui)* le Dieu = *le Dieu d'amours*

184 13 qui = *qu'il*

186 1, 12 *Das Liebespaar* Petit Artus *und* Jehanne de l'Estang *vermag ich nicht zu identifizieren.*

186 5 dames, demoiselles, filles *gehört noch zu* de *(Zeile 4):* »*ich verschmähte Damen, Fräuleins, Töchter ...*«.

186 6 bien *ist Objekt zu* avoir: »*die (sc. die Damen) Glück davon haben konnten (Glück empfunden hätten), wenn ...*«.

187 7 affacez = *effacez*

187 12 adestré, *siehe Dict. gén. s. v. adextrer*

188 1 *Ludwig von Orléans (1371—1407), zweiter Sohn Karls V. von Frankreich, Vater des Dichters Karl von Orléans; siehe die Stammtafel hier S. 209.*

189 4 adestré, *siehe die Bemerkung zu* 187, 12.

189 6 lequel, *scilicet* escu

190 1 *Johann, Herzog von Berry (1340—1416), Sohn Johanns des Guten von Frankreich (siehe die Stammtafel hier S. 209). Als Geisel für seinen Vater verbrachte er neun Jahre in englischer Gefangenschaft (seit 1360). Seine englische Dame (Vers 6) scheint Oursine geheißen zu haben: daher nahm er die Devise* »*Oursine le temps venra*« *(siehe Michaud, Biographie universelle) und fügte zu Seiten seines Wappen den Bären (ours) und den Schwan (cygne). Vgl. P. Champion, Histoire poétique du XVe siècle, I (1923), S. 174.*

190 4 Le roy Jehan *ist Apposition zu* mon pere *(Zeile 3).*

190 9 autre mot plus n'y fu, »*kein anderes Wort (Devise) war sonst je dort (auf dem Schild)*«. *Der Herzog will nur der einen Dame gedient haben.*

191 5 sainture, *Umrandung (ceinture).*

192 1 *Ludwig II., Herzog von Bourbon (1337—1410); siehe die Stammtafel hier S. 209. Er war, wie Johann von Berry, nach 1360 als Geisel für König Johann den Guten von Frankreich in englischer Gefangenschaft.* »*Esperance*« *war die Devise des von ihm (1370, nach seiner Rückkehr aus England) gegründeten Ritterordens vom Ecu d'or (siehe Michaud, Biographie universelle).*

192 8 fut, *wohl neufranzösisch fût (Konj. des Imperfektums):* »*manche Dame legte es darauf an, daß ich in Liebesschicksal verstrickt würde.*«

192 10 encloux, *part. perf. von enclore*

192 12 premetz, *wohl zu verstehen als prametz, prometz (»ich verspreche, bürge Euch«).*

193 4,10/11 sur le tout estoit (l'escu) d'or..., *»in der Mitte war der Schild golden ...«, d. h., in der Mitte des Schildes befand sich ein kleinerer von Gold (»sur le tout ... se dit en parlant d'un écusson qui se met au milieu d'une écartelure«; Littré, s. v. sur 45).*

193 8,10,11 lampassé, *»mit ausgestreckter Zunge« (siehe das Wörterbuch von Sachs-Villatte s. v.).*

193 10 saultouer, *siehe Dict. gén. s. v. sautoir*

193 13 fusis sus pierres, *»Feuerstahle (aufschlagend) auf Feuersteinen«.*

194 1 ff. *Es handelt sich anscheinend um Philipp II., den Kühnen, von Burgund, (1341—1404), Sohn Johanns des Guten von Frankreich (siehe die Stammtafel hier S. 209). — Philipp III., der Gute (†1467), war nicht Herzog von Brabant, kann also hier nicht in Frage kommen.*

194 10 vaincu, *sc. in der Liebe.*

195 4/5 *Zu verstehen:* le champ ... estoit my partis

196 1 ff. *Karl, Herzog von Bourbon († 1456), Vater Johanns II. von Bourbon. Siehe die Bemerkung zu* 1, 2 *und die Stammtafel hier S. 209. — Karls Devise* feu gregeois *kann ich anderweitig nicht belegen. Siehe aber P. Champion, Histoire poétique du XVe siècle, II (1923), S. 281.*

196 4 trouvé = *trouvai*

197 5 syon, *neufranzösisch scion*

197 6 partie, *»zu je einem Teile«. Die mögliche Korrektur in* parti (lequel escu estoit ... parti, *geteilt) ist nicht zwingend.*

197 7 fessé, *neufranzösisch fascé*

197 9 rasteau, *Gitter (siehe Godefroy s. v. rastel).*

197 10 croix potencee, *Krückenkreuz;* dedans les quatre quartiers, *sc. in den vier durch das Krückenkreuz gebildeten Vierungen.*

197 12 semé, *sc. der Schild ... war besät.*

197 12/13 au pau fichié, *siehe Dict. gén. s. v. pal und s. v. ficher; also: »mit unten spitzigem Pfahl«.*

198 1 ff. *René, der Dichter. Über eine vorhergehende Fassung der Verse siehe den Einleitungsband im Abschnitte »Die Überlieferung des Werkes«.*

198 3 coquin, *Bettler; über die Fiktion siehe P. Champion, Vie de Charles d'Orléans (1911), S. 651.*

198 8 contempter, *verschmähen;* il failloit, *neufranzösisch il fallait*

198 10 ou, *wo (auch immer)*

198 12 mectre *ist abhängig von* exempter: *»indem ich glaubte mich entziehen zu können mein Wappen hieherzuhängen«.*

199 2,3 chardonniere, *Distelgestrüpp. Die Miniatur fol. 88^v der Handschrift P zeigt das Wappen tatsächlich umgeben von Disteln.*

199 6/7 trait seulement, *»bloß ausgezogen (konturiert)«?*

200 1 ff. *Karl von Anjou, Graf von Maine (1414—1472), jüngerer Bruder Renés (siehe die Stammtafel hier S. 209). Über Karls geistige Interessen siehe P. Champion, Histoire poétique du XVe siècle, II (1923), S. 137 f.*

200 [7] enferré, *enchainé; siehe Godefroy s. v. enferer. Die Lesart* enferré *in* enserré *umzuändern, liegt kein Anlaß vor.*

200 [10] point, *Partiz. Perf. von poindre (stechen);* enferré, *hier wohl in der Bedeutung »durchbohrt« (siehe Dict. gén. s. v. enferrer).*

200 [11] painture, *Wappenbild*

201 [8] paulx, *siehe Dict. gén. s. v. pal;* lequel, *sc. escu*

202 [1ff.] *Gaston von Foix, Prinz von Viane (†1470), seit 1461 Gemahl von Renés Nichte Madeleine de France; siehe die Stammtafel, hier S. 209 und Lecoy de la Marche, Le roi René (1875), I, S. 229, II, S. 161. — Daß Gastons Vater, Gaston IV., Graf von Foix (†1472) gemeint sein könnte, wie P. Champion, Histoire poétique du XVe siècle, I (1923), S. 386, anzunehmen scheint, glaube ich nicht. Gaston IV. war 1457 (zur Zeit der Abfassung des Livre du Cuer d'amours espris) seit langem regierender Graf, wäre daher von René wohl als comte bezeichnet worden. Seine Devise lautete überdies »c'est moy qui l'a« (siehe E. Winkler, Französische Dichter des Mittelalters, I: Vaillant, Wien, 1918, S. 12), nicht »a refaire«. (»A refaire« vermag ich freilich auch für den Prinzen von Viane nicht zu belegen.)*

202 [10] qu'Amours = *qui Amours* (qui *ist Subjekt,* Amours *Objekt zu* sert)

203 [3] gueulle = *gueul(l)es*

203 [4] saultouer, *siehe Dict. gén. s. v. sautoir;* lampassé, *siehe die Bemerkung zu* 193, [8].

203 [4/5] environné *bezieht sich nicht, wie* unglé, denté, couronné, lampassé *auf* lion, *sondern auf* escu

203 [5] flos, *siehe Dict. gén. s. v.* floc

204 [1ff.] *Ludwig von Luxemburg, Graf von Saint-Pol, Connétable von Frankreich, derselbe, den Ludwig XI. 1475 wegen Rebellion hinrichten ließ. Über seine Beziehungen zu René siehe bei Lecoy de la Marche, Le roi René (1875), die dort im Index s. v. Luxembourg (Louis de) verzeichneten Stellen. Ludwig war der Bruder von Renés Schwägerin Isabella (der Gemahlin Karls von Maine). Siehe Lecoy de la Marche, a. a. O. I, S. 253, Fußnote, und die Stammtafel hier S. 209.*

205 [10] faulx, *falsch (= bloß gemalt?)*

206 [1ff.] Pierre de Brézé, *1437 Seneschall von Anjou, 1441 Seneschall von Poitou, später Großseneschall der Normandie, fand 1465 in der Schlacht von Montlhéri im königlichen Heere den Tod. Vgl. über ihn P. Champion, François Villon et son temps (1913), II, S. 366ff.; derselbe, Vie de Charles d'Orléans (1911), S. 632, 648. — Pierre de Brézé führte die Truppen, die Ludwig XI. 1462 der Tochter Renés, der unglücklichen Margareta von England, zu Hilfe schickte; er war ein treuer Anhänger des Hauses Anjou (siehe Lecoy de la Marche, Le roi René I, S. 343f.) und dies mag der Grund gewesen sein, weshalb René ihm in seinem Romane noch nachträglich ein ehrendes Denkmal setzte. Siehe den Einleitungsband im Abschnitte »Die Überlieferung des Werkes«. Pierres Devise »La plus du monde« kann ich anderweitig nicht belegen; auch die Bedeutung der zwei verschlungenen EE ist mir nicht klar.*

206 3 point, *Part Perf. von* poindre
206 5 gardé = *gardai*
207 2 le port, *den Wortlaut, die Aufschrift (?). P hat die unbefriedigende Lesart* le portal
207 3 contempter = *contenter*
207 4 neantmoins ..., *»obgleich er den ganzen Tag dagewesen war (sc.: daher, auch ohne gerufen zu werden, hätte kommen können)«.*
207 12 apperceurent ..., *sc. sie erblickten einige Gräber, die abseits lagen ...*
207 25 fait par personnages, *»in (allegorischen) Figuren«.*
207 26 avoit, *unpersönlich: »war«.*
208 3 Sermonia: *Ovids Mutter wird in den heutigen Literaturgeschichten nicht mit Namen genannt. Der Name stammt wohl aus einer mittelalterlichen Lebensbeschreibung Ovids.*
208 5 pour tout voir, *»ganz wahrheitsgetreu«;* mectre, *»Metrum«. Gemeint ist Ovids Ars amatoria.*
208 6 exaulcé, *neufranzösisch exhaussé*
208 8 par *(»bewahret Erinnerung durch meine ... Worte«) befriedigt nicht ganz. Die Handschrift P hat* de
208 9/10 *»Ihr werdet im Paradies der Liebenden Euren Lohn finden ...«*
209 4/5 Mais, touteffois, n'estoit pour ce moins qu'elle ne fust ..., *»Aber gleichwohl war dem nicht so* (n'estoit, *unpersönlich), daß es (das Grabmal) nicht gewesen wäre aus ...«*
209 5 surtoute, *»in seiner Gänze« (?); die Handschrift P schreibt* d'argent fin toute
209 7/8 faictes et composees *gehört zu* chanczons *(Zeile 6).*
210 1ff. Guillaume de Machault, *berühmter französischer Dichter und Komponist des 14. Jahrhunderts (geboren an unbekanntem Orte zwischen 1300 und 1310, Domherr in Reims — daher wohl die Angabe* Nez en Champaigne *—, gestorben 1377). Die (erlebte oder erfundene?) Geschichte seiner Liebe erzählt Machault in seinem Versroman »Livre du voir dit«. Vgl. auch Huizinga, Herbst des Mittelalters (deutsche Übersetzung), S. 167ff.*
210 6/7 dont pas ne fuz heureux ..., *»an der ich nicht bloß mein Leben lang, solange ich sie sehen konnte, glücklich war ...«. Vgl. die Inhaltsanalyse des »Livre du voir dit« bei Huizinga, a. a. O.*
210 14 lame, *Grabplatte*
211 2 assemee, *siehe Godefroy s. v. acesmer.*
212 1ff. Boccacio *und seine Geliebte* Fiammetta
213 6 sans chappel, *»nicht in Guirlanden gebunden«.*
214 1ff. Jean Choppinel *aus Meun-sur-Loire (gestorben gegen 1305, also kein Zeitgenosse des 1313 geborenen Boccaccio), Verfasser des sogenannten zweiten Teiles des Rosenromans. René (beziehungsweise der Schreiber der Wiener Handschrift) verwendet also die richtige Namensform* Choppinel, *während P* Clopinel *schreibt. Vgl. über die Namensform die Ausführungen von E. Langlois in der neuen Ausgabe des Rosenromans (in den Veröffentlichungen der Société des anciens textes français), I (1914), S. 8ff.*

215 6 aesles, *neufranzösisch ailes;* espandu par dessus les espaulles, *»auf die Schultern geneigt«.*

215 6/7 a ung sercle tout d'or, *»(den Kopf) mit einem Goldreif«;* posé dessur leur teste *verdeutlicht dann den Ausdruck noch einmal.*

215 8/9 de longuet, *neufranzösisch de loin, »von weitem«; vgl. die Bemerkung zu* 154 3.

215 9 jugeassent, *Sinneskonstruktion: »daß es niemanden gab (von denen, die die Engel von weitem erblickten), der sie (die Engel) nicht sofort für lebend gehalten hätte.*

215 10 de couleurs esmaillees = *esmaillees de couleurs;* comme corps d'homme savroit mieulx faire, *»wie nur irgend ein Mensch nach besten Kräften tun könnte«.*

216 4 voir, *»in Wahrheit« (lat. vere);* é = *ai*

216 6 *Will man René kein allzu schiefes Urteil über Petrarca zuschreiben, so muß man* maint dit plaisant *wohl mit »manch schönes (gefälliges) Gedicht« übersetzen.*

217 4 drap d'or, *»goldbesticktes Tuch«, wie aus Zeile 6/7 hervorgeht. Das Tuch selbst ist aus Samt.*

217 6 *Zu* a tiers poil *vgl. neufranzösisch velours à trois poils, »dont la trame a trois fils de soie« (Dict. gén.).*

217 8 autour, *siehe Godefroy s. v. ator: »ornement, parure«;* fine toyle d'autour *daher wohl zu deuten als feines Leinen, wie es für Putzzwecke verwendet wird.*

218 1ff. *Über* Alain Chartier *vgl. die Bemerkung zu* 145, 46. *Über den Tod von Alains Dame siehe Champion, Histoire poétique du XVe siècle, I (1923)., S. 61ff.*

218 9 *»Solche (so schöne) wurden, wie ich glaube, seither keine mehr gedichtet«.*

218 13 Ou, *siehe Godefroy s. v. od: »mit, unter«.*

219 8 il = *Cueur*

219 9 *Über das* Ospital d'Amours *des Achille Caulier aus Tournay vgl. »Le Curial par Alain Chartier«, Ausgabe F. Heuckenkamp, Halle, 1899, S. 1, Fußnote, und A. Piaget in Romania 34 (1905), S. 551ff. — Das Buch stammt aus den Jahren um 1440; Renés Anlehnungen daran und zum Teil sehr eng.*

220 5 selon eulx, *»wie sie es verdienten« (?).*

220 10 Qu'excommuniez = *Qui excommuniez*

220 16 oublye, *vgl. die Bemerkung zu* 145 25.

221 5 *Subjekt zu* prist *ist* Courtoisie

221 8ff. *Das Liebespaar aus Deutschland, von dem hier und im folgenden Kapitel (222) die Rede ist, vermag ich nicht zu identifizieren.*

221 11 le = *le cas*

222 6 la, *dort (wo?).*

222 7 plus que veoir, *»mehr als Wahrheit«.*

222 11 Qu'ainsi = *Qui ainsi*

222 13 morir, *transitiv: »sterben machen, töten«.*

223 3 leur, *den Gefährten*

223 7 vasseau, *Gefäß (vaisseau)*

223 11 Correbus, *Coroebus (siehe Vergils Aeneis II, 341, 424).*
223 20 ff. *Vgl. die bekannte Novelle von Boccaccio (Decamerone IV, 1); Subjekt zu* baisa *ist wohl* Cueur
225 4-5 ses commandemens, *die Befehle Amors;* quant il parleroit a luy, *sc. sobald Cueur vor dem Liebesgotte erscheinen wird.*
226 13 »*Denen es dann zum Wohle ausschlug*«, »*denen es wohlgelang*«.
226 28 pour voir, »*wahrhaftig*«.
226 45 accors, *siehe Godefroy s. v. acort 1.*
226 47 par don, »*durch Geschenke*«
226 56 par donner, »*soviel man ihm auch schenken mag*«.
226 69 qu'il n'y a tel, »denn es gibt keine zweite solche (Helferin)!«
226 70/71 *Der Sinn ist: viel versprechen (und wenig halten) ist so billig wie Fische im August. Siehe Dict. gén. s. v. faucille II.*
226 84 parle, *1. Person.*
226 89 Toutteffois que, »*allemal wenn*«.
226 96 non pourtant, »*nichtsdestoweniger*«.
226 98 sans leur dangier, »*ohne auf ihr (des Reffuz und der Mesdisans) Widerspruch (dangier) zu achten*« *(?).*
226 101 *Als Subjekt zu* Sont *ist* Honte et Cremeur *aus dem Vorhergehenden zu ergänzen;* de qui fault que mandie, »*um die (um deren Gunst, Nachgiebigkeit) ich betteln muß*«.
226 102 *Subjekt zu* remet *ist* Reffus
226 104 Ses = *Ces*
226 106 »*die* (ces chançons et balades, *Vers 105) ihren (der Liebhaber) Absichten dienen*«,
226 118 »*Auch war sie (die Jalousie) die erste ...*«
226 123 aveaulx, *siehe Dict. gén. s. v. avel 1.*
226 125 *Der Satz* pour . . . conquester *ist abhängig von Vers 121/122 oder von Vers 123.*
226 127 vindrent, *sc. zu Reffus;* ces parolles, *wohl die gleiche Botschaft wie die von Jalouzie gebrachte.*
226 128 fortifiant sa raison, »*ihre (der Jalouzie) Rede bekräftigend*«.
227 7 *Subjekt zu* ne se pot *ist Cueur (?).*
227 8 (Qu')elle, *die Jalousie;* elle (leur respondit), *Pitié (antwortete ihnen).*
227 9 *Subjekt zu* s'estoit allee mettre *ist Jalouzie.*
228 14/15 que *nimmt das* que *von Zeile 13 wieder auf;* il ne demoura guieres, *unpersönlich:* »*es dauerte nicht lange*«.
228 19 sa = *Amors;* sans groussier, »*ohne daß Reffuz geknurrt hätte*«.
230 16 a basse voix, le plus qu'elle pouoit, »*so leise wie sie konnte*«.
230 16/17 combien que Jalouzie et les mesdisans mettoient tousjours paine d'escoutter »*Obzwar Jalouzie und die Mesdisans sich (trotz des leisen Redens der Pitié, also trotz der Aussichtslosigkeit ihres Lauschens) anstrengten zuzuhören*«.
231 17 par vostre advis, »*mit der Absicht auf Euch*«, »*Euch zu Liebe*«.

231 31 vis, *Nominativ zu vif,* »*lebend*«.
231 34 »*was (sc. die Schönheit) der Angelegenheit (sc. der Liebe) sehr wohl dient.*«
233 8 sans murmurer, »*ohne daß die Mesdisans gemurmelt hätten*«*;* broquars, *siehe Dict. gén. s. v. brocard 1.*
234 4 que *nimmt das* que *von Zeile 2 wieder auf.*
234 12 qui furent = *qu'ilz furent*
234 15 qui peust fournir a diviser, »*die es leisten könnte zu beschreiben*«.
235 2 vaines, *Venen;* dyamans naÿfz, *naturgewachsene Diamanten.*
235 10 *Geflügelte Herzen* (cueurs volages) *sind auf den Miniaturen der Wiener Handschrift an Cuers Helm und an der Schabracke von Cuers Roß sichtbar.*
235 12 esselle, *neufranzösisch aisselle;* l'en = *l'on.*
235 14 cassidoine, *neufranzösisch calcédoine*
235 15 par lozenge, »*rautenförmig*«.
235 17/18 tant que ung homme ... eust sceu embracer a l'entour, »*(so groß) wie ein Mann sie (noch) hätte umfassen können*«.
235 19 faulce braye, »*double enceinte extérieure d'une place fortifiée*« *(Dict. gén. s. v. faux 1).*
235 21 *Das Schloß* Saumur *war eines der prächtigsten des Königs René; vgl. die Abbildung auf dem Septemberblatt der* »*Très riches heures du duc de Berry*«*, reproduziert bei Huizinga, Herbst des Mittelalters (deutsche Übersetzung, 1924), S. 406; vgl. ebendort S. 407.*
235 25 *Subjekt zu* vous a divisé *ist* le conte
236 6 esgutz, *neufranzösisch aigus*
236 11 marqueté, *trotz der mangelnden grammatischen Übereinstimmung auf* barriere *(Zeile 10) zu beziehen;* iviere = *ivoire*
236 16 leur, *den Gefährten*
236 22 qui = *die beiden Figuren (ymaiges);* mirouer, *neufranzösisch miroir*
236 26 diviser, »*tracer le plan, diriger, ordonner la construction de*« *(Godefroy, s. v. deviser).*
237 3 voir, *wahr*
237 8 l'en = *l'on*
238 19 *Subjekt zu* fist *ist* Desir
239 16 portal, *Torbogen, Torgang*
239 22 enroullees, *neufranzösisch enrouillées*
239 25 tacre, *siehe Godefroy s. v.; der Ausdruck* noire comme tacre *bleibt freilich unklar.*
239 27 letz, *zu altfranzösisch lé,* »*breit*«*, oder lait,* »*häßlich*«*?*
239 39 deux lames en quarre, »*zwei einen Winkel bildende Weberahmen*« *(?).*
239 44 a l'une des quarres, »*in einem (der inneren) Winkel des Webstuhles*«.
240 *Es folgen wieder einige der im Mittelalter beliebten Fabelgeschichten.*
240 1 vaulte, *siehe Godefroy s. v. volte 2*
240 20 *Subjekt zu* tira *ist die Dame;* millieu, *die Mitte der Stadt, der Straße?*
240 31 mugromant, *Negromant*

240 51ff. *Vgl. zur Erzählung von Aristoteles den reizenden »Lai d'Aristote« von Henri d'Andeli (13. Jahrhundert), ins Deutsche übersetzt von W. Hertz, Spielmannsbuch⁴ (1912), S. 243ff.*
240 55 doux = *dos*
240 69 Sardinapalus, *Sardanapal*
240 78 colle, *siehe Godefroy, s. v. cole*
240 112 a relès, *»surabondamment« (siehe Godefroy s. v. relais; eigentlich: »so viel, daß noch davon zurückbleibt«).*
240 123 Yola, *Jole, Tochter des Königs Eurytos von Oichalia.*
240 130 *»daß sie an Herkules ihren Narren hat«*
240 139 ticherie = *tisserie*
241 3 rouge, *»habile, rusé« (siehe Godefroy s. v.)*
241 10 desbuchier, *siehe Godefroy s. v. déboucher 2.*
241 19 fenys, *Phönix*
241 20/21 *Der Phönix steht auf goldenen, rubingeschmückten Scheiten, die sich im Wasser spiegeln.*
241 26 pour ce moins, *»wenigstens«, »gleichwohl« (?).*
241 27 d'elle agenser = *de s'agencer*
241 37 Oyseuse, *Muße, der Name der Dame mit dem Falken.*
241 42 pour voir, *»in Wahrheit«.*
241 43 de laquelle ne faisoit que venir, *»von der sie eben kam«.*
241 56 plus hault ... de trente ... pas, *»mehr als 30 Schritte«. Da die Gefährten vom Brunnen aus das Bächlein entlang gehen, muß ihr Weg bergab führen, daher kann* plus haut *nicht etwa als »höher hinauf« zu deuten sein.*
241 59 de ung chascun biays, *»auf jeder Seite«; vgl. die Anmerkung zu* 5, 19.
241 61 seraines privees, *zahme Sirenen*
241 66 veoir ou menton, *»nämlich (in Wahrheit) am Kinn«.*
241 69 pongnans = *poignans, sprossend, schwellend.*
241 70 o ses dans transonnant, *»zwischen ihren Zähnen kauend« (siehe Godefroy s. v. trançoner).*
241 75 ermonie, *graphisch für altfranzösisch armonie*
241 76/77 pour voir, *»in Wahrheit«.*
241 79 cassidoine, *neufranzösisch calcédoine*
241 95/96 Soupir *(Seufzer), der Mundschenk Amors, ruft nach den Köchen (Amor hat die Ratssitzung beendet und wird Tafel halten). Die allegorische Rolle Soupirs ist unklar. Vielleicht ist Soupir als »tränenreicher Seufzer« zu verstehen.*
241 98 *Subjekt zu* tendroit *ist* Amours
242 15 vo*; vgl. die Anmerkung zu* 48, 10.
246 13 *»Immer Eure Zustimmung (eigentlich: Euren Einwurf) vorbehaltend«.*
246 37 guerez, *Graphie für gueres*
246 39 sy n'y fauldront mye, *»wenn sie (die* gens *von Zeile 35) nicht versagen werden«.*
248 4 boullans, *»hitzig, kochend«*
248 5 t'ez = *tu es;* baulx, *siehe Godefroy s. v. bald*

248 12 »*Laß dich von jemand anderem loben (sc. ich muß dich tadeln)*«*(?)*
249 32 amerauldes, *neufranzösisch émeraudes*
249 35 treteaulx, *Tischgestelle (?).*
249 36 *Zum Ausdruck* battu a or, »*mit Goldfaden geschmückt, durchwebt*«, *siehe Godefroy, Complément, s. v. batre*
250 ff. *Die Wandteppiche im Gemache Amors (wie die im Gemache der Venus, Kap. 265 ff.) stellen allegorische Figuren dar, die zur Liebe Bezug haben.*
250 3 ff. Oyseuse *(Muße) und ihre Schleppträgerin* Jeunesse *(Jugend)*
250 3 voys, *neufranzösisch vais*
250 4 voir, »*wahrhaftig*«*;* benniere, *Graphie für banniere*
250 6 n'est fors a me depporter, »*ist nur darin, daß ich mich unterhalte*«.
250 9 *Der Infinitiv* porter *ist abhängig von* faisant *(Vers 7)*
250 10 Laquelle = *Jeunesse*
251 1 ung autre, *sc. tapis?*
251 3 ff. Regart *und* Beau Semblant, *Blick und freundliche Miene der Dame, die den Mann verliebt machen.*
252 2 ff. Plaisir *(Lebenslust, Kurzweil) wird oft von* Foul Cuider *(törichter Sinn, Leichtsinn), der Plaisirs Herz gefangen hält* (qu'en, *Vers 3* = qui en), *in törichtes Treiben hineingelockt (wörtlich:* embasmé*) und verliert (wörtlich: bindet usw.) damit seine Freiheit* (? franchise). — *Der Satzteil* trop mieulx que par le doit *(Vers 6) ist schwierig. Vielleicht kann man deuten:* »*(ich binde meine Freiheit) mehr als bloß an einem Finger*« (doit = *digitum). — Die Dame würde* Plaisir *(das heißt des Mannes Lebenslust) nicht lieben, wenn er (Plaisir) aus Liebe nicht bis zu törichtem Treiben ginge.*
253 2 ff. Ardant Desir *(die Begierde) folgt blind und stumm* (sans vois = *sans voix) der* Vaine Esperance *(eitler Hoffnung, eitler Erwartung).*
253 3 voys = *vais*
253 8 qu'en = *qui en*
254 3 ff. Souvenir *(Erinnerung) und* Pensee *(Gedanke) schmieden Akeleien und Ringelblumen, um daraus Kränze für die unglücklichen Liebhaber zu winden.*
254 8 fleurs de rebours, »*Unglücksblumen(?). Gemeint sind Akelei und Ringelblume; vgl. die Bemerkungen zu* 39, 4 *und* 39, 5.
255 2 ff. Cuiderie *(das Träumen, seiner Phantasie Nachhängen) und* Abus *(Illusion; siehe Dict. gén. s. v. abus) stürmen fliegenden Kranichen (den Phantasiegebilden ihrer Verliebtheit?) nach, um sie zu erhaschen; aber vergeblich.*
256 2 ff. Voulenté ... orgueilleuse a l'amoureux couraige *(der Wille, der der Liebe widerstreben will) ist geleitet von* Pouvre Pouoir *(d. h., er ist von schwacher Kraft.)*
256 4 Qu' a = *Qui a*
256 9 Me treuve, *1. Person*
257 2 ff. Lyesse *(Heiterkeit) im Streite mit* Dueil *(Trauer).*
258 2 ff. Folie *(Torheit) betört* Entendement *(klares Denken); sie verdreht ihm als einem Tölpel* (en cocardois, *siehe Godefroy s. v. coquardeau) und üblen Narren* (comme fol et infame) *den Kopf* (son chief lui atourne).

258 5 »*Und, um ihn noch höher verliebt zu machen ...*« (*zu* game *siehe Dict. gén. s. v. gamme*).

258 8 voir, *wahrhaftig, in Wahrheit.*

259 2ff. *Vernunft ist in die Türecke verbannt.*

259 2 qu' a = *qui a*

259 8 Plaisir abusé, o Desir ...: *der (von Torheit) betörte Plaisir (siehe Kap. 252) mitsamt Desir (Zu* o *siehe Godefroy s. v. od).*

259 9 en menant la leurs deduis *gehört zu* m'y ont boutee: »*indem sie (sc. Amor usw.) hier ihre Kurzweil treiben.*«

260 2/3 donssiel, *Vorhang; siehe Godefroy s. v. dossel;* ciel, *Thronhimmel. — Der Thronhimmel ist anscheinend über der Bank befestigt* (tendu) *und reicht über den Tisch hin.*

260 3 lequel = *der Thronhimmel*

260 15 il = *Amor;* luy = *au Cuer*

260 17 l'acompaigner, *sc. le Cuer;* luy = *au Cuer;* que bien se gardast de tuer Reffus *ist anakoluthisch an* qu'il luy fust deffendu *angeschlossen:* »*daß ihm verboten werde, d. h., daß er sich hüten solle zu töten*«.

260 18 il = *Reffus*

260 21 il = *Cuer*

260 27 que par son conseil avoit esté advisé, »*das, was in seinem Rate beschlossen worden war*«.

260 29 qu'il *entweder verwechselt mit* qui *(infolge der gleichen Aussprache; vgl. die Bemerkung zu* 84, 5) *oder aber zu deuten:* »*alles das, wie es besprochen worden war*«.

260 31 deffendu de non mettre a mort, »*verboten zu töten*« *(Sinneskonstruktion).*

260 32 qu'(ilz) *nimmt das* que *vom Beginne der Zeile wieder auf.*

261 15 se = *ce*

261 16 ilz = *Reffus et aussi ces villains (Vers 8).*

261 18 »*die ich so auf ihrer Werbefahrt sehe*«.

261 19 en paine conquerant, »*ein Eroberer an Leid*«*(?).*

262 6 luy = *dem Liebesgotte*

264 16 *Statt* habille *etwa zu lesen* habillé *(mit mangelnder grammatischer Übereinstimmung)?*

264 17 *Nach* deesse *Gedankensprung. Mit dem neuen Satze beginnt die Beschreibung der Wandteppiche im Gemache der Venus.*

265 3ff. Plaisant Maintien *(Gefällige Haltung) und* Gente Contenance *(Liebliches Benehmen der Dame) fangen die Herzen (der Männer) in der Falle (am Vogelleim? siehe Dict. gén. s. v. brai 3 und 1) der Erinnerung. (Durch die Erinnerung an den Plaisant Maintien und die Gente Contenance der Dame werden die Männerherzen gefangengehalten.)*

265 7 *Es liegt kein Anlaß vor,* triste, *das sich natürlich, wie* pensifz, *auf* cuers *(Zeile 4) bezieht, in* tristes *umzuändern; die Handschrift ist auch sonst in den (graphischen) grammatikalischen Übereinstimmungen lässig.*

266 3ff. *Jugend und Schönheit der Damen fangen die geflügelten (flatterhaften) Herzen der Männer im Netze (*reiz, *neufranzösisch* rets*) des Nichtstuns.*

266 4 en la forme d'Oiseuse, *das Netz hat die Gestalt der Muße (Muße ist das Netz); das erste* la *in* la la reiz *natürlich* = là

267 2ff. *Heiterer Sinn und Freundliche Miene, den Herzen (der Männer) die Fußschlingen des Freundschaftlichen Umgangs (Verkehrs) legend.*

268 2ff. *Freundliches Antlitz, Höfische Art und Anziehendes Aussehen haben ihr Netz gelegt.*

269 2ff. *Leichtsinn und Hoffnung bestreichen einen hohen Baum mit dem Vogelleim der Illusion (siehe Dict. gén. s. v. abus).*

270 2ff. *Liebesschmerz und Traurigkeit halten in Käfigen von Akelei und Ringelblumen (vgl. die Bemerkungen zu* 39, 4 *und* 39, 5*) seufzende Herzen gefangen.*

271 1 *Es handelt sich noch immer um einen Bildteppich und die Legende dazu. —* Rogier Bon Temps *war der gebräuchliche Name »zur Bezeichnung einer Theaterfigur, die den behäbigen Frohsinn glücklicher Zeiten darstellte und in der das Volk sich eine schöne Vergangenheit oder eine rosige Zukunft verkörperte« (H. Morf, Geschichte der französischen Literatur im Zeitalter der Renaissance[2] [1914], S. 30).*

271 2ff. *»Wenn ich betrachte, wie man auf diese Weise einfältige Herzen fängt und übel behandelt wegen ihrer großen Torheit, und keines, mag es sich auch demütig unterwerfen* (pour soy rendre), *in Gnade aufgenommen wird, so habe ich meines ohne Zaudern zurückgenommen (aus solcher Gefangenschaft), um es hieherzulegen.« — Die Miniatur fol. 124r der Handschrift P zeigt, wie Rogier Bon Temps sein Herz in eine Art Behälter legt (den Behälter der* oublies, *des Vergessens? Vgl. die Bemerkung zu* 145, 25*).*

272 *Legende des letzten Bildteppichs im Gemach der Venus.*

272 3 Qu'a = *Qui a; oder* Que = *denn?*

272 4 laissé, *abhängig von* il n'a *(Vers 4): »(daß er) ... auch nicht von seinem Gefieder gelassen hat ...«.*

272 6 qu'atrapé = *qui atrapé*

275 7 voir, *nämlich. — Das (nachträglich eingeschobene) Kap. 275 ist das einzige mit längerer direkter Rede in Prosa.*

275 13 *Subjekt zu* pria *ist Cuer*

275 20 licorne, *Horn des Einhorns;* par losanges, *siehe die Bemerkung zu* 235, 15 *(da aber später [Zeile 21] der Ausdruck* en quarrure *steht, handelt es sich wohl einfach um Quadrate, die auf die Spitzen gestellt sind).*

275 26 *Der allegorische Sinn der beiden Gestalten* Cuidance *(Denken?) und* Continuation *(Ausdauer?) ist mir unerfindlich.*

275 40ff. *Der Name* Fac *bleibt unklar. Zaubergärten sind in der mittelalterlichen Erzählungsliteratur häufig anzutreffen. Was aber hier René berichtet, verrät mancherlei Anklänge an die Prosa-Artusromane (Lancelot, Merlin).*

275 51 laquelle = *laditte dame (Morgain)*

275 55 esbatans d'enfants, *»vergnügt umherspringend wie Kinder«.*

275 58 passent, *Sinneskonstruktion. Subjekt ist* viande

275 59 *Subjekt zu* feirent *scheint* les dessusditz (compaignons) *zu sein;* les damoyselles *ist Objekt.*

275 63 quenelliers; *Godefroy verzeichnet ein Wort* quenele *in der Bedeutung »jusquiame«. — Die* poiriers *wurden schon Zeile 61 genannt.*

275 83 *Subjekt zu* respondirent *ist* Cuidance et Continuation

275 97 sertures, *Gürtel (? vgl. lateinisch sertum); zu* rortres *siehe Godefroy s. v. reorte*

275 100 sans point, voir, y faillir, »*wahrhaftig, ohne zu fehlen*«.

275 101 au vray, »richtig, im Takt«(?)

275 109 au courir d'un grant gect de palet, »*im Lauf nach einem weithin geschleuderten Wurfstein*«.

275 115 parcquieres, *Parkwächterinnen*

276 6 »*Nimmer wird sie etwas anderes tun als herumlaufen*«*(?)*

279 8 *elle = Doulce Mercy*

279 13 qu'elle luy, *daß Doulce Mercy dem Ritter Cuer;* lequel elle, *den Pitié*

279 14 lui, *der Pitié;* il le, *Bel Accueil den Ritter Cuer*

279 20 *Subjekt zu* desiroit *ist Doulce Mercy*

279 22 que *abhängig von* nonça *(Zeile 19);* ilz = *Reffus usw.*

279 26 ennuyt, *siehe Godefroy s. v. anuit*

279 31 jacques, *Maschenpanzer;* bacinet, *Helm.*

279 34 meslier, *Mispelbaum, Mispelholz (siehe Dict. gén. s. v. neflier).*

282 4 *Vgl. den Ausdruck vendre ses coquilles,* »*essayer d'attraper*«, *bei Godefroy, Complément, s. v. coquille*

282 5 trousser ses quilles, »*plier bagage*« *(Dict. gén. s. v. quille).*

282 9 mire, *3. Person Singular des Konjunktivs von merir,* »*belohnen, bezahlen*«.

283 4 le=*Reffus;* il=*Humble Requeste (zum Maskulinum vgl. die Bemerkung zu* 86, 34*).*

287 5 le = *Promesse; vgl. die Bemerkung zu* 86, 34.

288 5 laissiez, *noch abhängig von* Si, *Vers 4.*

289 3 luy = *Promesse; vgl. die Bemerkung zu* 86, 34.

289 4 il = *Promesse; vgl. die Bemerkung zu* 86, 34.

289 5 de prime face, »*tout d'abord*« *(siehe Godefroy, Complément, s. v. face)*

290 5 s'en = *si (lateinisch sic) en*

291 16 poupre = *pourpre*

292 4 Qu'onques = *Qui onques*

292 10 c'est du mains, »*(sc. die Anwesenheit der Mesdisans usw.) ist das Wenigste, bedeutet wenig*« *(?).*

294 15 *Zu* vo *vgl. die Bemerkung zu* 48, 10.

296 5 *Vgl. Godefroy, Complément, s. v.* lamproie *die Redensart rôtir la lamproie,* »*payer les frais*«.

296 8 au paraler, »*zum Schluß, schließlich*« *(siehe Godefroy s. v. paraler).*

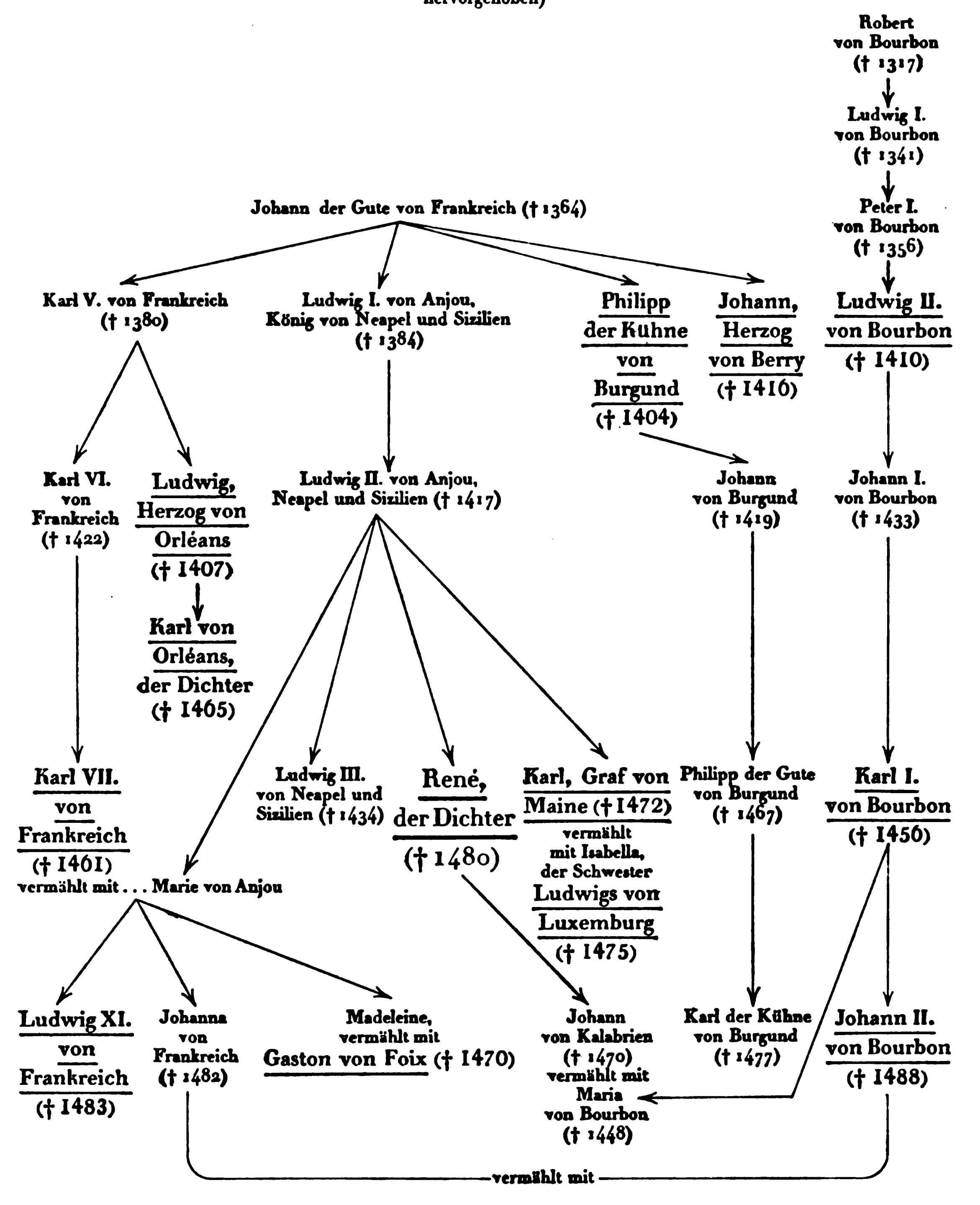
300 7 belle, *sc. faulce opinion:* »*sie (diejenige, die Cuer abweisen würde) hätte ein gar falsches Urteil*«.

302 16 oublie: *das Vergessen wird wieder als Nahrung gedacht (vgl. die Bemerkung zu* 145, 25*).*

305 12 qu'il = *que le Cueur*
305 13 *Subjekt zu* donna *ist Reffus;* luy = *au Cueur*
305 19 estelle, *siehe Godefroy s. v. astele*
305 20 l'espee luy tourna ou poing..., *das Schwert beschrieb, von seiner (Cueurs) Faust geführt, einen Bogen, es fuhr auf die Schulter Reffus' nieder und hieb von ihr ein solches Stück weg, daß Reffus* (luy *Zeile 21 = Reffus) auch um 100 Mark nicht im Stande gewesen wäre, mit diesem (verwundeten) Arme einen Schlag zu führen.*
305 34 des premiers, *unter den ersten*
306 23 *Die Schreibung* retrahirent *scheint ein schwaches Perfektum* (retraïrent *statt* retrairent) *zu verraten.*
306 24 que ..., *»daß sie (sc. Malle Bouche)... ihnen gäbe« (Sinneskonstruktion); oder ist statt* que *relatives* qui *zu lesen?*
306 29 tousche, *siehe Godefroy s. v. toche 1.*
307 5 que *nimmt das* que *von Zeile 2 wieder auf.*
310 9 paller = *parler*
313 15 il = *Desir*
313 18 tandisqu'il = *tandisque Desir*
313 20 *Subjekt zu* s'escria *ist Reffus*
313 22 vit ses gens decopper et malmettre, *»sah, wie man seine Leute massakrierte und übel zurichtete«.*
313 26 qu'il, *daß er nämlich*
313 33ff. *sie drängten* (bouterent) *Reffus derart (nach vorne), daß sie ihn (Reffus) auf jenen* (sur luy, *auf den Ritter Cuer) sich stürzen machten.*
313 35 il = *le Cuer*
313 37 l'un, *einer der Kämpen Reffus'*
313 37/38 quant il le sentit ferir, *»als er (der Kämpe) sah, wie jener (Reffus) getroffen wurde«;* luy = *au Cueur*
313 39 il, *der Kämpe; le,* luy = *Cueur*
313 41 *Subjekt zu* cheut *ist Cueur*
313 54 qui = *qu'il*
313 61 *Die Bedeutung von* ourbiere *ist sicher* ornière; *die Wortform scheint sonst nicht belegt zu sein (Godefroy, Complément, s. v. orniere, gibt aber eine Form ordiere).*
313 67 *Subjekt zu* dist et pria *ist Cueur*
314 *Der Traum Renés ist zu Ende.*
314 10 oÿ = *oui (oïl)*
314 18 voir, *wahrlich*
314 45 Lequel = *le mal d'amours*
314 52 *Über die Datierung 1477 siehe den Einleitungsband im Abschnitte »Die Überlieferung des Werkes«.*
315 *René wendet sich neuerlich an Johann II. von Bourbon.*
315 5 *Das Partizipium* Vous requerant *gehört anscheinend zu* je vous parle, *Z. 13.*
315 6 que (y veuillez) *nimmt das* que *von* Vous requerant que *(Zeile 5) wieder auf.*
315 14 que (le me faittes) *nimmt das* que *von* vous priant que *(Zeile 13—14) wieder auf.*

STAMMTAFEL

(Die Namen der Persönlichkeiten, die in Renés Roman erscheinen, sind im Drucke durch Unterstreichung hervorgehoben)



INHALTSÜBERSICHT

DIESE AUSGABE DES WERKES RENÉ I. VON ANJOU: »LIVRE DU CUER D'AMOURS ESPRIS« WURDE NACH DER MINIATURHANDSCHRIFT 2597 DER NATIONALBIBLIOTHEK IN WIEN HERGESTELLT UND IM OKTOBER 1926 VOLLENDET. DIE VORARBEITEN UND DIE AUSFÜHRUNG DES WERKES ERSTRECKTEN SICH ÜBER DREI JAHRE. DIE GESAMTE HERSTELLUNG, TEXT UND TAFELN, ERFOLGTE IN DER ÖSTERREICHISCHEN STAATSDRUCKEREI IN WIEN.
DIE ABBILDUNGEN DES ERSTEN BANDES WURDEN IN EINFARBENLICHTDRUCK, DIE FARBTAFELN DES DRITTEN BANDES IN MEHRFARBENLICHTDRUCK IN GETREUEM FAKSIMILE NACH DEN ORIGINALEN DER NATIONALBIBLIOTHEK IN WIEN AUSGEFÜHRT. DIE ZUM TEXT VERWENDETEN LETTERN STAMMEN AUS DEN ALTEN BESTÄNDEN DER ÖSTERREICHISCHEN STAATSDRUCKEREI IN WIEN, DIE AUSSTATTUNGSENTWÜRFE VON RUDOLF JUNK

